叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 朋友之间(between Friends) 000001

2. 朋友之间(between Friends) 000002

3. 朋友之间(between Friends) 000003

4. 朋友之间(between Friends) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朋友之间(Between Friends)
第1/4页

[bɪ'twi:n] [frendz]
BETWEEN **FRIENDS**
之间 朋友们

朋友之间

[baɪ]['rɑ:bərt]['dʌblju:] . Chambers1914
By **Robert** **W** **.** **Chambers1914**
经过 罗伯特 W . Chambers1914

罗伯特·W·钱伯斯，1914年

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[aɪ]
I
我

我

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌriː'ɛntərz][ə; eɪ][kloʊzd][ænd; ənd] ['daːkənd] [haʊs] [ænd; ənd][laɪz] [daʊn] ;

Like	a	man	who	reenters	a	closed	and	darkened	house	and	lies	down	;
喜欢	一个	男人	WHO	重新进入	一个	关闭	和	变暗	房子	和	谎言	向下	;

就像一个人重新走进一间封闭黑暗的房子，然后躺下一样；

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [rɪ'meɪnz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ʌv; əv][bɜːrd] - [kɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

lying	there	,	remains	conscious	of	sunlight	outside	,	of	bird	-	calls	,	and	the
说谎	那里	,	遗迹	有意识的	的	阳光	外部	,	的	鸟	-	呼叫	,	和	这

[briːz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

breeze	in	the	trees	,
微风	在	这	树木	,

他躺在那里，仍然能感受到外面的阳光、鸟鸣和树梢的微风。

[soʊ][hæd; həd] - ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][hɪm'self] .

so	had	Drene	entered	into	the	obscurity	of	himself	.
所以	有	-	进入	进入	这	朦胧	的	他自己	.

德雷恩就这样隐入了黑暗之中。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] ['kɒrɪdɔːz] [wer] [krɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bruːzd]

Through	the	chambers	of	his	brain	the	twilit	corridors	where	cringed	his	bruised
通过	这	房间	的	他的	脑	这	黄昏	走廊	在哪里	畏缩	他的	瘀伤

[ænd; ənd] [dɪs'figəd] [soʊl] ,

and	disfigured	soul	,
和	毁容	灵魂	,

透过他大脑深处昏暗的走廊，可以看到他伤痕累累、面目全非的灵魂蜷缩其中。

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pʌlsɪz] [wɪtʃ] ['nevər] [siːs] .

there	nothing	stirring	except	the	automatic	pulses	which	never	cease	.
那里	没有什么	搅拌	除了	这	自动的	脉冲	哪个	绝不	停止	.

除了永不停息的自动脉动外，周围一片寂静。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] ['kræʃɪz] ['ɜːrθwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][laɪz][ɪn]['ruːɪnz]

Sometimes	,	when	the	sky	itself	crashes	earthward	and	the	world	lies	in	ruins
有时	,	什么时候	这	天空	本身	崩溃	向地球	和	这	世界	谎言	在	废墟

[frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,

from	horizon	to	horizon	,
从	地平线	到	地平线	,

有时，当天空本身坠向大地，世界从地平线到地平线都化为废墟时，

[laɪf][goʊz][ɑːn] .

life	goes	on	.
生活	去	在	.

生活仍在继续。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men][lɪv; laɪv] [θruː] — [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !

The	things	that	men	live	through	—	and	live	!
这	事物	那	男人	居住	通过	—	和	居住	!

男人经历的、并且活着的，真是令人感慨！

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [deθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['elsˌwer] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - .

But	no	doubt	Death	was	too	busy	elsewhere	to	attend	to	Drene	.
但	不	怀疑	死亡	曾是	也	忙碌的	别处	到	出席	到	-	.

但毫无疑问，死神当时忙于其他事情，无暇顾及德蕾娜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [liːn] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

He	had	become	very	lean	by	the	time	it	was	all	over	.
他	有	变得	非常	倾斜	经过	这	时间	它	曾是	全部	超过	.

一切结束后，他变得非常消瘦。

[greɪ] [glɪntid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ; [greɪ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz]['sændi]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] :

Gray	glinted	on	his	temples	;	gray	softened	his	sandy	mustache	:
灰色的	闪闪发光	在	他的	寺庙	;	灰色的	软化	他的	沙	胡子	:

他太阳穴上泛着灰光；灰蒙蒙的胡须也显得柔和了许多：

[juːθ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

youth	**was**	**finished**	**as**	**far**	**as**	**he**	**was**	**concerned**	**.**
青年	曾是	完成的	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	.

在他看来，青春已经结束了。

[æn; ən] [ɑːd] [aɪ'diːə] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɪntər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz]

An	**odd**	**idea**	**persisted**	**in**	**his**	**mind**	**that**	**it**	**had**	**been**	**winter**	**for**	**many**	**years**
一个	奇怪的	主意	持续	在	他的	头脑	那	它	有	到过	冬天	为了	许多	年

.

:

.

他脑海中一直萦绕着一个奇怪的想法：冬天已经持续了很多年了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [θɔːd] [aʊt] ['veri] ['sloʊli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	**the**	**world**	**thawed**	**out**	**very**	**slowly**	**for**	**him**	**.**
和	这	世界	解冻	出去	非常	缓慢地	为了	他	.

对他来说，世界仿佛慢慢地解冻了。

[bʌt; bət]['broʊkən] [triːz] [liːf] [aʊt] , [ænd; ənd] [hjuːd] [ruːts] [spraʊt] ;

But	**broken**	**trees**	**leaf**	**out**	**,**	**and**	**hewed**	**roots**	**sprout**	**;**
但	破碎的	树木	叶子	出去	,	和	砍伐	根	发芽	;

但断树也能长出叶子，被砍断的根也能发芽；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['wɪntri] ['æʃɪz] [naʊ] [gliːmd] ['wɔːrmli]

and	**what**	**he**	**had**	**so**	**long**	**mistaken**	**for**	**wintry**	**ashes**	**now**	**gleamed**	**warmly**
和	什么	他	有	所以	长的	错误	为了	冬季	灰烬	现在	闪闪发光	热情地

[laɪk][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] .

like	**the**	**orange**	**and**	**gold**	**of**	**early**	**autumn**	**.**
喜欢	这	橙子	和	金子	的	早期的	秋天	.

他一直误认为是冬日灰烬的东西，现在却闪耀着温暖的光芒，如同初秋的橙色和金色。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] [mɔːr] [ɔːr] [les] — ['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

After	**a**	**while**	**he**	**began**	**to**	**go**	**about**	**more**	**or**	**less**	**—**	**little**	**excursions**	**from**	**the**
后	一个	尽管	他	开始	到	去	关于	更多的	或者	较少的	—	小的	短途旅行	从	这

[dɪm]['praɪvəsi][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [nɑːt] ['veri] [greɪ] ;

dim	**privacy**	**of**	**mind**	**and**	**soul**	**—**	**and**	**he**	**found**	**the**	**sun**	**not**	**very**	**gray**	**;**
暗淡	隐私	的	头脑	和	灵魂	—	和	他	成立	这	太阳	不是	非常	灰色的	;

过了一段时间，他开始四处走动——偶尔从昏暗的内心世界和灵魂深处出来走走——他发现太阳并不那么阴沉；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌns] [mɔːr] .

and	**a**	**south**	**wind**	**blowing**	**in**	**the**	**world**	**once**	**more**	**.**
和	一个	南	风	吹	在	这	世界	一次	更多的	.

南风再次吹遍世界。

[kwɛr] [ænd; ənd] ['gɪldər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ;

Quair	**and**	**Guilder**	**were**	**in**	**the**	**studio**	**that**	**day**	**on**	**business**	**;**
码头	和	公爵	是	在	这	工作室	那	天	在	商业	;

那天，奎尔和吉尔德因公事来到录音棚；

- [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] - [sə'dʒestʃənz]

Drene	**continued**	**to**	**modify**	**his**	**composition**	**in**	**accordance**	**with**	**Guilder's**	**suggestions**
-	持续	到	调整	他的	作品	在	根据	和	-	建议

; [kwɛr] , ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəs] [kən'sɜːrnɪŋ] - ,

;	**Quair**	**,**	**always**	**curious**	**concerning**	**Drene**	**,**
;	码头	,	总是	好奇的	有关	-	,

德雷内继续根据吉尔德的建议修改他的作品；奎尔一直对德雷内感到好奇，

[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['slaɪli]['ɪmpjədənt] .

was	**becoming**	**slyly**	**impudent**	**.**
曾是	成为	狡猾地	厚颜无耻	.

变得狡猾而厚颜无耻。

“ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɪldər] .
“ And listen to me , Guilder .
“ 和 听 到 我 , 公爵 .

“听我说，吉尔德。”

[wʌt] [ðə; ðɪ]['dɛvəlz][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ? ” ['ɑːrgjuːd] [kwɛr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [saɪd]
What the devil's a woman between friends ? ” argued Quair , with a malicious side
什么 这 魔鬼的 一个 女士 之间 朋友们 ? ” 争论 码头 , 和 一个 恶意 边
[glæns] [æt; ət] - .
glance at Drene .
瞥一眼 在 - .

“朋友之间，女人算什么？”奎尔说着，恶意地瞥了德琳一眼。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][best][gɜːrl][ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ”
“ You take my best girl away from me — ”
“ 你 拿 我的 最好的 女孩 离开 从 我 — ”

“你把我的宝贝女儿从我身边夺走了——”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['draɪli] .
“ But I don't , ” remarked his partner dryly .
“ 但 我 不 , ” 评论 他的 伙伴 干巴巴地 .

“但我没有，”他的搭档冷冷地说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [juː; jʊ][duː] .
“ For the sake of argument , you do .
“ 为了 这 清酒 的 争论 , 你 做 .

“为了方便讨论，假设你确实这么做了。”

[wʌt] ['hæpənz] ?
What happens ?
什么 发生 ?

会发生什么?

[duː][aɪ] [reɪz] [hel] ?
Do I raise hell ?
做 我 增加 地狱 ?

我该闹事吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] ['mɪrli] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I merely thank you .
我 仅仅 感谢 你 .

我仅表示感谢。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər][ə'weɪ] .
Because I don't want her if you can get her away .
因为 我 不 想 她 如果 你 能 得到 她 离开 .

因为如果你能把她弄走，我就不要她了。

[ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
That , ” he added , with satisfaction , “ is philosophy .
那 , ” 他 额外 , 和 满意 , “ 是 哲学 .

“那就是哲学，”他满意地补充道。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
Isn't it , Drene ?
不是 它 , - ?

是吧，德琳？

" ['gɪldər] [ˌɪntə'viːnd] ['plezntli] :
" Guilder intervened pleasantly :
" 公爵 介入 愉快 :

吉尔德愉快地插话道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] .
" I don't think Drene is particularly interested in philosophy .
" 我 不 思考 - 是 特别 感兴趣的 在 哲学 .

"我认为德雷内对哲学并没有特别的兴趣。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][nɑːt] .
I'm sure I'm not .
我是 当然 我是 不是 .

我肯定不是。

[ʃʌt] [ʌp] , [pliːz] .
Shut up , please .
关闭 向上 , 请 .

请闭嘴。

" - , ['greɪvli] [ə'nɔɪd] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɪntʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['mɑːd(ə)lɪŋ][wæks][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Drene , gravely annoyed , continued to pinch bits of modeling wax out of a
" - , 严重地 恼怒 , 持续 到 捏 比特 的 造型 蜡 出去 的 一个
[raʊnd] [tɪn][bɑːks] ,
round tin box ,
圆形的 锡 盒子 ,

德雷恩非常恼火，继续从一个圆形锡盒里抠出一些模型蜡块。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [sketʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔdifaiŋ] .
and to stick them all over the sketch he was modifying .
和 到 戳 他们 全部 超过 这 草图 他 曾是 修改 .

然后把它们贴满他正在修改的草图。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][twɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['teɪbl] ,
Now and then he gave a twirl to the top of his working table ,
现在 和 然后 他 给予 一个 捻 到 这 顶部 的 他的 在职的 桌子 ,

他时不时地转动一下工作台的桌面，

[wɪtʃ] [ri'vɔlvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [skwiːk] .
which revolved with a rusty squeak .
哪个 旋转 和 一个 生锈的 吱 .

它转动时发出生锈的吱吱声。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒent(ə)lmən][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [gʊd] [ə; eɪ]['wʊmən]
" If you two unusually intelligent gentlemen ask me what good a woman
" 如果 你 二 异常地 聪明的 先生们 问 我 什么 好的 一个 女士
[ðə; ði][wɜːrld] — " [bɪ'gæn] [kwɛr] .
the world — " began Quair .
这 世界 — " 开始 码头 .

"如果你们两位才智非凡的先生问我，女人对世界有什么好处——"奎尔开口道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪldər] , [ɪn][ðə; ði] ['tempərət] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" But we don't , " interrupted Guilder , in the temperate voice peculiar to his
" 但 我们 不 , " 中断 公爵 , 在 这 温带 嗓音 奇特 到 他的
['negətɪv] ['kærəktər] .
negative character .
消极的 特点 .

"但我们没有，"吉尔德打断道，他那温和的语气是他消极性格所特有的。

“ ['eniweɪ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [kwɛr] , “ [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] — ”
“ **Anyway , ” insisted Quair , “ here's what I think of ' em — ”**
“ 反正 , ” 坚持 码头 , “ 这里是 什么 我 思考 的 - 呃 — ”

“总之，”奎尔坚持道，“我对他们的看法是——”

“ [maɪ]['mɑːd(ə)l] , ['jɑːndər] , ” [sed] - , [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [kən'tempt] , “ ['hæpənz] [tuː; tə]
“ **My model , yonder , ” said Drene , a slight shrug of contempt , “ happens to**
“ 我的 模型 , 远处 , ” 说 - , 一个 轻微 耸肩 的 鄙视 , “ 发生 到
[biː; bi] ['femənɪn] ,
be feminine ,
是 女性 ,

“我的模特，就在那边，”德雷恩轻蔑地耸了耸肩说，“碰巧是位女性。”

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['hjuːmən] .
and may also be human .
和 可能 还 是 人类 .

也可能是人类。

[biː; bi] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ræðər] ['taɪərsəm] ['θiːəri] .
Be decent enough to defer the development of your rather tiresome theory .
是 体面的 足够的 到 推迟 这 发展 的 你的 相当 令人厌烦 理论 .

请你稍微有点风度，推迟一下你那套相当乏味的理论的发展。

” [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [stænd] [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , [stretʃt] [hɜːr; hər]
” The girl on the model - stand laughed outright at the rebuke , stretched her
” 这 女孩 在 这 模型 - 站立 笑了 直接 在 这 训斥 , 拉伸 她
[lɪmz] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,
limbs and body ,
四肢 和 身体 ,

“模特台上的女孩对责备嗤之以鼻，哈哈大笑，伸展着四肢和身体，

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] , ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət] - .
and relaxed , launching a questioning glance at Drene .
和 轻松 , 发射 一个 提问 瞥一眼 在 - .

他放松下来，疑惑地看了德雷恩一眼。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [rest][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['skʌlptər] ,
“ All right ; rest a bit , ” said the sculptor ,
“ 全部 正确的 ; 休息 一个 少量 , ” 说 这 雕塑家 ,

“好吧，休息一会儿吧。”雕塑家说道。

['smiəriŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][wæks][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sketʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
smearing the bit of wax he was pinching over the sketch before him .
涂抹 这 少量 的 蜡 他 曾是 捏 超过 这 草图 前 他 .

他将捏着的那点蜡涂抹在面前的素描图上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [twɜːrl][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He gave another twirl or two to the table ,
他 给予 其他 捻 或者 二 到 这 桌子 ,

他又对着桌子转了一两圈，

[waɪpt] [hɪz; ɪz]['boʊni]['fɪŋgərz][ɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] ,
wiped his bony fingers on a handful of cotton waste , picked up his empty pipe ,
擦拭 他的 骨质 手指 在 一个 少数 的 棉布 浪费 , 挑选 向上 他的 空的 管道 ,

他用一把棉絮擦了擦骨瘦如柴的手指，拿起空烟斗。

[ænd; ənd] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði][stem] , [rɪ'flektɪvli] .
and blew into the stem , reflectively .
和 吹 进入 这 干 , 反思地 .

然后若有所思地对着茎干吹气。

[kwɛr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['ɑ:kitekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] ,
Quair , one of the associated architects of the new opera ,
码头 , 一 的 这 联系 建筑师 的 这 新的 歌剧 ,

奎尔是新歌剧院的合作建筑师之一，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['baʊndər] , ['sɔ:ntəd]
who had been born a gentleman and looked the perfect bounder , sauntered
WHO 有 到过 出生 一个 绅士 和 看起来 这 完美的 邦德 , 漫步
['oʊvər][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [sketʃ] .
over to examine the sketch .
超过 到 检查 这 草图 .

他生来就是个绅士，看起来却像个十足的浪荡子，踱步过来仔细查看素描。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'bju:k] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] .
He was still red from the rebuke he had invited .
他 曾是 仍然 红色的 从 这 训斥 他 有 受邀 .

他因自己招致的责备而脸涨得通红。

['gɪldər] , [hɪz; ɪz]['si:niər] ['kɑ:li:g] , [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər]['ɔ:lsoʊ]
Guilder , his senior colleague , got up from the lounge and walked over also
公爵 , 他的 高级的 同事 , 得到 向上 从 这 休息室 和 步行 超过 还
.
:
.

他的资深同事吉尔德也从休息室起身走了过来。

- ['fɪtɪd] [ðə; ði] [sketʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌfli] [dɪ'zaɪnd] [gru:p] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] ,
Drene fitted the sketch into the roughly designed group , where it belonged ,
- 适配 这 草图 进入 这 大致 设计 团体 , 在哪里 它 属于 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] ,
and stood aside ,
和 站立 旁边 ,

德雷恩将草图放入大致布置好的组中，放在它应该在的位置，然后站在一旁。

['sʌkɪŋ] ['meditətivli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] .
sucking meditatively on his empty pipe .
吸吮 冥想地 在 他的 空的 管道 .

他若有所思地吸着空烟斗。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] :
After a silence :
后 一个 沉默 :

一阵沉默之后：

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] ['gɪldər] .
“ It's all right , ” said Guilder .
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 公爵 .

“没关系，”吉尔德说。

[kwɛr] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [gru:p] [si:md] [tu:; tə] [læk] [flæm´bɒiənsi] .
Quair remarked that the group seemed to lack flamboyancy .
码头 评论 那 这 团体 似乎 到 缺少 浮夸 .

奎尔评论说，这个团体似乎缺乏张扬的个性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] - [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'streɪnt] ,
It is true , however , that , except for Guilder's habitual restraint ,
它 是 真的 , 然而 , 那 , 除了 为了 - 习惯性的 克制 ,

然而，除了吉尔德一贯的克制之外，确实如此，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːrm][ʌv; əv] ['ɑːkitekts] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [flæm'bɔɪəntli]

the	celebrated	firm	of	architects	was	inclined	to	express	themselves	flamboyantly
这	著名	公司	的	建筑师	曾是	倾斜	到	表达	他们自己	艳丽地

,

,

,

这家著名的建筑事务所倾向于以张扬的方式表达自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] ['renəsɑːns] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [bə'roʊk] .

and	to	interpret	Renaissance	in	terms	of	Baroque	.
和	到	解释	复兴	在	条款	的	巴洛克	.

并用巴洛克的视角来解读文艺复兴。

“ [ʃiːz] [sʌm; səm][gɜːrl] , ” ['ædɪd] [kwɛr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪð] , ['mɔdld] ['fɪgjər] ,

“	She's	some	girl	,	”	added	Quair	,	looking	at	the	lithe	,	modeled	figure	,
“	她是	一些	女孩	,	”	额外	码头	,	寻找	在	这	轻盈	,	建模	数字	,

“她真是个了不起的女孩，”奎尔看着她苗条健美的身材补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]

and	then	half	turning	to	include	the	model	,	who	had	seated	herself	on	the
和	然后	一半	转弯	到	包括	这	模型	,	WHO	有	坐着	她自己	在	这

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

然后他半转过身，把坐在沙发上的模特也看了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['skɛtʃt] [ɪn][baɪ] -

and	was	now	gazing	with	interest	at	the	composition	sketched	in	by	Drene
和	曾是	现在	凝视	和	兴趣	在	这	作品	草图	在	经过	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] .

for	the	facade	of	the	new	opera	.
为了	这	正面	的	这	新的	歌剧	.

他饶有兴致地凝视着德雷内为新歌剧院外立面绘制的草图。

“ [kɑːr'poʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gruːp] — [its] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l]['stændərd]

“	Carpeaux	and	his	eternal	group	—	it's	the	murderous	but	inevitable	standard
“	卡尔波	和	他的	永恒	团体	—	它是	这	杀人犯	但	不可避免的	标准

[ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , ” [mjuːzd] - ,

of	comparison	,	”	mused	Drene	,
的	比较	,	”	沉思	-	,

“卡尔波和他的永恒团伙——这是残酷但又不可避免的比较标准，”德雷内沉思道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

with	a	whimsical	glance	at	the	photograph	on	the	wall	.
和	一个	异想天开	瞥一眼	在	这	照片	在	这	墙	.

她饶有兴致地瞥了一眼墙上的照片。

“ [kɑːr'poʊ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ɪn'sɪstɪd] [kwɛr] ['flɪpəntli] ;

“	Carpeaux	has	nothing	on	this	young	lady	,	”	insisted	Quair	flippantly	;
“	卡尔波	有	没有什么	在	这	年轻的	女士	,	”	坚持	码头	轻率地	;

“卡尔波跟这位年轻女士比起来简直不值一提，”奎尔轻蔑地说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɪvətɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

and	he	pivoted	on	his	heel	and	sat	down	beside	the	model	.
和	他	枢轴	在	他的	脚跟	和	卫星	向下	旁	这	模型	.

他以脚跟为轴，转身坐在了模特旁边。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] , [kən'sʌltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wæks] [gruːp] , [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [laɪt]

Once	or	twice	the	two	others	,	consulting	before	the	wax	group	,	heard	the	girl's	light
一次	或者	两次	这	二	其他的	,	咨询	前	这	蜡	团体	,	听到	这	女孩们	光

,

,

,

另外两人在蜡像组开始前商议时，曾一两次听到女孩的光芒。

[ʌn'trʌbld] ['læftər] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ['geɪli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] - [wɪt] .

untroubled	laughter	behind	their	backs	gaily	responsive	to	Quair's	wit	.
平静无波	笑声	在后面	他们的	背部	兴高采烈地	响应式设计	到	-	有	.

他们背后传来无忧无虑的笑声，兴高采烈地回应着奎尔的机智。

[pər'hæps] - [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [bɪn] ['hjuːmər] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Perhaps	Quair's	inheritance	had	been	humor	,	but	to	some	it	seemed
也许	-	遗产	有	到过	幽默	,	但	到	一些	它	似乎

['perələsli] [ə'kɪn][tuː; tə] ['mʌðər] - [wɪt] .

perilously	akin	to	mother	-	wit	.
危险地	类似的	到	母亲	-	有	.

或许奎尔继承的是幽默感，但在某些人看来，它与母性的幽默有着危险的相似之处。

[ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] - [luːs] , [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] ['treɪsɪŋ]

The	pockets	of	Guilder's	loose	,	ill	-	fitting	clothes	bulged	with	linen	tracings
这	口袋	的	-	松动的	,	患病的	-	配件	衣服	鼓胀	和	亚麻布	追踪

[ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv] [bluː] - [prɪnts] .

and	rolls	of	blue	-	prints	.
和	卷	的	蓝色的	-	印刷	.

吉尔德宽松不合身的衣服口袋里塞满了亚麻布描图纸和成卷的蓝图。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [kən'sʌltɪd] ['oʊvər] [ðiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	and	Drene	consulted	over	these	for	a	while	,
他	和	-	咨询	超过	这些	为了	一个	尽管	,

他和德琳就这些问题商量了一段时间。

['semi] - ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] - ['bæntərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɝːlz] ['iːzəli] [prə'vəukt] ['læftər]

semi	-	conscious	of	Quair's	bantering	voice	and	the	girl's	easily	provoked	laughter
半	-	有意识的	的	-	玩笑	嗓音	和	这	女孩们	容易地	挑衅	笑声

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他半梦半醒地听着奎尔的玩笑声和身后女孩轻易被激怒的笑声。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] :

And	,	finally	:
和	,	最后	:

最后：

“ [ɔːl] [raɪt] , ['gɪldər] , ” [sed] - ['briːfli] .

“	All	right	,	Guilder	,	”	said	Drene	briefly	.
“	全部	正确的	,	公爵	,	”	说	-	简要地	.

“好的，吉尔德，”德雷恩简短地说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːkitekts] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ðɪ]['stuːdioʊ] —

And	the	firm	of	celebrated	architects	prepared	to	evacuate	the	studio	—
和	这	公司	的	著名	建筑师	准备	到	撤离	这	工作室	—

[kwɛr] [ig'zibitɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] ,

Quair	exhibiting	symptoms	of	incipient	skylarking	,
码头	展出	症状	的	初期	欢笑	,

而那家著名建筑师事务所准备撤离工作室——奎尔表现出即将开始嬉闹的迹象。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

in	which	he	was	said	to	be	at	his	best	.
在	哪个	他	曾是	说	到	是	在	他的	最好的	.

据说他在这段时间里表现得最好。

“ [drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [sʌm; səm][taɪm] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːθfl]

“	Drop	in	on	me	at	the	office	some	time	,	”	he	suggested	to	the	youthful
“	降低	在	在	我	在	这	办公室	一些	时间	,	”	他	建议	到	这	青春

[ˈmɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

“有空来办公室找我，”他建议这位年轻模特。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [toʊn][bɔːrn][ʌv; əv][ˈæbsəluːt] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

in	a	gracious	tone	born	of	absolute	self	-	satisfaction	.
在	一个	亲切	语气	出生	的	绝对	自己	-	满意	.

带着一种由衷的自满而流露出的优雅语气。

“ [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [ɔːr] [ˈdɪnər] ? ” [riˈtɔːtid] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ˈsmaɪlɪŋ] [ɔːˈdæsəti] .

“	For	luncheon	or	dinner	?	”	retorted	the	girl	,	with	smiling	audacity	.
“	为了	午餐	或者	晚餐	?	”	反驳	这	女孩	,	和	微笑	大胆	.

“午餐还是晚餐？”女孩笑着反问道，语气中带着一丝大胆。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ˈɔːlsoʊ] — ”

“	You	may	stay	to	breakfast	also	—	”
“	你	可能	停留	到	早餐	还	—	”

“您也可以留下来吃早餐——”

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] , ” [drɔːld] [ˈgɪldər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [ˈelboʊ] .

“	Oh	,	come	on	,	”	drawled	Guilder	,	taking	his	colleague's	elbow	.
“	哦	,	来	在	,	”	拖长音	公爵	,	采取	他的	同事	弯头	.

“哦，拜托，”吉尔德慢吞吞地说着，抓住了同事的胳膊肘。

[ðə; ði] [ˈskʌlptər] [jɔːnd] [æz; əz] [kwɛr] [went] [aʊt] : [ðen] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ðen] [ˈselɪbreɪtɪd]

The	sculptor	yawned	as	Quair	went	out	:	then	he	closed	the	door	then	celebrated
这	雕塑家	打哈欠	作为	码头	去	出去	:	然后	他	关闭	这	门	然后	著名

[fɜːrm][ʌv; əv] [ˈɑːkitekts] ,

firm	of	architects	,
公司	的	建筑师	,

雕塑家在奎尔出门时打了个哈欠；然后他关上了门，然后是那家著名的建筑事务所。

[ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [bæk] [ˈræðər] [ˈeɪmləsli] .

and	wandered	back	rather	aimlessly	.
和	漫步	后退	相当	漫无目的地	.

然后漫无目的地往回走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪndoʊ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [ɑːn]

For	a	while	he	stood	by	the	great	window	,	watching	the	pigeons	on
为了	一个	尽管	他	站立	经过	这	伟大的	窗户	,	观看	这	鸽子	在

[ˈneɪbərɪŋ] [ruːf] .

neighboring	roof	.
邻接	屋顶	.

他站在大窗户旁，望着邻近屋顶上的鸽子，站了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈgreɪsf(ə)l]

Presently	he	returned	to	his	table	,	withdrew	the	dancing	figure	with	its	graceful
目前	他	返回	到	他的	桌子	,	退出	这	跳舞	数字	和	它是	优美

,

,

,

他随即回到桌边，收回了那个舞姿优美的人物雕像。

[waɪd] [flʌŋ] [ɑːrmz] , [set][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] ['skwiːki] [rɪˈvɑːlvɪŋ] ['teɪbl] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['stʌdid]

wide	flung	arms	,	set	it	upon	the	squeaky	revolving	table	once	more	,	and	studied
宽的	扔	武器	,	放	它	之上	这	吱吱作响	旋转	桌子	一次	更多的	,	和	研究

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他张开双臂，再次将它放在吱吱作响的转桌上，仔细端详起来。

[jɔːnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

yawning	at	intervals	.
打哈欠	在	间隔	.

不时打哈欠。

[ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [stænd] ,

The	girl	got	up	from	the	sofa	behind	him	,	went	to	the	model	-	stand	,
这	女孩	得到	向上	从	这	沙发	在后面	他	,	去	到	这	模型	-	站立	,

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	mounted	it	.
和	安装	它	.

女孩从他身后的沙发上站起来，走到模型架前，把它架了上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [maːrks]

For	a	few	moments	she	was	busy	adjusting	her	feet	to	the	chalk	marks
为了	一个	很少	时刻	她	曾是	忙碌的	调整	她	脚	到	这	粉笔	标记

[ænd; ənd] [blɑːks] .

and	blocks	.
和	积木	.

她花了些时间调整脚步，以适应粉笔标记和方块。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][poʊz] .

Finally	she	took	the	pose	.
最后	她	采取	这	姿势	.

最后她摆好了姿势。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['voʊk(ə)l] [waɪl] - [wɜːrkt] ;

She	always	seemed	inclined	to	be	more	or	less	vocal	while	Drene	worked	;
她	总是	似乎	倾斜	到	是	更多的	或者	较少的	声乐	尽管	-	工作	;

在德琳工作的时候，她似乎总是比较爱说话；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪf] [ˌʌnˈtreɪnd] , [wʌz; wəz] [ʌnˈtrʌbld] .

her	voice	,	if	untrained	,	was	untroubled	.
她	嗓音	,	如果	未经训练的	,	曾是	平静无波	.

她的嗓音虽然未经训练，却很平静。

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd]['nevər] ['bɑːðərd] - , [nɔːr] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

Her	singing	had	never	bothered	Drene	,	nor	,	until	the	last	few	days	,
她	歌唱	有	绝不	烦恼	-	,	也不	,	直到	这	最后的	很少	天	,

她的歌声以前从未让德雷恩感到困扰，直到最近几天也是如此。

[hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pərˈtɪkjələrli] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [blaɪð] ['trɪlɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [fiːld] ,

had	he	even	particularly	noticed	her	blithe	trilling	—	as	a	man	a	field	,
有	他	甚至	特别	注意到	她	快乐的	颤音	—	作为	一个	男人	一个	场地	,

[priˈɑːkjupaɪd] ,

preoccupied	,
心事重重	,

他是否曾特别注意到她轻快的歌声——作为一个心不在焉的男人，在田野里，

[ɪz] ['skersli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] - [geɪ] [i'reləvəns, -vənsi] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

is	scarcely	aware	of	the	wild	birds	'	gay	irrelevancy	along	the	way	.
是	几乎	意识到的	的	这	荒野	鸟类	-	同性恋	无关紧要	沿着	这	方式	.

几乎完全没有意识到野生鸟类的同性恋无关紧要性。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
He **happened** **to** **notice** **it** **now** **,**
他 发生 到 注意 它 现在 ,

他碰巧注意到了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]
and **a** **thought** **passed** **through** **his** **mind** **that** **the** **country** **must** **be** **very**
和 一个 想法 通过了 通过 他的 头脑 那 这 国家 必须 是 非常
['lʌvli] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪld] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
lovely **in** **the** **mild** **spring** **sunshine** **.**
迷人的 在 这 温和的 春天 阳光 .

他脑海中闪过一个念头：在和煦的春日阳光下，这片乡村一定非常美丽。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [ðə; ðɪ] [briːf] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] [bluː] [ʌv; əv]
As **he** **worked** **,** **the** **brief** **visualization** **of** **young** **grass** **and** **the** **faint** **blue** **of**
作为 他 工作 , 这 简短的 可视化 的 年轻的 草 和 这 头晕的 蓝色的 的
[skaɪz] ,
skies **,**
天空 ,

他工作时，脑海中短暂地浮现出嫩草和淡淡的蓝色天空。

[iˈvəukt] , [pərˈhæps] , [baɪ][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['kerləs] ['sɪŋɪŋ] , [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dʌl] [ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]
evoked **,** **perhaps** **,** **by** **the** **girl's** **careless** **singing** **,** **made** **for** **his** **dull** **concentration**
唤起 , 也许 , 经过 这 女孩们 粗心 歌唱 , 制成 为了 他的 乏味的 专注
['sʌtəli] ['plez(ə)nt] [ɪnˈvaɪrənmənt] .
subtly **pleasant** **environment** **.**
微妙地 令人愉快的 环境 .

或许是女孩漫不经心的歌声，让他原本沉闷的专注变得微妙而愉快。

“ [meɪ] [aɪ] [rest] ?
“ **May** **I** **rest** **?**
“ 可能 我 休息 ?

我可以休息吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
” **she** **asked** **at** **length** **.**
” 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [its] ['nesəseri] . ”
“ **Certainly** **,** **if** **it's** **necessary** **.** **”**
“ 当然 , 如果 它是 必要的 . ”

“当然，如果有必要的话。”

“ [aɪv] [brɔːt] [maɪ] [lʌntʃ] .
“ **I've** **brought** **my** **lunch** **.**
“ 我已经 带来 我的 午餐 .

我带了午餐。

[its] [twelv] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
It's **twelve** **,** **”** **she** **explained** **.**
它是 十二 , ” 她 解释 .

“现在是十二点，”她解释道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəntli] , ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][wæks] ; [ðen] ,
He **glanced** **at** **her** **absently** **,** **rolling** **a** **morsel** **of** **wax** **;** **then** **,**
他 瞥了一眼 在 她 心不在焉地 , 滚动 一个 小块 的 蜡 ; 然后 ,

他心不在焉地瞥了她一眼，一边搓着一小块蜡；然后，

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'send] .
with **slight** **irritation** **which** **ended** **in** **a** **shrug** **,** **he** **motioned** **her** **to** **descend** **.**
和 轻微 刺激 哪个 结束 在 一个 耸肩 , 他 示意 她 到 下降 .

他略带不耐烦地耸了耸肩，示意她下去。

['æftər][ɔ:l] , ['gɝ:lz] , [laɪk][bɜ:rdz] , [wɜ:r; wər] [ɪ'tɜ:rnəli] ['i:tɪŋ] .

After	all	,	girls	,	like	birds	,	were	eternally	eating	.
后	全部	,	女孩们	,	喜欢	鸟类	,	是	永恒	吃	.

毕竟，女孩子就像鸟儿一样，永远都在吃东西。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['pri:nɪŋ] , [ɪg'zɪstəns] [ment] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Except	for	that	,	and	incessant	preening	,	existence	meant	nothing	more	important
除了	为了	那	,	和	不停歇	梳理	,	存在	意思是	没有什么	更多的	重要的

[tu:; tə] ['i:ðər] ['spi:ʃi:z] .

to	either	species	.
到	任何一个	物种	.

除了梳理毛发和不停地打扮自己之外，生存对这两个物种来说没有其他更重要的意义了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gru:p] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed]

He	had	been	busy	for	a	few	moments	with	the	group	when	she	said
他	有	到过	忙碌的	为了	一个	很少	时刻	和	这	团体	什么时候	她	说

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

something	to	him	,
某物	到	他	,

他正忙着和那群人聊天，过了一会儿，她突然跟他说起了什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .

and	he	looked	around	from	his	abstraction	.
和	他	看起来	大约	从	他的	抽象	.

他从沉思中回过神来，环顾四周。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] .

She	was	holding	out	toward	him	a	chicken	sandwich	.
她	曾是	保持	出去	朝向	他	一个	鸡	三明治	.

她递给他一个鸡肉三明治。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [wʊl] ['gædərɪŋ] , [hi:; hi]['kɜ:rtli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['ɔ:fər] ,

When	his	mind	came	back	from	wool	gathering	,	he	curtly	declined	the	offer	,
什么时候	他的	头脑	来了	后退	从	羊毛	采集	,	他	简短地	拒绝	这	提供	,

当他回过神来时，他断然拒绝了这一提议。

[ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] , [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hoʊlli] [mə'kænɪk(ə)l] [smaɪl] ,

and	,	as	an	afterthought	,	bestowed	upon	her	a	wholly	mechanical	smile	,
和	,	作为	一个	事后考虑	,	授予	之上	她	一个	完全	机械的	微笑	,

然后，仿佛是事后才想起似的，给了她一个完全机械的微笑。

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti][nɑ:t] ['welkəm] .

in	recognition	of	a	generosity	not	welcome	.
在	认出	的	一个	慷慨	不是	欢迎	.

为了表彰这种不受欢迎的慷慨。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ]['evər] [i:t] ['lʌntʃən] ?

“	Why	don't	you	ever	eat	luncheon	?
“	为什么	不	你	曾经	吃	午餐	?

你为什么从来不吃午饭?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [pri'ɑ:kjupaɪd] .

“	Why	should	I	?	”	he	replied	,	preoccupied	.
“	为什么	应该	我	?	”	他	回复	,	心事重重	.

“我为什么要这么做？”他心不在焉地回答道。

“ [its] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] .
“ It's bad for you not to .
“ 它是 坏的 为了 你 不是 到 .

“不这样做对你不好。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [θɪn] . ”
Besides , you are growing thin . ”
除了 , 你 是 生长 薄的 . ”

此外，你也越来越瘦了。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [si'siːl] ?
“ Is that your final conclusion concerning me , Cecile ?
“ 是 那 你的 最终的 结论 有关 我 , 塞西尔 ?

“塞西尔，这就是你对我的最终结论吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['æbsəntli] .
” he asked , absently .
” 他 问 , 心不在焉地 .

他心不在焉地问道。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['sænwɪtʃ] ?
“ Won't you please take this sandwich ?
“ 惯于 你 请 拿 这 三明治 ?

“请你收下这个三明治好吗？”

” [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['drɪftɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]
” Her outstretched arm more than what she said arrested his drifting attention
[ə'gen] .
again .
再次 .

“她伸出的手臂比她说的话更能吸引他游离的注意力。”

“ [waɪ] [ðə; ðiː]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] ,
“ Why the devil do you want me to eat ? ” he inquired ,
“ 为什么 这 魔鬼 做 你 想 我 到 吃 ? ” 他 询问 ,

“你到底为什么要我吃掉它？”他问道。

['fɪʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
fishing out his empty pipe and filling it .
钓鱼 出去 他的 空的 管道 和 填充 它 .

把他的空烟斗捞出来，重新灌满水。

“ [juː; jʊ] [smoʊk] [tuː] [mʌtʃ] .
“ You smoke too much .
“ 你 抽烟 也 很多 .

你抽烟太多了。

[its] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's bad for you .
它是 坏的 为了 你 .

这对你不好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['veri] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðiː]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌmək] [ɪf] [juː; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər]
It will do very queer things to the lining of your stomach if you smoke your
它 将要 做 非常 酷儿 事物 到 这 衬垫 的 你的 胃 如果 你 抽烟 你的
['lʌntʃən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
luncheon instead of eating it .
午餐 反而 的 吃 它 .

如果你把午餐抽掉而不是吃掉，会对你的胃黏膜造成非常奇怪的影响。

" [hiː; hi] [jɔːnd] .
" **He** **yawned** **.**
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Is** **that** **so** **?** **"** **he** **said** **.**
" 是 那 所以 ? " 他 说 .

"真是这样吗？"他问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [its] [soʊ] .
" **Certainly** **it's** **so** **.**
" 当然 它是 所以 .

"确实如此。"

[pliːz] [teɪk] [ðɪs] ['sænwɪtʃ] .
Please **take** **this** **sandwich** **.**
请 拿 这 三明治 .

请收下这个三明治。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] ,
" **He** **stood** **looking** **at** **the** **outstretched** **arm** **,**
" 他 站立 寻找 在 这 伸展 手臂 ,

他站在那里，望着伸出的手臂，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd]
thinking **of** **other** **things** **and** **the** **girl** **sprang** **to** **her** **feet** **,** **caught** **his** **hand**
思维 的 其他 事物 和 这 女孩 弹簧 到 她 脚 , 捕捉 他的 手
,
,
,

他心想着别的事情，女孩突然站起身，抓住他的手。

['oʊpənd][ðə; ði]['fɪŋgərz] , [pleɪst] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm] , [ðen] ,
opened **the** **fingers** **,** **placed** **the** **sandwich** **on** **the** **palm** **,** **then** **,**
打开 这 手指 , 放置 这 三明治 在 这 棕榈 , 然后 ,

张开手指，把三明治放在手掌上，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [æz; əz] [ðoʊ] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] ,
with **a** **short** **laugh** **as** **though** **slightly** **disconcerted** **by** **her** **own** **audacity** **,**
和 一个 短的 笑 作为 尽管 轻微地 不安 经过 她 自己的 大胆 ,

她轻笑一声，似乎对自己大胆的言辞感到有些不知所措。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
she **snatched** **the** **pipe** **from** **his** **left** **hand** **and** **tossed** **it** **upon** **the** **table** **.**
她 抢夺 这 管道 从 他的 左边 手 和 抛掷 它 之上 这 桌子 .

她一把夺过他左手里的烟斗，扔到桌子上。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riː'siːtid] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks][ʌv; əv]
When **she** **had** **reseated** **herself** **on** **the** **lounge** **beside** **her** **pasteboard** **box** **of**
什么时候 她 有 重新就座 她自己 在 这 休息室 旁 她 纸板 盒子 的
['lʌntʃən] ,
luncheon **,**
午餐 ,

当她重新在沙发上坐下，身边放着她的午餐盒时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
she **became** **even** **more** **uncertain** **concerning** **the** **result** **of** **what** **she** **had** **done** **,**
她 成为 甚至 更多的 不确定 有关 这 结果 的 什么 她 有 完毕 ,

她对自己所作所为的后果更加不确定了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [vju:] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ]

and	began	to	view	with	rising	alarm	the	steady	gray	eyes	that	were	so
和	开始	到	看法	和	上升	警报	这	稳定的	灰色的	眼睛	那	是	所以

['saɪləntli] [in'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] .

silently	inspecting	her	.
默默	检查	她	.

她开始越来越惊恐地看着那双平静的灰色眼睛，那双眼睛正默默地打量着她。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] , ['si:tɪd] [hɪm'self] ,

But	after	a	moment	Drene	walked	over	to	the	sofa	,	seated	himself	,
但	后	一个	片刻	-	步行	超过	到	这	沙发	,	坐着	他自己	,

但过了一会儿，德雷恩走到沙发旁，坐了下来。

['kjʊriəsli] ['skru:tn,aɪzd] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen]

curiously	scrutinized	the	sandwich	which	lay	across	the	palm	of	his	hand	,	then
奇怪的是	仔细审查	这	三明治	哪个	躺	穿过	这	棕榈	的	他的	手	,	然后

['greɪvli] ['teɪstɪd] [,aɪ 'ti:] .

gravely	tasted	it	.
严重地	尝过	它	.

他好奇地仔细端详着放在手掌上的三明治，然后认真地尝了一口。

“ [ðɪs] [wɪl] ['daʊtləs] [gɪv] [,em 'i:][,ɪndɪ'dʒestʃən] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

“	This	will	doubtless	give	me	indigestion	,	”	he	remarked	.
“	这	将要	毫无疑问	给	我	消化不良	,	”	他	评论	.

“这肯定会让我消化不良，”他说道。

“ [waɪ] , [si'si:l] , [du:][ju:; jʊ]['skwɑ:ndər][jʊr; jər]['weɪdʒɪz][ɑ:n] ['nɜ:rɪʃmənt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ? ”

“	Why	,	Cecile	,	do	you	squander	your	wages	on	nourishment	for	me	?	”
“	为什么	,	塞西尔	,	做	你	挥霍	你的	工资	在	营养	为了	我	?	”

“塞西尔，你为什么要把你的工资浪费在我身上，给我买吃的呢？”

“ [,aɪ 'ti:][kɔ:st]['oʊnli][faɪv] [sents] . ”

“	It	cost	only	five	cents	.	”
“	它	成本	仅有的	五	分	.	”

“它只花了五分钱。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['prez(ə)nt][faɪv] [sents] [tu:; tə][,em 'i:] ? ”

“	But	why	present	five	cents	to	me	?	”
“	但	为什么	展示	五	分	到	我	?	”

“但你为什么要给我五分钱呢？”

“ [aɪ] [geɪv] [ten] [tu:; tə][ə; eɪ] ['begər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

“	I	gave	ten	to	a	beggar	this	morning	.	”
“	我	给予	十	到	一个	乞丐	这	早晨	.	”

“我今天早上给了个乞丐十块钱。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
“	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	I	don't	know	.	”
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [wʌz; wəz][hi:; hi]['greɪtf(ə)l] ? ”

“	Was	he	grateful	?	”
“	曾是	他	感激的	?	”

他心存感激吗?

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] . ”
“ **He** **seemed** **to** **be** **.** ”
“ 他 似乎 到 是 . ”

“他看起来好像是这样。”

“ [ðɪs] ['sænwɪtʃ] [ɪz] ['eksələnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **This** **sandwich** **is** **excellent** **;** **but** **if** **I** **feel** **the** **worse** **for** **it** **,**
“ 这 三明治 是 出色的 ; 但 如果 我 感觉 这 更糟 为了 它 ,

“这个三明治味道很棒；但如果我因此感觉不舒服，

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll **not** **be** **very** **grateful** **to** **you** **.**
患病的 不是 是 非常 感激的 到 你 .

我不会很感激你的。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːtɪŋ] . “
” **But** **he** **continued** **eating** **.** “
” 但 他 持续 吃 . “

“但他继续吃着。

- [ðə; ði] ['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , -
' **The** **woman** **tempted** **me** **,** '
- 这 女士 受诱惑 我 , -

“那个女人诱惑了我，”

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] .
” **she** **quoted** **,** **glancing** **at** **him** **sideways** **.**
” 她 引 , 瞥了一眼 在 他 侧身 .

“她引用了他的话，同时侧目看了他一眼。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] :
After **a** **moment's** **survey** **of** **her** **:**
后 一个 瞬间 民意调查 的 她 :

在对她进行了一番短暂的打量之后：

“ [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] , ['sɔːsi] , ['prɪti] ,
“ **You're** **one** **of** **those** **bright** **,** **saucy** **,** **pretty** **,**
“ 你是 一 的 那些 明亮的 , 风骚的 , 漂亮的 ,

“你是那种聪明、活泼、漂亮、.....”

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [θrɔːŋ] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [flɪt] [θruː] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] —
inexplicable **things** **that** **throng** **this** **town** **and** **occasionally** **flit** **through** **this** **profession** **—**
无法解释的 事物 那 人群 这 镇 和 偶尔 掠过 通过 这 职业 —
[ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
aren't **you** **?** **”**
不是 你 ? ”

这座城市里充斥着难以解释的事物，偶尔也会出现在这个行业里——难道不是吗?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
“ **Am** **I** **?** **”**
“ 是 我 ? ”

“我是吗？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

['noʊbɑːdi] [lʊks] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ; [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] .
Nobody **looks** **for** **anything** **except** **mediocrity** **;** **you're** **one** **of** **the** **surprises** **.**
无人 看起来 为了 任何事物 除了 平庸 ; 你是 一 的 这 惊喜 .

没有人追求平庸之外的东西；你是个惊喜。

['noʊbɑːdi][iks'pekts][juː; jʊ] ; ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'pɪr] [naʊ]

Nobody	**expects**	**you**	**;**	**nobody**	**can**	**account**	**for**	**you**	**,**	**but**	**you**	**appear**	**now**
无人	预期	你	;	无人	能	帐户	为了	你	,	但	你	出现	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

没人会想到你会来；没人能解释你的行踪，但你却时不时地出现。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['eniwer] , ['iːv(ə)n] ['evriwer] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['spɑːrk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

here	**and**	**there**	**,**	**anywhere**	**,**	**even**	**everywhere**	**—**	**a**	**pretty**	**sparkle**	**against**	**the**
这里	和	那里	,	任何地方	,	甚至	到处	—	一个	漂亮的	火花	反对	这

[greɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf] ,

gray	**monotony**	**of**	**life**	**,**
灰色的	单调	的	生活	,

这里那里，任何地方，甚至每个地方——在灰暗单调的生活中闪耀着美丽的光芒。

[ə; eɪ]['moʊməntəri] [flæʃ] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən][moʊt] [ə'floʊt][ɪn] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

a	**momentary**	**flash**	**like**	**a**	**golden**	**moat**	**afloat**	**in**	**sunshine**	**—**	**and**	**what**	**then**	**?**
一个	瞬间	闪光	喜欢	一个	金的	护城河	漂浮	在	阳光	—	和	什么	然后	?

一道短暂的闪光，如同阳光下漂浮的金色护城河——然后呢?

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	**She**	**laughed**	**.**
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [wʌt] [ðen] ?

“	**What**	**then**	**?**
“	什么	然后	?

然后呢?

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	**becomes**	**of**	**you**	**?**
什么	变成	的	你	?

你最终会变成什么样?

[wer] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

Where	**do**	**you**	**go**	**?**
在哪里	做	你	去	?

你要去哪里?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][tɜːrn]['ɪntuː] ? ”

What	**do**	**you**	**turn**	**into**	**?**	**”**
什么	做	你	转动	进入	?	”

你会变成什么?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	**I**	**don't**	**know**	**.**	**”**
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [juː; jʊ][goʊ] ['sʌmwer] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	**You**	**go**	**somewhere**	**,**	**don't**	**you**	**?**
“	你	去	某处	,	不	你	?

“你肯定要去某个地方，对吧？”

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	**change**	**into**	**something**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	改变	进入	某物	,	不	你	?

你会变成另一种样子，对吧?

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pə'tiːt] [sɪ'gɑːl] ? ”
What happens to you , petite Cigale ? ”
什么 发生 到 你 , 娇小 雪茄 ? ”

小雪茄，你会怎么样呢?

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [tɜːrnd] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [kʌmz] . ”
“ When the sunshine is turned off and the snow comes . ”
“ 什么时候 这 阳光 是 转向 离开 和 这 雪 来 . ”

“当阳光消失，大雪来临。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . - .
“ I don't know , Mr . Drene .
“ 我 不 知道 , 先生 . - .

“我不知道，德雷恩先生。”

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] ['tʃɔːklət] [keɪk] ['ɪntuː] [hævz] [ænd; ənd][leɪd][wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
” She broke her chocolate cake into halves and laid one on his knee .
” 她 打破 她 巧克力 蛋糕 进入 一半 和 铺设 一 在 他的 膝盖 .

她把巧克力蛋糕掰成两半，把其中一半放在他的膝盖上。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ Thanks for further temptation , ” he said grimly .
“ 谢谢 为了 更远 诱惑 , ” 他 说 阴沉地 .

“谢谢你又一次诱惑我，”他阴沉地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
“ You are welcome .
“ 你 是 欢迎 .

“不客气。

[its] [gʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's good , isn't it ? ”
它是 好的 , 不是 它 ? ”

不错，不是吗?

“ ['eksələnt] .
“ Excellent .
“ 出色的 .

“出色的。

['ædəm] [laɪkt] [ðə; ði]['æp(ə)l] , [tuː] .
Adam liked the apple , too .
亚当 喜欢 这 苹果 , 也 .

亚当也喜欢这个苹果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But it raised hell with him .
但 它 提高 地狱 和 他 .

但这让他非常恼火。

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ʃɑːt] [ə; eɪ][də'rekt] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['nɪb(ə)l][hɜːr; hər]
” She laughed , shot a direct glance at him , and began to nibble her
” 她 笑了 , 射击 一个 直接的 瞥一眼 在 他 , 和 开始 到 蚕食 她
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

她笑了，直勾勾地看了他一眼，然后开始小口地吃蛋糕。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

with	her	eyes	still	fixed	on	him	.
和	她	眼睛	仍然	固定的	在	他	.

她的目光仍然紧紧地盯着他。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɜːr; hər] [geɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːlweɪz] ['wɔndəd] ['æbsəntli] ['els,wer] .

Once	or	twice	he	encountered	her	gaze	but	his	own	always	wandered	absently	elsewhere	.
一次	或者	两次	他	遭遇	她	目光	但	他的	自己的	总是	漫步	心不在焉地	别处	.

他曾一两次与她的目光相遇，但他的目光总是心不在焉地飘向别处。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	think	a	great	deal	,	don't	you	?
“	你	思考	一个	伟大的	交易	,	不	你	?

你很爱思考，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

”	she	remarked	.
”	她	评论	.

她说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ”

“	Don't	you	?	”
“	不	你	?	”

难道你不这么认为吗?

“ [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] — [tuː] [mʌtʃ] . ”

“	I	try	not	to	—	too	much	.	”
“	我	尝试	不是	到	—	也	很多	.	”

“我尽量不去——做太多。”

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['swɔləuiŋ] [ðə; ði][læst]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [keɪk] .

“	What	?	”	he	asked	,	swallowing	the	last	morsel	of	cake	.
“	什么	?	”	他	问	,	吞咽	这	最后的	小块	的	蛋糕	.

“什么？”他问道，同时吞下了最后一块蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] :

She	shrugged	her	shoulders	:
她	耸了耸肩	她	肩膀	:

她耸了耸肩:

“ [wɒts] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ?

“	What's	the	advantage	of	thinking	?
“	是什么	这	优势	的	思维	?

思考有什么好处?

” [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] ['ræðər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ,

”	He	considered	her	reply	for	a	moment	,	her	blue	and	rather	childish	eyes	,
”	他	经过考虑的	她	回复	为了	一个	片刻	,	她	蓝色的	和	相当	幼稚	眼睛	,

他沉思片刻，凝视着她的回答，她那双蓝色的、略带稚气的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pjʊr] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	very	pure	oval	of	her	face	.
和	这	非常	纯的	椭圆形	的	她	脸	.

还有她那纯洁无瑕的椭圆形脸庞。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [flægd] [æz; əz]['juːʒuəl] — [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [said] , ['veri]

Then	**his**	**attention**	**flagged**	**as**	**usual**	**—**	**was**	**wandering**	**—**	**when**	**she**	**sighed**	**,**	**very**
然后	他的	注意力	已标记	作为	通常	—	曾是	漫游	—	什么时候	她	叹了口气	,	非常

['laɪtli] ,

lightly	**,**
轻轻	,

然后，他的注意力像往常一样开始分散——开始游离——这时她轻轻地叹了口气。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪrli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ,

so	**that**	**he**	**scarcely**	**heard**	**it**	**—**	**merely**	**noticed**	**it**	**sufficiently**	**to**	**conclude**	**that**	**,**
所以	那	他	几乎	听到	它	—	仅仅	注意到	它	足够	到	结束	那	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	**usual**	**,**
作为	通常	,

所以他几乎没听到——只是注意到它，并像往常一样得出结论：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][hɑːrd] [lʌk] ['stɔːri] [ə'floʊt] [ɪn][hɜːr; hər][və'sɪnəti] ,

there	**was**	**the**	**inevitable**	**hard**	**luck**	**story**	**afloat**	**in**	**her**	**vicinity**	**,**
那里	曾是	这	不可避免的	难的	运气	故事	漂浮	在	她	附近	,

她身边总是流传着一些关于她不幸遭遇的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**he**	**lacked**	**the**	**interest**	**to**	**listen**	**to**	**it**	**.**
和	那	他	缺乏	这	兴趣	到	听	到	它	.

他根本没兴趣听。

“ ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Thinking**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	思维	,	”	她	说	,

“我在思考，”她说。

“ [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['træŋkwɪl][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌbld] [wʌn] .

“	**is**	**a**	**luxury**	**to**	**a**	**tranquil**	**mind**	**and**	**a**	**punishment**	**to**	**a**	**troubled**	**one**	**.**
“	是	一个	奢华	到	一个	宁静	头脑	和	一个	惩罚	到	一个	麻烦	一	.

“对于心境平和的人来说是一种奢侈，对于心绪烦乱的人来说是一种惩罚。”

[soʊ][aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] .

So	**I**	**try**	**not**	**to**	**.**
所以	我	尝试	不是	到	.

所以我尽量避免这样做。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl]

”	**It**	**was**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**before**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**the**	**girl**
”	它	曾是	一个	片刻	或者	二	前	它	发生	到	他	那	这	女孩

[hæd; həd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['epɪgræm] .

had	**uttered**	**an**	**unconscious**	**epigram**	**.**
有	说出	一个	无意识	警句	.

“过了一两分钟，他才意识到，那个女孩无意识地说出了一句警句。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] — ['prɑːbəbli] [man'tɛn] .

“	**It**	**sounded**	**like**	**somebody**	**—**	**probably**	**Montaigne**	**.**
“	它	听起来	喜欢	某人	—	大概	蒙田	.

“听起来像某个人——很可能是蒙田。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**it**	**?**
曾是	它	?

是吗?

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	**he**	**inquired**	**.**
”	他	询问	.

他问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ I don't know what you mean . ”
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 . ”

“我不知道你的意思。”

“ [oʊ] .
“ Oh .
“ 哦 .

“哦。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .
Then it wasn't .
然后 它 不是 .

后来发现并非如此。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
You're a funny little girl , aren't you ? ”
你是 一个 有趣的 小的 女孩 , 不是 你 ? ”

你真是个有趣的小女孩，不是吗?

“ [jes] , [ˈræðər] . ”
“ Yes , rather . ”
“ 是的 , 相当 . ”

“是的，正是如此。”

“ [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ? ”
“ On purpose ? ”
“ 在 目的 ? ”

“故意的吗？ ”

“ [jes] , [ˈsʌmtaɪmz] .
“ Yes , sometimes .
“ 是的 , 有时 .

“是的，有时候。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈveri] [klɪr] [aɪz] ,
” He looked into her very clear eyes ,
” 他 看起来 进入 她 非常 清除 眼睛 ,

他凝视着她清澈的眼睛，

[naʊ] [ˈbraɪtli] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [tuː] [ˈsɪv(ə)l][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] .
now brightly blue with intelligent perception of his not too civil badinage .
现在 明亮地 蓝色的 和 聪明的 洞察力 的 他的 不是 也 民用 玩笑 .

现在他眼神明亮，带着敏锐的洞察力，看穿了他那些不太文明的玩笑。

“ [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [jʊə(r)] [ˈfʌni] [wen] [juː; jʊ][dəunt][ɪnˈtend][tuː; tə][biː; bi]
“ And sometimes , ” he went on , “ you're funny when you don't intend to be
“ 和 有时 , ” 他 去 在 , “ 你是 有趣的 什么时候 你 不 打算 到 是
. ”
: ”
. ”

“而且有时候，”他继续说道，“你无意中也会显得很幽默。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] , [ˈmɪstər] . - . ”
“ You are , too , Mr . Drene . ”
“ 你 是 , 也 , 先生 . - . ”

“你也是，德雷恩先生。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Didn't** **you** **know** **it** **?**
“ 没有 你 知道 它 ?

你不知道吗?

” [ə; eɪ] [dʌl] ['kʌlər] ['tɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [boʊnz] .
” **A** **dull** **color** **tinted** **his** **cheek** **bones** **.**
” 一个 乏味的 颜色 有色 他的 脸颊 骨头 .

他的颧骨泛着暗淡的色彩。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **No** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **I** **didn't** **know** **it** **.** **”**
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 没有 知道 它 . ”

“不,”他说,“我不知道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **But** **you** **are** **.**
“ 但 你 是 .

但你确实是。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][dəunt] [wɔːk] ; [juː; jʊ] [stɔːk] .
For **instance** **,** **you** **don't** **walk** **;** **you** **stalk** **.**
为了 实例 , 你 不 走 ; 你 茎 .

例如，你不是走路，而是跟踪。

[juː; jʊ][duː] [wʌt] ['nɒvəlɪsts] [meɪk] [ðer; ðər] ['gluːmi] ['hɪroʊz] [duː] — [juː; jʊ] [straɪd] .
You **do** **what** **novelists** **make** **their** **gloomy** **heroes** **do** **—** **you** **stride** **.**
你 做 什么 小说家 制作 他们的 阴沉 英雄 做 — 你 步幅 .

你就像小说家笔下那些忧郁的主人公一样——昂首阔步。

[its] ['ræðər] ['fʌni] . ”
It's **rather** **funny** **.** **”**
它是 相当 有趣的 . ”

这真挺搞笑的。

“ ['riːəli] .
“ **Really** **.**
“ 真的 .

“真的。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][faɪnd][maɪ] ['muːvmənts] ['kɑːmɪk] ?
And **do** **you** **find** **my** **movements** **comic** **?**
和 做 你 寻找 我的 移动 漫画 ?

你觉得我的动作滑稽吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [skerd] , [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər] ['breθləs] , ['juːθfl]
” **She** **was** **a** **trifle** **scared** **,** **now** **,** **but** **she** **laughed** **her** **breathless** **,** **youthful**
” 她 曾是 一个 琐事 害怕的 , 现在 , 但 她 笑了 她 喘不过气 , 青春
[læf] :
laugh **:**
笑 :

“她现在有点害怕，但她还是发出了那种气喘吁吁、充满青春活力的笑声:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [drə'mætɪk] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stɔːri] - [bʊk] [mæn] .
“ **You** **are** **really** **very** **dramatic** **—** **a** **perfect** **story** **-** **book** **man** **.**
“ 你 是 真的 非常 戏剧性 — 一个 完美的 故事 - 书 男人 .

“你真是个很有戏剧性的人——简直就是童话故事里的人物。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fʌni] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['dʌznt] [ɪn'tend]

But	,	you	know	,	sometimes	they	are	funny	when	the	author	doesn't	intend
但	,	你	知道	,	有时	他们	是	有趣的	什么时候	这	作者	不	打算

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] . . . .

them	to	be	.	.	.	.
他们	到	是	.	.	.	.

但是，你知道，有时候作者并非有意让故事变得有趣，但它却很搞笑……

[pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .

Please	don't	be	angry	.
请	不	是	生气的	.

请不要生气。

" [waɪ] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

"	Why	the	impudence	of	a	model	should	have	irritated	him	he	was	at
"	为什么	这	厚颜无耻	的	一个	模型	应该	有	受刺激	他	他	曾是	在

[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] — [ən'les] [ðer; ðər] ['lɜːkt] ['ʌndər] [ðæt] ['ɪmpjədəns] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

a	loss	to	understand	—	unless	there	lurked	under	that	impudence	a	trace	of
一个	损失	到	理解	—	除非	那里	潜伏	在下面	那	厚颜无耻	一个	痕迹	的

[ʌn'flætərɪŋ] [truːθ] .

unflattering	truth	.
不讨喜的	真相	.

"他百思不得其解，为什么一个模特的无礼会让他如此恼火——除非在那无礼之下隐藏着一丝不光彩的真相。"

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flæʃ]

As	he	sat	looking	at	her	,	all	at	once	,	and	in	an	unexpected	flash
作为	他	卫星	寻找	在	她	,	全部	在	一次	,	和	在	一个	意外	闪光

[ʌv; əv][self] - [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

of	self	-	illumination	,
的	自己	-	照明	,

他坐着凝视着她，突然间，他恍然大悟，

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt]['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən]['æktər] ;

he	realized	that	habit	had	made	of	him	an	actor	;
他	已实现	那	习惯	有	制成	的	他	一个	演员	;

他意识到，正是这种习惯让他变成了一个演员；

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] — [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]

that	for	a	while	—	a	long	while	—	a	space	of	time	he	could	not	at
那	为了	一个	尽管	—	一个	长的	尽管	—	一个	空间	的	时间	他	可以	不是	在

[ðə; ði]['moʊmənt] [kən'viːniəntli] [kəm'pjuːt] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][roʊl] ['mɪrli]

the	moment	conveniently	compute	—	he	had	been	playing	a	role	merely
这	片刻	方便	计算	—	他	有	到过	玩耍	一个	角色	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

because	he	had	become	accustomed	to	it	.
因为	他	有	变得	习惯	到	它	.

在一段时间里——很长一段时间——一段他现在还无法方便计算的时间——他一直在扮演某种角色，仅仅是因为他已经习惯了。

[dɪ'zæstər][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt] .

Disaster	had	cast	him	for	a	part	.
灾难	有	投掷	他	为了	一个	部分	.

灾难让他扮演了一个角色。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [pɑːrt] .

For	a	long	while	he	had	been	that	part	.
为了	一个	长的	尽管	他	有	到过	那	部分	.

很长一段时间以来，他一直扮演着那个角色。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

Now	he	was	still	playing	it	from	sheer	force	of	habit	.
现在	他	曾是	仍然	玩耍	它	从	透明	力量	的	习惯	.

现在他仍然在弹奏它，纯粹是出于习惯。

[hɪz; ɪz]['trædʒədi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'kʌm] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] .

His	tragedy	had	really	become	only	the	shadow	of	a	memory	.
他的	悲剧	有	真的	变得	仅有的	这	阴影	的	一个	记忆	.

他的悲剧实际上已经变成了一段遥远记忆的影子。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['evrideɪ] ['aʊtər] [wɜːrld] .

Already	he	had	emerged	from	that	shadow	into	the	everyday	outer	world	.
已经	他	有	出现	从	那	阴影	进入	这	每天	外	世界	.

他已经走出了阴影，回归到平凡的外部世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['meɪˌkʌp] [ænd; ənd]['kɑːstuːm]

But	he	had	forgotten	that	he	still	wore	a	somber	makeup	and	costume
但	他	有	被遗忘的	那	他	仍然	穿着	一个	忧郁	化妆品	和	戏服

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [maɪt] [ə'pɪr] [groʊ'tesk] .

which	in	the	sunshine	might	appear	grotesque	.
哪个	在	这	阳光	可能	出现	怪诞	.

但他忘记了自己仍然化着浓妆，穿着阴沉的戏服，在阳光下可能会显得很怪异。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['fʌni] .

No	wonder	the	world	thought	him	funny	.
不	想知道	这	世界	想法	他	有趣的	.

难怪世人都觉得他滑稽可笑。

['glænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ]

Glancing	up	from	a	perplexed	and	chagrined	meditation	he	caught	her	eye
瞥了一眼	向上	从	一个	困惑	和	懊恼地	冥想	他	捕捉	她	眼睛

— [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['penɪtənt] ,

—	and	found	it	penitent	,
—	和	成立	它	忏悔者	,

他从困惑和懊恼的沉思中抬起头，与她的目光相遇——发现她的眼神中充满了忏悔。

['trʌbld] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

troubled	,	and	anxious	.
麻烦	,	和	焦虑的	.

心烦意乱，焦虑不安。

“ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	You're	quite	right	,	”	he	said	,	smiling	easily	and	naturally	;	“	I	am
“	你是	相当	正确的	,	”	他	说	,	微笑	容易地	和	自然	;	“	我	是

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['fʌni] .

unintentionally	funny	.
无意中	有趣的	.

“你说得对，”他笑着说，“我的确无意中很幽默。”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['dɪdnt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] . ”

And	I	really	didn't	know	it	—	didn't	suspect	it	—	until	this	moment	.	”
和	我	真的	没有	知道	它	—	没有	怀疑	它	—	直到	这	片刻	.	”

直到此刻，我才真正意识到这一点——我之前从未怀疑过。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

“	Oh	,	”	she	said	quickly	.
“	哦	,	”	她	说	迅速地	.

“哦，”她赶紧说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ʌn'hæpi] — ”

“	I	didn't	mean	—	I	know	you	are	often	unhappy	—	”
“	我	没有	意思是	—	我	知道	你	是	经常	不开心	—	”

“我不是那个意思——我知道你经常不开心——”

“ ['nɑːnsens] ！ ”
“ Nonsense ! ”
“ 废话 ！ ”

“胡说！ ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ You are !
“ 你 是 !

“你是!

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [oʊld] , ['iːðər] —
Anybody can see — and you really do not seem to be very old , either —
任何人 能 看 — 和 你 真的 做 不是 似乎 到 是 非常 老的 , 任何一个 —
[wen] [juː; jʊ] [smaɪl] — ”
when you smile — ”
什么时候 你 微笑 — ”

谁都能看出来——而且你看起来也确实不老——你的笑容——”

“ [aɪm][nɑːt] ['veri] [oʊld] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'mjuːzd] .
“ I'm not very old , ” he said , amused .
“ 我是 不是 非常 老的 , ” 他 说 , 觉得好笑 .

“我年纪还不大，”他笑着说。

“ [aɪm][nɑːt] [ʌn'hæpi] , ['iːðər] .
“ I'm not unhappy , either .
“ 我是 不是 不开心 , 任何一个 .

“我也不觉得不开心。”

[ɪf] [aɪ]['evər][wʌz; wəz] ,
If I ever was ,
如果 我 曾经 曾是 ,

如果我曾经是，

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — ”
the truth is that I've almost forgotten by this time what it was all about — ”
这 真相 是 那 我已经 几乎 被遗忘的 经过 这 时间 什么 它 曾是 全部 关于 — ”

说实话，我现在几乎都忘了这一切到底是怎么回事了——”

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] , “ [bɪ'twiːn] [frendz] ” — [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr'self] , ['fraɪt(ə)nd]
“ A woman , ” she quoted , “ between friends ” — and checked herself , frightened
“ 一个 女士 , ” 她 引 , “ 之间 朋友们 ” — 和 已检查 她自己 , 害怕
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [ɪn'tɜːrprət] - ['mælɪs] .
that she had dared interpret Quair's malice .
那 她 有 敢于 解释 - 恶意 .

“一个女人，”她引用道，“在朋友之间”——然后她止住了话头，害怕自己竟敢解读奎尔的恶意。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [ðæt] ; [ðə; ði] [dʌl] [red] [ʌv; əv]['æŋgər] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
He changed countenance at that ; the dull red of anger clouded his visage .
他 已更改 面容 在 那 ; 这 乏味的红色的 的 愤怒 阴天 他的 面容 .

他顿时脸色大变，怒火的暗红色笼罩了他的面容。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɔːsi] , ['oʊnli] ['sɑːri] . . . .
“ Oh , ” she faltered , “ I was not saucy , only sorry . . . .
“ 哦 , ” 她 犹豫不决 , “ 我 曾是 不是 风骚的 , 仅有的 对不起 . . . .

“哦，”她结结巴巴地说，“我不是无礼，只是抱歉……”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] — ”
I have been sorry for you so long — ”
我 有 到过 对不起 为了 你 所以 长的 — ”

我一直都很同情你——”

“ [huː] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən]['evər] [pleɪd] ['eni][pɑːrt][ɪn][maɪ] [kə'rɪr] ? ”

“	**Who**	**intimated**	**to**	**you**	**that**	**a**	**woman**	**ever**	**played**	**any**	**part**	**in**	**my**	**career**	**?**	**”**
”	WHO	暗示	到	你	那	一个	女士	曾经	玩	任何	部分	在	我的	职业	?	”

“谁暗示过你，我的事业中曾有任何女性角色？”

“ [its] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

“	**It's**	**generally**	**supposed**	**.**
”	它是	一般来说	据称	.

“人们普遍认为如此。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	**don't**	**know**	**anything**	**more**	**than**	**that**	**.**
我	不	知道	任何事物	更多的	比	那	.

我对此一无所知。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] — ['sɑːri] .

But	**I've**	**been**	**—**	**sorry**	**.**
但	我已经	到过	—	对不起	.

但我一直——抱歉。

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

Love	**is**	**a**	**very**	**dreadful**	**thing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**under**	**her**	**breath**	**.**
爱	是	一个	非常	可怕	事物	,	”	她	说	在下面	她	气息	.

“爱情真是一件可怕的事，”她低声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Is**	**it**	**?**
”	是	它	?

是吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [kən'troʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] .

”	**he**	**asked**	**,**	**controlling**	**a**	**sudden**	**desire**	**to**	**laugh**	**.**
”	他	问	,	控制	一个	突然	欲望	到	笑	.

“他问道，努力克制住突然涌上心头的笑意。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	**Don't**	**you**	**think**	**so**	**?**	**”**
”	不	你	思考	所以	?	”

你不这么认为吗?

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['riːs(ə)ntli] . . . .

“	**I**	**have**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**that**	**way**	**,**	**recently**	**.**	**.**	**.**
”	我	有	不是	想法	的	它	那	方式	,	最近	.	.	.

“我最近没那样想过……”

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] . . . .

I	**haven't**	**thought**	**about**	**it**	**at**	**all**	**—**	**for**	**some**	**years**	**.**	**.**	**.**
我	还没有	想法	关于	它	在	全部	—	为了	一些	年	.	.	.

我已经好几年没想过这个问题了……

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	**you**	**?**
有	你	?

你?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['greɪvli] .

”	**he**	**added**	**,**	**trying**	**to**	**speak**	**gravely**	**.**
”	他	额外	,	尝试	到	说话	严重地	.

“他补充道，尽量用严肃的语气说话。”

“ [oʊ] , [jes] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

I	have	thought	of	it	,	”	she	admitted	.
我	有	想法	的	它	,	”	她	承认	.

“我考虑过这个问题，”她承认道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [kənˈkluːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l] [ˈbɪznəs] ? ”

“	And	you	conclude	it	to	be	a	rather	dreadful	business	?	”
“	和	你	结束	它	到	是	一个	相当	可怕	商业	?	”

“所以你的结论是，这是一件相当糟糕的事情？”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”

“	Yes	,	it	is	.	”
“	是的	,	它	是	.	”

“是的。”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
“	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ə; eɪ][gɜːrl]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

A	girl	usually	loves	the	wrong	man	.
一个	女孩	通常	爱	这	错误的	男人	.

女孩通常会爱上不该爱的人。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ɪz] ['ɔːlweɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] , [tuː] , [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dredf(ə)l] .

To	be	poor	is	always	bad	enough	,	but	to	be	in	love	,	too	,	is	really	very	dreadful	.
到	是	贫穷的	是	总是	坏的	足够的	,	但	到	是	在	爱	,	也	,	是	真的	非常	可怕	.

贫穷已经够糟糕了，如果再加上恋爱，那就真的太可怕了。

[ˌaɪ ˈtiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɪnɪʃɪz] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [noʊ] . ”

It	usually	finishes	us	—	you	know	.	”
它	通常	完成	我们	—	你	知道	.	”

它通常会让我们彻底崩溃——你知道的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ?

“	Are	you	in	love	?
“	是	你	在	爱	?

你恋爱了吗?

” [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

”	he	inquired	,	managing	to	repress	his	amusement	.
”	他	询问	,	管理	到	抑	他的	娱乐	.

他问道，努力抑制住自己的笑意。

“ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .

“	I	could	be	.
“	我	可以	是	.

“我有可能。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

I	know	that	much	.
我	知道	那	很多	.

我知道的就这么多。

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] , [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] [hændz] ,

"	She	went	to	the	sink	,	turned	on	the	water	,	washed	her	hands	,
"	她	去	到	这	下沉	,	转向	在	这	水	,	洗过	她	双手	,

她走到水槽边，打开水龙头，洗手。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['fɪŋgərz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['taʊəl] .

and	stood	with	dripping	fingers	looking	about	for	a	towel	.
和	站立	和	滴落	手指	寻找	关于	为了	一个	毛巾	.

他站在那里，手指滴着水，四处寻找毛巾。

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'll	get	you	one	,	"	he	said	.
"	患病的	得到	你	一	,	"	他	说	.

"我给你买一个，"他说。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə] [bi:; bi] [draɪd] .

When	he	brought	it	,	she	laughed	and	held	out	her	hands	to	be	dried	.
什么时候	他	带来	它	,	她	笑了	和	握住	出去	她	双手	到	是	干燥	.

他拿来的时候，她笑着伸出手让他擦干。

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [sʌl'tænə] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] ,

"	Do	you	think	you	are	a	Sultana	?	"	he	inquired	,
"	做	你	思考	你	是	一个	苏丹娜	?	"	他	询问	,

"你以为你是苏丹后吗？"他问道。

['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] .

draping	the	towel	across	her	outstretched	arms	and	leaving	it	there	.
垂褶	这	毛巾	穿过	她	伸展	武器	和	离开	它	那里	.

她将毛巾搭在伸出的双臂上，然后就那样放在那里。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] [ju:d] [draɪ] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

"	I	thought	perhaps	you'd	dry	them	,	"	she	said	sweetly	.
"	我	想法	也许	你会	干燥	他们	,	"	她	说	甜蜜地	.

"我还以为你会把它们晾干呢，"她温柔地说。

" [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ; [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	Not	in	the	business	,	"	he	remarked	;	and	lighted	his	pipe	.
"	不是	在	这	商业	,	"	他	评论	;	和	照明	他的	管道	.

"我不做这行，"他说道，然后点燃了烟斗。

[hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [pər'tɪkjələr] ['bju:ti] , [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['snoʊi] .

Her	hands	were	her	particular	beauty	,	soft	and	snowy	.
她	双手	是	她	特别的	美丽	,	柔软的	和	下雪的	.

她的手是她最美的地方，柔软如雪。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'mænd] [ə'mʌŋ] ['peɪntəz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [poʊzd] ['meni] [taɪmz] [fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] ,

She	was	much	in	demand	among	painters	,	and	had	posed	many	times	for	pictures	of	the	Virgin	,
她	曾是	很多	在	要求	之中	画家	,	和	有	摆拍	许多	时代	为了	图片	的	这	处女	,

她深受画家们的青睐，曾多次为圣母像担任模特。

[hɜ:r; hər] [hændz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['restɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] .

her	hands	usually	resting	against	her	breast	.
她	双手	通常	休息	反对	她	胸部	.

她的双手通常放在胸前。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [bi'stəu] [greɪt] [ker] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , ['θɜ:rəli] ['draɪɪŋ] [i:tʃ] ['seprət] , ['slendər] ['fɪŋgər] .

Now	she	bestowed	great	care	upon	them	,	thoroughly	drying	each	separate	,	slender	finger	.
现在	她	授予	伟大的	关心	之上	他们	,	彻底	烘干	每个	分离	,	苗条	手指	.

现在她格外细心地对待它们，把每一根纤细的手指都彻底擦干。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] — “ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][sɪlk] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

Then	she	pushed	back	the	heavy	masses	of	her	hair	—	“	a	miracle	of	silk	and	sunshine	,
然后	她	推动	后退	这	重的	群众	的	她	头发	—	“	一个	奇迹	的	丝绸	和	阳光	,

然后她拨开厚重的秀发——“丝绸和阳光的奇迹”，

” [æz; əz] [kwɛr] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

”	as	Quair	had	whispered	to	her	.
”	作为	码头	有	低声说道	到	她	.

就像奎尔低声对她说的那样。

[ðæt] [seɪm] [her] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] ['peɪntəz] .

That	same	hair	,	also	,	was	very	popular	among	painters	.
那	相同的	头发	,	还	,	曾是	非常	受欢迎的	之中	画家	.

这种发型在画家群体中也很流行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] ['skʌlptər] .

It	was	her	figure	that	fascinated	sculptors	.
它	曾是	她	数字	那	着迷	雕塑家	.

是她的身材吸引了雕塑家们的目光。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ? ” [grʌntid] - .

“	Are	you	ready	?	”	grunted	Drene	.
“	是	你	准备好	?	”	哼哼	-	.

“准备好了吗？”德雷恩咕哝道。

[wɜ:rk] ['prez(ə)ntli] ['ri:kə'menst] .

Work	presently	recommenced	.
工作	目前	重新开始	.

目前工作已重新开始。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [preɪz] [frʌm; frəm][men] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'træktɪvnəs] ,

She	was	entirely	accustomed	to	praise	from	men	,	for	her	general	attractiveness	,
她	曾是	完全	习惯	到	称赞	从	男人	,	为了	她	一般的	吸引力	,

她早已习惯了男人们因为她的外貌而赞美她。

[fɔ:r; fər] ['veriəs] ['seprət] [fitʃər] [ɪn] [wʌt] ['ri:əli] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['lʌvli] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] .

for	various	separate	features	in	what	really	was	an	unusually	lovely	ensemble	.
为了	各种各样的	分离	特征	在	什么	真的	曾是	一个	异常地	迷人的	合奏	.

各个方面都各具特色，共同构成了一部非常优美的作品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['flætəri] , [tuː; tə] [ɪmpər'tjʊnəti] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

She	was	also	accustomed	to	flattery	,	to	importunity	,	to	the	ordinary
她	曾是	还	习惯	到	奉承	,	到	恳求	,	到	这	普通的

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] ;

variety	of	masculine	solicitation	;
种类	的	男性	征求意见	;

她也早已习惯了奉承、纠缠以及男性各种各样的求爱方式；

[tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ɪts] ['veriəs] [moʊdz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] —

to	the	revelation	of	genuine	feeling	,	too	,	in	its	various	modes	of	expression	—
到	这	启示	的	真的	感觉	,	也	,	在	它是各种各样的		模式	的	表达	—

[ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɪk'sploʊsɪv] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] — [ðə; ði][ɪn'taɪər]['gæmət] .

sentimental	,	explosive	,	insinuating	—	the	entire	gamut	.
感伤的	,	爆炸物	,	暗示	—	这	全部的	范围	.

也展现了真情实感的各种表达方式——感伤的、爆发的、暗示的——涵盖了所有方面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] , [ʌn'tʌtʃt] ; ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ə'mjuːzd] , [pər'hæps] , [jet]

She	had	remained	,	however	,	untouched	;	curious	and	amused	,	perhaps	,	yet
她	有	剩余	,	然而	,	未受触碰	;	好奇的	和	觉得好笑	,	也许	,	然而

[kwaɪt]['sætɪsfaɪd] , [soʊ][fɑːr] ,

quite	satisfied	,	so	far	,
相当	使满意	,	所以	远的	,

然而，她却始终未受影响；或许感到好奇和有趣，但到目前为止，她相当满意。

[tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ; [ænd; ənd][ɪn'taɪərli]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

to	be	amused	;	and	entirely	content	with	her	own	curiosity	.
到	是	觉得好笑	;	和	完全	内容	和	她	自己的	好奇心	.

她感到有趣；并且完全满足于自己的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [kəu'ketid] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ; ['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

She	coquetted	when	she	thought	it	safe	;	learned	many	things	she	had	not
她	卖弄风情	什么时候	她	想法	它	安全的	;	学习	许多	事物	她	有	不是

[sə'spektɪd] ;

suspected	;
怀疑	;

她趁着觉得安全的时候卖弄风情；学到了许多她意想不到的事情；

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['ventʃərd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər]

was	more	cautious	afterwards	,	but	still	,	at	intervals	,	ventured	to	use	her
曾是	更多的	谨慎	然后	,	但	仍然	,	在	间隔	,	冒险	到	使用	她

[ə'træktɪvnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʊr] ,

attractiveness	as	a	natural	lure	,
吸引力	作为	一个	自然的	饵	,

之后他变得更加谨慎，但仍然时不时地冒险利用自己的美貌作为天然的诱惑手段。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] ,

as	an	excuse	,	as	a	reason	,	as	a	weapon	,
作为	一个	原谅	,	作为	一个	原因	,	作为	一个	武器	,

作为借口、作为理由、作为武器

[wen] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['θretnd] [noʊ] [ɪm'bærəsmənt] [ɔːr] [ʌn'plezntnəs] [fɔːr; fər]

when	the	probable	consequences	threatened	no	embarrassment	or	unpleasantness	for
什么时候	这	可能	结果	威胁	不	尴尬	或者	不愉快	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当可能造成的后果不会给她带来任何尴尬或不快时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪkt] , [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [mʌtʃ] [ə'temptɪd] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [ʌn'tɛmptɪd] .

She	was	much	liked	,	much	admired	,	much	attempted	,	and	entirely	untempted	.
她	曾是	很多	喜欢	,	很多	钦佩	,	很多	尝试过	,	和	完全	未受诱惑	.

她深受喜爱，备受敬仰，许多人试图追求她，但她却从未动摇过。

[wen] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [klʌb] [geɪv] [ɪts] ['ænjuəl] [pleɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪsts] [ænd; ənd]
When **the** **Make** **-** **up** **Club** **gave** **its** **annual** **play** **depicting** **the** **foibles** **of** **artists** **and**
什么时候 这 制作 - 向上 俱乐部 给予 它是 年度的 玩 描绘 这 缺点 的 艺术家 和
['raɪtɜ-z] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] ,
writers **in** **the** **public** **eye** **,**
作家 在 这 民众 眼睛 ,

当化妆俱乐部上演一年一度的戏剧，描绘公众人物——艺术家和作家——的种种怪癖时，

[si'si:l] [waɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kæst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [roʊl] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
Cecile **White** **was** **always** **cast** **for** **a** **role** **which** **included** **singing** **and** **dancing** **.**
塞西尔 白色的 曾是 总是 投掷 为了 一个 角色 哪个 包括 歌唱 和 跳舞 .

塞西尔·怀特总是被选中出演需要唱歌跳舞的角色。

[ɑ:n] [ænd; ənd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [poʊzd] [fɔ:r; fər] - ,
On **and** **off** **for** **the** **last** **year** **or** **two** **she** **had** **posed** **for** **Drene** **,**
在 和 离开 为了 这 最后的 年 或者 二 她 有 摆拍 为了 - ,

在过去一两年里，她断断续续地为Drene做过模特。

[hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stu:dioʊ] [tu:; tə] [laʊndʒ] [ə'baʊt] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]
had **dropped** **into** **his** **studio** **to** **lounge** **about** **when** **he** **had** **no** **need** **of**
有 掉落 进入 他的 工作室 到 休息室 关于 什么时候 他 有 不 需要 的
[hɜ:r; hər] [prə'feʃənəli] ,
her **professionally** **,**
她 专业地 ,

她趁着自己工作上不需要帮忙的时候，溜进他的工作室闲逛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and **when** **she** **had** **half** **an** **hour** **of** **idleness** **confronting** **her** **.**
和 什么时候 她 有 一半 一个 小时 的 懒惰 面对 她 .

当她有半个小时的空闲时间时。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [stænd] ,
As **she** **stood** **there** **now** **on** **the** **model** **stand** **,**
作为 她 站立 那里 现在 在 这 模型 站立 ,

她现在就站在模型架上，

[geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [hændz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [li:n] , [ɪn'tent] [fitʃər] ,
gazing **dreamily** **from** **his** **busy** **hands** **to** **his** **lean** **,** **intent** **features** **,**
凝视 梦幻般地 从 他的 忙碌的 双手 到 他的 倾斜 , 意图 特征 ,

目光梦幻般地从他忙碌的双手移到他精瘦而专注的脸上，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
it **occurred** **to** **her** **that** **this** **day** **had** **not** **been** **a** **sample** **of** **their**
它 发生 到 她 那 这 天 有 不是 到过 一个 样本 的 他们的
['ju:ʒuəl] ['hʌmdrʌm] [rɪ'leɪʃnz] .
usual **humdrum** **relations** **.**
通常 平淡无奇 关系 .

她突然意识到，今天发生的一切似乎与他们平常乏味的关系有所不同。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
From **the** **very** **beginning** **of** **their** **business** **relations** **he** **had** **remained**
从 这 非常 开始 的 他们的 商业 关系 他 有 剩余
['mɪrli] [hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] ,
merely **her** **employer** **,**
仅仅 她 雇主 ,

从他们建立业务关系之初，他就始终只是她的雇主。

[self] - ['sentərd] , ['dɑ:rkli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ɔ:r] , [wen] [nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] , [bɔ:rd] [ænd; ənd]

self	-	centered	,	darkly	absorbed	in	his	work	,	or	,	when	not	working	,	bored	and
自己	-	居中	,	黑暗	吸收	在	他的	工作	,	或者	,	什么时候	不是	在职的	,	无聊的	和

['ɔ:f(ə)n] [jɔ:nɪŋ] .

often	yawning	.
经常	打哈欠	.

他以自我为中心，沉浸于工作中，或者，不工作的时候，感到无聊，经常打哈欠。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][leɪd] [aɪz]

She	had	never	come	to	know	him	any	better	than	when	she	first	laid	eyes
她	有	绝不	来	到	知道	他	任何	更好的	比	什么时候	她	第一的	铺设	眼睛

[ɑ:n][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

她对他的了解，再也没有比第一次见到他时更深入了。

['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd] , ['sʌmtaɪmz]

Always	she	had	been	a	little	interested	in	him	,	a	little	afraid	,	sometimes
总是	她	有	到过	一个	小的	感兴趣的	在	他	,	一个	小的	害怕的	,	有时

['ventʃərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔ:'dæsəti] ,

venturing	an	innocent	audacity	,
冒险	一个	清白的	大胆	,

她一直对他有点兴趣，又有点害怕，有时还会冒出一些天真的大胆举动。

[aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

out	of	sheer	curiosity	concerning	the	effect	on	him	.
出去	的	透明	好奇心	有关	这	影响	在	他	.

纯粹出于好奇，想看看这对他会有什么影响。

[bʌt; bət]['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['stɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	never	had	she	succeeded	in	stirring	him	to	any	expression	of
但	绝不	有	她	成功了	在	搅拌	他	到	任何	表达	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

personal	feeling	in	regard	to	herself	,
个人的	感觉	在	看待	到	她自己	,

但她始终未能激起他对她本人的任何个人情感。

[wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	way	or	the	other	.
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

['prɑ:bəbli][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .

Probably	he	had	no	personal	feeling	concerning	her	.
大概	他	有	不	个人的	感觉	有关	她	.

或许他对她并没有什么个人感情。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɑ:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; ['mɑ:d(ə)l][ænd; ənd]['mæstər] [θroʊn] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [deɪ]['æftər]

It	seemed	odd	to	her	;	model	and	master	thrown	alone	together	,	day	after
它	似乎	奇怪的	到	她	;	模型	和	掌握	抛掷	独自的	一起	,	天	后

[deɪ] ,

day	,
天	,

她觉得很奇怪；模特和师傅被单独放在一起，日复一日。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'keɪm] [frendz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] .

usually	became	friends	in	some	degree	.
通常	成为	朋友们	在	一些	程度	.

通常都会在某种程度上成为朋友。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ˌkɑ:mə'rɑ:dəri][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

But	there	had	been	nothing	at	all	of	camaraderie	in	their	relationship	,
但	那里	有	到过	没有什么	在	全部	的	友谊	在	他们的	关系	,

['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ,

only	a	colorless	,
仅有的	一个	无色	,

但他们之间的关系中根本没有丝毫友谊，只有一种乏味的冷漠。

[prə'feʃən(ə)l] [sænz] - [dʒi:n] , [ðə; ði][ˌɪnfɔ:r'mæləti][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

professional	sans	-	gene	,	the	informality	of	intimacy	without	the	kindly	essence	of
专业的	无	-	基因	,	这	非正式性	的	亲密关系	没有	这	亲切地	本质	的

['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

personal	interest	on	his	part	.
个人的	兴趣	在	他的	部分	.

专业人士却缺乏亲切感，缺乏亲密的氛围，也没有他个人关心的那种真诚。

[hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər]['weɪdʒɪz]['prɑ:mptli] ; [sed] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [gʊd]

He	paid	her	wages	promptly	;	said	good	morning	when	she	came	,	and	good
他	有薪酬的	她	工资	及时	;	说	好的	早晨	什么时候	她	来了	,	和	好的

[naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] ;

night	when	she	went	;
夜晚	什么时候	她	去	;

他按时支付她的工资；她来的时候他道早安，她走的时候他道晚安；

['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] ['sɪriəsli] ;

answered	her	questions	when	she	asked	them	seriously	;
回答	她	问题	什么时候	她	问	他们	严重地	;

当她认真提问时，他回答了她的问题；

['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:r]['ɪntu:][ə; eɪ]['leɪzi][ænd; ənd][nɑ:t] [tu:] ['sɪv(ə)l][ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] [wen]

relapsed	into	indifference	or	into	a	lazy	and	not	too	civil	badinage	when
复发	进入	漠不关心	或者	进入	一个	懒惰的	和	不是	也	民用	玩笑	什么时候

[ʃi:; ʃi] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

she	provoked	him	to	it	;
她	挑衅	他	到	它	;

当她挑衅他时，他要么恢复了冷漠，要么变得懒散且不太礼貌地开玩笑；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[hi:; hi]['nevər] ['kɔmplimәntid] [hɜ:r; hər] , ['nevər] [preɪzd] [hɜ:r; hər] ; [jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

He	never	complimented	her	,	never	praised	her	;	yet	he	must	have
他	绝不	赞扬	她	,	绝不	赞扬	她	;	然而	他	必须	有

[θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:d(ə)l] ,

thought	her	a	good	model	,
想法	她	一个	好的	模型	,

他从未恭维过她，也从未称赞过她；但他一定认为她是个好榜样。

[ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

or	he	would	not	have	continued	to	send	for	her	.
或者	他	会	不是	有	持续	到	发送	为了	她	.

否则他就不会继续派人去接她了。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['prɪti] ? ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [wʌn] [deɪ] ,

“	Do	you	think	me	pretty	?	”	she	had	asked	one	day	,
“	做	你	思考	我	漂亮的	?	”	她	有	问	一	天	,

“你觉得我漂亮吗？”有一天她问。

['sɔːsɪli] [ɪn'veɪdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɔːnɪŋ] ['saɪlənsiz] .

saucily	invading	one	of	his	yawning	silences	.
俏皮地	入侵	一	的	他的	打哈欠	沉默	.

趁他打哈欠的沉默之际，大胆地闯入。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['prɪti] [gʊd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

“	I	think	you're	pretty	good	,	”	he	replied	,	“	as	a	model	.
“	我	思考	你是	漂亮的	好的	,	”	他	回复	,	“	作为	一个	模型	.

“我觉得你作为模特很不错，”他回答说。

[juːd] [biː; bi][kwaɪt]['pɜːrfɪkt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .

You'd	be	quite	perfect	if	you	were	also	deaf	and	dumb	.
你会	是	相当	完美的	如果	你	是	还	聋	和	哑的	.

如果你又聋又哑，那就完美了。

” [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

”	That	had	been	nearly	a	year	ago	.
”	那	有	到过	几乎	一个	年	前	.

“那已经是将近一年前的事了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [hiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

She	thought	of	it	now	,	a	slight	heat	in	her	cheeks	as	she	remembered	the
她	想法	的	它	现在	,	一个	轻微	热	在	她	脸颊	作为	她	记得	这

[snʌb] ,

snub	,
冷落	,

她现在想起这件事，脸颊微微发烫，因为她想起了那次冷落。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['saɪləns]

and	her	almost	childish	amazement	,	and	the	hurt	and	offended	silence
和	她	几乎	幼稚	惊愕	,	和	这	伤害	和	被冒犯了	沉默

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	lasted	all	that	morning	,
哪个	持续	全部	那	早晨	,

她那近乎孩子般的惊讶，以及整个上午持续不断的受伤和愤慨的沉默，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] , [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'taɪərli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	which	,	if	he	noticed	at	all	,	was	doubtless	entirely	gratifying	to	him
但	哪个	,	如果	他	注意到	在	全部	,	曾是	毫无疑问	完全	可喜	到	他

.

.
.

但如果他注意到这一点，无疑会感到非常欣慰。

“ [meɪ] [aɪ] [rest] ? ”

“	May	I	rest	?	”
“	可能	我	休息	?	”

我可以休息一下吗?

“ [ɪf] [its] ['nesəseri] .

“	If	it's	necessary	.
“	如果	它是	必要的	.

“如果有必要的话。”

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

”	She	sprang	lightly	to	the	floor	walked	around	behind	him	,	and	stood	looking
”	她	弹簧	轻轻	到	这	地面	步行	大约	在后面	他	,	和	站立	寻找

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

at	his	work	.
在	他的	工作	.

她轻盈地跳到地板上，绕到他身后，站在那里看着他的作品。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ][əˈpɪnjən] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	**Do**	**you**	**want**	**to**	**know**	**my**	**opinion**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	做	你	想	到	知道	我的	观点	?	”	她	问	.

“你想知道我的意见吗？”她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɜːrˈbænəti] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**unexpected**	**urbanity**	**;**	**“**	**if**	**you**
“	是的	,	”	他	说	,	和	意外	城市化	;	“	如果	你

are	**clever**	**enough**	**to**	**have**	**an**	**opinion**	**.**
是	聪明的	足够的	到	有	一个	观点	.

“是的，”他出人意料地用一种都市化的口吻说道；“如果你足够聪明，能够形成自己的观点的话。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wæks] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

”	**She**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**wax**	**figure**	**of**	**herself**	**and**	**speaking**	**with**
”	她	说	,	寻找	在	这	蜡	数字	的	她自己	和	请讲	和

[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :

deliberation	**:**
审议	:

她看着自己的蜡像，沉吟片刻后说道：

“ [ɪn][ðə; ði][læst]['aʊər][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræðər] ['kɑːmənpleɪs] ['stʌdi] [æn; ən]

“	**In**	**the**	**last**	**hour**	**you**	**have**	**made**	**out**	**of**	**a**	**rather**	**commonplace**	**study**	**an**
“	在	这	最后的	小时	你	有	制成	出去	的	一个	相当	平凡	学习	一个

[ɪnˈtaɪərli] [spɑːnˈteɪniəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] . ”

entirely	**spontaneous**	**and**	**charming**	**creation**	**.**	**”**
完全	自发的	和	迷人	创建	.	”

“在过去的一个小时里，你将一项相当普通的研究变成了一件完全自发且迷人的作品。”

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
“	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər][əˈpɪnjən] ,

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**his**	**face**	**reddening**	**with**	**pleasure**	**at**	**her**	**opinion**	**,**
”	他	惊呼	,	他的	脸	发红	和	乐趣	在	她	观点	,

“他惊呼道，听到她的意见，脸上高兴得涨红了脸。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][səˈpraɪz][æt; ət][hɜːr; hər][moʊd][ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**with**	**surprise**	**at**	**her**	**mode**	**of**	**expressing**	**it**	**.**
和	和	惊喜	在	她	模式	的	表达	它	.

并对她的表达方式感到惊讶。

“ [its] [kwaɪt] [truː] .

“	**It's**	**quite**	**true**	**.**
“	它是	相当	真的	.

“确实如此。”

[ðæt] ['dænsɪŋ] ['fɪgjər] [ɪz] ['hoʊlli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

That	**dancing**	**figure**	**is**	**wholly**	**charming**	**.**
那	跳舞	数字	是	完全	迷人	.

那舞姿真是太迷人了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['stʌdi] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pjʊr] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**no**	**study**	**;**	**it**	**is**	**pure**	**creation**	**.**
它	是	不	学习	;	它	是	纯的	创建	.

这不是学习，而是纯粹的创造。

” [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən]

”	He	knew	it	;	was	a	little	thrilled	that	she	,	representing	to	him	an
”	他	知道	它	;	曾是	一个	小的	激动不已	那	她	,	代表	到	他	一个

['ævərɪdʒ] [ænd; ənd][ˌmiːdi'oʊkər]['pʌblɪk] ,

average	and	mediocre	public	,
平均的	和	平庸	民众	,

他知道这一点；他有点兴奋，因为她在他眼中代表着一个普通而平庸的公众，

[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'telɪdʒəntli] .

should	recognize	it	so	intelligently	.
应该	认出	它	所以	聪明地	.

应该能如此敏锐地识别出来。

“ [æz; əz] [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] . ”

“	As	though	,	”	she	continued	,	“	you	had	laid	aside	childish	things	.	”
“	作为	尽管	,	”	她	持续	,	“	你	有	铺设	旁边	幼稚	事物	.	”

“就好像，”她继续说道，“你已经抛弃了幼稚的事情。”

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [sər'praɪzd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	What	?	”	he	asked	,	surprised	again	at	the	authority	of	the	expression	.
“	什么	?	”	他	问	,	惊讶	再次	在	这	权威	的	这	表达	.

“什么？”他问道，再次对这种表达方式的权威性感到惊讶。

“ [ˌækə'demɪk][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['juːʒuəl] ; — [juː; jʊ]

“	Academic	precision	and	the	respectable	excellencies	of	-	the	-	usual	;	—	you
“	学术的	精确	和	这	可敬	卓越	的	-	这	-	通常	;	—	你

[hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] . ”

have	put	away	childish	things	and	become	a	man	.	”
有	放	离开	幼稚	事物	和	变得	一个	男人	.	”

“你已具备学术上的严谨性和通常意义上的优秀品质；——你已经抛弃了幼稚的东西，成为了一个真正的男人。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

“	Where	did	you	hear	that	?
“	在哪里	做过	你	听到	那	?

你从哪里听说的?

” [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

”	he	said	bluntly	.
”	他	说	直截了当地	.

他直截了当地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	heard	it	when	I	said	it	.
“	我	听到	它	什么时候	我	说	它	.

“我说这话的时候就听到了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l]

You	know	,	Mr	.	Drene	,	I	am	not	wholly	uneducated	,	although	your	amiable
你	知道	,	先生	.	-	,	我	是	不是	完全	未受过教育	,	虽然	你的	可亲

['kwestʃən] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts][æz; əz] [mʌtʃ] . ”

question	insinuates	as	much	.	”
问题	暗示	作为	很多	.	”

德雷恩先生，您知道，我并非完全没有受过教育，尽管您这番友好的提问似乎暗示了这一点。

“ [aɪm][nɑːt] [ʌn'eimiəbl] .

“	I'm	not	unamiable	.
“	我是	不是	不友善的	.

“我并非不友善。”

['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] — ”

Only	I	didn't	suppose	—	”
仅有的	我	没有	认为	—	”

只是我没想到——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ]['nevər][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**never**	**have**	**supposed**	**anything**	**concerning**	**me**	**.**
”	哦	,	你	绝不	有	据称	任何事物	有关	我	.

“哦，你从来没有想过关于我的任何事情。”

[soʊ] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['frægmənteri] [ɪn'telɪdʒəns] ? ”

So	**why**	**are**	**you**	**surprised**	**when**	**I**	**express**	**myself**	**with**	**fragmentary**	**intelligence**	**?**	**”**
所以	为什么	是	你	惊讶	什么时候	我	表达	我	和	片段	智力	?	”

所以，当我表达能力欠佳时，你为什么会感到惊讶呢?

“ [aɪm] ['sɑːri] — ”

“	**I'm**	**sorry**	**—**	**”**
”	我是	对不起	—	”

“对不起-”

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Listen**	**to**	**me**	**.**
”	听	到	我	.

“听我说。”

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] .

I'm	**not**	**afraid**	**of**	**you**	**any**	**more**	**.**
我是	不是	害怕的	的	你	任何	更多的	.

我不再害怕你了。

[aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

I've	**been**	**afraid**	**for**	**two**	**years**	**.**
我已经	到过	害怕的	为了	二	年	.

我已经害怕两年了。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt] .

Now	**,**	**I'm**	**not**	**.**
现在	,	我是	不是	.

现在，我不是了。

[jʊr; jər] ['stʌdi] [ɪz] ['mæstərli] .

Your	**study**	**is**	**masterly**	**.**
你的	学习	是	精湛	.

你的研究非常出色。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**know**	**it**	**.**
我	知道	它	.

我知道这。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**know**	**it**	**.**
你	知道	它	.

你明白的。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] .

You	**didn't**	**know**	**I**	**knew**	**it**	**;**	**you**	**didn't**	**know**	**I**	**knew**	**anything**	**.**
你	没有	知道	我	知道	它	;	你	没有	知道	我	知道	任何事物	.

你不知道我知道这件事；你不知道我什么都知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] .

And	**you**	**didn't**	**care**	**.**
和	你	没有	关心	.

而你却毫不在乎。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [smaɪl] .

”	**She**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**facing**	**him**	**with**	**a**	**breathless**	**smile**	**.**
”	她	卫星	向下	在	这	沙发	,	面向	他	和	一个	喘不过气	微笑	.

她坐在沙发上，面对着他，带着一丝喘息般的微笑。

“ [juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʌt] ['ɪntrəsts] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ,

“	You	don't	care	what	I	think	,	what	I	am	,	what	interests	I	may	have	,
“	你	不	关心	什么	我	思考	,	什么	我	是	,	什么	兴趣	我	可能	有	,

你不在乎我的想法，不在乎我是什么样的人，不在乎我的兴趣爱好，

[wʌt] ['ɪntəlekt] , [wʌt] [ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪər] , [hoʊp] , [fɪr] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['ænɪmeɪt] [ˌem 'iː] ; [duː][juː; jʊ]

what	intellect	,	what	of	human	desire	,	hope	,	fear	,	ambition	animates	me	;	do	you
什么	智力	,	什么	的	人类	欲望	,	希望	,	害怕	,	志向	动画	我	;	做	你

?

?
?

是什么理智、人类的欲望、希望、恐惧、抱负激励着我；你呢?

[juː; jʊ][dəunt] [ker] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɔːr]['edʒukeɪtɪd] , [bæd][ɔːr] [gʊd] ,

You	don't	care	whether	I	am	ignorant	or	educated	,	bad	or	good	,
你	不	关心	无论	我	是	无知	或者	受过教育	,	坏的	或者	好的	,

你不在乎我是无知还是受过教育，是好人还是坏人，

[ɪl] [ɔːr] [wel] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [maɪ] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

ill	or	well	—	as	long	as	it	does	not	affect	my	posing	for	you	;
患病的	或者	出色地	—	作为	长的	作为	它	做	不是	影响	我的	摆姿势	为了	你	;

无论生病还是健康——只要不影响我为你摆姿势；

['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɔːr] [ʌn'hæpi] , ['weðər] [aɪ] — ”

whether	I	am	happy	or	unhappy	,	whether	I	—	”
无论	我	是	快乐的	或者	不开心	,	无论	我	—	”

无论我快乐还是不快乐，无论我——”

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — ”

“	For	Heaven's	sake	—	”
“	为了	天	清酒	—	”

“看在上帝的份上——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ker] ! . . .

“	But	you	don't	care	!	.	.	.
“	但	你	不	关心	!	.	.	.

但你根本不在乎！.....

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['stuːpɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

”	He	was	silent	;	he	stood	looking	at	her	in	a	stupid	sort	of	way	.
”	他	曾是	沉默的	;	他	站立	寻找	在	她	在	一个	愚蠢的	种类	的	方式	.

他沉默不语，呆呆地站在那里，用一种愚蠢的眼神看着她。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][hæt] ,

After	a	moment	or	two	she	rose	,	picked	up	her	hat	,
后	一个	片刻	或者	二	她	玫瑰	,	挑选	向上	她	帽子	,

过了一会儿，她站起身，捡起帽子。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðen] ['stroʊld] ['sloʊli] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

went	to	the	glass	and	pinned	it	on	,	then	strolled	slowly	back	,	drawing	on	her	gloves	.
去	到	这	玻璃	和	已置顶	它	在	,	然后	漫步	缓慢地	后退	,	绘画	在	她	手套	.

她走到玻璃前，把它别上去，然后慢慢地走回去，一边戴手套。

“ [its] [faɪv][əˈklɔk, əu-] , [juː; jʊ] [noʊ] , - . ”
“ **It's five o'clock , you know , Drene . ”**
“ 它是 五 点钟 , 你 知道 , - . ”

“现在都五点了，你知道吗，德琳。”

“ [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . ”
“ Yes , certainly . ”
“ 是的 , 当然 . ”

“是的，当然。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”
“ Do you want me to - morrow ? ”
“ 做 你 想 我 到 - 明天 ? ”

“你希望我明天来吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
Yes , of course . ”
是的 , 的 课程 . ”

是的当然。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfendɪd] ?
“ You are not offended ?
“ 你 是 不是 被冒犯了 ?

你不生气吗?

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
” He did not answer .
” 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈæŋkʃəs] [vɔɪs]
She came up to him and repeated the question in a childishly anxious voice
她 来了 向上 到 他 和 重复 这 问题 在 一个 幼稚地 焦虑的 嗓音
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [tuː] [ˈhʌmb(ə)l] .
that was a trifle too humble .
那 曾是 一个 琐事 也 谦逊的 .

她走到他面前，用一种略显稚嫩、略带焦虑的声音重复了一遍这个问题，语气中带着一丝谦卑。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn]
And looking down into her eyes he saw a gleam of pure mischief in
和 寻找 向下 进入 她 眼睛 他 锯 一个 闪耀 的 纯的 恶作剧 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他低头看向她的眼睛，看到其中闪过一丝纯粹的狡黠光芒。

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlən] !
“ You little villain !
“ 你 小的 恶棍 !

你这个小坏蛋!

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪsts] .
” he said ; and caught her wrists .
” 他 说 ; 和 捕捉 她 手腕 .

他说着，抓住了她的手腕。

“ [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [ker] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fendɪd] !
“ A lot you care whether I am offended !
“ 一个 很多 你 关心 无论 我 是 被冒犯了 !

“你很在意我是否生气！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] .
” She looked away from him , turning her profile .
” 她 看起来 离开 从 他 , 转弯 她 轮廓 .

她别过脸去，侧过身去。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
Her expression was inscrutable .
她 表达 曾是 难以捉摸 .

她的表情难以捉摸。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns][hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [læf] .
After a silence he dropped her wrists with a vague laugh .
后 一个 沉默 他 掉落 她 手腕 和 一个 模糊的 笑 .

一阵沉默后，他发出一声含糊的笑声，然后松开了她的手腕。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [sed] . “
“ You should have let me alone , ” he said . “
“ 你 应该 有 让 我 独自的 , ” 他 说 . “

“你不该让我一个人待着，”他说。

- [ðə; ðiː]['wʊmən] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , -
' The woman tempted me , '
- 这 女士 受诱惑 我 , -

”那个女人诱惑了我，”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” she repeated , still looking away from him .
” 她 重复 , 仍然 寻找 离开 从 他 .

“她重复道，目光仍然避开他。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .

他什么也没说。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
“ Good night , ” she nodded , and turned toward the door .
“ 好的 夜晚 , ” 她 点头 , 和 转向 朝向 这 门 .

“晚安，”她点点头，转身走向门口。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
He went with her , falling into step beside her .
他 去 和 她 , 坠落 进入 步 旁 她 .

他跟着她走了，与她并肩而行。

[wʌn] [ɑːrm] [slɪpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðiː] ['hɔːlweɪ] .
One arm slipped around her waist as they entered the hallway .
一 手臂 滑倒了 大约 她 腰部 作为 他们 进入 这 门厅 .

他们走进走廊时，一只手臂环住了她的腰。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] .
They walked slowly to the door .
他们 步行 缓慢地 到 这 门 .

他们缓缓走向门口。

[hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wʌn] [fʊt] ['fɔːrwərd] ,
He unlatched it , hesitated ; she moved one foot forward ,
他 未锁紧 它 , 犹豫了一下 ; 她 已搬 一 脚 向前 ,

他打开门闩，犹豫了一下；她向前迈了一步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ]

and	he	took	a	step	at	the	same	time	which	brought	her	across	his	path
和	他	采取	一个	步	在	这	相同的	时间	哪个	带来	她	穿过	他的	小路

[soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] ['kɑːntækt][wʌz; wəz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

so	closely	that	contact	was	unavoidable	.
所以	密切	那	接触	曾是	不可避免的	.

与此同时，他迈出了一步，使她与他擦肩而过，彼此接触在所难免。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

And	he	kissed	her	.
和	他	亲吻	她	.

他吻了她。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	”	she	said	.
“	哦	,	”	她	说	.

“哦，”她说。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] !

“	So	you	are	human	after	all	!
“	所以	你	是	人类	后	全部	!

“原来你也是人类啊！”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] .

I	often	wondered	.
我	经常	想知道	.

我常常想。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

”	She	looked	up	,	trying	to	laugh	,
”	她	看起来	向上	,	尝试	到	笑	,

她抬起头，想笑，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]

but	could	not	seem	to	take	it	as	coolly	as	she	might	have	wished	to
但	可以	不是	似乎	到	拿	它	作为	冷静地	作为	她	可能	有	希望	到

.

:

.

但她似乎无法像自己希望的那样冷静地接受这件事。

“ [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Not	that	a	kiss	is	very	important	in	these	days	,	”	she	continued	,
“	不是	那	一个	吻	是	非常	重要的	在	这些	天	,	”	她	持续	,

“当然，在如今这个时代，接吻并不那么重要，”她继续说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['ræðər] ['fænsis][ˌem 'iː] .

“	yet	it	might	interest	you	to	hear	that	a	friend	of	yours	rather	fancies	me	.
“	然而	它	可能	兴趣	你	到	听到	那	一个	朋友	的	你的	相当	幻想	我	.

“不过，你或许会感兴趣地听到，你的一位朋友很喜欢我。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

He	wouldn't	like	you	to	do	it	.
他	不会	喜欢	你	到	做	它	.

他不会希望你这么做。

[bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][feɪnt] ['mælɪs] — “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən]

But	—	”	She	lifted	her	blue	eyes	with	faint	malice	—	“	What	is	a	woman
但	—	”	她	抬起	她	蓝色的	眼睛	和	头晕的	恶意	—	“	什么	是	一个	女士

[bɪ'twiːn] [frendz] ? ”

between	friends	?	”
之间	朋友们	?	”

但是——”她抬起蓝色的眼睛，带着一丝恶意——“女人与朋友之间算什么呢？”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Who is he ? ”
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁？”

“ [dʒæk] - .
“ Jack Graylock .
“ 杰克 - .

“杰克·格雷洛克。

” - [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
” Drene remained motionless .
” - 剩余 静止不动 .

德雷恩一动不动。

“ [aɪ] ['hævnt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I haven't encouraged him , ” she said .
” 我 还没有 鼓励 他 , ” 她 说 .

“我没有鼓励他，”她说。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] . ”
“ Perhaps that is why . ”
“ 也许 那 是 为什么 . ”

“或许这就是原因吧。”

“ [waɪ] [hiː; hi]['fænsis][juː; jʊ] ? ”
“ Why he fancies you ? ”
“ 为什么 他 幻想 你 ? ”

“他为什么喜欢你？”

“ [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
“ Why he asked me to marry him .
” 为什么 他 问 我 到 结婚 他 .

“他为什么向我求婚？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] . ”
It was the only thing he had not asked . ”
它 曾是 这 仅有的 事物 他 有 不是 问 . ”

这是他唯一没问过的问题。

“ [hiː; hi] [æskt] [ðæt] ? ”
“ He asked that ? ”
“ 他 问 那 ? ”

“他问了这个问题？”

“ ['æftər][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .
“ After he realized it was the only way , I suppose , ” she said coolly .
” 后 他 已实现 它 曾是 这 仅有的 方式 , 我 认为 , ” 她 说 冷静地 .

“我想，在他意识到这是唯一的办法之后吧，”她冷冷地说。

- [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
Drene took her into his arms and kissed her deliberately on the mouth .
- 采取 她 进入 他的 武器 和 亲吻 她 故意地 在 这 嘴 .

德雷恩将她抱在怀里，故意吻了她的嘴唇。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [sed] : “ ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] , ['iznt][hiː; hi] ? ”
Looking up at him she said : “ After all , he is your friend , isn't he ? ”
寻找 向上 在 他 她 说 : “ 后 全部 , 他 是 你的 朋友 , 不是 他 ? ”

她抬头看着他，说道：“毕竟，他是你的朋友，不是吗？”

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .
“ A friend of many years .
” 一个 朋友 的 许多 年 .

“多年的朋友。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ? ”

But	,	as	you	say	,	what	is	a	woman	between	friends	?	”
但	,	作为	你	说	,	什么	是	一个	女士	之间	朋友们	?	”

但是，正如你所说，女人和朋友之间又算得了什么呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ðiː][gɜːrl] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	girl	.
“	我	不	知道	,	”	说	这	女孩	.

“我不知道，”女孩说。

[ænd; ənd] , [stɪl] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi][bent] [hɜːr; hər] [hed] , ['θɔːtfəli] , [kən'sɪdərɪŋ]

And	,	still	clasped	in	his	arms	,	she	bent	her	head	,	thoughtfully	,	considering
和	,	仍然	紧握	在	他的	武器	,	她	弯曲	她	头	,	深思熟虑	,	考虑

[ðə; ðiː] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

她仍然被他紧紧地抱着，低着头，若有所思地思考着这个问题。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd]

And	as	though	she	had	come	to	some	final	conclusion	,	she	raised
和	作为	尽管	她	有	来	到	一些	最终的	结论	,	她	提高

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

仿佛得出了最终结论，她抬起了头。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] , [tuː; tə][ðə; ðiː][mæn] [huːz] [ɑːrmz][en'fəʊldid]

lifted	her	eyes	slowly	,	and	her	lips	,	to	the	man	whose	arms	enfolded
抬起	她	眼睛	缓慢地	,	和	她	嘴唇	,	到	这	男人	谁	武器	包裹

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她缓缓抬起头，嘴唇也微微抬起，看向那个双臂环抱着她的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

It	was	her	answer	to	his	question	,	and	her	own	.
它	曾是	她	回答	到	他的	问题	,	和	她	自己的	.

这是她对他的问题的回答，也是她自己的回答。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ðiː] [greɪt] ['wɪndoʊ] ,

When	she	had	gone	,	he	went	back	and	stood	again	by	the	great	window	,
什么时候	她	有	已消失	,	他	去	后退	和	站立	再次	经过	这	伟大的	窗户	,

她走后，他又回到大窗户旁站着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiː][koʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːf] ,

watching	the	cote	on	a	neighboring	roof	,
观看	这	科特	在	一个	邻接	屋顶	,

看着邻居屋顶上的小羊，

[wer] [ðə; ðiː] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] [kəu'ketɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

where	the	pigeons	were	strutting	and	coquetting	in	the	last	rays	of	the
在哪里	这	鸽子	是	昂首阔步	和	卖弄风情	在	这	最后的	射线	的	这

['westərn] [sʌn] .

western	sun	.
西	太阳	.

鸽子们在西边最后一缕阳光下昂首阔步、卖弄风情。

[iː]

II

二

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [səb'duːd] , [i'veidiŋ] ,

When	she	came	again	to	the	studio	,	she	was	different	,	subdued	,	evading	,
什么时候	她	来了	再次	到	这	工作室	,	她	曾是	不同的	,	低沉的	,	逃避	,

[ə'vɔɪdɪŋ] ,

avoiding	,
避免	,

她再次来到工作室时，判若两人，变得沉默寡言，闪烁其词，避而不谈。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [flʌʃt] ['dɪfɪdəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪ] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] — [ɔːr]

smiling	a	little	in	her	flushed	diffidence	at	his	gay	ease	of	manner	—	or
微笑	一个	小的	在	她	酡	羞怯	在	他的	同性恋	舒适	的	方式	—	或者

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ] [iːz] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

assumption	of	both	ease	and	gaiety	.
假设	的	两个都	舒适	和	欢乐	.

她羞涩地笑着，脸颊泛红，对他轻松自在的举止——或者说是装出来的轻松自在和快乐——感到有些不好意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['ræli][hɜːr; hər] , [tiːz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['retɪsns] [wʌz; wəz]

He	was	inclined	to	rally	her	,	tease	her	,	but	her	reticence	was
他	曾是	倾斜	到	集会	她	,	逗	她	,	但	她	沉默寡言	曾是

[nɑːt][ɔːl] [ɪm'bærəsmənt] .

not	all	embarrassment	.
不是	全部	尴尬	.

他很想逗她开心，逗她开心，但她的沉默寡言并非全是出于尴尬。

[ðə; ði] ['laɪtəst] ['kɑːntækt] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'res] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəsnəs] [tuː; tə]

The	lightest	contact	,	the	slightest	caress	from	him	,	added	a	seriousness	to
这	最轻	接触	,	这	丝毫	抚摸	从	他	,	额外	一个	严肃	到

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

他最轻微的触碰，最轻柔的抚摸，都会让她的脸上增添一丝严肃。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lʌvli] ['ʌndər] [ɪts] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['tʃaɪldlaɪk] .

making	it	very	lovely	under	its	heightened	color	,	and	strangely	childlike	.
制作	它	非常	迷人的	在下面	它是	增强	颜色	,	和	奇怪的	孩子气	.

在鲜艳的色彩映衬下，它显得非常可爱，而且有一种奇特的童趣。

['mɑːd(ə)l][ænd; ənd]['mæstər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər]

Model	and	master	they	would	have	remained	no	longer	had	it	been	for
模型	和	掌握	他们	会	有	剩余	不	更长	有	它	到过	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ,

him	to	say	,
他	到	说	,

如果不是他开口，他们之间的师徒关系就不会再有了。

[hiː; hi][di'zaiərɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪvər][ænd; ənd] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə][eɪd]

he	desiring	now	to	make	it	a	favor	and	concession	on	her	part	to	aid
他	渴望	现在	到	制作	它	一个	偏爱	和	让步	在	她	部分	到	援助

[hɪm; ɪm] [prə'feʃənəli] ,

him	professionally	,
他	专业地	,

他现在希望她能帮他一个忙，给他一些让步，在事业上帮助他。

[ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [prə'feʃənəlɪzəm] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [wət'evər] [ɑːn'tɑːnt] [maɪt]

she	gravely	insisting	on	professionalism	as	the	basis	of	whatever	entente	might
她	严重地	坚持	在	专业精神	作为	这	基础	的	任何	协约	可能

[dɪ'veləp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

develop	between	them	,
发展	之间	他们	,

她郑重强调，无论双方之间发展出何种默契，专业精神都是其基础。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'vaʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

as	well	as	the	only	avowed	excuse	for	her	presence	there	alone	with
作为	出色地	作为	这	仅有的	公开承认	原谅	为了	她	在场	那里	独自的	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这也是她单独和他待在那里的唯一公开理由。

“ [pliːz] .

“ Please .
“ 请 .

“请。

[its] [rɪ'spektəbl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] , ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

It's	respectable	,	”	she	insisted	her	agreeable	,	modulated	voice	.
它是	可敬	,	”	她	坚持	她	同意	,	调制	嗓音	.

“这很体面，”她用悦耳、抑扬顿挫的声音坚持道。

“ [aɪ][hæd; həd]['ræðər][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [biː; bi] ['bɪznəs] — [wət'evər] [els]

“ I	had	rather	the	reason	for	my	coming	here	be	business	—	whatever	else
“ 我	有	相当	这	原因	为了	我的	未来	这里	是	商业	—	任何	别的

['hæpənz] . ”

happens . ”
发生 . ”

“我宁愿我来这里是为了谈生意——至于其他什么事发生，我更在意。”

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ What	has	happened	,	”	he	said	,
“ 什么	有	发生	,	”	他	说	,

“发生了什么事？”他问道。

['bælənsɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][wet] [kleɪ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['læfɪŋli] [ʌp][æt; ət]

balancing	a	handful	of	wet	clay	in	one	hand	and	looking	laughingly	up	at
平衡	一个	少数	的	湿的	黏土	在	一	手	和	寻找	笑着	向上	在

[hɜːr; hər] ,

her ,
她 ,

他一手拿着一把湿黏土，一手抬头笑着看着她，

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] - [stænd] ,

where	she	stood	on	the	model	-	stand	,
在哪里	她	站立	在	这	模型	-	站立	,

她站在模特展台上，

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ['stroʊld] [ɪn] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə][ə; eɪ]

“ is	that	a	pretty	girl	strolled	in	here	one	day	and	held	up	a	mirror	to	a
“ 是	那	一个	漂亮的	女孩	漫步	在	这里	一	天	和	握住	向上	一个	镜子	到	一个

['sɑːləm] [æs] [huː] [wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [θi'ætrɪkli] [θruː] [laɪf] .

solemn	ass	who	was	stalking	theatrically	through	life	.
庄严	屁股	WHO	曾是	跟踪	戏剧性地	通过	生活	.

“那是因为有一天，一个漂亮的女孩走进了这里，对着一个一本正经、戏剧性地走过人生的家伙照了照镜子。”

[ðæt] ['sɑːləm] [æs] [ɪz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm'self] .

That	solemn	ass	is	very	grateful	for	the	glimpse	he	had	of	himself	.
那	庄严	屁股	是	非常	感激的	为了	这	一瞥	他	有	的	他自己	.

那头神情严肃的驴子对瞥见自己的这一幕感激不尽。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['greɪtfəli] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? ”

He	behaved	gratefully	,	didn't	he	?	”
他	表现	感激不尽	,	没有	他	?	”

他表现得很感激，不是吗？

“ ['veri] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] .
“ Very , ” she said with a forced smile .
“ 非常 , ” 她 说 和 一个 强制 微笑 .

“非常，”她强颜欢笑地说。

“ [du:][ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] ?
“ Do you object to the manner in which he expressed his gratitude ?
“ 做 你 目的 到 这 方式 在 哪个 他 表达 他的 感激 ?

“你是否反对他表达感激之情的方式？”

” [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
” She hung her head .
” 她 悬挂 她 头 .

她低下了头。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [hed] [stɪl] ['loʊɝd] .
After a while she raised her eyes , her head still lowered .
后 一个 尽管 她 提高 她 眼睛 , 她 头 仍然 降低 .

过了一会儿，她抬起头，头仍然低着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] , ['dɑ:rkli] [əb'zɔ:rbd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði]['plæstɪk] [mæs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
He was working , darkly absorbed as usual in the plastic mass under his fingers .
他 曾是 在职的 , 黑暗 吸收 作为 通常 在 这 塑料 大量的 在下面 他的 手指 .

他正在工作，像往常一样全神贯注地盯着手指下的塑料块。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][hændz] , [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [li:n] , [ɪn'tent] [feɪs] ,
She watched him curiously , not his hands , now , but his lean , intent face ,
她 观看 他 奇怪的是 , 不是 他的 双手 , 现在 , 但 他的 倾斜 , 意图 脸 ,

她好奇地看着他，不再是看他的手，而是看他那张清瘦而专注的脸。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðæt] ['mæskjəlɪn] [mæsk] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
striving to penetrate that masculine mask , trying to understand .
努力 到 穿透 那 男性 面具 , 尝试 到 理解 .

努力穿透那层男性面具，试图理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友之间(Between Friends)
第2/4页

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd] [ɑːd] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] [pə'zest] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd]
Varying **and** **odd** **reflections** **and** **emotions** **possessed** **her** **in** **turn** **,** **and**
变化 和 奇怪的 反思 和 情绪 拥有 她 在 转动 , 和

[pæst] — ['wʌndər] , [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][hɜːr'self] ,
passed **—** **wonder** **,** **bewilderment** **at** **herself** **,**
通过了 — 想知道 , 困惑 在 她自己 ,

她时而陷入各种奇特的想法和情绪中，时而又转瞬即逝——惊叹，对自己感到困惑，

[æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðen] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv]
at **him** **;** **a** **slight** **sense** **of** **fear** **,** **then** **a** **brief** **and** **sudden** **access** **of**
在 他 ; 一个 轻微 感觉 的 害怕 , 然后 一个 简短的 和 突然 使用权 的

['ʃaɪnəs] ,
shyness **,**
害羞 ,

看着他；一丝恐惧感涌上心头，随后是一阵短暂而突如其来的羞怯。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði][baɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [diːp]
succeeded **by** **the** **by** **glow** **of** **an** **emotion** **new** **and** **strange** **and** **deep**
成功了 经过 这 经过 辉光 的 一个 情感 新的 和 奇怪的 和 深的

.
:
.

随之而来的是一股崭新、奇异而深刻的情感的光芒。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] , [baɪ] [veɪg] [bɪ'wɪldərmənt] [ə'gen] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ]
And **this** **,** **in** **turn** **,** **by** **vague** **bewilderment** **again** **,** **in** **which** **there** **was** **both** **a**
和 这 , 在 转动 , 经过 模糊的 困惑 再次 , 在 哪个 那里 曾是 两个都 一个

[hɪnt][ʌv; əv] [fɪr] ,
hint **of** **fear** **,**
暗示 的 害怕 ,

而这，反过来又引发了一种模糊的困惑，其中既包含一丝恐惧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] .
and **a** **tinge** **of** **something** **exquisite** **.**
和 一个 色调 的 某物 精美的 .

还有一丝精致的气息。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['geɪəti] ,
Within **herself** **she** **was** **dimly** **conscious** **that** **a** **certain** **gaiety** **,**
之内 她自己 她 曾是 依稀 有意识的 那 一个 肯定 欢乐 ,

她内心深处隐约意识到，某种愉悦感，

[æn; ən] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] , [pər'hæps] ['pɜːrmənəntli] ,
an **irresponsibility** **and** **lightness** **had** **died** **out** **in** **her** **,** **perhaps** **permanently** **,**
一个 不负责任 和 亮度 有 死亡 出去 在 她 , 也许 永久的 ,

[jet] ['liːvɪŋ] [noʊ] [vɔɪd] .
yet **leaving** **no** **void** **.**
然而 离开 不 空白 .

她身上那种不负责任和轻浮的性格已经消失了，或许是永久性的，但却没有留下任何空缺。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'pleɪst] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

What	it	was	that	replaced	these	she	could	not	name	—	she	only	was	conscious
什么	它	曾是	那	替换	这些	她	可以	不是	姓名	一	她	仅有的	曾是	有意识的

[ðæt] [ɪf] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [səb'duːd] [baɪ][ə; eɪ] [njuər] ['nɑːlɪdʒ] ,

that	if	these	had	been	subdued	by	a	newer	knowledge	,
那	如果	这些	有	到过	低沉的	经过	一个	较新的	知识	,

她无法说出取代这些的是什么——她只意识到，如果这些已被更新的知识所取代，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [njuər] ['sɪriəsnəs] , [ðɪs] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['grævəti][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [hɑːrt] [noʊ]

with	a	newer	seriousness	,	this	unaccustomed	gravity	had	left	her	heart	no
和	一个	较新的	严肃	,	这	不习惯	重力	有	左边	她	心	不

[les] ['tendər] ,

less	tender	,
较少的	投标	,

虽然带着一种前所未有的严肃感，但这股突如其来的沉重感并没有让她的心变得不再柔软。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['diːpənd] [hɜːr; hər][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [depθs] [æz; əz] [prə'faʊnd]

and	had	deepened	her	capacity	for	emotion	to	depths	as	profound
和	有	加深	她	容量	为了	情感	到	深度	作为	深刻的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [baɪ][hɜːr'self] .

and	unexplored	as	the	sudden	mystery	of	their	discovery	by	herself	.
和	未探索的	作为	这	突然	神秘	的	他们的	发现	经过	她自己	.

并且加深了她对情感的感知能力，使其达到了前所未有的深度，就像她自己突然发现这些事物的神秘感一样深刻而神秘。

['ɔːlweɪz] , [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][poʊzd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl]

Always	,	now	,	while	she	posed	,	she	was	looking	at	him	with	a	still
总是	,	现在	,	尽管	她	摆拍	,	她	曾是	寻找	在	他	和	一个	仍然

[ɪn'tentnɪs] ,

intentness	,
专注	,

现在，她摆姿势的时候，总是目光专注而平静地看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɔːr] [ə; eɪ][mæsk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['breθləsli] ['vɪdʒɪlənt] ,

as	though	he	really	wore	a	mask	and	she	,	breathlessly	vigilant	,
作为	尽管	他	真的	穿着	一个	面具	和	她	,	气喘吁吁	警惕的	,

仿佛他真的戴着面具，而她，屏息凝神，警惕不已。

[wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [fər'get][ænd; ənd][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .

watched	for	the	moment	when	he	might	forget	and	lift	it	.
观看	为了	这	片刻	什么时候	他	可能	忘记	和	举起	它	.

时刻留意着他可能忘记并把它举起来的那一刻。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

But	during	the	weeks	that	followed	,
但	期间	这	周	那	随后	,

但在接下来的几周里，

[ɪf] [ðə; ði][mæsk][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['oʊnli][ðə; ði] ['stedi] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɔːr] ,

if	the	mask	were	indeed	only	the	steady	preoccupation	that	his	visage	wore	,
如果	这	面具	是	的确	仅有的	这	稳定的	专注	那	他的	面容	穿着	,

如果那面具真的只是他脸上始终萦绕着的某种忧虑，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [lɔːst][ðer; ðər][dɑːrk]

she	seemed	to	learn	nothing	more	about	him	when	his	features	lost	their	dark
她	似乎	到	学习	没有什么	更多的	关于	他	什么时候	他的	特征	丢失的	他们的	黑暗的

[əb'sɔːrpʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

absorption	and	he	caught	her	eye	and	smiled	.
吸收	和	他	捕捉	她	眼睛	和	微笑	.

当他脸上的阴郁褪去，与她目光相遇并微笑时，她似乎并没有对他有更多了解。

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'nʌðər] [mæsk] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [kæst] [ʌv; əv]
the **smile** **revealed** **nothing** **except** **another** **mask** **under** **the** **more** **serious** **cast** **of**
这 微笑 揭晓 没有什么 除了 其他 面具 在下面 这 更多的 严肃的 投掷 的
[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] — ['oʊnli] [ə'nʌðər] [dɪs'gaɪz] [ðæt] ['kʌvərd] [wət'evər] [ðɪs] [mæn] [maɪt] ['truːli] [biː; bi]
concentration **—** **only** **another** **disguise** **that** **covered** **whatever** **this** **man** **might** **truly** **be**
专注 — 仅有的 其他 伪装 那 涵盖 任何 这 男人 可能 真的 是
[diːpər] [daʊn] — [ðɪs] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'veɪdər] [ʌv; əv] ['frʌnˌtiəz] [sə'rendərd] [er] [ʃiː; ʃi]
deeper **down** **—** **this** **masculine** **and** **unknown** **invader** **of** **frontiers** **surrendered** **ere** **she**
更深 向下 — 这 男性 和 未知 侵略者 的 前沿 投降 埃雷 她
[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [biˈsidʒd] .
had **understood** **they** **were** **even** **besieged** **.**
有 理解 他们 是 甚至 被围困 .

那笑容背后除了严肃专注的神情之外，什么也没透露，只是另一副面具——又一层伪装，掩盖了这个男人内心深处的真实面目——这个男性化的、不知名的边境入侵者，在她还没意识到他们已被围困之前就投降了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['iːv(ə)n] ['kærəktərz] ,
And **during** **these** **weeks** **in** **early** **spring** **their** **characteristics** **,** **even** **characters** **,**
和 期间 这些 周 在 早期的 春天 他们的 特征 , 甚至 人物 ,

在早春的这几周里，它们的特征，甚至是性格，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [rɪ'vɜːrst] ; [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]
seemed **to** **have** **shifted** **curiously** **and** **become** **reversed** **;** **his** **was** **now** **the**
似乎 到 有 转移 奇怪的是 和 变得 反转 ; 他的 曾是 现在 这
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

似乎发生了奇特的偏移，方向也颠倒了；现在，他的光芒照耀着大地。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [hæf] - ['mɑːkɪŋ] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] — ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] ['bɔɪstərəs] [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] ,
irresponsible **,** **half** **-** **mocking** **badinage** **—** **almost** **boyishly** **boisterous** **at** **times** **,** **as** **,**
不负责任 , 一半 - 嘲讽 玩笑 — 几乎 男孩气地 喧闹的 在 时代 , 作为 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
for **instance** **,**
为了 实例 ,

不负责任的、半嘲讽式的玩笑——有时几乎像孩子般喧闹，例如：

[wen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ['æftər] [ðə; ði] [poʊz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['læfɪŋli] [frʌm; frəm]
when **he** **stepped** **forward** **after** **the** **pose** **and** **swung** **her** **laughingly** **from**
什么时候 他 步 向前 后 这 姿势 和 摇摆 她 笑着 从
[ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] - ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .
the **model** **-** **platform** **to** **her** **corner** **on** **the** **sofa** **.**
这 模型 - 平台 到 她 角落 在 这 沙发 .

摆完姿势后，他走上前去，笑着把她从模特台上抱到沙发角落里。

“ [juː; jʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ]
“ **You** **pretty** **and** **clever** **little** **thing** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **why** **are** **you** **becoming** **so**
” 你 漂亮的 和 聪明的 小的 事物 , ” 他 说 , “ 为什么 是 你 成为 所以
['sɪriəs] [ænd; ənd] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ? ”
serious **and** **absent** **-** **minded** **?** **”**
严肃的 和 缺席的 - 有思想 ? ”

“你这漂亮又聪明的小家伙，”他说，“为什么你变得这么严肃，这么心不在焉呢？”

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ? ”
“ **Am** **I** **becoming** **so** **?** **”**
” 是 我 成为 所以 ? ”

“我是否也正在变成那样？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“	**You**	**are**	**.**
”	你	是	.

“你是。

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] : [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You	**oughtn't**	**to**	**:**	**you've**	**made**	**a**	**new**	**and**	**completely**	**different**	**man**	**of**	**me**	**.**
你	不应该	到	:	你已经	制成	一个	新的	和	完全地	不同的	男人	的	我	.

你不应该那样做：你让我变成了一个全新的、完全不同的人。

” [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr]
”	**As**	**though**	**that**	**were**	**an**	**admirable**	**achievement**	**,**	**or**	**even**	**of**	**any**	**particular**
”	作为	尽管	那	是	一个	令人钦佩的	成就	,	或者	甚至	的	任何	特别的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance	**.**
重要性	.

“仿佛那是一项值得称赞的成就，或者具有任何特别重要的意义似的。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [wen] , ['restɪŋ] [ə'genst]
And	**yet**	**she**	**seemed**	**to**	**think**	**it**	**was**	**both**	**of**	**these**	**when**	**,**	**resting**	**against**
和	然而	她	似乎	到	思考	它	曾是	两个都	的	这些	什么时候	,	休息	反对

[hɪm; ɪm] ,
him	**,**
他	,

然而，当她靠在他身上休息时，她似乎认为两者兼而有之。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
within	**the**	**circle**	**of**	**his**	**arm**	**,**
之内	这	圆圈	的	他的	手臂	,

在他手臂环绕的范围内，

[stɪl] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt]['ʌndər][ðə; ði] ['breθləs] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evər]
still	**shy**	**and**	**silent**	**under**	**the**	**breathless**	**poignancy**	**of**	**an**	**emotion**	**which**	**ever**
仍然	害羞的	和	沉默的	在下面	这	喘不过气	悲怆	的	一个	情感	哪个	曾经

[siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [depθs] [ˌʌnsə'spektɪd] .
seemed	**to**	**sound**	**within**	**her**	**depths**	**unsuspected**	**.**
似乎	到	声音	之内	她	深度	意想不到的	.

她依然羞涩沉默，被内心深处那份难以言喻的悲怆情感所笼罩，而这份情感似乎总是在她不经意间涌现。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [mæn]
But	**when**	**he**	**said**	**that**	**she**	**had**	**made**	**a**	**new**	**and**	**completely**	**different**	**man**
但	什么时候	他	说	那	她	有	制成	一个	新的	和	完全地	不同的	男人

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of	**him**	**,**
的	他	,

但当他说她让他变成了一个全新的、完全不同的人时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ləʊ] - [vɔɪst] [wen] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [im'pendid] [æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər]
she	**remembered**	**his**	**low**	**-**	**voiced**	**when**	**that**	**change**	**impended**	**as**	**he**	**held**	**her**
她	记得	他的	低的	-	配音	什么时候	那	改变	阻碍	作为	他	握住	她

[baɪ][hɜːr; hər] [rɪsts] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
by	**her**	**wrists**	**a**	**moment**	**,**
经过	她	手腕	一个	片刻	,

她记得，当那种变化即将到来时，他低沉的声音响起，他握着她的手腕片刻。

[ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
then	**dropped**	**them**	**.**
然后	掉落	他们	.

然后把它们扔掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] : “ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] !

He	had	said	,	half	to	himself	:	“	You	should	have	let	me	alone	!
他	有	说	,	一半	到	他自己	:	“	你	应该	有	让	我	独自的	!

他曾自言自语道：“你真不该让我一个人待着！”

” ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ['riːəlaɪzɪŋ]

”	Sometimes	at	noon	she	remembered	this	when	they	went	out	for	luncheon	realizing
”	有时	在	中午	她	记得	这	什么时候	他们	去	出去	为了	午餐	意识到

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['siːtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['sætɪsfaɪd]

they	would	never	have	been	seated	together	in	a	restaurant	had	she	not	satisfied
他们	会	绝不	有	到过	坐着	一起	在	一个	餐厅	有	她	不是	使满意

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

her	curiosity	.
她	好奇心	.

“有时到了中午，当他们出去吃午饭时，她会想起这件事，意识到如果不是她满足了自己的好奇心，他们永远不会在餐厅里坐在一起。”

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] .

She	should	have	let	him	alone	;	she	knew	that	.
她	应该	有	让	他	独自的	;	她	知道	那	.

她本该让他一个人待着；她知道这一点。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [traɪd][tuː; tə][rɪ'gret] ['evriθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd]

She	tried	to	wish	that	she	had	—	tried	to	regret	everything	,	anything	;	and
她	尝试	到	希望	那	她	有	—	尝试	到	后悔	一切	,	任何事物	;	和

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

她试图希望自己曾经那样做——试图后悔一切，任何事；但她做不到。

['iːv(ə)n] [wen] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði][feɪnt] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ə'woʊk][ə'mɪd][ðə; ði]['sɔːftli]

even	when	within	her	the	faint	sense	of	alarm	awoke	amid	the	softly
甚至	什么时候	之内	她	这	头晕的	感觉	的	警报	醒来	之中	这	轻轻

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ˌʌnri'æləti][ʌv; əv] [ðiːz] [læst][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

unchangeable	unreality	of	these	last	six	weeks	of	spring	.
不可改变的	不真实	的	这些	最后的	六	周	的	春天	.

即使在她内心深处，在这最后六周柔和而不变的春天的虚幻之中，一丝淡淡的警觉也悄然觉醒。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðen] ['riːəli] [lʌv] ? — [ðɪs] ['drɪftɪŋ] [θruː] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

Was	this	then	really	love	?	—	this	drifting	through	alternating	dreams	of	shyness	,
曾是	这	然后	真的	爱	?	—	这	漂流	通过	交替	梦境	的	害羞	,

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

这真的是爱吗？——这种在羞涩、温柔交替的梦境中漂泊的感觉，

[sə'spens] , [pɪrst] [æt; ət]['moʊmənts][baɪ]['taɪni] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fɪr] , [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['flɪkɝz] ,

suspense	,	pierced	at	moments	by	tiny	flashes	of	fear	,	as	lightning	flickers	,
悬念	,	穿孔	在	时刻	经过	微小的	闪光灯	的	害怕	,	作为	闪电	闪烁	,

悬念迭起，不时被闪电划破夜空的恐惧感所刺破。

[fɑːr] ['berid] [ɪn]['sɔːftli] ['ʃraʊdɪd] [depθs] [ʌv; əv][klaʊd] ?

far	buried	in	softly	shrouded	depths	of	cloud	?
远的	埋葬	在	轻轻	被遮蔽的	深度	的	云	?

深埋在轻柔笼罩的云层深处?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['driːmiŋ] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
She **had** **long** **periods** **of** **silent** **and** **absorbed** **dreaming** **,** **conscious** **only** **that** **she**
她 有 长的 时期 的 沉默的 和 吸收 做梦 , 有意识的 仅有的 那 她
[driːmd] ,
dreamed **,**
梦见 ,

她经常长时间陷入沉默而专注的梦境中，只意识到自己在做梦。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ɪt'self] .
but **not** **of** **the** **dream** **itself** **.**
但 不是 的 这 梦 本身 .

但并非梦境本身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['loʊnlinəs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
She **was** **aware** **,** **too** **,** **of** **a** **curious** **loneliness** **within** **her** **,**
她 曾是 意识到的 , 也 , 的 一个 好奇的 孤独 之内 她 ,

她也意识到自己内心深处有一种莫名的孤独感。

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and **dimly** **understood** **that** **it** **was** **the** **companion** **of** **a** **lifetime** **she** **was**
和 依稀 理解 那 它 曾是 这 伴侣 的 一个 寿命 她 曾是
['mɪsɪŋ] — [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
missing **—** **her** **conscience** **.**
丢失的 — 她 良心 .

她隐约意识到，她失去的是她一生的伴侣——她的良心。

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where **was** **it** **?**
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?
Had **it** **gone** **?**
有 它 已消失 ?

它走了吗?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][daɪd] ?
Had **it** **died** **?**
有 它 死亡 ?

它死了吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ?
Were **the** **little** **,** **inexplicable** **flashes** **of** **fear** **proof** **of** **its** **disintegration** **?**
是 这 小的 , 无法解释的 闪光灯 的 害怕 证明 的 它是 解体 ?

那些短暂而无法解释的恐惧瞬间，是否证明了它的瓦解?

[ɔːr][ɪts] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vaɪ'tæləti] ?
Or **its** **immortal** **vitality** **?**
或者 它是 不朽 活力 ?

还是它永恒的生命力?

[ded] , ['dɔːrmənt] , [dɪ'pɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] ,
Dead **,** **dormant** **,** **departed** **,** **she** **knew** **not** **which** **,**
死的 , 休眠 , 已离开 , 她 知道 不是 哪个 ,

她不知道是死了、休眠了还是离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʌlli] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] — ['dɪmli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃli] ['trʌbld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
she **was** **dully** **aware** **of** **its** **loss** **—** **dimly** **and** **childishly** **troubled** **that** **she** **could**
她 曾是 沉闷地 意识到的 的 它是 损失 — 依稀 和 幼稚地 麻烦 那 她 可以
[rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] .
remember **nothing** **to** **be** **sorry** **for** **.**
记住 没有什么 到 是 对不起 为了 .

她对失去它这件事感到茫然——只是带着一种模糊而孩子气的不安，因为她想不起有什么值得遗憾的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] .

And	there	was	so	much	.
和	那里	曾是	所以	很多	.

而且数量还真不少。

[men][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Men	in	his	profession	who	knew	him	began	to	look	askance	at	him	and
男人	在	他的	职业	WHO	知道	他	开始	到	看	斜视	在	他	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

认识他的同行们开始用异样的眼光看待他和她。

[ə'mjuːzd][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktərz] .

amused	or	otherwise	,	according	to	their	individual	characters	.
觉得好笑	或者	否则	,	根据	到	他们的	个人	人物	.

根据他们各自的性格，他们可能会感到好笑，也可能不会。

[ðæt] [si'siːl] [waɪt] [went] [ə'baʊt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['skʌlptər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪn]

That	Cecile	White	went	about	more	or	less	with	the	sculptor	Drene	was	a	nine
那	塞西尔	白色的	去	关于	更多的	或者	较少的	和	这	雕塑家	-	曾是	一个	九

[deɪz] - ['gɑːsɪp] [ə'mʌŋ] ['sɜːrkl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

days	'	gossip	among	circles	familiar	to	them	both	,
天	-	闲话	之中	界	熟悉的	到	他们	两个都	,

塞西尔·怀特与雕塑家德雷内关系密切，这件事在他们两人都熟悉的圈子里流传了九天之久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] — [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl] ['wʌndɝz] — [ɪn][naɪn] [deɪz] .

and	was	forgotten	—	as	are	all	wonders	—	in	nine	days	.
和	曾是	被遗忘的	—	作为	是	全部	奇迹	—	在	九	天	.

九天后，奇迹便被遗忘了——就像所有奇迹一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ri'kɔːld] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

Some	of	his	acquaintances	recalled	what	had	been	supposed	to	be
一些	的	他的	熟人	召回	什么	有	到过	据称	到	是

[ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	tragedy	of	his	life	,
这	悲剧	的	他的	生活	,

他的一些熟人回忆起他人生中本应是悲剧的那件事。

['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] — - ['kloʊsɪst] [frend] .

mentioning	a	woman's	name	,	and	a	man's	—	Drene's	closest	friend	.
提及	一个	女性的	姓名	,	和	一个	男人的	—	-	最接近	朋友	.

提到一个女人的名字，以及一个男人的名字——德雷恩最亲密的朋友。

[bʌt; bət]['gɑːsɪp] [dʌz] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] — [nɑːt][ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl]

But	gossip	does	not	last	long	among	the	busy	—	not	that	the	busy	are	incapable
但	闲话	做	不是	最后的	长的	之中	这	忙碌的	—	不是	那	这	忙碌的	是	无法

[ʌv; əv]['gɑːsɪp] ,

of	gossip	,
的	闲话	,

但忙碌的人之间，流言蜚语往往不会持续太久——并不是说忙碌的人不会八卦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['hævɪŋ] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

but	they	finish	with	it	quickly	,	having	other	matters	to	think	about	.
但	他们	结束	和	它	迅速地	,	拥有	其他	事情	到	思考	关于	.

但他们很快就结束了这项工作，因为他们还有其他事情需要考虑。

['i:v(ə)n] [kwɛr] , ['æftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ]
Even **Quair** **,** **after** **recovering** **from** **his** **wonder** **that** **his** **own** **condescending**
甚至 码头 , 后 恢复中 从 他的 想知道 那 他的 自己的 居高临下的
[əd'vænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'nɔ:rd] ,
advances **had** **been** **ignored** **,**
进展 有 到过 忽略 ,

就连奎尔，在从自己居高临下的示好竟然被无视的惊讶中恢复过来之后，

[bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['fætʃuəsli] [ɪn'flæməb(ə)l] [ə'tenʃnz] ['elsˌwer] .
bestowed **his** **fatuously** **inflammable** **attentions** **elsewhere** **.**
授予 他的 愚蠢地 易燃 注意 别处 .

他将自己愚蠢而煽动性的注意力转移到了其他地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][kəm'pleɪn][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ] ,
He **had** **been** **inclined** **to** **complain** **one** **day** **in** **the** **studio** **,**
他 有 到过 倾斜 到 抱怨 一 天 在 这 工作室 ,

有一天在录音棚里，他差点就抱怨起来。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['gɪldər] ['vɪzɪtɪd] - [prə'feʃənəli] ;
when **he** **and** **Guilder** **visited** **Drene** **professionally** **;**
什么时候 他 和 公爵 到访 - 专业地 ;

他和吉尔德因公事拜访了德雷内；

[ænd; ənd] ['gɪldər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dæpər] ['kɑ:nˌfrer; kɑ:n'frer][ɪn][sər'praɪz][ænd; ənd] [slaɪt] [dɪs'gʌst]
and **Guilder** **looked** **at** **his** **dapper** **confrere** **in** **surprise** **and** **slight** **disgust**
和 公爵 看起来 在 他的 衣着考究 同僚 在 惊喜 和 轻微 厌恶
; [ænd; ənd] - ,
; **and** **Drene** **,**
; 和 - ,

吉尔德惊讶而略带厌恶地看着他那位衣着考究的同伴；而德雷内，

[æt; ət][fɜ:rst] [bɔ:rd] , [gru:] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
at **first** **bored** **,** **grew** **irritable** **.**
在 第一的 无聊的 , 生长 易怒的 .

起初感到无聊，后来变得烦躁。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

” [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
” **he** **said** **sharply** **.**
” 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [si'si:l] [waɪt] , ” [kən'tɪnju:d] [kwɛr] ,
“ **I'm** **talking** **about** **Cecile** **White** **,** **”** **continued** **Quair** **,**
“ 我是 说 关于 塞西尔 白色的 , ” 持续 码头 ,

“我指的是塞西尔·怀特，”奎尔继续说道。

['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['ɑ:dli] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['prɑ:mɪnənt] [aɪz] .
looking **rather** **oddly** **at** **the** **sculptor** **out** **of** **his** **slightly** **prominent** **eyes** **.**
寻找 相当 奇怪 在 这 雕塑家 出去 的 他的 轻微地 著名的 眼睛 .

他用略微突出的眼睛，以一种颇为怪异的眼神看着雕塑家。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][maɪnd][jʊr; jər]
“ **I** **didn't** **suppose** **you** **could** **be** **interested** **in** **any** **woman** **—** **not** **that** **I** **mind** **your**
“ 我 没有 认为 你 可以 是 感兴趣的 在 任何 女士 — 不是 那 我 头脑 你的
[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eni]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [bɪ'twi:n] [si'si:l] [ænd; ənd][ˌem 'i:] — ”
interfering **with** **any** **little** **affair** **between** **Cecile** **and** **me** **—** **”**
干扰 和 任何 小的 事务 之间 塞西尔 和 我 — ”

“我没想到你会对任何女人感兴趣——当然，我并不介意你插手我和塞西尔之间的小事——”

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] . ”
“ There wasn't any . ”
“ 那里 不是 任何 . ”

“根本没有。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - — ”
“ I beg your pardon , Drene — ”
“ 我 求 你的 赦免 , - — ”

“请问，德琳——”

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ! ” [rɪ'piːtɪd] - , [wɪð; wɪθ][kɜːrt] [kən'tempt] .
“ There wasn't any ! ” repeated Drene , with curt contempt .
“ 那里 不是 任何 ! ” 重复 - , 和 简短 鄙视 .

“根本没有！”德雷内重复道，语气生硬而轻蔑。

“ [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['eniweɪ] . ”
“ Don't talk about her , anyway . ”
“ 不 讲话 关于 她 , 反正 . ”

“总之，别谈论她。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] — ”
“ You mean I'm not to talk about a common artist's model — ”
“ 你 意思是 我是 不是 到 讲话 关于 一个 常见的 艺术家的 模型 — ”

“你的意思是说，我不能谈论普通艺术家的模特——”

“ [nɑːt] [ðæt] [wei] . ”
“ Not that way . ”
“ 不是 那 方式 . ”

“不是那样。”

“ [oʊ] . [ɪz][ʃiː; ʃi] [jɔːrz] ? ”
“ Oh . Is she yours ? ”
“ 哦 . 是 她 你的 ? ”

“哦，她是你的吗？”

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['ɛniːbədiːz] , [aɪ]['fænsi] .
“ She isn't anybody's , I fancy .
“ 她 不是 任何人的 , 我 想要 .

“我觉得她不属于任何人。”

['ðerfɔːr] , [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ɔːr] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
Therefore , let her alone , or I'll throw you out of doors .
所以 , 让 她 独自的 , 或者 患病的 扔 你 出去 的 门 .

所以，别再骚扰她了，否则我就把你赶出去。

” [kwɛr] [sed] [tuː; tə] ['gɪldər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] :
” Quair said to Guilder after they had departed :
” 码头 说 到 公爵 后 他们 有 已离开 :

奎尔在他们离开后对吉尔德说：

“ ['fænsi] [oʊld] - ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl][ɑːn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['paɪəs]['beɪsɪs] !
“ Fancy old Drene playing about with that girl on a strictly pious basis !
“ 想要 老的 - 玩耍 关于 和 那 女孩 在 一个 严格 虔诚的 基础 !

“真没想到老德雷恩居然会以如此虔诚的态度和那个女孩玩耍！”

['hiːz] ['daʊtləs] [dʌb] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm] .
He's doubtless dub enough to waste his time .
他是 毫无疑问 配音 足够的 到 浪费 他的 时间 .

他无疑愚蠢到会浪费时间。

[bʌt; bət] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ”
But what's in it for her ? ”
但 是什么 在 它 为了 她 ? ”

但她能从中得到什么好处呢?

“ [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['mæskjəlɪn] ['diːs(ə)nsi] . ”

“	**Perhaps**	**a**	**little**	**unaccustomed**	**masculine**	**decency**	**.**	**”**
“	也许	一个	小的	不习惯	男性	体面	.	”

“或许是少了点不习惯的男性礼貌。”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] . ”

“	**Everybody**	**is**	**decent**	**enough**	**to**	**her**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**.**	**”**
“	大家	是	体面的	足够的	到	她	作为	远的	作为	我	知道	.	”

据我所知，大家都对她还算不错。

“ [ɪn'kluːdɪŋ] [jɔːr'self] ? ”

“	**Including**	**yourself**	**?**	**”**
“	包括	你自己	?	”

“包括你自己吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ'self] , ” [ri'tɔːtid] [kwɛr] , ['ædɪŋ] [naɪ'iːvli] : “ [bɪ'saɪdz] ,

“	**Certainly**	**,**	**including**	**myself**	**,**	**”**	**retorted**	**Quair**	**,**	**adding**	**naively**	**:**	**“**	**Besides**	**,**
“	当然	,	包括	我	,	”	反驳	码头	,	添加	天真地	:	“	除了	,

“当然，也包括我自己，”奎尔反驳道，并天真地补充说：“此外，

[aɪ] [nuː] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [fɪ'lændərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] ['weɪstɪd] . ”

I	**knew**	**any**	**attempt**	**at**	**philandering**	**would**	**be**	**time**	**wasted**	**.**	**”**
我	知道	任何	试图	在	拈花惹草	会	是	时间	浪费	.	”

我知道任何拈花惹草的尝试都是浪费时间。

“ [jet] [juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [mjuːzd] ['gɪldər] ,

“	**Yet**	**you**	**tried**	**it**	**,**	**”**	**mused**	**Guilder**	**,**
“	然而	你	尝试	它	,	”	沉思	公爵	,

“但你还是尝试过了，”吉尔德沉思道。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] ['tuərɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bluː] - [prɪnts] [ænd; ənd]

entering	**his**	**big**	**touring**	**car**	**and**	**depositing**	**a**	**bundle**	**of**	**blue**	**-**	**prints**	**and**
进入	他的	大的	巡演	车	和	存款	一个	捆	的	蓝色的	-	印刷	和

['lɪnɪn] ['treɪsɪŋ] ['peɪpər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːndərəs] [fiːt] .

linen	**tracing**	**paper**	**at**	**his**	**own**	**ponderous**	**feet**	**.**
亚麻布	追踪	纸	在	他的	自己的	沉重的	脚	.

他钻进自己的大型旅行车，把一捆蓝图和亚麻描图纸放在自己沉重的脚边。

[kwɛr] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , [ðen] :

Quair	**followed**	**him**	**and**	**spoke**	**briefly**	**to**	**the**	**chauffeur**	**,**	**then**	**:**
码头	随后	他	和	辐	简要地	到	这	司机	,	然后	:

奎尔跟在他身后，和司机简短地交谈了几句，然后：

“ [traɪd] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Tried**	**nothing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	尝试	没有什么	,	”	他	说	.

“什么都没试过，”他说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæf] , [ðæts] [ɔːl] .

“	**A**	**little**	**chaff**	**,**	**that's**	**all**	**.**
“	一个	小的	糠	,	那就是	全部	.

“只是一点谷壳而已。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][dʒæk] - ['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

When	**it**	**comes**	**to**	**a**	**man**	**like**	**Jack**	**Graylock**	**going**	**so**	**far**	**as**	**to**	**ask**	**her**
什么时候	它	来	到	一个	男人	喜欢	杰克	-	去	所以	远的	作为	到	问	她

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

to	**marry**	**him**	**,**
到	结婚	他	,

当杰克·格雷洛克这样的男人竟然向她求婚时，

[gʊd] [naɪt] , [nɜːrs] !
good **night** **,** **nurse** **!**
好的 夜晚 , 护士 !

晚安，护士！

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
Nothing **doing** **,** **even** **for** **me** **.** **”**
没有什么 正在做 , 甚至 为了 我 . ”

什么事都没做，连我都没做。

“ ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['gɪldər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]['mɔdjuleitid] [vɔɪs]
“ **Even** **for** **you** **,** **”** **repeated** **Guilder** **in** **his** **moderate** **and** **always** **modulated** **voice**
“ 甚至 为了 你 , ” 重复 公爵 在 他的 缓和 和 总是 调制 嗓音
.
:
.

“即使对你来说也是如此，”吉尔德用他那温和而始终抑扬顿挫的声音重复道。

“ [wel] , [ɪf] [ʃiːz] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ][ænd; ənd] - , [ʃiːz] [bɪ'jɑːnd] ['eni]['deɪndʒər][frʌm; frəm] -
“ **Well** **,** **if** **she's** **escaped** **you** **and** **Graylock** **,** **she's** **beyond** **any** **danger** **from** **Drene**
“ 出色地 , 如果 她是 逃脱 你 和 - , 她是 超过 任何 危险 从 -
, [aɪ]['fænsi] .
, **I** **fancy** **.**
, 我 想要 .

“嗯，如果她能从你和格雷洛克手中逃脱，我想她就不会再受到德雷恩的任何威胁了。”

” [kwɛr] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd]
” **Quair** **smiled** **appreciatively** **,** **as** **though** **a** **delicate** **compliment** **had** **been** **offered**
” 码头 微笑 表示赞赏 , 作为 尽管 一个 精美的 赞扬 有 到过 提供
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

奎尔露出了赞赏的微笑，仿佛有人对他进行了巧妙的赞美。

['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] - [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət]
Several **times** **on** **the** **way** **to** **call** **on** **Graylock** **he** **insisted** **on** **stopping** **the** **car** **at**
一些 时代 在 这 方式 到 称呼 在 - 他 坚持 在 停止 这 车 在
[æz; əz] ['meni] ['selɪbreɪtɪd] [kæ'feɪz] .
as **many** **celebrated** **cafes** **.**
作为 许多 著名 咖啡馆 .

在去拜访格雷洛克的路上，他好几次坚持要把车停在尽可能多的著名咖啡馆。

['gɪldər] ['peɪʃntli] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [kwɛr] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]
Guilder **patiently** **awaited** **him** **in** **the** **car** **and** **each** **time** **Quair** **emerged** **from**
公爵 耐心 等待中 他 在 这 车 和 每个 时间 码头 出现 从
[ðə; ði][kæ'feɪ][bɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [flʌʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['dʒɔːntiər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]
the **cafe** **bar** **a** **little** **more** **flushed** **and** **a** **trifle** **jauntier** **than** **when** **he**
这 咖啡店 酒吧 一个 小的 更多的 酡 和 一个 琐事 轻快的 比 什么时候 他
[hæd; həd] ['entərd] .
had **entered** **.**
有 进入 .

吉尔德在车里耐心地等着他，每次奎尔从咖啡吧出来时，他的脸都比进去时更红润一些，也更轻快一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'taɪərd][ænd; ənd][soʊ] ['skruːpjələsli] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

He	was	a	man	so	perfectly	attired	and	so	scrupulously	fastidious	about	his
他	曾是	一个	男人	所以	完美	穿着	和	所以	一丝不苟地	挑剔	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['gɪldər] ['ɔːf(ə)n] ['spekjuleitid] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [waɪ] [kwɛr] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

person	that	Guilder	often	speculated	as	to	just	why	Quair	always	seemed	to
人	那	公爵	经常	推测	作为	到	只是	为什么	码头	总是	似乎	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɔɪld] .

him	a	trifle	soiled	.
他	一个	琐事	脏的	.

他衣着考究，对自己的仪容一丝不苟，以至于吉尔德常常琢磨，为什么奎尔总让他觉得有点脏兮兮的。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] , [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [red] [ɪn]

Now	,	looking	him	over	as	he	climbed	into	the	car	,	unusually	red	in
现在	,	寻找	他	超过	作为	他	攀登	进入	这	车	,	异常地	红色的	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

现在，我看着他爬进车里，他脸涨得异常红润。

['briːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv]['spɪrɪts] [θruː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [pɪntʃt] ['nɒstrəlz] ,

breathing	out	the	aroma	of	spirits	through	his	little	,	pinched	nostrils	,
呼吸	出去	这	香气	的	烈酒	通过	他的	小的	,	捏	鼻孔	,

他从紧闭的小鼻孔里呼出一股酒气。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][æz; əz]

a	faint	sensation	of	disgust	came	over	the	senior	member	of	the	firm	as
一个	头晕的	感觉	的	厌恶	来了	超过	这	高级的	成员	的	这	公司	作为

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['membər] [wɜːr; wər] ['fɪzɪkli] [ˌʌn'kliːn] .

though	the	junior	member	were	physically	unclean	.
尽管	这	初级	成员	是	身体	不洁	.

公司资深成员感到一阵淡淡的厌恶感，仿佛这位资历较浅的成员身体不洁。

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ten] [drɪŋks] [sɪns] ['lʌntʃən] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ɑːn]

“	That's	about	ten	drinks	since	luncheon	,	”	he	remarked	,	as	the	car	rolled	on
“	那就是	关于	十	饮料	自从	午餐	,	”	他	评论	,	作为	这	车	滚动	在

[daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

down	Fifth	Avenue	.
向下	第五	大街	.

“从午饭到现在，我已经喝了大约十杯酒了，”他一边说着，一边看着汽车沿着第五大道继续行驶。

[kwɛr] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gruː] [ˌdɪsə'griːəbli] [fə'mɪliər] [wen] ['meloʊ] , [poʊkt] [hɪz; ɪz] [glʌvd]

Quair	,	who	usually	grew	disagreeably	familiar	when	mellow	,	poked	his	gloved
码头	,	WHO	通常	生长	令人不快地	熟悉的	什么时候	醇厚	,	戳	他的	戴手套

[θʌm] :

thumb	:
拇指	:

奎尔平时性情温和时会变得过分亲昵，他戴着手套的大拇指戳了戳别人：

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['meri] [oʊld] [kɑːk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	You're	a	merry	old	cock	,	aren't	you	?
“	你是	一个	欢乐	老的	公鸡	,	不是	你	?

你真是个快乐的老家伙，不是吗？

” [hiː; hi][in'kwaiəd] ['dʒiːniəli] , “ — [laɪk][ə; eɪ]['pɪgz] [rɪst] !

”	he	inquired	genially	,	“	—	like	a	pig's	wrist	!
”	他	询问	和蔼地	,	“	—	喜欢	一个	猪的	手腕	!

“他和蔼地问道，‘——像猪的手腕一样！’”

[ɪf] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][fɜːrm][tuː; tə][duː] ,

If	I	hadn't	the	drinking	of	the	entire	firm	to	do	,
如果	我	之前没有	这	喝	的	这	全部的	公司	到	做	,

如果我不是要组织全公司的人喝酒的话，

['huːd]	['evər]	[tɔːk]	[ə'baʊt]	['gɪldər]	[ænd; ənd]	[kwɛr]	,	['ɑːkitekts]	?
who'd	**ever**	**talk**	**about**	**Guilder**	**and**	**Quair**	**,**	**architects**	**?**
谁会	曾经	讲话	关于	公爵	和	码头	,	建筑师	?

谁会去谈论建筑师吉尔德和奎尔呢?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['kɑːmən]	['ruːmər]	[ðæt]	[kwɛr]	[dɪd][hɪz; ɪz]	['brɪliənt]	[wɜːrk]['oʊnli]	[wen]	“	[saʊst]	.
” It	**was**	**common**	**rumor**	**that**	**Quair**	**did**	**his**	**brilliant**	**work**	**only**	**when**	**“**	**soused**	**.**
” 它	曾是	常见的	谣言	那	码头	做过	他的	杰出的	工作	仅有的	什么时候	“	已售罄	.

“坊间盛传，奎尔只有在‘喝醉了’的时候才能创作出杰出的作品。

” [ænd; ənd][hiː; hi]	['nevər]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə][biː; bi]	['pɜːrfɪktli]	['soʊbər]	,	['iːv(ə)n]	[wen]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	.
” And	**he**	**never**	**appeared**	**to**	**be**	**perfectly**	**sober**	**,**	**even**	**when**	**he**	**was**	**.**
” 和	他	绝不	出现	到	是	完美	清醒	,	甚至	什么时候	他	曾是	.

“而且他看起来也从来都不是完全清醒的，即使他清醒的时候也是如此。”

-	[rɪ'siːvd]	[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	—	[ə; eɪ][bɪg]	,	['rekləs]	-	[aɪd]	,	['hænsəm]	[mæn]	,
Graylock	**received**	**them**	**in**	**his**	**office**	**—**	**a**	**big**	**,**	**reckless**	**-**	**eyed**	**,**	**handsome**	**man**	**,**
-	已收到	他们	在	他的	办公室	—	一个	大的	,	鲁莽	-	眼睛	,	英俊的	男人	,

格雷洛克在他的办公室里接待了他们——他是一个身材高大、眼神狂野、相貌英俊的男人。

[wɪð; wɪθ]	[brɔːd]	[striːt]	['rɪt(ə)n]	[ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]	“	['deɪndʒər]	”	[etʃt]	[ɪn]	['evri]	['diːpənd]
with	**Broad**	**Street**	**written**	**all**	**over**	**him**	**and**	**“**	**danger**	**”**	**etched**	**in**	**every**	**deepened**
和	广阔	街道	书面	全部	超过	他	和	“	危险	”	蚀刻	在	每一个	加深

[laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
line **of** **his**	**face**	**.**
线 的 他的	脸	.

他浑身上下都散发着布罗德街的气息，脸上每一条深深的皱纹都刻着“危险”二字。

“	[wel]	,	[haʊ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['bɪznəs]	[ʌv; əv][maɪn]	?
“ Well	**,**	**how**	**about**	**that**	**business**	**of**	**mine**	**?**
“ 出色地	,	如何	关于	那	商业	的	矿	?

“那么，我的生意怎么样呢？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd]	.
” he	**inquired**	**.**
” 他	询问	.

他问道。

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	['weɪtɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
“ It's	**all**	**right**	**to**	**keep**	**me**	**waiting**	**,**	**of**	**course**	**,**
“ 它是	全部	正确的	到	保持	我	等待	,	的	课程	,

“当然，让我等一会儿也没关系。”

[waɪl]	[juː; jʊ][ænd; ənd]	[kwɛr]	[hɪr]	[mætʃ]	[fɔːr; fər]	['haɪbɔːl]	[æt; ət][ðə; ði]	[rɪts]	.	”
while	**you**	**and**	**Quair**	**here**	**match**	**for**	**highballs**	**at**	**the**	**Ritz**	**.**	**”**
尽管	你	和	码头	这里	匹配	为了	高球	在	这	丽兹酒店	.	”

而你和奎尔却在丽思卡尔顿酒店比拼高球鸡尾酒。”

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]	[siː]	-	—	[ðæts]	[waɪ]	[wiː; wi][ɑːr; ər]	[leɪt]	,	”	[ɪk'spleɪnd]	['gɪldər]	.
“ I	**had**	**to**	**see**	**Drene**	**—**	**that's**	**why**	**we**	**are**	**late**	**,**	**”**	**explained**	**Guilder**	**.**
“ 我	有	到	看	-	—	那就是	为什么	我们	是	晚的	,	”	解释	公爵	.

“我得去见德雷内——这就是我们迟到的原因，”吉尔德解释道。

“ [wɪə(r)]	['redi]	[tuː; tə][goʊ]	[ə'hed]	[ænd; ənd][let][jʊr; jər]['kɑːntrækts][fɔːr; fər][juː; jʊ]	—	”
“ We're	**ready**	**to**	**go**	**ahead**	**and**	**let**	**your**	**contracts**	**for**	**you**	**—**	**”**
“ 是	准备好	到	去	前方	和	让	你的	合同	为了	你	—	”

“我们准备继续进行，并为您办理合同——”

“ - ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] ['gɪldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]
“ **Drene** **?** ” **interrupted** **Graylock** **,** **looking** **straight** **at** **Guilder** **with** **a** **curious** **and**
“ - ? ” 中断 - , 寻找 直的 在 公爵 和 一个 好奇的 和
['sterɪŋ] [ɪn'tensəti] .
staring **intensity** **.**
凝视 强度 .

“德雷恩？”格雷洛克打断了她的话，用好奇而专注的目光直直地盯着吉尔德。

“ [waɪ] [dræg] - ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'skjuːs] ? ”
“ **Why** **drag** **Drene** **into** **an** **excuse** **?** **”**
“ 为什么 拖 - 进入 一个 原谅 ? ”

“为什么要把德琳牵扯进来？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , ” [sed] ['gɪldər] .
“ **Because** **we** **went** **to** **his** **studio** **,** **”** **said** **Guilder** **.**
“ 因为 我们 去 到 他的 工作室 , ” 说 公爵 .

“因为我们去了他的工作室，”吉尔德说。

“ [naʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrækts] — ”
“ **Now** **about** **letting** **the** **contracts** **—** **”**
“ 现在 关于 出租 这 合同 — ”

“现在来说说签订合同的事——”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] - ['stuːdioʊ] ? ”
“ **Were** **you** **at** **Drene's** **studio** **?** **”**
“ 是 你 在 - 工作室 ? ”

你当时在德雷恩的工作室吗?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

['hiːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
He's **doing** **the** **groups** **for** **the** **new** **opera** **for** **us** **.**
他是 正在做 这 团体 为了 这 新的 歌剧 为了 我们 .

他正在为我们的新歌剧设计分组。

” [kwɛr] , ['wɑtʃɪŋ] - , [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['ɪmpʌls] :
” **Quair** **,** **watching** **Graylock** **,** **was** **seized** **with** **a** **malicious** **impulse** **:**
” 码头 , 观看 - , 曾是 查获 和 一个 恶意 冲动 :

“奎尔看着格雷洛克，心中涌起一股恶毒的冲动:

“ [niːt] ['lɪt(ə)l][skɜːrt][hiː; hi][hæz; həz][ʌp][ðer; ðər] — [ðæt] [waɪt] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
“ **Neat** **little** **skirt** **he** **has** **up** **there** **—** **that** **White** **girl** **,** **”** **he** **remarked** **,**
“ 整洁的 小的 裙子 他 有 向上 那里 — 那 白色的 女孩 , ” 他 评论 ,

“他那条小裙子真漂亮——那个白人女孩，”他评论道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɑːn] - ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] .
seating **himself** **on** **Graylock's** **polished** **table** **.**
座位 他自己 在 - 抛光 桌子 .

他坐在格雷洛克那张锃亮的桌子上。

[ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [steɪnd] - ['tʃiːkˌbəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn] [kwɛr] .
A **dull** **flush** **stained** **Graylock's** **cheekbones** **,** **and** **his** **keen** **eyes** **turned** **on** **Quair** **.**
一个 乏味的 冲洗 染色 - 颧骨 , 和 他的 敏锐的 眼睛 转向 在 码头 .

格雷洛克的颧骨上泛起了一抹暗淡的红晕，他锐利的目光转向了奎尔。

[ðə; ði] ['lætər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ɪk'speld] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn] [tuː] [θɪn] [striːmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	latter	lighted	a	cigarette	,	expelled	the	smoke	in	two	thin	streams	from	his
这	后者	照明	一个	卷烟	,	被驱逐	这	抽烟	在	二	薄的	溪流	从	他的

[æb'nɔːrməli] ['nærəʊ] ['nɒstrəlz] .

abnormally	narrow	nostrils	.
异常地	狭窄的	鼻孔	.

后者点燃了一支香烟，从他异常狭窄的鼻孔里喷出两股细烟。

“ [sʌm; səm] [skɜːrt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Some	skirt	,	”	he	repeated	.
“	一些	裙子	,	”	他	重复	.

“那条裙子，”他重复道。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld] - [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] —

“	And	it	looks	as	though	old	Drene	had	her	number	—
“	和	它	看起来	作为	尽管	老的	-	有	她	数字	—

“看来老德雷恩早就摸透了她的套路——

” - ['lev(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

”	Guilder's	level	voice	interrupted	:
”	-	等级	嗓音	中断	:

吉尔德平静的声音打断了他：

“ [ðə; ði] ['kɑːntrækts] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] —

“	The	contracts	are	ready	to	be	—
“	这	合同	是	准备好	到	是	—

“合同已经准备就绪——

” [bʌt; bət] - , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑːt] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

”	But	Graylock	,	not	heeding	,	and	perhaps	not	hearing	,	and	looking	all	the
”	但	-	,	不是	听从	,	和	也许	不是	听力	,	和	寻找	全部	这

[taɪm] [æt; ət] [kwɛr] , [sed] ['sloʊli] :

time	at	Quair	,	said	slowly	:
时间	在	码头	,	说	缓慢地	:

“但格雷洛克没有理会，或许也没听见，他的目光始终追随着奎尔，缓缓说道：”

“ - ['iznt] [ðæt] [kaɪnd] . . . .

“	Drene	isn't	that	kind	.	.	.	.
“	-	不是	那	种类	.	.	.	.

“德雷恩不是那种人……”

[ɪz] [hiː; hi] ? ”

Is	he	?	”
是	他	?	”

是他吗？

“ ['aʊər; ɑːr] [kaɪnd] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [in'kwaiəd] [kwɛr] ,

“	Our	kind	,	you	mean	?	”	inquired	Quair	,
“	我们的	种类	,	你	意思是	?	”	询问	码头	,

“你是说我们这种人吗？”奎尔问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mælɪs] [soʊ] ['berid] ['ʌndər] ['flɪpənsi] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪ'frʌntəri] [pæst] [fɔːr; fər]

with	a	malice	so	buried	under	flippancy	that	the	deliberate	effrontery	passed	for
和	一个	恶意	所以	埋葬	在下面	轻浮	那	这	商榷	厚颜无耻	通过了	为了

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] - .

it	with	Graylock	.
它	和	-	.

恶意被轻浮所掩盖，以至于这种蓄意的冒犯在格雷洛克看来也算不上恶意。

[wɪtʃ] [ə'mjuːzd] [kwɛr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Which	amused	Quair	for	a	moment	,	but	the	satisfaction	was	not	sufficient	.
哪个	觉得好笑	码头	为了	一个	片刻	,	但	这	满意	曾是	不是	充足的	.

这让奎尔感到一阵愉悦，但这愉悦感并不足以让他满足。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [gæf] .
He **desired** **that** **Graylock** **should** **feel** **the** **gaff** **.**
他 想要的 那 - 应该 感觉 这 失误 .

他希望格雷洛克能感受到这种挫败感。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Drene** **,** **”** **he** **said** **,**
“ - , ” 他 说 ,

“德雷恩，”他说。

“ [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fʌs] [huː] ['dʒeləˌfaɪ] [wen] [həːld] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]
“ **is** **one** **of** **those** **fussers** **who** **jellify** **when** **hurled** **on** **their** **necks** **—** **the** **kind** **that**
“ 是 一 的 那些 爱唠叨的人 WHO 凝胶 什么时候 投掷 在 他们的 脖子 — 这 种类 那
[æsk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm]['æftər] [ʃiːz] [tɜːrnd] [daʊn] ['evriθɪŋ] [els] [ðeɪ]
ask **that** **kind** **of** **girl** **to** **marry** **them** **after** **she's** **turned** **down** **everything** **else** **they**
问 那 种类 的 女孩 到 结婚 他们 后 她是 转向 向下 一切 别的 他们
[sə'dʒest] .
suggest **.**
建议 .

“他是那种被人指责后会变得软弱无能的人——那种在女孩拒绝了他提出的所有其他要求后，还会向她求婚的人。”

” - [skwer] [dʒɔː] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['iːv(ə)n]['peɪlər]
” **Graylock's** **square** **jaw** **tightened** **and** **his** **steady** **eyes** **seemed** **to** **grow** **even** **paler**
” - 正方形 颚 收紧 和 他的 稳定的 眼睛 似乎 到 生长 甚至 肤色较浅
; [bʌt; bət]
; **but**
; 但

格雷洛克的方下巴绷紧了，他那双沉稳的眼睛似乎变得更加苍白；但

[kwɛr] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf]
Quair **,** **as** **though** **perfectly** **unconscious** **of** **this** **man's** **record** **with** **the** **wife**
码头 , 作为 尽管 完美 无意识 的 这 男人的 记录 和 这 妻子
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] ,
of **his** **closest** **friend** **,**
的 他的 最接近 朋友 ,

奎尔仿佛完全不知道这个人与他最亲密朋友的妻子有过一段情史。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ] [si'siːl] [waɪt] ,
and **of** **the** **rumors** **which** **connected** **him** **so** **seriously** **with** **Cecile** **White** **,**
和 的 这 谣言 哪个 连接 他 所以 严重地 和 塞西尔 白色的 ,
[swʌŋ] [hɪz; ɪz][leg] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,
swung **his** **leg** **unconcernedly** **,**
摇摆 他的 腿 毫不在意 ,

对于那些将他与塞西尔·怀特联系在一起的传闻，他毫不在意地晃了晃腿。

[wer] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld]['oʊvər][ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['noʊɪŋli]
where **it** **dangled** **over** **the** **table's** **edge** **,** **and** **smiled** **frankly** **and** **knowingly**
在哪里 它 悬挂着 超过 这 表格的 边缘 , 和 微笑 坦率地说 和 明知
[ə'pɑːn] - :
upon **Graylock** **:**
之上 - :

它悬在桌边，坦率而又意味深长地对着格雷洛克笑了笑：

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ; [ɔːl] [mʌʃ] ['iznt] [ɑːn][ðə; ði]
“ **There's** **always** **somebody** **to** **marry** **that** **sort** **of** **girl** **;** **all** **mush** **isn't** **on** **the**
“ 有 总是 某人 到 结婚 那 种类 的 女孩 ; 全部 糊状物 不是 在 这
['brekfəst] ['teɪbl] .
breakfast **table** **.**
早餐 桌子 .

“总会有人想娶那种女孩；餐桌上并非全是甜言蜜语。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][kwɪt] , - ,
When you and I are ready to quit , Graylock ,
什么时候 你 和 我 是 准备好 到 辞职 , - ,

格雷洛克，当你我准备放弃的时候……

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][mæn] [huː] ['setlz] ['aʊər; ɑːr] [bɪlz] .
Providence has created a species of man who settles our bills .
普罗维登斯 有 创建 一个 物种 的 男人 WHO 定居点 我们的 账单 .

天意创造了一种人，他们帮我们支付账单。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [in'heild] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,
" He threw back his head , inhaled the smoke of his cigarette ,
" 他 扔 后退 他的 头 , 吸入 这 抽烟 的 他的 卷烟 ,

他仰起头，深深吸了一口烟。

[sent] [tuː] [θɪn] [striːmz] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .
sent two thin streams through his nose .
发送 二 薄的 溪流 通过 他的 鼻子 .

两股细细的鼻涕从他鼻子里流了出来。

" ['meɪbi] - [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər][hɪm'self] .
" Maybe Drene may marry her himself .
" 或许 - 可能 结婚 她 他自己 .

"也许德雷内会亲自娶她。"

[bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] . . . .
But — I don't believe he'll have to . . . .
但 — 我 不 相信 地狱 有 到 . . . .

但是——我不认为他必须这样做……

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kɑːntrækts] — " [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [jɔːn] , " — [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
Now , about those contracts — " he affected a yawn , " — go on and tell him
, 现在 , 关于 那些 合同 — " 他 做作的 一个 打哈欠 , " — 去 在 和 告诉 他
,
,
,

至于那些合同——"他打了个哈欠，"——你继续告诉他，

['gɪldər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [jɔːn] .
Guilder , " he added , his words distorted by another yawn .
公爵 , " 他 额外 , 他的 字 扭曲 经过 其他 打哈欠 .

"吉尔德，"他补充道，话音未落，又打了个哈欠。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [stretʃt] [hɪz; ɪz]
He stepped down to the floor from his perch on the table , stretched his
他 步 向下 到 这 地面 从 他的 栖息 在 这 桌子 , 拉伸 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他从桌子上下来，走到地板上，伸展了一下双臂。

['lʊkɪŋ] ['æfəbli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] - , [huː] [hæd; həd]['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
looking affably all the while at Graylock , who had never moved a muscle .
寻找 和蔼可亲 全部 这 尽管 在 - , WHO 有 绝不 已搬 一个 肌肉 .

她一边和蔼地看着格雷洛克，一边看着他一动不动。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][rʌn] - [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [si'siːl] [gɜːrl][wʌns] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , -
" I believe you had a run - in with that Cecile girl once , didn't you , Graylock
" 我 相信 你 有 一个 跑步 - 在 和 那 塞西尔 女孩 一次 , 没有 你 , -
?
?
?

"格雷洛克，我记得你以前和那个叫塞西尔的女孩有过节，对吧？"

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] , [eɪ] ?
Like **the** **rest** **of** **us** **,** **eh** **?**
喜欢 这 休息 的 我们 , 嗯 ?

跟我们其他人一样，是吗?

[oʊ] , [wel] — [maɪ] [hæt] [ɔːf] [tuː; tə] [oʊld] - [ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [aʊt] .
Oh **,** **well** **—** **my** **hat** **off** **to** **old** **Drene** **if** **he** **wins** **out** **.**
哦 , 出色地 — 我的 帽子 离开 到 老的 - 如果 他 胜利 出去 .

哦，好吧——如果老德雷恩最终获胜，我向他致敬。

[aɪ] [hoʊld] [noʊ] ['mælɪs] .
I **hold** **no** **malice** **.**
我 抓住 不 恶意 .

我并无恶意。

['æftər] [ɔːl] , - , [wɒts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ?
After **all** **,** **Graylock** **,** **what's** **a** **woman** **between** **friends** **?**
后 全部 , - , 是什么 一个 女士 之间 朋友们 ?

格雷洛克，说到底，朋友之间，女人又算得了什么呢?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['geɪli] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['sɔːntəd] ['liːʒərli] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **And** **he** **nodded** **gaily** **at** **Graylock** **and** **sauntered** **leisurely** **to** **the**
" 和 他 点头 兴高采烈地 在 - 和 漫步 悠闲 到 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

"然后他兴高采烈地朝格雷洛克点了点头，悠闲地踱步走到窗边。"

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] ,
And **kept** **his** **back** **turned** **,**
和 保留 他的 后退 转向 ,

他背对着我，

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd]
fearful **of** **exploding** **with** **laughter** **in** **the** **very** **face** **of** **the** **man** **who** **had**
可怕 的 爆炸 和 笑声 在 这 非常 脸 的 这 男人 WHO 有
[bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪl] ,
been **staring** **at** **him** **out** **of** **pale** **,**
到过 凝视 在 他 出去 的 苍白 ,

他害怕自己会在那个脸色苍白地盯着他看的男人面前爆发出笑声。

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [aɪz] [soʊ] ['stedəli] [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] .
unchanging **eyes** **so** **steadily** **and** **so** **long** **.**
不变 眼睛 所以 稳步 和 所以 长的 .

眼神始终如一，如此长久。

- ['peɪʃ(ə)nt] , [bɔːrd] , [bʌt; bət] ['mɑːdərət] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [wʌns] [mɔːr] :
Guilder's **patient** **,** **bored** **,** **but** **moderate** **voice** **was** **raised** **once** **more** **:**
- 病人 , 无聊的 , 但 缓和 嗓音 曾是 提高 一次 更多的 :

吉尔德耐心、百无聊赖但又温和的声音再次响起:

" [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːntrækts] —
" **In** **regard** **to** **the** **letting** **of** **these** **contracts** **—**
" 在 看待 到 这 出租 的 这些 合同 —

"关于这些合同的签订——

" [bʌt; bət] - , ['sterɪŋ] [æt; ət] - [bæk] , ['niːðər] [hiːdid] [nɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
" **But** **Graylock** **,** **staring** **at** **Quair's** **back** **,** **neither** **heeded** **nor** **heard** **him** **,**
" 但 - , 凝视 在 - 后退 , 两者都不 听从了 也不 听到 他 ,

"但是格雷洛克盯着奎尔的背影，既没有理会他，也没有听到他的话。"

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][stɪl] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːkəri] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] — “ [wʌt]

for	his	brain	was	still	ringing	with	the	mockery	of	Quair's	words	—	“	What
为了	他的	脑	曾是	仍然	铃声	和	这	嘲讽	的	-	字	—	“	什么

[ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] ?

is	a	woman	between	friends	?
是	一个	女士	之间	朋友们	?

因为他的脑海里仍然回荡着奎尔那句嘲讽的话——“女人在朋友之间算什么？”

” [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt]

”	And	now	,	for	the	first	time	,	he	was	beginning	to	understand	what
”	和	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	曾是	开始	到	理解	什么

[ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] .

the	answer	might	be	.
这	回答	可能	是	.

“而现在，他第一次开始明白答案可能是什么了。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][poʊzd][fɔːr; fər] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] ,

She	had	not	posed	for	Drene	during	the	last	two	weeks	,
她	有	不是	摆拍	为了	-	期间	这	最后的	二	周	,

过去两周她都没有为Drene拍过照。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

and	he	had	begun	to	miss	her	,	after	his	own	fashion	—	that	is	,
和	他	有	开始	到	错过	她	,	后	他的	自己的	时尚	—	那	是	,

他开始想念她，以他自己的方式——也就是说，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [nɑːt] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]

he	thought	of	her	when	not	preoccupied	and	sometimes	desired	her
他	想法	的	她	什么时候	不是	心事重重	和	有时	想要的	她

[kəm'pænjənʃɪp] [wen] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

companionship	when	unoccupied	.
友谊	什么时候	空置	.

他闲暇时会想起她，有时空闲时会渴望她的陪伴。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , ['rʌmidʒd] [ə'mʌŋ] [noʊt] - [bʊks] ,

And	one	evening	he	went	to	his	desk	,	rummaged	among	note	-	books	,
和	一	晚上	他	去	到	他的	桌子	,	翻找	之中	笔记	-	图书	,

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

and	scribbled	sheets	of	paper	,
和	潦草的	纸张	的	纸	,

一天晚上，他走到书桌前，翻找着笔记本，在纸上潦草地写下一些东西。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'dres] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'membər] ,

until	he	found	her	address	,	which	he	could	never	remember	,
直到	他	成立	她	地址	,	哪个	他	可以	绝不	记住	,

直到他找到了她的地址，但他总是记不住。

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə]

wrote	it	down	on	another	slip	of	paper	,	pocketed	it	,	and	went	out	to
写道	它	向下	在	其他	滑	的	纸	,	口袋	它	,	和	去	出去	到

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

his	dinner	.
他的	晚餐	.

他把内容写在另一张纸条上，放进口袋，然后出去吃饭了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][daind] , ['ʌðər] ['mætərz] [ˌri:'ɑ:kjʊˌpaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['mætərz] [prə'feʃən(ə)l] ,

But	as	he	dined	,	other	matters	reoccupied	his	mind	,	matters	professional	,
但	作为	他	用餐	,	其他	事情	重新入住	他的	头脑	,	事情	专业的	,

[ski:mz] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ,

schemes	little	and	great	,
方案	小的	和	伟大的	,

但用餐时，他的思绪又回到了其他事情上，都是些工作上的事情，大大小小的计划。

[brɔ:d] [ænd; ənd][ɪn]['di:teɪl] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪk'sklu:dɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪərli] ,

broad	and	in	detail	,	which	gradually	,	though	not	excluding	her	entirely	,
广阔	和	在	细节	,	哪个	逐步地	,	尽管	不是	不包括	她	完全	,

广泛而详细地，逐渐地，虽然没有完全排除她，

[kwentʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] .

quenched	his	desire	to	see	her	at	that	particular	time	.
淬火	他的	欲望	到	看	她	在	那	特别的	时间	.

他当时想见她的愿望就此破灭了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt]

Sometimes	it	was	sheer	disinclination	to	make	an	effort	to	communicate
有时	它	曾是	透明	不情愿	到	制作	一个	努力	到	交流

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

有时纯粹是不想费力去和她沟通，

['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ðə; ði][self] - ['sentərɪŋ] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd]

sometimes	,	and	usually	,	the	self	-	centering	concentration	which	included
有时	,	和	通常	,	这	自己	-	定心	专注	哪个	包括

[hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

himself	and	his	career	,	as	well	as	his	work	,
他自己	和	他的	职业	,	作为	出色地	作为	他的	工作	,

有时，通常情况下，这种以自我为中心的关注点不仅包括他自己和他的事业，还包括他的工作。

[si:md] [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['i:v(ə)n]['eni] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

seemed	to	obliterate	even	any	memory	of	her	existence	.
似乎	到	泯	甚至	任何	记忆	的	她	存在	.

似乎连她存在过的任何记忆都被抹去了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['bedru:m; 'bedrʊm] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] ,

Now	and	then	,	when	alone	in	his	shabby	bedroom	,	reading	a	dull	book	,
现在	和	然后	,	什么时候	独自的	在	他的	破旧	卧室	,	阅读	一个	乏味的	书	,

有时，当他独自一人待在破旧的卧室里，读着一本枯燥乏味的书时，

[ɔ:r]['du:li] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,

or	duly	preparing	to	retire	,
或者	正式地	准备	到	退休	,

或已做好退休准备，

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn][ə; eɪ][feɪnt][peɪn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] — [ɪf]

far	in	the	dim	recesses	of	heart	and	brain	a	faint	pain	became	apparent	—	if
远的	在	这	暗淡	凹陷处	的	心	和	脑	一个	头晕的	疼痛	成为	明显	—	如果

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [peɪn] ,

it	could	still	be	called	pain	,
它	可以	仍然	是	称为	疼痛	,

在心脏和大脑深处昏暗的角落里，隐隐约约地传来一阵疼痛——如果那还能称之为疼痛的话。

[ðɪs] [veɪg] [goʊst] [ʌv; əv] ['æŋgər] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ]

this	vague	ghost	of	anger	stirring	in	the	ashes	of	dead	years	—	and	at	such
这	模糊的	鬼	的	愤怒	搅拌	在	这	灰烬	的	死的	年	—	和	在	这样的

['moʊmənts] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ,

moments	he	thought	of	Graylock	,
时刻	他	想法	的	-	,

这股模糊的愤怒幽灵在逝去岁月的灰烬中蠢蠢欲动——每当这时，他就会想起格雷洛克。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrtli] ['perəlaɪzd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	of	another	;	and	the	partly	paralyzed	emotion	,	which	memory	of	these
和	的	其他	;	和	这	部分	瘫痪	情感	,	哪个	记忆	的	这些

[tuː] [i'vəukt] ,

two	evoked	,
二	唤起	,

还有另一个人；以及对这两个人的回忆所唤起的那种半麻木的情绪，

[stɜːrd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [si'siːl] .

stirred	him	finally	to	think	of	Cecile	.
搅拌	他	最后	到	思考	的	塞西尔	.

最终，他想起了塞西尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst]

It	was	at	such	times	that	he	always	determined	to	seek	her	the	next
它	曾是	在	这样的	时代	那	他	总是	决定	到	寻找	她	这	下一个

[deɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ]

day	and	continue	with	her	what	had	been	begun	—	an	intimacy	which
天	和	继续	和	她	什么	有	到过	开始	—	一个	亲密关系	哪个

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ;

depended	upon	his	own	will	;
取决于	之上	他的	自己的	将要	;

每当这时，他总是下定决心第二天去找她，继续和她之间已经开始的事情——这种亲密关系完全取决于他自己的意愿；

[ə; eɪ] ['destəni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl] .

a	destiny	for	her	which	instinct	whispered	was	within	his	own	control	.
一个	命运	为了	她	哪个	本能	低声说道	曾是	之内	他的	自己的	控制	.

她的命运，正如直觉告诉他的那样，掌握在他自己手中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wɜːrk] ; ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [taɪps] , ['eɪdʒɪz] ,

But	the	next	day	found	him	at	work	;	models	of	various	types	,	ages	,
但	这	下一个	天	成立	他	在	工作	;	模型	的	各种各样的	类型	,	年龄	,

但第二天，他却出现在工作岗位上；各种类型、不同年龄的模型，

[ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] [keɪm] , [poʊzd] , [wɜːr; wər] [peɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

and	degrees	of	stupidity	came	,	posed	,	were	paid	,	and	departed	;
和	学位	的	愚蠢	来了	,	摆拍	,	是	有薪酬的	,	和	已离开	;

愚蠢程度也随之而来，摆出姿态，获得报酬，然后离去；

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gruːps] [ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['gɪldər] [ænd; ənd] [kwɛr] [wɜːr; wər]

his	studies	for	the	groups	in	collaboration	with	Guilder	and	Quair	were
他的	研究	为了	这	团体	在	合作	和	公爵	和	码头	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] — [ðæt] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wer]

approaching	the	intensely	interesting	period	—	that	stage	of	completion	where
接近	这	强烈地	有趣的	时期	—	那	阶段	的	完成	在哪里

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]

composition	has	been	determined	upon	and	the	excitement	of	developing	the
作品	有	到过	决定	之上	和	这	激动	的	发展	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɑːd(ə)lɪŋ] [bɪ'gɪnz] .

construction	and	the	technical	charm	of	modeling	begins	.
建造	和	这	技术的	魅力	的	造型	开始	.

他与 Guilder 和 Quair 合作创作的系列作品正接近一个非常有趣的时期——作品完成阶段，此时构图已经确定，而发展结构的兴奋感和建模的技术魅力也随之而来。

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['mentəli] ['sætɪsfaɪd] — [ɔ:r]

And	evening	always	found	him	physically	tired	and	mentally	satisfied	—	or
和	晚上	总是	成立	他	身体	疲劳的	和	精神上	使满意	—	或者

[pər'tɜ:rbd] — [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['ɪntrəsts] [æz; əz][laɪf][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] —

perturbed	—	to	the	exclusion	of	such	minor	interests	as	life	is	made	of	—
忐忑	—	到	这	排除	的	这样的	次要的	兴趣	作为	生活	是	制成	的	—

[dres] ,

dress	,
裙子	,

到了晚上，他总是感到身体疲惫，精神却感到满足——或者心神不宁——以至于无暇顾及生活中那些微不足道的事情——比如穿衣打扮。

[ə'mju:zmənt] , [fu:d] , ['wɪmɪn] .

amusement	,	food	,	women	.
娱乐	,	食物	,	女性	.

娱乐、美食、女人。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [fʊl] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Between	a	man	and	a	beloved	profession	in	full	shock	of	embrace	there	is	no
之间	一个	男人	和	一个	心爱	职业	在	满的	震惊	的	拥抱	那里	是	不

['ri:əl] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðɪz] [ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪz] .

real	room	for	these	or	thought	of	these	.
真实的	房间	为了	这些	或者	想法	的	这些	.

一个男人和他的挚爱职业完全沉浸在震惊之中，彼此之间没有空间容纳这些，也没有空间去思考这些。

[hi:; hi] [eɪt] [ɪ'regjələrli] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

He	ate	irregularly	and	worked	with	the	lack	of	wisdom	characteristic	of
他	吃	不规则地	和	工作	和	这	缺少	的	智慧	特征	的

[kri'eɪtɪv] [ə'bɪlətɪ] ,

creative	ability	,
有创造力的	能力	,

他饮食不规律，工作缺乏创造力应有的智慧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['greɪɝ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['greɪɝ] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

and	he	grew	thinner	and	grayer	at	the	temples	,	and	grayer	of	flesh	,
和	他	生长	更薄	和	灰白	在	这	寺庙	,	和	灰白	的	肉	,

他日渐消瘦，鬓角也变得灰白，肤色也越来越灰白。

[tu:] , [soʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tɔ:rɪd] [nu:] [jɔ:k] ['sʌmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

too	,	so	that	within	a	month	,	between	the	torrid	New	York	summer	and	his
也	,	所以	那	之内	一个	月	,	之间	这	热带	新的	约克	夏天	和	他的

[oʊn] [.ʌn'wizdəm] ,

own	unwisdom	,
自己的	愚昧	,

也正因如此，在一个月之内，在纽约酷热的夏季和他自身的愚蠢行为之间，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [gɔ:nt] , ['saɪlənt] , ['dɑ:rkli] [əb'zɔ:rbd] ['reklu:s] ,

he	became	again	the	gaunt	,	silent	,	darkly	absorbed	recluse	,
他	成为	再次	这	瘦削	,	沉默的	,	黑暗	吸收	隐士	,

他又变回了那个面容憔悴、沉默寡言、沉浸在黑暗中的隐士。

['nevər] ['i:v(ə)n] ['stɜ:rɪŋ] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər] [er] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [hæf] - ['dedənd] [pæŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

never	even	stirring	abroad	for	air	until	some	half	-	deadened	pang	of	hunger	,
绝不	甚至	搅拌	国外	为了	空气	直到	一些	一半	-	麻木	疼痛	的	饥饿	,

直到一阵半死不活的饥饿感袭来，他才起身呼吸新鲜空气。

[ɔ:r][ðə; ði] ['hevi] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [set][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'lʌktənt] ['moʊʃ(ə)n] .

or	the	heavy	warning	of	a	headache	,	set	him	in	reluctant	motion	.
或者	这	重的	警告	的	一个	头痛	,	放	他	在	不情愿的	运动	.

或者剧烈的头痛警告让他不情愿地动了起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [siˈsiːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

He	heard	of	Cecile	now	and	then	;
他	听到	的	塞西尔	现在	和	然后	;

他偶尔会听到塞西尔的消息；

[ˈkɔzbi] [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ]

Cosby	had	used	her	for	a	figure	on	a	fountain	destined	to	embellish
科斯比	有	用过的	她	为了	一个	数字	在	一个	喷泉	注定	到	润

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [jʌŋ] [mæn] [ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈʌðər] ;

the	estate	of	a	wealthy	young	man	somewhere	or	other	;
这	财产	的	一个	富裕	年轻的	男人	某处	或者	其他	;

科斯比曾用她作为喷泉上的雕像，这个喷泉原本是要用来装饰某个地方某个富裕年轻人的庄园的；

[ˈgrɪr] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd]

Greer	employed	her	for	the	central	figure	of	Innocence	in	his	lovely	and
格里尔	受雇	她	为了	这	中央	数字	的	无辜	在	他的	迷人的	和

[sprɪŋlaɪk] [ˌdekəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈwestərn] [ˈpʌblɪk] [ˈedɪfɪs] .

springlike	decoration	for	some	Western	public	edifice	.
像弹簧一样	装饰	为了	一些	西	民众	大厦	.

格里尔聘请她担任西方某公共建筑美丽而充满春意的装饰画中的中心人物——纯真女神。

[kwɛr] [hæd; həd][met][hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz][æt; ət] [mənˈhætən] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ænd; ənd]

Quair	had	met	her	several	times	at	Manhattan	Beach	with	various	and
码头	有	遇见	她	一些	时代	在	曼哈顿	海滩	和	各种各样的	和

[əˈsɔːrtɪd] [ˈwelθi] [jʌŋ] [men] .

assorted	wealthy	young	men	.
各种各样的	富裕	年轻的	男人	.

奎尔曾多次在曼哈顿海滩与她见面，当时她身边都是形形色色的富裕年轻男子。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈgɪldər] [keɪm] [əˈloʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstuːdioʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn]

And	one	evening	Guilder	came	alone	to	his	studio	and	found	him	lying	on
和	一	晚上	公爵	来了	独自的	到	他的	工作室	和	成立	他	说谎	在

[ðə; ði] [laʊndʒ] ,

the	lounge	,
这	休息室	,

一天晚上，吉尔德独自一人来到他的工作室，发现他躺在沙发上。

[hɪz; ɪz][læŋk] , [ˈmʌskjələr][hændz] , [stɪl] [kleɪ] - [steɪnd] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪˈnɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv]

his	lank	,	muscular	hands	,	still	clay	-	stained	,	hanging	inert	to	the	floor	above
他的	空白	,	肌肉发达的	双手	,	仍然	黏土	-	染色	,	绞刑	惰性	到	这	地面	多于

[æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər][ˈfɔːlən][ðer; ðər] .

an	evening	paper	fallen	there	.
一个	晚上	纸	倒下	那里	.

他那双瘦长而肌肉发达的手，仍然沾着泥土，无力地垂在地板上，手上放着一份掉落在那里的晚报。

“ [həˈloʊ] , [ˈgɪldər] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [ˈɑːrkɪtekt] [ˈʃæmbəld] [ˈluːsli]

“	Hello	,	Guilder	,	”	he	said	,	without	rising	,	as	the	big	architect	shambled	loosely
“	你好	,	公爵	,	”	他	说	,	没有	上升	,	作为	这	大的	建筑师	混乱	松散地

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .

through	the	open	doorway	.
通过	这	打开	门口	.

“你好，吉尔德，”他没有起身，说道，只见那位身材魁梧的建筑师蹒跚地穿过敞开的门口。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ? ”

“	How	are	you	,	Drene	?	”
“	如何	是	你	,	-	?	”

“德琳，你好吗？”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[its] [hɑːt] . ”
It's hot . ”
它是 热的 . ”

很热。”

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
“ There's not a breath of air .
“ 有 不是 一个 气息 的 空气 .

“这里一丝空气都没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
It looks like a thunder - storm in the west .
它 看起来 喜欢 一个 雷 - 风暴 在 这 西方 .

西部地区似乎有雷暴。

” [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] [fitʃər] [wɪð; wɪθ]
” He pulled up a chair and sprawled on it , wiping his grave features with
” 他 拉 向上 一个 椅子 和 蔓延 在 它 , 擦拭 他的 严重 特征 和
[ə; eɪ] [dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] .
a damp handkerchief .
一个 潮湿 手帕 .

他拉过一把椅子，懒洋洋地躺在上面，用湿手帕擦拭着严肃的脸色。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Drene , ” he said ,
“ - , ” 他 说 ,

“德雷恩，”他说。

“ [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [gai] [ʌv; əv] ['sɔrts] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]
“ a philanthropic guy of sorts wants to add a chapel to the church at
“ 一个 慈善 盖伊 的 排序 想要 到 添加 一个 教堂 到 这 教会 在
['ʃæloʊ] [brʊk] ,
Shallow Brook ,
浅的 溪 ,

“一位热心慈善的人士想在浅溪教堂增建一座小礼拜堂，

[lɔːŋ] ['aɪlənd] .
Long Island .
长的 岛 .

长岛。

[wiːv] [pɪntʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
We've pinched the job .
我们已经 捏 这 工作 .

我们抢到了这份工作。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [æn; ən] ['ɔːltər] [piːs] ? ”
Can you do an altar piece ? ”
能 你 做 一个 坛 片 ? ”

你能画一幅祭坛画吗?

“ [wʌt] [sɔːrt] ? ”
“ What sort ? ”
“ 什么 种类 ? ”

“哪种? ”

“ [ðeɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] .
“ They want a Virgin .
“ 他们 想 一个 处女 .

“他们想要一个处女。”

[its] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,nʌnsi'eɪʃn] .

It's	to	be	called	the	Chapel	of	the	Annunciation	.
它是	到	是	称为	这	教堂	的	这	圣母领报	.

它将被命名为圣母领报小堂。

[its] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] — ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

It's	for	women	to	repair	to	—	under	certain	and	natural	circumstances	.	”
它是	为了	女性	到	维修	到	—	在下面	肯定	和	自然的	情况	.	”

这是女性在某些自然情况下需要进行修复的。

“ [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hænd] — ”

“	I've	so	much	on	hand	—	”
“	我已经	所以	很多	在	手	—	”

“我手头有很多东西——”

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər] - ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] .

“	It's	only	a	single	figure	-	barring	the	dove	.
“	它是	仅有的	一个	单身的	数字	-	禁止	这	鸽子	.

“除了鸽子之外，只有一个数字。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Why	don't	you	do	it	?	”
为什么	不	你	做	它	?	”

你为什么不做呢?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] — ”

“	There	are	plenty	of	other	men	—	”
“	那里	是	很多	的	其他	男人	—	”

“还有很多其他男人——”

“ [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ] .

“	They	want	you	.
“	他们	想	你	.

他们想要你。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][tɜːrmz] .

There'll	be	no	difficulty	about	terms	.
将会	是	不	困难	关于	条款	.

条款方面不会有任何问题。

” - [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] :

”	Drene	said	with	a	shrug	:
”	-	说	和	一个	耸肩	:

德雷恩耸了耸肩说道:

“ [tɜːrmz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɪldər] .

“	Terms	are	coming	to	mean	less	and	less	to	me	,	Guilder	.
“	条款	是	未来	到	意思是	较少的	和	较少的	到	我	,	公爵	.

“对我来说，这些术语的意义越来越小了，吉尔德。”

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

It	costs	very	little	for	me	to	live	.
它	成本	非常	小的	为了	我	到	居住	.

我的生活成本很低。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] , ['taɪərd] [feɪs] .

”	He	turned	his	gray	,	tired	face	.
”	他	转向	他的	灰色的	,	疲劳的	脸	.

他转过身来，露出灰白而疲惫的脸。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]
“ **Look** **at** **this** **barn** **of** **a** **place** **;** **and** **go** **in** **there** **and** **look** **at** **my**
“ 看 在 这 谷仓 的 一个 地方 ; 和 去 在 那里 和 看 在 我的
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom **.**
卧室 .

“看看这像个谷仓一样的地方；进去看看我的卧室。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] [nɪ'sesɪtɪz] . ”
I **have** **no** **use** **for** **what** **are** **known** **as** **necessities** **.** **”**
我 有 不 使用 为了 什么 是 已知 作为 必需品 . ”

我不需要那些所谓的必需品。

“ [stɪl] , [tɜːrmz][ɑːr; ər][tɜːrmz] — ”
“ **Still** **,** **terms** **are** **terms** **—** **”**
“ 仍然 , 条款 是 条款 — ”

“但是，条款就是条款——”

“ [oʊ] , [jes] .
“ **Oh** **,** **yes** **.**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ə; eɪ] [trʌk] [meɪ] [rʌn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
A **truck** **may** **run** **over** **me** **.**
一个 卡车 可能 跑步 超过 我 .

我可能会被卡车撞到。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,
Even **at** **that** **,**
甚至 在 那 ,

即便如此，

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪf][aʊt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['empti]
I've **enough** **to** **live** **life** **out** **as** **I** **am** **living** **it** **here** **—** **between** **these** **empty**
我已经 足够的 到 居住 生活 出去 作为 我 是 活的 它 这里 — 之间 这些 空的
[wɔːlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [glæs] [ˌoʊvər'hed] .
walls **—** **and** **that** **expanse** **of** **glass** **overhead** **.**
墙壁 — 和 那 广阔 的 玻璃 开销 .

我拥有的足够让我继续过我现在的生活——在这空荡荡的墙壁之间，以及头顶那片广阔的玻璃窗之间。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][laɪf][hoʊldz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [fɔːr] ['empti] [wɔːlz] —
That's **about** **all** **life** **holds** **for** **me** **—** **a** **sheet** **of** **glass** **and** **four** **empty** **walls** **—**
那就是 关于 全部 生活 持有 为了 我 — 一个 床单 的 玻璃 和 四 空的 墙壁 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪstfəl] [ʌv; əv] [wet] [kleɪ] . ”
and **a** **fistfull** **of** **wet** **clay** **.** **”**
和 一个 一把 的 湿的 黏土 . ”

这就是我生活的全部意义——一块玻璃、四面空墙和一把湿黏土。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['mɔːrbɪd] , - ? ”
“ **Are** **you** **a** **trifle** **morbid** **,** **Drene** **?** **”**
“ 是 你 一个 琐事 病态的 , - ? ”

“德琳，你是不是有点病态？”

“ [aɪm][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ; [aɪ] ['mɪrli] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [wei] .
“ **I'm** **not** **by** **any** **means** **;** **I** **merely** **prefer** **to** **live** **this** **way** **.**
“ 我是 不是 经过 任何 方法 ; 我 仅仅 更喜欢 到 居住 这 方式 .

“我绝不是那样的人；我只是更喜欢这样的生活方式。”

[aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] .
I **have** **sufficient** **means** **to** **live** **otherwise** **if** **I** **wish** **.**
我 有 充足的 方法 到 居住 否则 如果 我 希望 .

如果我愿意，我有足够的经济能力过另一种生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][su:t][ˌem 'i:] ,

But	this	is	enough	of	the	world	to	suit	me	,
但	这	是	足够的	的	这	世界	到	套装	我	,

但对我来说，这个世界已经足够了。

['gɪldər] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['nɔɪzi] ['restrɑ:nt] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [wen] [aɪm][soʊ]

Guilder	—	and	I	can	go	to	a	noisy	restaurant	to	eat	in	when	I'm	so
公爵	—	和	我	能	去	到	一个	嘈杂	餐厅	到	吃	在	什么时候	我是	所以

[ɪn'klaɪnd] — ” [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['ræðər] ['mɜ:rθləs] [læf] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp] ,

inclined	—	”	He	laughed	a	rather	mirthless	laugh	and	glanced	up	,
倾斜	—	”	他	笑了	一个	相当	无趣	笑	和	瞥了一眼	向上	,

“吉尔德——而且我如果想去吵闹的餐馆吃饭，随时都可以——”他发出了一声毫无笑意的笑声，抬起头看了看。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] - [aɪz] .

catching	a	peculiar	expression	in	Guilder's	eyes	.
捕捉	一个	奇特	表达	在	-	眼睛	.

捕捉到吉尔德眼中一丝奇特的表情。

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] - ['ku:lli] ,

“	You're	thinking	,	”	said	Drene	coolly	,
“	你是	思维	,	”	说	-	冷静地	,

“你在想什么呢？”德雷恩冷冷地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][gɑ:d][aɪ][wʌns][set][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] .

“	what	a	god	I	once	set	up	on	the	altar	of	domesticity	.
“	什么	一个	上帝	我	一次	放	向上	在	这	坛	的	家庭生活	.

“我曾经在家庭生活的祭坛上树立了多么伟大的神啊。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ][lɑ:t][wʌns] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	used	to	talk	a	lot	once	,	didn't	I	?
我	用过的	到	讲话	一个	很多	一次	,	没有	我	?

我以前是个话很多的人，对吧?

— [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæmər][aɪ] [meɪd] [ɪn]['ju:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɜ:rtʃʊ] .

—	a	hell	of	a	clamor	I	made	in	eulogy	of	the	domestic	virtues	.
—	一个	地狱	的	一个	叫嚣	我	制成	在	颂	的	这	国内的	美德	.

——我曾大声疾呼，歌颂家庭美德。

[wel] , ['oʊnli]['idiəts] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

Well	,	only	idiots	retain	the	same	opinions	longer	than	twenty	-	four	hours	.
出色地	,	仅有的	白痴	保持	这	相同的	意见	更长	比	二十	-	四	小时	.

只有傻瓜才会把同一种观点保持超过24小时。

['fɪksəti][ɪz][ˌɪmbə'sɪləti] ; [ðə; ði][ɪn'kɑ:nstənt][ə'loʊn] ['prɑ:gres] ; [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪnənɪm]

Fixity	is	imbecility	;	the	inconstant	alone	progress	;	dissatisfaction	is	only	a	synonym
固定性	是	白痴	;	这	不稳定	独自的	进步	;	不满	是	仅有的	一个	代名词

[fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] ;

for	intelligence	;
为了	智力	;

固执是愚蠢；唯有善变者方能进步；不满只是智慧的同义词；

[kən'tentmənt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [mi:nz] [stæg'neɪʃ(ə)n] . . . . .

contentment	translated	means	stagnation	.	.	.	.	.
满意	翻译	方法	停滞	.	.	.	.	.

“满足”一词翻译过来就是“停滞”.....

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] .

I	have	changed	my	opinion	concerning	the	virtues	of	domesticity	.
我	有	已更改	我的	观点	有关	这	美德	的	家庭生活	.

我对家庭生活的益处有了新的看法。

" ['gɪldər] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['i:v(ə)n] , ['mɑ:dərət] [vɔɪs] :
" Guilder said , in his even , moderate voice :
" 公爵 说 , 在 他的 甚至 , 缓和 嗓音 :

吉尔德用他那平稳、温和的语气说道:

" [jʊr; jər]['lɑ:dʒɪk][ɪz] [wɪrd] , - : [ɪn][wʌn] [breθ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]
" Your logic is weird , Drene : in one breath you say you have changed your
" 你的 逻辑 是 诡异的 , - : 在 一 气息 你 说 你 有 已更改 你的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

"德雷恩，你的逻辑很奇怪：你一方面说你改变了意见；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [ðæt] [kən'tentmənt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv]
in another that you are content ; in another that contentment is the fixedness of
在 其他 那 你 是 内容 ; 在 其他 那 满意 是 这 固定性 的
[ˌɪmbə'sɪləti] —
imbecility —
白痴 —

在另一种观点中，你感到满足；在另一种观点中，满足感是愚钝的固执——

" - , ['rednɪŋ] ['slaɪtli] , [hæf][roʊz][ɑ:n][wʌn]['elboʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] :
" Drene , reddening slightly , half rose on one elbow from his couch :
" - , 发红 轻微地 , 一半 玫瑰 在 一 弯头 从 他的 长椅 :

德雷恩脸颊微微泛红，用一只胳膊肘撑起身子，从沙发上站了起来:

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
" What I meant was that I change in my convictions from day to day ,
" 什么 我 意思是 曾是 那 我 改变 在 我的 定罪 从 天 到 天 ,

我的意思是，我的想法每天都在变化。

[wɪ'ðaʊt] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪn'kɑ:nstənsi] .
without reproaching myself with inconstancy .
没有 责备 我 和 反复无常 .

不责怪自己反复无常。

[wʌt] [aɪ] [bi'li:vd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi]['seɪkrɪd] ['jestərdeɪ] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['bæriər] [tu:; tə]
What I believed with all my heart to be sacred yesterday I find a barrier to
什么 我 相信 和 全部 我的 心 到 是 神圣 昨天 我 寻找 一个 障碍 到
- [deɪ] ;
- day ;
- 天 ;

昨天我全心全意认为神圣的事物，今天却成了阻碍;

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] . "
and push it aside and go on . "
和 推 它 旁边 和 去 在 . "

然后把它抛到一边，继续前进。

" [tɔ:rd] [wʌt] ? "
" Toward what ? "
" 朝向 什么 ? "

"朝着什么方向发展？"

" [aɪ][goʊ][ɑ:n] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] — [tɔ:rd] ['sæŋktʃueri] . "
" I go on , that's all I know — toward sanctuary . "
" 我 去 在 , 那就是 全部 我 知道 — 朝向 避难所 . "

"我只能继续前行，这是我唯一知道的——朝着避难所前进。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [prə'feʃənəli] . "
" You mean professionally . "
" 你 意思是 专业地 . "

"你是说专业方面吗？"

“ [ɪn] ['evri] [wei] — ['eθɪkli] — ['spɪrɪtʃuəli] .
“ In every way — ethically — spiritually .
“ 在 每一个 方式 — 合乎道德地 — 精神层面 .

“在各个方面——道德上——精神上。

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['veri] ['riːəl] — ['jestərdeɪ] . ”
The gods of yesterday , too , were very real — yesterday . ”
这 神 的 昨天 , 也 , 是 非常 真实的 — 昨天 . ”

昨天的诸神，昨天也是真实存在的。

“ - , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [wʌt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz]
“ Drene , a man may change and progress on his way toward what never changes
“ - , 一个 男人 可能 改变 和 进步 在 他的 方式 朝向 什么 绝不 变化
.
:
.

“德雷恩，一个人可能会改变和进步，但最终会走向永恒不变的事物。”

[bʌt; bət]['stændərdz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .
But standards remained fixed .
但 标准 剩余 固定的 .

但标准依然不变。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
They were there in the beginning ; they are immutable .
他们 是 那里 在 这 开始 ; 他们 是 不可更改的 .

它们从一开始就存在；它们是永恒不变的。

[ɪf] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] , [hjuː'mænəti][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][goʊl] . ”
If they shifted , humanity could have no goal . ”
如果 他们 转移 , 人类 可以 有 不 目标 . ”

如果他们改变立场，人类就失去了目标。

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][goʊl] ? ”
“ Is there a goal ? ”
“ 是 那里 一个 目标 ? ”

“有目标吗？”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ðen] ? ”
“ Where are you going , then ? ”
“ 在哪里 是 你 去 , 然后 ? ”

“那你要去哪儿？”

“ [dʒʌst][ɑːn] . ”
“ Just on . ”
“ 只是 在 . ”

“刚刚。”

“ [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][goʊl] [tɔːrd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['skʌlptər] [ɔːl] ['dʒɜːrni] . ”
“ In your profession there is a goal toward which you sculptors all journey . ”
“ 在 你的 职业 那里 是 一个 目标 朝向 哪个 你 雕塑家 全部 旅行 . ”

“在你们的职业中，有一个共同的目标，你们雕塑家都朝着这个目标努力。”

“ [pər'fekʃ(ə)n] ?
“ Perfection ?
“ 完美 ?

“完美?

” ['gɪldər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Guilder nodded .
” 公爵 点头 .

吉尔德点了点头。

“ [bʌt; bət] , ” [smaɪld] - , “ [noʊ] [tuː] ['skʌlptər] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪk] . ”
“ But , ” smiled Drene - , “ no two sculptors ever see it alike . ”
“ 但 , ” 微笑 - , “ 不 二 雕塑家 曾经 看 它 同样 . ”

“但是，”德雷恩笑着说，“没有两个雕塑家会以相同的方式看待它。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [pər'fekʃ(ə)n] .
“ It is still Perfection .
“ 它 是 仍然 完美 .

“它依然是完美。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][goʊl][tuː; tə][ðə; ði]['kʌlər] - [blaɪnd][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][ə'laɪk] , [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is still the goal to the color - blind and normal alike , whatever they call it ,
它 是 仍然 这 目标 到 这 颜色 - 瞎的 和 普通的 同样 , 任何 他们 称呼 它 ,

无论人们如何称呼它，这仍然是色盲者和正常人共同的目标。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['vɪʒuəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
however , they visualize it .
然而 , 他们 可视化 它 .

然而，他们却能将其形象化。

[ðæt] [ɪz][ɪts]['oʊnli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [goʊl] . . . . .
That is its only importance ; it is The Goal . . . . .
那 是 它是 仅有的 重要性 ; 它 是 这 目标 . . . . .

这就是它唯一的意义；它就是目标.....

[ɪn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl][ðə; ði] [seɪm] [əb'teinz] — ['weðər] [wʌnz] ['vɪʒ(ə)n] [im'breisiz] [nɪr'vɑːnə] , [ɔːr][ðə; ði] [æl'gɔŋkwin]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] ,
In things spiritual the same obtains — whether one's vision embraces Nirvana , or the Algonquin Ocean of Light ,
在 事物 精神 这 相同的 获得 — 无论 一个人的 想象 拥抱 涅槃 , 或者 这 阿尔冈昆 海洋 的 光 ,

在精神领域，情况也是如此——无论一个人的愿景是涅槃，还是阿尔冈昆光之海，

[ɔːr][ə; eɪ]['pælɪd] [kraɪst] [hæf]['hɪd(ə)n][ɪn] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] — - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] , [ɔːl][wʌn] .
or a pallid Christ half hidden in floating clouds — Drene , it is all one , all one .
或者 一个 苍白 基督 一半 隐 在 漂浮的 云 — - , 它 是 全部 一 , 全部 一 .

或者说，苍白的基督半隐于漂浮的云朵之中——德雷内，这一切都是一体的，一切都是一体的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][goʊl] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ; ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
It is not the Goal that changes ; only our intelligence concerning its existence and its immortality .
它 是 不是 这 目标 那 变化 ; 仅有的 我们的 智力 有关 它是 存在 和 它是 不朽 .

改变的不是目标本身，而是我们对目标的存在及其永恒性的认知。

” - [leɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
” Drene lay looking at him :
” - 躺 寻找 在 他 :

德雷恩躺在那里看着他：

“ [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [peɪn] — ['riːəl][peɪn] , [dɪd][juː; jʊ] ?
“ You never knew pain — real pain , did you ?
“ 你 绝不 知道 疼痛 — 真实的 疼痛 , 做过 你 ?

你从未体验过真正的痛苦，是吗?

[ðə; ði][wɜːrld]['nevər] ['endɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
The world never ended for you , did it ? ”
这 世界 绝不 结束 为了 你 , 做过 它 ? ”

世界在你眼里从未终结，对吗?

“ [ɪn][wʌn] ['mænər] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][ˌriː'bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['prɑːgres]
“ **In one manner or another we all must be reborn before we can progress**
“ 在 一 方式 或者 其他 我们 全部 必须 是 重生 前 我们 能 进步
. ”
: ”
. ”

“无论以何种方式，我们都必须经历重生才能进步。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kænt] [freɪz] . ”
“ **That is a cant phrase . ”**
“ 那 是 一个 不能 短语 . ”

“那是一句空话。”

“ [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [truːθ] ['ʌndər][ðə; ði][kænt] .
“ **No ; there's truth under the cant .**
“ 不 ; 有 真相 在下面 这 不能 .

“不，在虚伪的言辞下隐藏着真相。”

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [sliːk] , [smuːð] , ['kæntɪ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪk] ['prɑːvɜːrb] , ['priːsept] , ['æksiəm] ,
Under all the sleek , smooth , canty phrases of ecclesiastic proverb , precept , axiom ,
在下面 全部 这 光滑 , 光滑的 , 坎蒂 短语 的 牧师 谚语 , 戒律 , 公理 ,
[ænd; ənd] [lɔːr] ,
and lore ,
和 知识 ,

在所有那些华丽、流畅、陈词滥调的教会谚语、戒律、格言和教义背后，

[ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [aʊt] . ”
there is truth worth the sifting out . ”
那里 是 真相 值得 这 筛分 出去 . ”

真理值得我们去甄别。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ['gɪldər] . ”
“ **You are welcome to think so , Guilder . ”**
“ 你 是 欢迎 到 思考 所以 , 公爵 . ”

“你这么想也无妨，吉尔德。”

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
“ **You also could come to no other conclusion if you took the trouble to**
“ 你 还 可以 来 到 不 其他 结论 如果 你 采取 这 麻烦 到
[ɪn'vestɪgeɪt] .
investigate .
调查 .

“如果你费心调查一下，也只能得出这样的结论。”

” - [smaɪld] :
” **Drene smiled :**
” - 微笑 :

德雷内笑了:

“ ['mɔrəlz][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][foʊk] - [weɪz] — ['mɪrli] ['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn]
“ **Morals are no more than folk - ways — merely mental condition consequent upon**
“ 德 是 不 更多的 比 民间 - 方式 — 仅仅 精神的 状况 后果 之上
['kʌstəm] .
custom .
风俗 .

“道德不过是民俗——仅仅是习俗所带来的心理状态。”

['spɪrɪtʃuəl] [bɪ'liːfs] [ɑːr; ər] ['rædɪkli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['ʃoʊkˌweɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['fɪzɪk(ə)l]
Spiritual **beliefs** **are** **radically** **dependant** **upon** **folkways** **and** **the** **resultant** **physical**
精神 信仰 是 根本 依赖 之上 民俗 和 这 结果 身体的
[ænd; ənd] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [breɪn] [wɪtʃ] [kri'eɪts] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]
and **mental** **condition** **of** **the** **human** **brain** **which** **creates** **everything** **that** **has**
和 精神的 状况 的 这 人类 脑 哪个 创建 一切 那 有
[bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] . ”
been **and** **that** **is** **to** **be** **.** **”**
到过 和 那 是 到 是 . ”

精神信仰从根本上依赖于民间习俗以及由此产生的人类大脑的生理和心理状态，而人类大脑创造了过去和未来的一切。

“ [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [hæz; həz] ['pruːvn] [ðæt] [noʊ] [aɪ'diːə] , [noʊ] [θɔːt] , ['evər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
“ **Physiology** **has** **proven** **that** **no** **idea** **,** **no** **thought** **,** **ever** **originated** **within** **the**
“ 生理 有 已证实 那 不 主意 , 不 想法 , 曾经 起源于 之内 这
['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] . ”
concrete **and** **physical** **brain** **.** **”**
具体的 和 身体的 脑 . ”

“生理学已经证明，任何想法、任何思想都不是起源于具体的、物理的大脑。”

“ [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . ”
“ **I've** **read** **of** **those** **experiments** **.** **”**
“ 我已经 读 的 那些 实验 . ”

“我读过那些实验的报道。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪg'nɔːr] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] . ”
“ **Then** **you** **can't** **ignore** **a** **conclusion** **.** **”**
“ 然后 你 不能 忽略 一个 结论 . ”

“那么你就不能忽视结论。”

“ [aɪ] ['hævnt] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
“ **I** **haven't** **reached** **a** **conclusion** **.**
“ 我 还没有 达到 一个 结论 .

我还没有得出结论。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːfs] . ”
Meanwhile **,** **I** **have** **my** **own** **beliefs** **.** **”**
同时 , 我 有 我的 自己的 信仰 . ”

与此同时，我也有自己的信仰。

“ [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['nesəseri] , ” [sed] ['gɪldər] , ['greɪvli] , “ — [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm] [bɪ'liːf] ,
“ **That's** **all** **that's** **necessary** **,** **”** **said** **Guilder** **,** **gravely** **,** **“** **—** **to** **entertain** **some** **belief** **,**
“ 那就是 全部 那就是 必要的 , ” 说 公爵 , 严重地 , “ — 到 招待 一些 信仰 ,
['tempəreri] [ɔːr] ['faɪn(ə)l] .
temporary **or** **final** **.**
暂时的 或者 最终的 .

“只需要做到这一点，”吉尔德严肃地说，“——持有某种信念，无论是暂时的还是最终的。”

” [hiː; hi] [smaɪld] ['slaɪtli] [daʊn] [æt; ət] - [drɔːn] , [greɪ] ['vɪzɪdʒ] .
” **He** **smiled** **slightly** **down** **at** **Drene's** **drawn** **,** **gray** **visage** **.**
” 他 微笑 轻微地 向下 在 - 绘制 , 灰色的 面容 .

他俯身看着德雷恩憔悴灰白的脸庞，微微一笑。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , - ,
“ **You** **and** **I** **have** **been** **friends** **of** **many** **years** **,** **Drene** **,**
“ 你 和 我 有 到过 朋友们 的 许多 年 , - ,

“德琳，你我已是多年的朋友了。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tɔːkt] [ðɪs] [weɪ] .
but **we** **have** **never** **before** **talked** **this** **way** **.**
但 我们 有 绝不 前 谈话 这 方式 .

但我们以前从未这样交谈过。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'suːm] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ]

I	did	not	feel	at	liberty	to	assume	any	intimacy	with	you	,	even	when	I
我	做过	不是	感觉	在	自由	到	认为	任何	亲密关系	和	你	,	甚至	什么时候	我

['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

即使我想，我也觉得没有资格和你发展任何亲密关系。

['iːv(ə)n] [wen] — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

even	when	—	when	you	were	in	trouble	—	”	He	hesitated	.
甚至	什么时候	—	什么时候	你	是	在	麻烦	—	”	他	犹豫了一下	.

即使——即使你遇到麻烦的时候——”他犹豫了一下。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [grʌntid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Go	on	,	”	grunted	the	other	.
“	去	在	,	”	哼哼	这	其他	.

“继续，”另一个人咕哝道。

“ [aɪm][aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [naʊ] . ”

“	I'm	out	of	trouble	now	.	”
“	我是	出去	的	麻烦	现在	.	”

“我现在已经脱离麻烦了。”

“ [aɪ][dʒʌst] — [its] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] — [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ;

“	I	just	—	it's	a	whimsical	notion	—	no	,	it's	a	belief	;
“	我	只是	—	它是	一个	异想天开	概念	—	不	,	它是	一个	信仰	;

“我只是——这是一种异想天开的想法——不，这是一种信念；

— [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] [bɪ'liːfs] — ”

—	I	just	wanted	to	tell	you	one	or	two	things	concerning	my	own	beliefs	—	”
—	我	只是	通缉	到	告诉	你	一	或者	二	事物	有关	我的	自己的	信仰	—	”

“我只是想跟你说说我个人的一些想法。”

“ ['tempərerɪ] ? ”

“	Temporary	?	”
“	暂时的	?	”

“暂时的？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'liːfs] .

It	doesn't	matter	;	they	are	beliefs	.
它	不	事情	;	他们	是	信仰	.

这并不重要；它们只是信仰而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn] : [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['ɪlz][ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

And	this	is	one	:	all	physical	and	mental	ills	are	created	only	by	our	own
和	这	是	一	:	全部	身体的	和	精神的	疾病	是	创建	仅有的	经过	我们的	自己的

[maɪndz] — ”

minds	—	”
思想	—	”

还有一点：所有身心疾病都只是我们自己思想的产物——”

“ ['krɪstʃən] ['saɪəns] ? ” [sniəd] - .

“	Christian	Science	?	”	sneered	Drene	.
“	基督教	科学	?	”	冷笑	-	.

“基督教科学派？”德雷恩冷笑道。

“ [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['gɪldər] [sə'ri:nli] .
“ Call it what you like , ” said Guilder serenely .
“ 称呼 它 什么 你 喜欢 , ” 说 公爵 平静地 .

“随你怎么说吧，”吉尔德平静地说。

“ [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðɪs] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] :
“ And call this what you like :
“ 和 称呼 这 什么 你 喜欢 :

“你可以随意称呼它：

[ɔ:l] [hu:] [bɪ'li:v] ['wɜ:rðɪli] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bɪ'li:f] [tru:] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] ['æftər] [deθ] . ”
All who believe worthily will find that particular belief true in every detail after death . ”
全部 WHO 相信 值得地 将要 寻找 那 特别的 信仰 真的 在 每一个 细节 后 死亡 . ”

凡是真心相信的人，死后都会发现自己的信仰在每个细节上都是真实的。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] ? ” [di'mɑ:ndid] - , [ə'mju:zd] .
“ What do you call that ? ” demanded Drene , amused .
“ 什么 做 你 称呼 那 ? ” 要求 - , 觉得好笑 .

“那叫什么？”德雷恩饶有兴致地问道。

“ [gɑ:d] [noʊz] .
“ God knows .
“ 上帝 知道 .

“天晓得。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊl] .
It seems to be my interpretation of the Goal .
它 似乎 到 是 我的 解释 的 这 目标 .

这似乎是我对目标的理解。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] ['ɑ:bstək(ə)lz] [ænd; ənd] [mɔ:r]
I seem to be journeying toward it without more obstacles and more
我 似乎 到 是 旅程 朝向 它 没有 更多的 障碍 和 更多的
[em'bærəsmənts] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['weɪferər] [hu:] [prə'fesiz] ['eni] ['ʌðər]
embarrassments to encounter than confront the wayfarer who professes any other
尴尬 到 遇到 比 面对 这 旅行者 WHO 声称 任何 其他
[kri:d] .
creed .
信条 .

我似乎正朝着这个方向前进，遇到的障碍和尴尬比信奉其他任何信仰的旅人都要少。

” ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] - [sæt] [ʌp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] :
” After a while Drene sat up on his couch :
” 后 一个 尽管 - 卫星 向上 在 他的 长椅 :

过了一会儿，德雷恩从沙发上坐了起来：

“ [haʊ] [dɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [stɑ:rt] ?
“ How did all this conversation start ?
“ 如何 做过 全部 这 对话 开始 ?

“我们是怎么开始聊这个的？”

” [hi:; hi] [æskt] [ʌn'i:zɪli] .
” he asked uneasily .
” 他 问 不安地 .

他不安地问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['tʃæp(ə)l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] . . . . .
“ It was about the Virgin for that chapel we are going to do . . . . .
“ 它 曾是 关于 这 处女 为了 那 教堂 我们 是 去 到 做 . . . . .

“我们即将建造的那座小教堂与圣母玛利亚有关……”

[ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] : [ðoʊz] [huː] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər]
That's part of my belief : those who pray for her intercession will find her
那就是 部分 的 我的 信仰 : 那些 WHO 祈祷 为了 她 代祷 将要 寻找 她
['æftər] [deθ] ,
after death ,
后 死亡 ,

这是我信仰的一部分：那些祈求她代祷的人，死后会找到她。

[ˌɪntə'siːdɪŋ] — ” [hiː; hi] [smaɪld] , “ — [ɪf] ['eni] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
interceding — ” he smiled , “ — if any intercession be necessary between us
代求 — ” 他 微笑 , “ — 如果 任何 代祷 是 必要的 之间 我们
[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] . ”
and Him who made us . ”
和 他 WHO 制成 我们 . ”

“如果有必要在我们和创造我们的祂之间进行任何调解的话，”他笑着说，“我会进行调解。”

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌʌn'lɪstɪd] ['mɪljənz] [huː] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [moʊ'hɑːmɪd] [ænd; ənd]['buːdəˌbʊdə] ? ”
“ And those unlisted millions who importune Mohammed and Buddha ? ”
“ 和 那些 未公开 百万 WHO 进口 穆罕默德 和 佛 ? ”

“那么，那些默默无闻、虔诚信仰穆罕默德和佛陀的数百万信徒呢？”

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [moʊ'hɑːmɪd] [ænd; ənd]['buːdəˌbʊdə] , [huː] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪli] . ”
“ They shall find Mohammed and Buddha , who importune them worthily . ”
“ 他们 将 寻找 穆罕默德 和 佛 , WHO 进口 他们 值得地 . ”

“他们将会遇到穆罕默德和佛陀，他们会以恰当的方式恳求他们。”

“ [ænd; ənd] — [kraɪst] ? ”
“ And — Christ ? ”
“ 和 — 基督 ? ”

“还有——基督？”

“ [hiː; hi] [berz] [ðæt] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] — [hiː; hi] ! ”
“ He bears that name also — He ! ”
“ 他 熊 那 姓名 还 — 他 ! ”

“他也叫这个名字——他！”

“ [oʊ] ! [ænd; ənd][soʊ] , ['spɪrɪtʃuəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'tɪstɪkli] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ?
“ Oh ! And so , spiritually as well as artistically , you believe in the Virgin ?
“ 哦 ! 和 所以 , 精神层面 作为 出色地 作为 艺术上 , 你 相信 在 这 处女 ?
”
”
”

“哦！所以，无论从精神层面还是艺术层面，你都信仰圣母玛利亚？”

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['vɜːrdʒɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz]
“ You also can make a better Virgin if you believe in her otherwise
“ 你 还 能 制作 一个 更好的 处女 如果 你 相信 在 她 否则
[ðæn; ðən] [ɛs'θɛtɪkli] .
than esthetically .
比 美学上 .

“如果你对圣母玛利亚的信仰超越了外在的审美，你也能成为一个更好的圣母。”

” - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] :
” Drene gazed at him incredulously , then , with a shrug :
” - 凝视 在 他 难以置信地 , 然后 , 和 一个 耸肩 :

德雷恩难以置信地看着他，然后耸了耸肩：

“ [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] ? ”
“ When do you want this thing started ? ”
“ 什么时候 做 你 想 这 事物 开始 ? ”

“你希望什么时候开始？”

“ [naʊ] . ”
“ Now . ”
“ 现在 . ”

“现在。”

“ [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [naʊ] . ”
“ I can't take it on now . ”
“ 我 不能 拿 它 在 现在 . ”

“我现在无法承担。”

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [sketʃ] ['prɪti] [suːn] — [ðə; ðiˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
“ I want a sketch pretty soon — the composition .
“ 我 想 一个 草图 漂亮的 很快 — 这 作品 .

“我希望尽快看到草图——构图。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] — ['mɔːroʊ] .
You can have a model of the chapel to — morrow .
你 能 有 一个 模型 的 这 教堂 到 — 明天 .

明天你就可以拿到教堂的模型了。

[wiː; wi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
We went on with it as a speculation .
我们 去 在 和 它 作为 一个 推测 .

我们当时只是抱着推测的态度继续研究下去。

[naʊ] [wiːv] [klintʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Now we've clinched the thing .
现在 我们已经 锁定 这 事物 .

现在我们已经拿下这件事了。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? ”
When shall I send it up from the office ? ”
什么时候 将 我 发送 它 向上 从 这 办公室 ? ”

我什么时候可以从办公室把文件送上去?

“ [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] , [bʌt; bət] — ”
“ I'll look it over , but — ”
“ 患病的 看 它 超过 , 但 — ”

“我会仔细看看，但是——”

“ [ænd; ənd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɪldər] ,
“ And , ” interrupted Guilder ,
“ 和 , ” 中断 公爵 ,

“然后，”吉尔德打断道，

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ðæt] [mɪs] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɔːf]
“ you had better get that Miss White for the Virgin — before she goes off
“ 你 有 更好的 得到 那 错过 白色的 为了 这 处女 — 前 她 去 离开
['sʌmwer] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] .
somewhere out of reach .
某处 出去 的 抵达 .

“你最好赶紧把怀特小姐弄到圣母那里去——免得她跑到你够不着的地方去。”

” - [lʊkt] [ʌp] ['sɑːmbərli] :
” Drene looked up somberly :
” - 看起来 向上 忧郁地 :

德雷恩神情凝重地抬起头:

“ [aɪ] ['hævnt] [kept][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ I haven't kept in touch with her .
“ 我 还没有 保留 在 触碰 和 她 .

“我没有和她保持联系。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [meɪ] [biː; bi] . ”

I	don't	know	what	her	engagements	may	be	.	”
我	不	知道	什么	她	订婚	可能	是	.	”

我不知道她有哪些安排。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] [dʒʌst] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

“	One	of	her	engagements	just	now	seems	to	be	to	go	about	with
“	一	的	她	订婚	只是	现在	似乎	到	是	到	去	关于	和

- , ” [sed] ['gɪldər] .

Graylock	,	”	said	Guilder	.
-	,	”	说	公爵	.

“她目前的一项任务似乎是和格雷洛克一起行动，”吉尔德说。

- [flʌʃt] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Drene	flushed	,	but	said	nothing	.
-	酡	,	但	说	没有什么	.

德琳脸红了，但什么也没说。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [hɜːr; hər] , ” ['ædɪd] ['gɪldər] , “ [æz; əz] [its] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] [ɪz]

“	If	he	marries	her	,	”	added	Guilder	,	“	as	it's	generally	understood	he	is
“	如果	他	结婚	她	,	”	额外	公爵	,	“	作为	它是	一般来说	理解	他	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ,

trying	to	,
尝试	到	,

“如果他娶了她，”吉尔德补充道，“正如人们普遍认为的那样，他正试图这样做，

[ðə; ði] [best] ['skʌlptərz] ['mɑːd(ə)l] [ɪn] [taʊn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	best	sculptor's	model	in	town	is	out	of	the	question	.
这	最好的	雕塑家的	模型	在	镇	是	出去	的	这	问题	.

镇上最好的雕塑家模特肯定不在考虑范围内。

['betər] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [naʊ] . ”

Better	secure	her	now	.	”
更好的	安全的	她	现在	.	”

现在最好把她保护好。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? ” [rɪ'piːtɪd] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [stɪl] [vɔɪs] .

“	He	wants	to	marry	her	?	”	repeated	Drene	,	in	a	curiously	still	voice	.
“	他	想要	到	结婚	她	?	”	重复	-	,	在	一个	奇怪的是	仍然	嗓音	.

“他想娶她？”德蕾娜用一种异常平静的声音重复道。

“ ['hiːz] [mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	He's	mad	about	her	.
“	他是	疯狂的	关于	她	.

“他为她疯狂。”

['hiːz] ['æbdʒekt] .

He's	abject	.
他是	卑贱	.

他卑躬屈膝。

[its] [noʊ] ['siːkrət] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

It's	no	secret	among	his	friends	.
它是	不	秘密	之中	他的	朋友们	.

这在他的朋友中已不是什么秘密。

[men] [laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] — ['sʌmtaɪmz] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɪn(ə)l] —

Men	like	that	—	and	of	that	age	—	sometimes	arrive	at	such	a	terminal	—
男人	喜欢	那	—	和	的	那	年龄	—	有时	到达	在	这样的	一个	终端	—

[men] [wɪð; wɪθ] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sʌmtaɪmz] [get] [ðerz] .

men	with	Graylock's	record	sometimes	get	theirs	.
男人	和	-	记录	有时	得到	他们的	.

像他那样年纪的人，有时会走到这样的终点——像格雷洛克那样有犯罪记录的人，有时会得到这样的结局。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rʌn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

She	has	given	him	a	run	,	believe	me	,
她	有	给定	他	一个	跑步	,	相信	我	,

她让他吃尽了苦头，相信我。

[ænd; ənd]['hiːz] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] .

and	he's	brought	up	with	a	crash	against	a	stone	wall	.
和	他是	带来	向上	和	一个	碰撞	反对	一个	石头	墙	.

他从小就被撞到石墙上。

[hiː; hi][ɪz]['laɪɪŋ][ðer; ðər][ɔːl] ['dʌbld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]

He	is	lying	there	all	doubled	up	at	her	feet	like	a	rabbit	with	a	broken
他	是	说谎	那里	全部	双倍	向上	在	她	脚	喜欢	一个	兔子	和	一个	破碎的

[bæk] .

back	.
后退	.

他像一只断了背的兔子一样，蜷缩在她脚边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][laɪ][ðer; ðər] .

There	was	nothing	left	for	him	to	do	but	lie	there	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	到	做	但	说谎	那里	.

他除了躺在那里，别无他法。

['hiːz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .

He's	lying	there	still	,	with	one	of	her	little	feet	on	his	bull	neck	.
他是	说谎	那里	仍然	,	和	一	的	她	小的	脚	在	他的	公牛	脖子	.

他仍然躺在那里，她的一只小脚搭在他的牛脖子上。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

All	the	town	knows	it	.	”
全部	这	镇	知道	它	.	”

全镇的人都知道这件事。

“ [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'piːtɪd] - , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	He	wants	to	marry	her	,	”	repeated	Drene	,	as	though	to	himself	.
“	他	想要	到	结婚	她	,	”	重复	-	,	作为	尽管	到	他自己	.

“他想娶她，”德雷内喃喃自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] .

“	She	may	not	take	him	at	that	.
“	她	可能	不是	拿	他	在	那	.

她可能不会接受他。

[ðeə(r)] [kwɪr] — [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

They're	queer	—	some	women	.
它们是	酷儿	—	一些	女性	.

她们是同性恋——有些女性是。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [streɪt] .

I	suppose	she'd	jump	at	it	if	she	were	not	straight	.
我	认为	棚	跳	在	它	如果	她	是	不是	直的	.

我想如果她不是异性恋，她肯定会欣然接受。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — ” ['gɪldər] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] - .

But	there's	another	thing	—	”	Guilder	looked	curiously	at	Drene	.
但	有	其他	事物	—	”	公爵	看起来	奇怪的是	在	-	.

但还有一件事——”吉尔德好奇地看着德雷内。

“ [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ræðər]['kreɪzi][ə'baʊt][juː; jʊ] .

“	Some	people	think	she's	rather	crazy	about	you	.
“	一些	人们	思考	她是	相当	疯狂的	关于	你	.

“有些人认为她对你有点着迷。”

” - [geɪzd] ['ɪntuː] [speɪs] .
” **Drene** **gazed** **into** **space** **.**
” - 凝视 进入 空间 .

德雷恩凝视着太空。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] , ” ['ædɪd] ['gɪldər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
“ **But** **that** **wouldn't** **hurt** **her** **,** ” **added** **Guilder** **,** **in** **his** **calm** **,** **pleasant** **voice** **.**
“ 但 那 不会 伤害 她 , ” 额外 公爵 , 在 他的 冷静的 , 令人愉快的 嗓音 .

“但这不会伤害她,”吉尔德用他平静、和蔼的声音补充道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] .
“ **She's** **a** **straight** **little** **thing** **—** **white** **and** **straight** **.**
“ 她是 一个 直的 小的 事物 — 白色的 和 直的 .

“她是个直女——皮肤白皙，性格直爽。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm] [θruː] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] .
She **could** **come** **to** **no** **harm** **through** **a** **man** **like** **you** **.**
她 可以 来 到 不 伤害 通过 一个 男人 喜欢 你 .

她不会因为有你这样的男人而受到伤害。

” - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [speɪs] .
” **Drene** **continued** **to** **stare** **at** **space** **.**
” - 持续 到 盯 在 空间 .

德雷恩继续凝视着太空。

“ [soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːnfɪdənt] ,
“ **So** **,** ” **continued** **the** **other** **,** **confident** **,**
“ 所以 , ” 持续 这 其他 , 自信的 ,

“所以,”另一个人自信地继续说道，

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈkʌvəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʃiːl]
“ **when** **she** **recovers** **from** **a** **natural** **and** **childlike** **infatuation** **for** **you** **she'll**
“ 什么时候 她 恢复 从 一个 自然的 和 孩子气 痴情 为了 你 壳
['mæri] ['sʌmbɑːdi] . . .
marry **somebody** **.** **.** **.**
结婚 某人 . . .

“当她从对你那份自然而幼稚的迷恋中恢复过来后，她就会嫁给别人……”

['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
Possibly **even** **such** **a** **man** **as** **Graylock** **might** **make** **her** **happy** **.**
可能 甚至 这样的 一个 男人 作为 - 可能 制作 她 快乐的 .

或许像格雷洛克这样的人也能让她幸福。

[juː; jʊ][kɑːnt]['evər] [tel] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [men][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .
You **can't** **ever** **tell** **about** **such** **men** **at** **the** **eleventh** **hour** **.**
你 不能 曾经 告诉 关于 这样的 男人 在 这 第十一 小时 .

你永远无法在最后一刻看清这种人的真面目。

” - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” **Drene** **turned** **his** **eyes** **on** **him** **.**
” - 转向 他的 眼睛 在 他 .

德雷恩将目光转向了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There **was** **no** **trace** **of** **color** **in** **his** **face** **.**
那里 曾是 不 痕迹 的 颜色 在 他的 脸 .

他脸上毫无血色。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['prɪti] [dæmd] ['tʃærətəbl] ? ”
“ **Aren't** **you** **pretty** **damned** **charitable** **?** **”**
“ 不是 你 漂亮的 该死的 慈善 ? ”

“你真是太仁慈了！”

“ ['tʃærətəbl] ?
“ **Charitable** ?
” 慈善 ?

“慈善?

[wel] , [aɪ] — [aɪm][soʊ][ɪn'klaɪnd] , [aɪ]['fænsi] . ”
Well , I — I'm so inclined , I fancy . ”
出色地 , 我 — 我是 所以 倾斜 , 我 想要 . ”

嗯，我——我非常倾向于，我觉得。

“ [juːd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɜːrl] ['mæri] [ə; eɪ][dɔːg][laɪk] [ðæt] ? ”
“ You'd be content to see that girl marry a dog like that ? ”
” 你会 是 内容 到 看 那 女孩 结婚 一个 狗 喜欢 那 ? ”

“你竟然心甘情愿地看到那个女孩嫁给那样一条狗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
“ I did not say so .
” 我 做过 不是 说 所以 .

我没这么说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][men] .
I am no judge of men .
我 是 不 法官 的 男人 .

我不评判男人。

[noʊ][mæn] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [soʊlz] .
No man knows enough to condemn souls .
不 男人 知道 足够的 到 谴责 灵魂 .

没有人有足够的知识去评判灵魂。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] :
“ Drene looked at him :
” - 看起来 在 他 :

德雷恩看着他：

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Well , I'll tell you something .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 某物 .

“好吧，我告诉你一件事。”

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I know enough to do it .
我 知道 足够的 到 做 它 .

我知道该怎么做。

[aɪ][hæd; həd]['rædər] [dæm] [maɪ][soʊl] — [ænd; ənd][hɜːrz] , [tuː] — [ðæn; ðən] [siː] [hɜːr; hər] ['mæri] [ðə; ði]
I had rather damn my soul — and hers , too — than see her marry the
[mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] .
man you have named .
男人 你 有 命名 .

我宁愿诅咒自己的灵魂——也诅咒她的灵魂——也不愿看到她嫁给你提到的那个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It would be worth it to me .
它 会 是 值得 它 到 我 .

对我来说，这很值得。

” ['æftər][ə; eɪ] [streɪnd] ['saɪləns] , ['gɪldər] [sed] :
“ After a strained silence , Guilder said :
” 后 一个 紧张 沉默 , 公爵 说 :

一阵令人窒息的沉默后，吉尔德说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]
“ **There** **is** **a** **mode** **of** **dealing** **with** **those** **who** **have** **injured** **you** **,** **which** **is**
“ 那里 是 一个 模式 的 处理 和 那些 WHO 有 受伤 你 , 哪个 是
['rædɪkli] ['dɪfrənt] — ”
radically **different** **—** **”**
根本 不同的 — ”

“对于伤害你的人，还有一种截然不同的处理方式——”

“ [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ！ ”
“ **I** **deal** **with** **such** **people** **in** **my** **own** **fashion** **!** **”**
“ 我 交易 和 这样的 人们 在 我的 自己的 时尚 ！ ”

“我会用自己的方式对付这些人！”

“ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪnfəmi] [ɪz] - .
“ **But** **,** **after** **all** **,** **the** **infamy** **is** **Graylock's** **.**
“ 但 , 后 全部 , 这 骂名 是 - .

“但是，归根结底，恶名是格雷洛克的。”

[waɪ] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
Why **oblige** **him** **by** **sharing** **it** **with** **him** **?** **”**
为什么 必须 他 经过 分享 它 和 他 ? ”

为什么要顺着他的意思跟他分享呢?

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ? ”
“ **Do** **you** **know** **what** **he** **did** **to** **me** **and** **mine** **?** **”**
“ 做 你 知道 什么 他 做过 到 我 和 矿 ? ”

“你知道他对我和我的家人做了什么吗？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] , ” [sed] ['gɪldər] , ['dʒentli] , “ — [jʊr; jər][oʊld] [frendz] .
“ **A** **few** **of** **us** **know** **,** **”** **said** **Guilder** **,** **gently** **,** **“** **—** **your** **old** **friends** **.**
“ 一个 很少 的 我们 知道 , ” 说 公爵 , 轻轻地 , “ — 你的 老的 朋友们 .

“我们当中有些人知道，”吉尔德温和地说，“——你的老朋友。

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['flɪkər] ['ɪntuː] - [aɪz] :
” **There** **came** **a** **pale** **,** **infernal** **flicker** **into** **Drene's** **eyes** **:**
” 那里 来了 一个 苍白 , 地狱 闪烁 进入 - 眼睛 :

“德雷恩的眼中闪过一丝苍白而邪恶的光芒:

“ [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːltər] [piːs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll** **take** **your** **commission** **for** **that** **altar** **piece** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 患病的 拿 你的 委员会 为了 那 坛 片 , ” 他 说 .

“我接受你委托我制作那幅祭坛画，”他说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

[æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ?
An **Annunciation** **?**
一个 圣母领报 ?

圣母领报?

” [ˌaɪ 'viː]
” **IV**
” 第四

“IV

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Composition	**had**	**been**	**determined**	**upon**	**,**	**and**	**the**	**sketch**	**completed**	**by**	**the**
作品	有	到过	决定	之上	,	和	这	草图	完全的	经过	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ;

middle	**of**	**August**	**;**
中间	的	八月	;

构图已经确定，草图在八月中旬完成；

[siˈsiːl] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm][naɪn][ʌnˈtɪl][faɪv] ;

Cecile	**had**	**sat**	**for**	**him**	**every**	**day**	**from**	**nine**	**until**	**five**	**;**
塞西尔	有	卫星	为了	他	每一个	天	从	九	直到	五	;

塞西尔每天从早上九点到下午五点都为他坐坐；

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][daind] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ɔːr] ['ʌðər] [səˈbɜːrbən][ænd; ənd]

every	**evening**	**they**	**had**	**dined**	**together**	**at**	**the**	**seashore**	**or**	**other**	**suburban**	**and**
每一个	晚上	他们	有	用餐	一起	在	这	海滨	或者	其他	郊区	和

[kuːl] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] .

cool	**resorts**	**.**
凉爽的	度假村	.

每天晚上，他们都会一起在海边或其他郊区凉爽的度假胜地用餐。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['evri] ['sʌmər] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪn] [taʊn] , [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

Together	**they**	**had**	**seen**	**every**	**summer**	**entertainment**	**in**	**town**	**,**	**had**	**spent**	**the**
一起	他们	有	已见	每一个	夏天	娱乐	在	镇	,	有	花费	这

['kuːlər] ,

cooler	**,**
冷却器	,

他们一起看了镇上所有的夏季娱乐活动，一起度过了凉爽的时光，

['stɑːrlɪt] ['iːvnɪŋz] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , ['tʃætɪŋ] , ['riːdɪŋ] [laʊd] ['sʌmtaɪmz] ,

starlit	**evenings**	**together**	**in**	**his**	**studio**	**,**	**chatting**	**,**	**reading**	**loud**	**sometimes**	**,**
星光	晚上	一起	在	他的	工作室	,	聊天	,	阅读	大声	有时	,

他们经常在星光璀璨的夜晚待在他的工作室里，聊天，有时还会大声朗读。

['sʌmtaɪmz] [dɪˈskʌsɪŋ] [hiː; hi][wɜːrk][ɪn][hænd][ɔːr] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][hiː; hi]['moʊmənt] ,

sometimes	**discussing**	**he**	**work**	**in**	**hand**	**or**	**other**	**subjects**	**of**	**he**	**moment**	**,**
有时	讨论	他	工作	在	手	或者	其他	主题	的	他	片刻	,

有时讨论手头的工作或其他当下的话题，

['iːv(ə)n]['tɑːpɪks] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [reɪndʒ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

even	**topics**	**covering**	**a**	**wider**	**and**	**more**	**varied**	**range**	**than**	**he**	**had**	**ever**
甚至	主题	覆盖	一个	更广泛	和	更多的	多种多样	范围	比	他	有	曾经

[bɪˈfɔːr] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ]['eni] ['wʊmən] .

before	**discussed**	**with**	**any**	**woman**	**.**
前	讨论	和	任何	女士	.

甚至包括他以前从未与任何女性讨论过的更广泛、更多样化的话题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['ʌtərli] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði][dɑːrk] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] [hæd; həd]

He	**seemed**	**to**	**have**	**become**	**utterly**	**changed**	**;**	**the**	**dark**	**preoccupation**	**had**
他	似乎	到	有	变得	完全地	已更改	;	这	黑暗的	专注	有

[bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] ['gɔːntnəs] ,

been	**absent**	**from**	**his**	**face**	**—**	**the**	**gauntness**	**,**
到过	缺席的	从	他的	脸	—	这	消瘦	,

他似乎彻底变了一个人；他脸上的阴郁神情消失了——那种憔悴、

[ðə; ði] ['greɪnəs] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səbˈduːd] ; [ðə; ði] [diːp] [laɪnz][ʌv; əv][peɪn] ,

the	**grayness**	**,**	**seemed**	**to**	**have**	**become**	**subdued**	**;**	**the**	**deep**	**lines**	**of**	**pain**	**,**
这	灰色	,	似乎	到	有	变得	低沉的	;	这	深的	线条	的	疼痛	,

[ˌɪmpərˈseptəbl] [æt; ət] [taɪmz] ,

imperceptible	**at**	**times**	**,**
难以察觉的	在	时代	,

灰暗的色调似乎变得柔和了；深深的痛苦痕迹，有时也难以察觉。

[smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [geɪ] [rɪ'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv] [juːθ] .

smoothed	out	and	shadowed	in	an	almost	gay	resurgence	of	youth	.
平滑	出去	和	阴影	在	一个	几乎	同性恋	再起	的	青年	.

在近乎同性恋式的青春复兴浪潮中，一切都变得平淡无奇，并笼罩在阴影之下。

[ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [hæd; həd] [bɪn]

If	,	during	the	first	week	or	two	of	her	companionship	,	his	gaiety	had	been
如果	,	期间	这	第一的	星期	或者	二	的	她	友谊	,	他的	欢乐	有	到过

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [spɑːn'teɪniəs] ,

not	entirely	spontaneous	,
不是	完全	自发的	,

如果在他与她相处的最初一两周里，他的快乐并非完全出于自发，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['dʌlər] , [hɪz; ɪz] ['læftər] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fɔːrst] ,

his	smile	shadowed	with	something	duller	,	his	laughter	a	trifle	forced	,
他的	微笑	阴影	和	某物	更暗淡	,	他的	笑声	一个	琐事	强制	,

他的笑容黯淡了几分，笑声也略显勉强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ['trʌbld] [priˌɑːkju'peɪʃn]

she	had	not	perceived	it	in	her	surprised	and	shyly	troubled	preoccupation
她	有	不是	感知	它	在	她	惊讶	和	害羞地	麻烦	专注

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] .

with	this	amazing	and	delightful	transfiguration	.
和	这	惊人的	和	愉快	变形	.

她当时完全沉浸在这令人惊叹和愉悦的变身之中，既惊讶又害羞，没有注意到这一点。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

At	first	she	scarcely	knew	what	to	look	for	,	what	to	expect	from	him	,
在	第一的	她	几乎	知道	什么	到	看	为了	,	什么	到	预计	从	他	,

起初她几乎不知道该注意些什么，也不知道该对他抱有什么样的期待。

[frʌm; frəm][hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ]['æftər] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv] ['æbsəns] ;

from	herself	,	when	she	came	into	the	studio	after	many	weeks	of	absence	;
从	她自己	,	什么时候	她	来了	进入	这	工作室	后	许多	周	的	缺席	;

她自己，在缺席数周后回到录音室时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wen] [ɪn]

and	she	always	halted	in	the	doorway	,	trembling	a	little	,	as	always	,	when	in
和	她	总是	停止	在	这	门口	,	发抖	一个	小的	,	作为	总是	,	什么时候	在

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

contact	with	him	.
接触	和	他	.

每次与他接触，她总是会停在门口，微微颤抖，一如既往。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['smaɪlɪŋ] , ['iːzi] ,

But	he	was	very	delightful	,	smiling	,	easy	,
但	他	曾是	非常	愉快	,	微笑	,	简单的	,

但他非常讨人喜欢，总是面带微笑，平易近人。

[ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm]

and	deferential	enough	to	reassure	her	with	a	greeting	that	became	him
和	尊重	足够的	到	保证	她	和	一个	问候	那	成为	他

,

,

,

他彬彬有礼，用一种符合他身份的问候语安抚了她。

[æz; əz][hi:; hi] [sə'lu:tid] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [hænd] , [held] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [pə'zeʃn] , ['læfɪŋli] ,

as	he	saluted	her	pretty	hand	,	held	it	a	moment	in	possession	,	laughingly	,
作为	他	敬礼	她	漂亮的	手	,	握住	它	一个	片刻	在	拥有	,	笑着	,

[ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ˌaɪ 'ti:] .

and	released	it	.
和	发布	它	.

他向她漂亮的手敬礼，握了一会儿，笑着松开了手。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌri:'ju:niən][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [seɪv]

From	the	moment	of	their	reunion	he	had	never	touched	her	,	save
从	这	片刻	的	他们的	团圆	他	有	绝不	感动	她	,	节省

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] ,

for	a	quick	,
为了	一个	快的	,

从他们重逢的那一刻起，除了短暂的……之外，他从未碰过她。

[fɜ:rm] , ['smaɪlɪŋ][hænd] - [klæsp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['naɪts] ['pɑ:rtɪŋ] .

firm	,	smiling	hand	-	clasp	in	the	morning	and	another	at	the	night's	parting	.
公司	,	微笑	手	-	搭扣	在	这	早晨	和	其他	在	这	夜晚	离别	.

清晨，两人紧紧相握，脸上带着微笑；夜晚离别时，两人再次握手。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][hɜ:r'self] [dɪ'laɪtfəli] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Now	,	little	by	little	,	she	was	finding	herself	delightfully	at	ease	with	him	,
现在	,	小的	经过	小的	,	她	曾是	寻找	她自己	令人愉悦	在	舒适	和	他	,

现在，她渐渐地发现自己和他相处得非常融洽。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪsə'leɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ]

emerging	by	degrees	from	her	charming	bewilderment	out	of	isolation	to	a
新兴	经过	学位	从	她	迷人	困惑	出去	的	隔离	到	一个

['hæpi] [kəm'pænjənʃɪp] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['eni][mæn] .

happy	companionship	never	before	shared	with	any	man	.
快乐的	友谊	绝不	前	共享	和	任何	男人	.

她逐渐从最初的迷茫和孤独中走出，走向了与任何男人之间从未有过的幸福陪伴。

[nɔ:r]['i:v(ə)n] ['veɪgli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðæt] - [kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

Nor	even	vaguely	had	she	dreamed	that	Drene	could	be	such	a	man	,
也不	甚至	依稀	有	她	梦见	那	-	可以	是	这样的	一个	男人	,

她做梦也没想到德雷恩会是这样的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['nevər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ,

such	a	friend	,	never	had	she	imagined	there	was	in	him	such	kindness	,
这样的	一个	朋友	,	绝不	有	她	想象	那里	曾是	在	他	这样的	仁慈	,

她从未想过他竟有如此善良的朋友。

[sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] , [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] , [sʌtʃ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [sʌtʃ] ['vɪrəl] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

such	patience	,	such	gentleness	,	such	comprehension	,	such	virile	sense	and	sympathy	.
这样的	耐心	,	这样的	温柔	,	这样的	理解	,	这样的	阳刚的	感觉	和	同情	.

如此的耐心、如此的温柔、如此的理解力、如此旺盛的精力和同情心。

[ænd; ənd]['nevər] , [naʊ] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['trʌbld] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

And	never	,	now	,	was	her	troubled	consciousness	aware	of	anything
和	绝不	,	现在	,	曾是	她	麻烦	意识	意识到的	的	任何事物

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] ,

disquieting	in	his	attitude	,
令人不安的	在	他的	态度	,

而此时此刻，她那不安的意识却丝毫没有察觉到他态度中任何令人不安之处。

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][pər'tɜ:rb][hɜ:r; hər] .

of	anything	to	perturb	her	.
的	任何事物	到	扰动	她	.

任何让她心烦的事情。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] , ['hoʊlli] ,

He	seemed	to	enjoy	himself	like	a	boy	,	with	her	companionship	,	wholly	,
他	似乎	到	享受	他自己	喜欢	一个	男生	,	和	她	友谊	,	完全	,

['hɑːrtɪli] ,

heartily	,
衷心地	,

他似乎像个孩子一样，全心全意地享受着和她在一起的时光。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['moʊtɪv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['lɪt(ə)l]

without	any	motive	other	than	the	pleasure	of	the	moment	;	and	so	,	little
没有	任何	动机	其他	比	这	乐趣	的	这	片刻	;	和	所以	,	小的

[baɪ]['lɪt(ə)l] ,

by	little	,
经过	小的	,

仅仅为了享受当下的快乐，没有任何其他动机；于是，一点一点地，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [ˊʌnˊgaːdidli] , ['fræŋkli] ,

she	gave	herself	up	to	it	too	,	in	the	same	fashion	,	unguardedly	,	frankly	,
她	给予	她自己	向上	到	它	也	,	在	这	相同的	时尚	,	毫无防备地	,	坦率地说	,

她也以同样的方式，毫无保留、坦率地投入其中。

['ɪnəsntli] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz][ðer; ðər] ['kɑːmrædʃɪp] [bɪ'keɪm]

innocently	revealing	herself	to	him	by	degrees	as	their	comradeship	became
天真地	揭示	她自己	到	他	经过	学位	作为	他们的	同志情谊	成为

[dɪ'lɪʃəsli] [ʌnɪm'bærəst] .

deliciously	unembarrassed	.
美味	毫不尴尬	.

随着两人友谊日渐深厚，她也逐渐向他敞开心扉，毫不掩饰地展现自己的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['stʌdi] [ɪn] [kleɪ] [naʊ] .

He	was	making	a	full	length	study	in	clay	now	.
他	曾是	制作	一个	满的	长度	学习	在	黏土	现在	.

他现在正在创作一幅完整的陶土肖像画。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [enθ'rəʊnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['pɑːrtli] [kloʊzd] ,

All	day	long	she	sat	there	enthroned	,	her	eyes	partly	closed	,
全部	天	长的	她	卫星	那里	登基	,	她	眼睛	部分	关闭	,

她整天端坐在那里，双眼半闭，如同端坐于宝座之上。

[ðə; ði] [hed] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd]['fɔːlən] [bæk] ,

the	head	lifted	a	trifle	and	fallen	back	,
这	头	抬起	一个	琐事	和	倒下	后退	,

头微微抬起，又落了回去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stroʊv]

and	her	lovely	hands	resting	on	her	heart	—	and	sometimes	she	strove
和	她	迷人的	双手	休息	在	她	心	一	和	有时	她	努力

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['moʊmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [im'bɔdiŋ] ;

to	imagine	something	of	the	divine	moment	which	she	was	embodying	;
到	想象	某物	的	这	神圣的	片刻	哪个	她	曾是	体现	;

她那双美丽的手放在心口——有时她努力想象着自己所体现的神圣时刻；

['pɔndərɪŋ] , ['driːmɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [θruː] [hɜːr; hər]

pondering	,	dreaming	,	wondering	;	and	sometimes	,	in	the	stillness	,	through	her
沉思	,	做梦	,	好奇	;	和	有时	,	在	这	寂静	,	通过	她

[træns] [krept] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

trance	crept	a	thrill	,
发呆	悄悄地爬	一个	刺激	,

她沉思、做梦、遐想；有时，在寂静中，一丝悸动悄然渗入她的恍惚状态。

['sʌt(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [feɪnt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['moʊmənt] .

subtle	,	exquisite	,	as	though	in	faint	perception	of	the	heavenly	moment	.
微妙的	,	精美的	,	作为	尽管	在	头晕的	洞察力	的	这	天上	片刻	.

微妙、精致，仿佛隐约感知到了天堂般的瞬间。

[ænd; ənd] [wʌns] , ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hæf] - ['dri:miŋ] ['sensɪz] [keɪm] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

And	once	,	into	her	half	-	dreaming	senses	came	the	soft	stirring	of	wings	,
和	一次	,	进入	她	一半	-	做梦	感官	来了	这	柔软的	搅拌	的	翅膀	,

有一次，在她半梦半醒的意识中，传来翅膀轻柔的扇动声。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [θrɪld] .

and	she	opened	her	eyes	and	looked	up	,	startled	and	thrilled	.
和	她	打开	她	眼睛	和	看起来	向上	,	惊慌	和	激动不已	.

她睁开眼睛，抬头望去，既惊讶又兴奋。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ]

But	it	was	only	a	pigeon	which	had	come	through	the	great	window
但	它	曾是	仅有的	一个	鸽子	哪个	有	来	通过	这	伟大的	窗户

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:f] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sə:kld] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ɑ:n]

from	the	cote	on	the	adjacent	roof	and	which	circled	above	her	on
从	这	科特	在	这	邻近的	屋顶	和	哪个	圈起来	多于	她	在

['wɪmpərɪŋ] [wɪŋz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiəd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

whimpering	wings	for	a	moment	and	then	sheered	out	into	the	sunlight	.
呜咽	翅膀	为了	一个	片刻	和	然后	剪切	出去	进入	这	阳光	.

但那只是一只鸽子，它从隔壁屋顶的小棚子里穿过大窗户飞了过来，在她头顶上呜咽着飞了一会儿，然后径直飞进了阳光中。

[ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ru:f] ['gɑ:rdn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

They	dined	together	at	a	roof	garden	that	evening	,	the	music	was	particularly
他们	用餐	一起	在	一个	屋顶	花园	那	晚上	,	这	音乐	曾是	特别

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd] ,

and	surprisingly	good	,
和	出奇	好的	,

当晚他们在屋顶花园共进晚餐，音乐出乎意料地好听。

[ænd; ənd] [wʌt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	what	surprised	him	even	more	was	that	she	knew	it	and	spoke	of
和	什么	惊讶	他	甚至	更多的	曾是	那	她	知道	它	和	辐	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

更令他惊讶的是，她竟然知道这件事，而且还把它说了出来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , [hi:; hi] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

And	continued	speaking	of	music	,	he	not	interrupting	.
和	持续	请讲	的	音乐	,	他	不是	打断	.

他继续谈论音乐，没有打断别人。

['retɪs(ə)nt] [ˌhɪðər'tu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ]

Reticent	hitherto	concerning	her	antecedents	he	learned	now	something
沉默寡言	迄今为止	有关	她	来路	他	学习	现在	某物

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:rd] [mɔ:r] ;

of	them	—	and	inferred	more	;
的	他们	—	和	推断	更多的	;

他之前对她的身世讳莫如深，现在却了解了一些——并且推断出了更多；

['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] — [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] [kə'rɪr] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] ,

nothing	unusual	—	a	musical	career	determined	upon	,
没有什么	异常	—	一个	音乐	职业	决定	之上	,

没什么特别的——一个立志从事音乐事业的人，

[deθ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['drægɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðə; ði] [stiːl] [meʃiz] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] —
death **intervening** **dragging** **over** **her** **isolation** **the** **steel** **meshes** **of** **destitution** **—**
死亡 介入 拖拽 超过 她 隔离 这 钢 网格 的 赤贫 —
[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [self] - [sə'pɔːrt] ,
the **necessity** **for** **self** **-** **support** **,**
这 必要性 为了 自己 - 支持 ,

死亡的介入，如同拖着她孤寂的钢铁网，将她拖入贫困的深渊——自力更生的必要性，

[ə; eɪ] [frend] [huː] [nuː] [ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] [ɪm'plɔɪd] ['mɒdlz] — [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [nɑːt]
a **friend** **who** **knew** **a** **painter** **who** **employed** **models** **—** **not** **anything** **unusual** **,** **not**
一个 朋友 WHO 知道 一个 画家 WHO 受雇 模型 — 不是 任何事物 异常 , 不是
['iːv(ə)n] [drə'mætɪk] .
even **dramatic** **.**
甚至 戏剧性 .

一位朋友认识一位雇佣模特的画家——这没什么特别的，甚至也没什么特别的。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] :
He **nodded** **as** **she** **ended** **:**
他 点头 作为 她 结束 :

她话音刚落，他便点了点头。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪvd] ['eniθɪŋ] ? ”
“ **Have** **you** **saved** **anything** **?** **”**
“ 有 你 已保存 任何事物 ? ”

你存了钱吗?

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
“ **A** **hundred** **dollars** **.** **”**
“ 一个 百 美元 . ”

“一百美元。”

“ [ðæts] [faɪn] .
“ **That's** **fine** **.**
“ 那就是 美好的 .

“没关系。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] [said] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
” **She** **smiled** **,** **then** **sighed** **unconsciously** **.**
” 她 微笑 , 然后 叹了口气 不知不觉 .

她笑了笑，然后不自觉地叹了口气。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juːθ] [ɪz] ['flaɪɪŋ] .
“ **You** **are** **thinking** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **that** **youth** **is** **flying** **.**
“ 你 是 思维 , ” 他 说 , “ 那 青年 是 飞行 .

“你认为，”他说，“年轻人正在飞速发展。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪstfəli] .
” **She** **smiled** **wistfully** **.**
” 她 微笑 怅然地 .

她露出了怅然的微笑。

“ [juːθ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] .
“ **Youth** **is** **the** **time** **to** **study** **.**
“ 青年 是 这 时间 到 学习 .

“青春是学习的黄金时期。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [tuː] .
You **were** **thinking** **that** **,** **too** **.**
你 是 思维 那 , 也 .

你也是这么想的。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **She** **nodded** **.**
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] . ”
“ **You** **could** **have** **married** **.** **”**
“ 你 可以 有 已婚 . ”

“你本来可以结婚的。”

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['trʌbld] .
“ **Why** **?** **”** **she** **asked** **,** **troubled** **.**
“ 为什么 ? ” 她 问 , 麻烦 .

“为什么？”她忧心忡忡地问道。

“ [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
“ **To** **obtain** **the** **means** **for** **a** **musical** **education** **.**
“ 到 获得 这 方法 为了 一个 音乐 教育 .

“获得接受音乐教育的条件。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ðen] : “ [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
” **She** **gazed** **at** **him** **in** **amazement** **,** **then** **:** **“** **I** **could** **go** **out** **on** **the** **street** **,**
” 她 凝视 在 他 在 惊愕 , 然后 : “ 我 可以 去 出去 在 这 街道 ,

她惊讶地看着他，然后说：“我可以走到街上去，

[tuː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
too **,** **as** **far** **as** **that** **is** **concerned** **.**
也 , 作为 远的 作为 那 是 担心的 .

就这一点而言也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪs'greɪsfl] . ”
It **would** **be** **no** **more** **disgraceful** **.** **”**
它 会 是 不 更多的 可耻 . ”

这并不会更丢人。

“ [foʊk] - [weɪz] ['sæŋkʃ(ə)n][self] - [seɪl] , [wen] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Folk** **-** **ways** **sanction** **self** **-** **sale** **,** **when** **guaranteed** **by** **the** **clergy** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 民间 - 方式 制裁 自己 - 销售 , 什么时候 保证 经过 这 牧师 , ” 他 说 .

他说：“民俗允许在神职人员担保的情况下进行自我出售。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pjʊr] , [koʊld]['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən]
She **turned** **her** **head** **and** **he** **saw** **the** **pure** **,** **cold** **profile** **against** **the** **golden**
她 转向 她 头 和 他 锯 这 纯的 , 寒冷的 轮廓 反对 这 金的
['teɪbl] - [læmp] ,
table **-** **lamp** **,**
桌子 - 灯 ,

她转过头，他看到她纯净而冷峻的侧脸映衬在金色的台灯下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ʌndər][ðə; ði][pɑːmz] [bɪ'jɑːnd] — - [laɪt] [aɪz] ['rɪvɪtɪd]
and **he** **saw** **something** **else** **under** **the** **palms** **beyond** **—** **Graylock's** **light** **eyes** **riveted**
和 他 锯 某物 别的 在下面 这 棕榈树 超过 — - 光 眼睛 铆接
[ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .
upon **them** **both** **.**
之上 他们 两个都 .

他还看到棕榈树下还有别的东西——格雷洛克的浅色眼睛正紧紧地盯着他们俩。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] , “ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .
“ **You** **know** **,** **”** **he** **said** **,** **under** **his** **breath** **,** **“** **that** **I** **shall** **not** **marry** **you** **.**
“ 你 知道 , ” 他 说 , 在下面 他的 气息 , “ 那 我 将 不是 结婚 你 .

“你知道，”他低声说道，“我不会娶你。”

[bʌt; bət] — [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ə'gen] ?

But	—	would	you	care	to	begin	your	studies	again	?
但	—	会	你	关心	到	开始	你的	研究	再次	?

但是——你愿意重新开始你的学业吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['pɑːrtli] [ə'vəːtid] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

"	There	was	a	long	silence	:	She	remained	with	face	partly	averted	until	the
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	:	她	剩余	和	脸	部分	避免了	直到	这

['ɔːrkɪstrə] ['siːst] .

orchestra	ceased	.
乐队	停止	.

"一阵漫长的沉默：她半侧着脸，直到乐队停止演奏。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪp] ['tremb(ə)l] .

Then	she	turned	and	looked	at	him	,	and	he	saw	her	lip	tremble	.
然后	她	转向	和	看起来	在	他	,	和	他	锯	她	唇	颤抖	.

然后她转过身看着他，他看到她的嘴唇在颤抖。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] — [ðæt] .

"	I	had	not	thought	you	meant	to	ask	me	—	that	.
"	我	有	不是	想法	你	意思是	到	问	我	—	那	.

"我没想到你会问我——这个问题。"

[aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

I	do	not	quite	understand	what	you	mean	.	"
我	做	不是	相当	理解	什么	你	意思是	.	"

我不太明白你的意思。

" [aɪ] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	I	care	enough	for	you	to	wish	to	help	you	.
"	我	关心	足够的	为了	你	到	希望	到	帮助	你	.

"我非常关心你，所以想帮助你。"

[meɪ] [aɪ] ? "

May	I	?	"
可能	我	?	"

我可以? "

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɛəd] — [ɪ'nʌf] — "

"	I	was	not	sure	you	cared	—	enough	—	"
"	我	曾是	不是	当然	你	关心	—	足够的	—	"

"我不确定你是否足够在乎——"

" [duː] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	—	for	me	?	"
"	做	你	—	为了	我	?	"

"你愿意——为我吗? "

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [duː] — [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Before	I	say	that	I	do	—	care	for	you	—	"	she	began	,
"	前	我	说	那	我	做	—	关心	为了	你	—	"	她	开始	,

"在我说我愿意——关心你——之前,"她开口说道,

['tremjələsli] — " [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] —

tremulously	—	"	tell	me	that	I	have	nothing	to	fear	—
颤抖地	—	"	告诉	我	那	我	有	没有什么	到	害怕	—

颤抖着说："告诉我，我没有什么好怕的——"

" ['niːðər] [spoʊk] .

"	Neither	spoke	.
"	两者都不	辐	.

两人都没有说话。

['oʊvər][hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	-	[stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt][mæn]	[huː]	[stɛərd]	[bæk]	[æt; ət][hɪm; ɪm]	.
Over	**her**	**shoulder**	**Drene** **stared** **at** **the** **distant** **man**	**who**	**stared**	**back**	**at** **him**	**.**
超过	她	肩膀	- 凝视 在 这 遥远 男人	WHO	凝视	后退	在 他	.

德琳越过肩膀，凝视着远处那个男人，而那个男人也正凝视着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友之间(Between Friends)
第3/4页

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɜ:rz] , ['æbsəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldlaɪk] ['bju:ti] [ʌv; əv]

Presently	**his**	**eyes**	**reverted**	**to**	**hers**	**,**	**absently**	**studying**	**the**	**childlike**	**beauty**	**of**
目前	他的	眼睛	恢复	到	她的	,	心不在焉地	学习	这	孩子气	美丽	的

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

他的目光随即又落到她身上，心不在焉地打量着她稚嫩的美貌。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**something**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	去	到	告诉	你	某物	,	"	他	说	.

"我要告诉你一件事，"他说。

" [lʌv] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [heɪt] , [noʊ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] , [noʊ] [mɔ:r] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] .

"	**Love**	**is**	**no**	**more**	**wonderful**	**than**	**hate**	**,**	**no**	**more**	**perfect**	**,**	**no**	**more**	**eternal**	**.**
"	爱	是	不	更多的	精彩的	比	恨	,	不	更多的	完美的	,	不	更多的	永恒	.

"爱并不比恨更美好，并不比恨更完美，也不比恨更永恒。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [fɪrs] , [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz] [strɔ:ŋ] . "

And	**it**	**is**	**less**	**fierce**	**,**	**and**	**not**	**as**	**strong**	**.**	**"**
和	它	是	较少的	凶猛的	,	和	不是	作为	强的	.	"

而且它的攻击性没那么强，威力也没那么大。"

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪnɪstər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**whispered**	**,**	**bewildered**	**at**	**the**	**sinister**	**change**	**in**	**him**	**.**
"	她	低声说道	,	困惑	在	这	险恶	改变	在	他	.

她低声说道，对他身上发生的这种不祥变化感到困惑不解。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	**And**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**another**	**thing**	**.**
"	和	我	想	到	告诉	你	其他	事物	.

"我还想告诉你另一件事。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	**am**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
我	是	独自的	在	这	世界	.

我孤身一人。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɪn] [keɪs] [aɪ] [step] [aʊt] — ['sʌd(ə)nli] —

What	**I**	**have**	**,**	**I**	**have**	**devised**	**to**	**you**	**—**	**in**	**case**	**I**	**step**	**out**	**—**	**suddenly**	**—**
什么	我	有	,	我	有	设计	到	你	—	在	案件	我	步	出去	—	突然	—

我已为你准备好一切——以防我突然离开——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] :

"	**He**	**paused**	**,**	**hesitated**	**,**	**then**	**:**
"	他	暂停	,	犹豫了一下	,	然后	:

他停顿了一下，犹豫了一下，然后说道：

" ['ɔ:lsoʊ][aɪ][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	**Also**	**I**	**desire**	**you**	**to**	**hear**	**something**	**else**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	还	我	欲望	你	到	听到	某物	别的	,	"	他	去	在	.

"我还想让你们听听另一件事，"他继续说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] — [naʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] —
“ **This is the proper time for you to hear it , I think — now — to - night —**
“ 这 是 这 恰当的 时间 为了 你 到 听到 它 , 我 思考 — 现在 — 到 - 夜晚 —

“我认为现在——今晚——正是你听我说的合适时机——”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
” **He lifted his blazing eyes and looked at the other man .**
” 他 抬起 他的 炽烈 眼睛 和 看起来 在 这 其他 男人 .

他抬起炯炯有神的双眼，看向另一个人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
“ **There was a woman , ” he said — “ She happened to be my wife .**
“ 那里 曾是 一个 女士 , ” 他 说 — “ 她 发生 到 是 我的 妻子 .

“有个女人，”他说，“她碰巧是我的妻子。”

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['kloʊsɪst] [frend] : [ænd; ənd][maɪ'self] .
Also there was my closest friend : and myself .
还 那里 曾是 我的 最接近 朋友 : 和 我 .

还有我最好的朋友：以及我自己。

[ðə; ði]['kɑːmədi][wʌz; wəz][kæst] .
The comedy was cast .
这 喜剧 曾是 投掷 .

喜剧演员已经选角完毕。

['æftərwərd] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ə'brɔːd] .
Afterward she died — abroad .
之后 她 死亡 — 国外 .

之后她去世了——在国外。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['sembləns] — [bʌt; bət][hiː; hi]
I believe he was there at the time — Kept up a semblance — But he
['nevər] ['mærid] [hɜːr; hər] . . . .
never married her . . . .
绝不 已婚 她 . . . .

我相信他当时在场——表面上装作在场——但他从未娶过她.....

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] — [juː; jʊ] .
And I do not intend to marry — you .
和 我 做 不是 打算 到 结婚 — 你 .

我并不打算和你结婚。

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
” **After a moment : “ And that , ” she whispered ,**
” 后 一个 片刻 : “ 和 那 , ” 她 低声说道 ,

过了一会儿，她低声说道：“还有那件事.....”

“ [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][juː; jʊ][ə'loʊn] . ”
“ **is why you once said to me that I should have let you alone . ”**
“ 是 为什么 你 一次 说 到 我 那 我 应该 有 让 你 独自的 . ”

“这就是你曾经对我说我应该让你一个人待着的原因。”

“ [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ **Did I say that to you ? ”**
“ 做过 我 说 那 到 你 ? ”

“我跟你说过这话吗？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] :
" **She looked up at him , straight into his eyes :**
" 她 看起来 向上 在 他 , 直的 进入 他的 眼睛 :

她抬起头，直视着他的眼睛：

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][let][juː; jʊ][ə'loʊn] . "
" **But if you care for me — I do not regret that I did not let you alone . "**
" 但 如果 你 关心 为了 我 — 我 做 不是 后悔 那 我 做过 不是 让 你 独自的 . "

"但是如果你在乎我——我不后悔没有让你一个人待着。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .
" **I shall not marry you .**
" 我 将 不是 结婚 你 .

我不会嫁给你。

" [hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][smaɪld] .
" **Her lip trembled but she smiled .**
" 她 唇 颤抖 但 她 微笑 .

她的嘴唇颤抖着，但她笑了。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That is nothing new to me , " she said .**
" 那 是 没有什么 新的 到 我 , " 她 说 .

"这对我来说并不新鲜，"她说。

" ['oʊnli][wʌn][mæn][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðæt] . "
" **Only one man has offered that . "**
" 仅有的 一 男人 有 提供 那 . "

"只有一个人提出过这样的提议。"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **Why didn't you take him ?**
" 为什么 没有 你 拿 他 ?

你为什么不带他走?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [læf] .
" **he asked , with an ugly laugh .**
" 他 问 , 和 一个 丑陋的 笑 .

他带着难听的笑声问道。

" [aɪ] ['kudnt] .
" **I couldn't .**
" 我 不能 .

"我做不到。"

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I cared for you . "
我 关心 为了 你 . "

我关心你。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" **And now , " he said , " are you afraid of me ? "**
" 和 现在 , " 他 说 , " 是 你 害怕的 的 我 ? "

"那么现在，"他说，"你害怕我了吗？"

" [jes] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Yes — a little .**
" 是的 — 一个 小的 .

"是的——有一点。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] , " [juːd] ['betər] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" **He leaned forward suddenly , " You'd better steer clear of me !**
" 他 倾斜 向前 突然 , " 你会 更好的 转向 清除 的 我 !

他突然向前倾身，"你最好离我远点！"

" [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [bɪ'held] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

" **Her** **startled** **eyes** **beheld** **in** **him** **a** **change** **as** **swift** **as** **his** **words** **.**

" 她 惊慌 眼睛 观看 在 他 一个 改变 作为 迅速 作为 他的 字 .

她惊愕的眼神中，他的变化如同他话语般迅速。

" [fer] ['wɔːrnɪŋ] !

" **Fair** **warning** **!**

" 公平的 警告 !

"事先警告！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] : " [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

" **he** **added** **:** " **look** **out** **for** **yourself** **.**

" 他 额外 : " 看 出去 为了 你自己 .

他还补充道："照顾好自己。"

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['bruːt(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ;

" **Everything** **that** **was** **brutal** **in** **him** **;**

" 一切 那 曾是 野蛮 在 他 ;

"他身上所有残暴的特质；

['evriθɪŋ] ['ruːθləs] [ænd; ənd]['vaɪələnt][hæd; həd] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

everything **ruthless** **and** **violent** **had** **marred** **his** **features** **so** **that** **all** **in** **a**

一切 无情 和 暴力 有 受损 他的 特征 所以 那 全部 在 一个

['moʊmənt][ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] [groʊn] ['ʌgli] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] ,

moment **the** **mouth** **had** **grown** **ugly** **and** **a** **hard** **,**

片刻 这 嘴 有 生长 丑陋的 和 一个 难的 ,

一切残酷和暴力都玷污了他的容貌，以至于一瞬间，他的嘴就变得丑陋而僵硬。

[bruːzd] [lʊk] [stæmpt] [ðə; ði]['pælɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [æt; ət]

bruised **look** **stamped** **the** **pallid** **muscles** **of** **his** **features** **and** **twitched** **at**

瘀伤 看 盖章 这 苍白 肌肉 的 他的 特征 和 抽搐 在

[ðem; ðəm] .

them **.**

他们 .

他苍白的脸上肌肉带着伤痕，不时抽搐一下。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

" **You're** **taking** **chances** **from** **now** **on** **,** " **he** **said** **.**

" 你是 采取 机会 从 现在 在 , " 他 说 .

"从现在开始，你要承担风险了，"他说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns][tuː; tə][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

" **I** **told** **you** **once** **to** **let** **me** **alone** **.**

" 我 讲述 你 一次 到 让 我 独自的 .

我曾经告诉过你，别来烦我。

[juːd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

You'd **better** **do** **it** **now** **.**

你会 更好的 做 它 现在 .

你最好现在就去做。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [mæn] — " [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [heɪt] [ɪz] [mɔːr]

And **—** **"** **he** **stared** **at** **the** **distant** **man** **—** **"** **I** **told** **you** **that** **hate** **is** **more**

和 — " 他 凝视 在 这 遥远 男人 — " 我 讲述 你 那 恨 是 更多的

['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [lʌv] .

vital **than** **love** **.**

必不可少的 比 爱 .

"而且——"他凝视着远处的人——"我告诉过你，仇恨比爱更重要。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It **is** **.**

它 是 .

这是。

[aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] .

I've	waited	a	long	time	to	strike	.
我已经	等待	一个	长的	时间	到	罢工	.

我等待这一击已经很久了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Even	now	it	isn't	in	me	to	do	it	as	I	have	meant	to	do	it	.
甚至	现在	它	不是	在	我	到	做	它	作为	我	有	意思是	到	做	它	.

即使现在，我仍然无法按照我原先的意愿去做这件事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

And	so	I	tell	you	to	keep	away	from	me	;	and	I'll	strike	in	the	old
和	所以	我	告诉	你	到	保持	离开	从	我	;	和	患病的	罢工	在	这	老的

- ['fæʃnd] [weɪ] ,

-	fashioned	way	,
-	造型	方式	,

所以我警告你离我远点；我会用老办法报复你。

[ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] - [naɪt] .

and	end	it	—	to	-	night	.
和	结尾	它	—	到	-	夜晚	.

今晚就结束这一切。

" [stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [hɜːr; hər] [ɪrz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Stunned	by	his	sudden	and	dreadful	metamorphosis	,	her	ears	ringing	with
"	目瞪口呆	经过	他的	突然	和	可怕	变态	,	她	耳朵	铃声	和

[hɪz; ɪz][dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌɪnkoʊ'hɪərənsiz] ,

his	disjointed	incoherencies	,
他的	脱节的	不连贯性	,

"她被他突如其来的可怕变化吓坏了，耳边充斥着他语无伦次的胡言乱语。"

[ʃiː; ʃi][roʊz] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

she	rose	,	scarcely	knowing	what	she	was	doing	,	scarcely	conscious	that	he	was
她	玫瑰	,	几乎	会心	什么	她	曾是	正在做	,	几乎	有意识的	那	他	曾是

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她起身，几乎不知道自己在做什么，也几乎没意识到他就在她身边。

['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

moving	lightly	and	in	silence	out	into	the	brilliant	darkness	of	the	streets	.
移动	轻轻	和	在	沉默	出去	进入	这	杰出的	黑暗	的	这	街道	.

轻盈而无声地走进街道明亮的夜色中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :

It	was	only	at	her	own	door	that	he	spoke	again	:
它	曾是	仅有的	在	她	自己的	门	那	他	辐	再次	:

他直到走到她家门口才再次开口说话：

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃæbi] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

standing	there	on	the	shabby	steps	of	her	boarding	-	house	,
常设	那里	在	这	破旧	步骤	的	她	登机	-	房子	,

她站在寄宿公寓破旧的台阶上，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trænsəm] ['jɛloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] .

the	light	from	the	transom	yellowing	his	ghastly	face	.
这	光	从	这	横梁	黄化	他的	阴森	脸	.

窗户透进来的光线把他那张可怕的脸照得泛黄。

“ ['sʌmθɪŋ] [snæpt] ” — [hi:; hi] [pæst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; — “ [aɪ] [ker]

“	Something	snapped	”	—	he	passed	an	unsteady	hand	across	his	eyes	;	—	“	I	care
“	某物	啪啪	”	—	他	通过了	一个	不稳定	手	穿过	他的	眼睛	;	—	“	我	关心

['veri] ['di:pli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

very	deeply	for	you	.
非常	深	为了	你	.

“我突然感觉不对劲”——他颤抖着用手抹了抹眼睛；——“我非常在乎你。”

[aɪ] — [ðeɪl] [meɪk] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .

I	—	they'll	make	over	to	you	—	what	I	have	.
我	—	他们会	制作	超过	到	你	—	什么	我	有	.

我会把我的东西——他们会转交给你。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [lɪv; laɪv][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:dɪstli] — ”

You	can	study	on	it	—	live	on	it	,	modestly	—	”
你	能	学习	在	它	—	居住	在	它	,	谦虚地	—	”

你可以在上面学习——也可以在上面过着简朴的生活——”

“ ['dʌblju:] - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	W	-	what	is	the	matter	?
“	W	-	什么	是	这	事情	?

“怎、怎么了？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

” [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

”	she	stammered	,	white	and	frightened	.
”	她	结结巴巴	,	白色的	和	害怕	.

她结结巴巴地说，脸色苍白，惊恐万分。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] ['mʌtəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p]

But	he	only	muttered	that	she	had	her	warning	and	that	she	should	keep
但	他	仅有的	低声说道	那	她	有	她	警告	和	那	她	应该	保持

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

away	from	him	,
离开	从	他	,

但他只是低声嘟囔着说，他已经警告过她了，让她离他远点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪn][laɪf]

and	that	it	would	not	be	long	before	she	should	have	an	opportunity	in	life
和	那	它	会	不是	是	长的	前	她	应该	有	一个	机会	在	生活

.

:

.

而且不久之后，她的人生就会迎来一个机会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

And	he	went	his	way	not	looking	back	.
和	他	去	他的	方式	不是	寻找	后退	.

他头也不回地走了。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['stu:dioʊ][ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

When	he	reached	his	studio	the	hall	was	dark	.
什么时候	他	达到	他的	工作室	这	大厅	曾是	黑暗的	.

他到达工作室时，大厅里一片漆黑。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

As	he	turned	the	key	he	thought	he	heard	something	stirring	in	the	shadows	,
作为	他	转向	这	钥匙	他	想法	他	听到	某物	搅拌	在	这	阴影	,

他转动钥匙时，似乎听到阴影里有什么东西在动。

[bʌt; bət] [went] [ɪn] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['oʊpən] — [ænd; ənd] [streɪt] [ɑːn] [ə'krɔːs]

but	went	in	—	leaving	the	door	into	the	hallway	open	—	and	straight	on	across
但	去	在	—	离开	这	门	进入	这	门厅	打开	—	和	直的	在	穿过

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

the	room	to	his	desk	.
这	房间	到	他的	桌子	.

但他却走了进去——走廊的门敞开着——径直穿过房间，来到自己的办公桌前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] ,

He	was	putting	something	into	his	coat	pocket	,
他	曾是	推杆	某物	进入	他的	外套	口袋	,

他正往外套口袋里放东西，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [wen] - [stept]

and	his	back	was	still	turned	to	the	open	door	when	Graylock	stepped
和	他的	后退	曾是	仍然	转向	到	这	打开	门	什么时候	-	步

['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

quietly	across	the	threshold	;
悄悄	穿过	这	临界点	;

格雷洛克静静地跨过门槛时，他的背还背对着敞开的门；

[ænd; ənd] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] , ['liːʒərli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

and	Drene	heard	him	,	but	closed	his	desk	,	leisurely	,	and	then	,	as
和	-	听到	他	,	但	关闭	他的	桌子	,	悠闲	,	和	然后	,	作为

['liːʒərli] ,

leisurely	,
悠闲	,

德雷内听到了他的话，但他悠闲地合上了桌子，然后，同样悠闲地，

[tɜːrnd] , ['noʊɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['entərd] .

turned	,	knowing	who	had	entered	.
转向	,	会心	WHO	有	进入	.

转过身，他知道是谁进来了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [tə'geðər] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] .

And	so	they	stood	alone	together	after	many	years	.
和	所以	他们	站立	独自的	一起	后	许多	年	.

多年之后，他们就这样孤零零地站在一起。

[viː]

V
V

\/

- [lʊkt] [æt; ət] - ['hevɪli] ['sægɪŋ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Graylock	looked	at	Drene's	heavily	sagging	pocket	and	knew	what	was	in	it	.
-	看起来	在	-	重度	下垂	口袋	和	知道	什么	曾是	在	它	.

格雷洛克看了一眼德雷恩下垂得很厉害的口袋，就知道里面装的是什么。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swet] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['stedəli] [ɪ'nʌf] :

A	sudden	sweat	chilled	his	temples	,	but	he	said	steadily	enough	:
一个	突然	汗	冷藏	他的	寺庙	,	但	他	说	稳步	足够的	:

一阵突如其来的冷汗涌上他的太阳穴，但他依然语气平稳地说：

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] — [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

“	I'd	like	to	say	a	word	or	two	—	if	you'll	give	me	time	.
“	ID	喜欢	到	说	一个	单词	或者	二	—	如果	你会	给	我	时间	.

“如果你们能给我点时间，我想说几句话。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] - [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; — “ [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] :

”	And	,	as	Drene	made	no	reply	;	—	“	You're	quite	right	:
”	和	,	作为	-	制成	不	回复	;	—	“	你是	相当	正确的	:

“而德雷内没有回答；——“你说得完全正确：

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
This business of ours should be finished one way or another .
这 商业 的 我们的 应该 是 完成的 一 方式 或者 其他 .

这件事无论如何都应该结束。

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɔːŋgər] . ”
I can't stand it any longer . ”
我 不能 站立 它 任何 更长 . ”

我再也忍受不了了。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ri'mɑːkt] - [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ In that case , ” remarked Drene with an evil stare at him ,
“ 在 那 案件 , ” 评论 - 和 一个 邪恶的 盯 在 他 ,

“既然如此，”德雷恩恶狠狠地瞪了他一眼，说道。

“ [aɪ] [meɪ] [poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] .
“ I may postpone it — to find out how much you can stand .
“ 我 可能 推迟 它 — 到 寻找 出去 如何 很多 你 能 站立 .

“我可能会推迟——看看你能承受多少。”

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sægɪŋ] ['pɑːkɪt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] -
” He dropped his right hand into the sagging pocket , looking intently at Graylock
” 他 掉落 他的 正确的 手 进入 这 下垂 口袋 , 寻找 专注地 在 -
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] :
all the while :
全部 这 尽管 :

他将右手插进松垮的口袋里，同时目不转睛地盯着格雷洛克：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ['eniweɪ] ? ”
“ What do you want here anyway ? ”
“ 什么 做 你 想 这里 反正 ? ”

“你来这里到底想干什么？”

“ [aɪ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] . ”
“ I fancy that you have already guessed . ”
“ 我 想要 那 你 有 已经 猜对了 . ”

“我想你已经猜到了。”

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
“ 或许 .

“或许。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
All the same , what do you want ?
全部 这 相同的 , 什么 做 你 想 ?

不过，你到底想要什么？

” — ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ]
” — fumbling with his bulging pocket for a moment and then remaining
” — 笨拙 和 他的 凸起 口袋 为了 一个 片刻 和 然后 其余的
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

——他摸索着鼓鼓囊囊的口袋一会儿，然后一动不动地站着。

- [wɔːrn] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['wepən] :
Graylock's worn eyes rested on the outline of the shrouded weapon :
- 磨损 眼睛 休息 在 这 大纲 的 这 被遮蔽的 武器 :

格雷洛克疲惫的双眼落在了被遮盖的武器轮廓上：

[hiː; hi] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

he	**stood**	**eyeing**	**it**	**absently**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
他	站立	觊觎	它	心不在焉地	为了	一个	片刻	,	然后	坐着	他自己	在	这	沙发	,

他站在那里，心不在焉地看了它一会儿，然后坐到了沙发上。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

his	**heavy**	**eyes**	**shifting**	**from**	**one**	**object**	**to**	**another**	**.**
他的	重的	眼睛	转变	从	一	目的	到	其他	.

他沉重的目光在不同的物体间游移。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][fjuː]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs] ;

But	**there**	**were**	**few**	**objects**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**that**	**silent**	**place**	**;**
但	那里	是	很少	对象	到	是	已见	在	那	沉默的	地方	;

但在这个寂静的地方，几乎看不到什么东西；

— [ə; eɪ][stɑːr][ˌoʊvər'hed] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [ɪk'spæns][ʌv; əv] [glæs] [ə'bʌv] ; —

—	**a**	**star**	**overhead**	**glimmering**	**through**	**the**	**high**	**expanse**	**of**	**glass**	**above**	**;**	**—**
—	一个	星星	开销	微光	通过	这	高的	广阔	的	玻璃	多于	;	—

['ʌðərwaɪz] [greɪ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [wɔːl] ,

otherwise	**gray**	**monotony**	**of**	**wall**	**,**
否则	灰色的	单调	的	墙	,

——头顶上一颗星星透过高高的玻璃幕墙闪烁；——除此之外，墙壁一片灰暗单调。

[ə; eɪ] [kleɪ] [ʃeɪp] [ɔːr] [tuː] [swɔðd] [ɪn] [wet] [kloʊðz] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv][læmp] [laɪt] ,

a	**clay**	**shape**	**or**	**two**	**swathed**	**in**	**wet**	**clothes**	**,**	**a**	**narrow**	**ring**	**of**	**lamp**	**light**	**,**
一个	黏土	形状	或者	二	裹挟着	在	湿的	衣服	,	一个	狭窄的	戒指	的	灯	光	,

一两个用湿衣服包裹的黏土雕塑，一圈狭窄的灯光，

[ænd; ənd] ['fɔːrmləs] ['ʃædoʊ] .

and	**formless**	**shadow**	**.**
和	无形	阴影	.

以及无形的影子。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - .

“ **It's**	**a**	**long**	**time**	**,**	**Drene**	**.**
“ 它是	一个	长的	时间	,	-	.

“时间过得很久了，德雷恩。”

” - [mjuːzd] [ɪn] ['saɪləns] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'bliːkli] .

” **Drene**	**mused**	**in**	**silence**	**,**	**now**	**and**	**then**	**watching**	**the**	**other**	**obliquely**	**.**
” -	沉思	在	沉默	,	现在	和	然后	观看	这	其他	斜向	.

德雷恩沉默地沉思着，不时斜眼看着对方。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,

Presently	**he**	**withdrew**	**his**	**right**	**hand**	**from**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**
目前	他	退出	他的	正确的	手	从	他的	外套	口袋	,

他随即从外套口袋里抽出了右手。

[pʊld] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

pulled	**an**	**armchair**	**toward**	**him**	**and**	**seated**	**himself**	**.**
拉	一个	扶手椅	朝向	他	和	坐着	他自己	.

拉过一把扶手椅，坐了下来。

“ [its] ['meni] ['jɪrz] , ” [rɪ'piːtɪd] - .

“ **It's**	**many**	**years**	**,**	**”**	**repeated**	**Graylock**	**.**
“ 它是	许多	年	,	”	重复	-	.

“已经很多年了，”格雷洛克重复道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . ”

“ **I**	**expected**	**you**	**to**	**do**	**something**	**before**	**this**	**.**	**”**
“ 我	预期的	你	到	做	某物	前	这	.	”

“我原以为你会在此之前做点什么。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ʌn'iːzi] ? ” [sniəd] - .
“ Were you uneasy ? ” sneered Drene .
“ 是 你 不安 ? ” 冷笑 - .

“你感到不安吗？”德雷恩冷笑道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] , ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd]
Then he shrugged , knowing that Graylock was no coward , sorry he had
然后 他 耸了耸肩 , 会心 那 - 曾是 不 懦夫 , 对不起 他 有
['ɪntɪmətid] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
intimated as much ,
暗示 作为 很多 ,

然后他耸了耸肩，因为他知道格雷洛克并非懦夫，后悔自己之前那样暗示了他。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [diːlz] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ænd; ənd] ['juːsləs] [bloʊ] .
like a man who deals a premature and useless blow .
喜欢 一个 男人 WHO 交易 一个 过早 和 无用 吹 .

就像一个男人过早地发动了一次毫无意义的攻击。

[hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [liːn] ['deɪndʒərəs] [hed] ['loʊɝd] ['saɪdweɪz] [æz; əz]
He sat brooding for a while , his lean dangerous head lowered sideways as
他 卫星 沉思 为了 一个 尽管 , 他的 倾斜 危险的 头 降低 侧身 作为
[ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] ;
though listening ;
尽管 聆听 ;

他沉思了一会儿，瘦削而危险的头颅侧低垂着，仿佛在倾听；

[hɪz; ɪz] [ə'bliːk] [glæns] ['ɔːlweɪz] ['kʌvərɪŋ] - .
his oblique glance always covering Graylock .
他的 斜 瞥一眼 总是 覆盖 - .

他总是斜睨着格雷洛克。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
“ I suppose you'll be surprised when I tell you one reason that I came here ,
“ 我 认为 你会 是 惊讶 什么时候 我 告诉 你 一 原因 那 我 来了 这里 ,

“我想当我告诉你我来这里的一个原因时，你可能会感到惊讶。”

” [sed] - .
” said Graylock .
” 说 - .

格雷洛克说道。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][baɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ?
“ Do you suppose you can still surprise me by anything you may say or do ?
“ 做 你 认为 你 能 仍然 惊喜 我 经过 任何事物 你 可能 说 或者 做 ?

你觉得你还能用你的一言一行让我感到惊讶吗?

” [ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
” The man remained silent , sitting with his hands tightly clasped on his knees .
” 这 男人 剩余 沉默的 , 坐着 和 他的 双手 紧紧 紧握 在 他的 膝盖 .

“那人一言不发，双手紧紧地抱在膝盖上坐着。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [dəunt] [straɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl]
“ Drene , ” he said , in a low voice , “ don't strike at me through this young girl
“ - , ” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , “ 不 罢工 在 我 通过 这 年轻的 女孩
.
:
.

“德雷恩，”他低声说道，“不要通过这个年轻女孩攻击我。”

” - [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ʌn'plezntli] .
” Drene began to laugh , unpleasantly .
” - 开始 到 笑 , 令人不快的 .

德雷恩开始发出令人不快的笑声。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”
“ Are you in love with her ? ”
“ 是 你 在 爱 和 她 ? ”

你爱上她了吗?

“ [jes] . . . . [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes . . . . You know it .
“ 是的 . . . . 你 知道 它 .

“是的……你知道的。”

” - [sed] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] : “ [its] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈruːmər] .
” Drene said , still laughing : “ It's the common rumor .
” - 说 , 仍然 笑 : “ 它是 这 常见的 谣言 .

德雷内笑着说：“这是个常见的谣言。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [jʊr; jər] [frendz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [left] .
You may imagine it amuses your friends — if you have any left .
你 可能 想象 它 娱乐 你的 朋友们 — 如果 你 有 任何 左边 .

你或许会觉得这能逗乐你的朋友——如果你还有朋友的话。

” - [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] :
” Graylock spoke in a voice that had a ghostly sound in the great room :
” - 辐 在 一个 嗓音 那 有 一个 幽灵般的 声音 在 这 伟大的 房间 :

“格雷洛克的声音在大厅里听起来像是幽灵一般：

“ [dəunt][hɑːrm][hɜːr; hər] , - .
“ Don't harm her , Drene .
“ 不 伤害 她 , - .

“别伤害她，德琳。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] .
It is not necessary .
它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [ɪf] [ðæt] [wɪl] [ˈkɑːntent][juː; jʊ] .
I shall never see her again — if that will content you .
我 将 绝不 看 她 再次 — 如果 那 将要 内容 你 .

我将永远不再见到她——如果这样能让你满意的话。

” - [læft] : “ [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [maɪ][waɪf] [əˈgen] .
” Drene laughed : “ I never saw my wife again .
” - 笑了 : “ 我 绝不 锯 我的 妻子 再次 .

德雷内笑着说：“我再也没见过我的妻子。”

[dɪd] [ðæt] [help] [ˌem ˈiː] ?
Did that help me ?
做过 那 帮助 我 ?

这样对我有帮助吗?

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . .
I never saw her again , but as long as she lived I knew what she was . .
我 绝不 锯 她 再次 , 但 作为 长的 作为 她 居住地 我 知道 什么 她 曾是 . .
.
:
.

我再也没见过她，但只要她活着，我就知道她是什么样的人……

[maɪ][waɪf] .
My wife .
我的 妻子 .

我的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [stɪl] [maɪ] [waɪf] .

And	**when**	**she**	**died**	**,**	**still**	**my**	**wife**	**.**
和	什么时候	她	死亡	,	仍然	我的	妻子	.

她去世的时候，她仍然是我的妻子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'liːf] — [noʊ] [rɪ'liːf] .

There	**was**	**no**	**relief**	**—**	**no**	**relief**	**.**
那里	曾是	不	宽慰	—	不	宽慰	.

没有一丝喘息之机——没有一丝喘息之机。

" - , ['deθli] [waɪt] , [freɪmd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [stɛərd]

"	**Graylock**	**,**	**deathly**	**white**	**,**	**framed**	**his**	**haggard**	**face**	**between**	**his**	**hands**	**and**	**stared**
"	-	,	致命的	白色的	,	框	他的	枯槁	脸	之间	他的	双手	和	凝视

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] :

at	**nothing**	**:**
在	没有什么	:

"格雷洛克脸色惨白，双手捂着憔悴的脸，目光空洞地望着前方：

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我	知道	,	”	他	说	.

“我知道，”他说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .

“	**I**	**understand**	**now**	**.**
“	我	理解	现在	.

我现在明白了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] . ”

I	**am**	**here**	**to**	**-**	**night**	**to**	**pay**	**the**	**reckoning**	**.**	**”**
我	是	这里	到	-	夜晚	到	支付	这	清算	.	”

我今晚来到这里，就是要清算旧账。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**You**	**can't**	**pay**	**it**	**.**	**”**
“	你	不能	支付	它	.	”

“你付不起。”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [skɔːr] .

“	**No**	**,**	**not**	**the**	**whole**	**score**	**.**
“	不	,	不是	这	所有的	分数	.

“不，不是全部分数。”

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — ['sʌmwer] .

There's	**another**	**bill**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**waiting**	**for**	**me**	**—**	**somewhere**	**.**
有	其他	账单	,	我	认为	,	等待	为了	我	—	某处	.

我想，肯定还有另一张账单等着我去付——在某个地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['set(ə)l] [maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — ”

But	**I**	**can**	**settle**	**my**	**indebtedness**	**to**	**you**	**—**	**”**
但	我	能	定居	我的	负债	到	你	—	”

但我可以偿还我对你的人情——”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [ðæts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - . ”

“	**That's**	**up**	**to**	**you**	**,**	**Drene**	**.**	**”**
“	那就是	向上	到	你	,	-	.	”

“那由你决定，德琳。”

“ [haʊ] ? ” [rɪ'piːtɪd] - , ['vaɪələntli] .
“ How ? ” repeated Drene , violently .
“ 如何 ? ” 重复 - , 暴力 .

“怎么会这样？”德雷内激烈地重复道。

- [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] - ['sægɪŋ] ['pɑːkɪt] : “ [ðæt]
Graylock made a slight gesture with his head toward Drene's sagging pocket : “ That
- 制成 一个 轻微 手势 和 他的 头 朝向 - 下垂 口袋 : “ 那
[weɪ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
way if you like .
方式 如果 你 喜欢 .

格雷洛克朝德雷恩下垂的口袋微微点了点头：“如果你喜欢的话，可以这样。”

[ɔːr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['pʌnɪʃmənt] . ”
Or , ” he added , “ There is a harder punishment . ”
或者 , ” 他 额外 , “ 那里 是 一个 更难 惩罚 . ”

“或者，”他补充道，“还有更严厉的惩罚。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] . ”
“ To give her up . ”
“ 到 给 她 向上 . ”

“放弃她。”

“ [jes] , ” [sed] - , “ [ðæt] [ɪz]['hɑːrdər] .
“ Yes , ” said Drene , “ that is harder .
“ 是的 , ” 说 - , “ 那 是 更难 .

“是的，”德雷内说，“那更难。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ðæt] .
But I can make it even harder than that .
但 我 能 制作 它 甚至 更难 比 那 .

但我还可以让它变得更难。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I can make it as hard for you as you made it for me .
我 能 制作 它 作为 难的 为了 你 作为 你 制成 它 为了 我 .

我可以让你也尝尝你让我难受的滋味。

[aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
I can let you live through it .
我 能 让 你 居住 通过 它 .

我可以让你活下去。

” [hiː; hi] [læft] , ['fɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
” He laughed , fisted in his pocket ,
” 他 笑了 , 拳交 在 他的 口袋 ,

他笑着，拳头插在口袋里。

[druː] [aʊt][ðə; ði] ['lʌmpi] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] ['liːʒərli] [pʊʃt] [ðə; ði]['levər][tuː; tə] “ [seɪf] .
drew out the lumpy automatic and leisurely pushed the lever to “ safe .
画 出去 这 凹凸不平 自动的 和 悠闲 推动 这 杠杆 到 “ 安全的 .

拉出笨重的自动装置，悠闲地将操纵杆推到“安全”位置。

” [hiː; hi] [sed] : “ [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪfər] .
” He said : “ To kill you would be like opening the cell door for a lifer .
” 他 说 : “ 到 杀 你 会 是 喜欢 开幕 这 细胞 门 为了 一个 终身监禁 .

他说：“杀了你就像给一个终身监禁的犯人打开牢房门一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ; ['meɪbi] [juːd] [fər'get] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

You	**know**	**what**	**you**	**are**	**while**	**you're**	**alive**	**;**	**maybe**	**you'd**	**forget**	**if**	**you**	**were**	**dead**	**.**
你	知道	什么	你	是	尽管	你是	活	;	或许	你会	忘记	如果	你	是	死的	.

活着的时候你知道自己是什么样的人；死了以后也许就会忘记了。

[aɪ] —

I	**—**
我	—

我-

" [hiː; hi] ['siːst] , ['fɪdlɪŋ] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] - ['kʌlərd] ['wepən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;

"	**He**	**ceased**	**,**	**fiddling**	**absently**	**with**	**the**	**dull**	**-**	**colored**	**weapon**	**on**	**his**	**knee**	**;**
"	他	停止	,	拉琴	心不在焉地	和	这	乏味的	-	有色	武器	在	他的	膝盖	;

他停了下来，心不在焉地摆弄着膝盖上那件颜色暗淡的武器；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	**for**	**a**	**while**	**they**	**remained**	**silent**	**,**	**not**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**.**
和	为了	一个	尽管	他们	剩余	沉默的	,	不是	寻找	在	每个	其他	.

他们沉默了一会儿，没有互相看一眼。

[ænd; ənd] [wen] - [spoʊk] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] .

And	**when**	**Drene**	**spoke**	**again**	**he**	**was**	**still**	**intent**	**upon**	**the**	**automatic**	**.**
和	什么时候	-	辐	再次	他	曾是	仍然	意图	之上	这	自动的	.

当德雷恩再次开口说话时，他仍然专注于自动武器。

“ [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['hæpənz] ['æftər][ə; eɪ][mæn][daɪz][aɪ][kʊd; kəd][ækt] [ɪn'telɪdʒəntli] .

“	**If**	**I**	**knew**	**what**	**happens**	**after**	**a**	**man**	**dies**	**I**	**could**	**act**	**intelligently**	**.**
“	如果	我	知道	什么	发生	后	一个	男人	死亡	我	可以	行为	聪明地	.

“如果我知道一个人死后会发生什么，我就可以采取明智的行动。”

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [æt; ət] - : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['iːðər] .

"	**He**	**shot**	**an**	**ugly**	**look**	**at**	**Graylock**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**you**	**,**	**either**	**.**
"	他	射击	一个	丑陋的	看	在	-	:	“	我	不	知道	关于	你	,	任何一个	.

他狠狠地瞪了格雷洛克一眼：“我也不知道你怎么想。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ræt] .

You're	**a**	**rat**	**.**
你是	一个	鼠	.

你是只老鼠。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [fuːl] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] .

But	**you**	**might**	**fool**	**me**	**at**	**that**	**.**
但	你	可能	傻子	我	在	那	.

但你或许能骗过我。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'pentənt] .

You	**might**	**be**	**repentant**	**.**
你	可能	是	悔改的	.

你或许会感到后悔。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juːd] [get] [ə'weɪ] — [ɪf] [its] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt]

And	**in**	**that**	**case**	**you'd**	**get**	**away**	**—**	**if**	**it's**	**true**	**that**	**the**	**eleventh**	**hour**	**is**	**not**	**too**	**late**
和	在	那	案件	你会	得到	离开	—	如果	它是	真的	那	这	第十一	小时	是	不是	也	晚的

. . . .

: : : :

. . . .

如果真是到了最后一刻还不算太晚，那你就能逃脱了.....

[ɪf] [its] [truː] [ðæt] [kraɪst] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] . . . .

If	**it's**	**true**	**that**	**Christ**	**is**	**merciful**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	它是	真的	那	基督	是	仁慈	.	.	.	.

如果基督真的仁慈.....

[soʊ] [aɪl] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['getəweɪ] .
So I'll take no chances of a getaway .
所以 患病的 拿 不 机会 的 一个 逃离 .

所以我不会冒任何逃跑的风险。

[juː; jʊ] [maɪt] [fuːl] [ˌem 'iː] — [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .
You might fool me — one way or another — if you were dead .
你 可能 傻子 我 — 一 方式 或者 其他 — 如果 你 是 死的 .

如果你死了，或许能骗过我——不管用什么方法。

" - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] :
" Graylock lifted his head from his hands :
" - 抬起 他的 头 从 他的 双手 :

格雷洛克从双手间抬起头来：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [det] [aɪv] [ɔːl'redi] [peɪd] , - .
" I don't know how much of the other debt I've already paid , Drene .
" 我 不 知道 如何 很多 的 这 其他 债务 我已经 已经 有薪酬的 , - .

"德琳，我不知道我已经偿还了多少其他债务。"

[bʌt; bət] [aɪv] [peɪd] ['hevɪli] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I've paid heavily since I knew her — if that is any satisfaction to you .
但 我已经 有薪酬的 重度 自从 我 知道 她 — 如果 那 是 任何 满意 到 你 .

但自从认识她以来，我付出了很多代价——如果这能让你感到满意的话。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And since I knew she cared for you ,
和 自从 我 知道 她 关心 为了 你 ,

而且我知道她很关心你，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] — [aɪ][hæv; həv]
and when I realized that you meant to strike me through her — I have
和 什么时候 我 已实现 那 你 意思是 到 罢工 我 通过 她 — 我 有
[peɪd] , ['hevɪli] . . . .
paid , heavily . . . .
有薪酬的 , 重度 . . . .

当我意识到你是想借她的名义来打击我时——我付出了沉重的代价.....

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɑːnɪstli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — "
Yet , if you were honestly in love with her — "
然而 , 如果 你 是 诚实地 在 爱 和 她 — "

但是，如果你真的爱上了她——"

" [ɪz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] ['bɪznəs] ? "
" Is that any of your damned business ? "
" 是 那 任何 的 你的 该死的 商业 ? "

"这关你屁事？"

" [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — "
" She's only a child — "
" 她是 仅有的 一个 孩子 — "

"她只是个孩子——"

" [juː; jʊ][ræt] !
" You rat !
" 你 鼠 !

你这只老鼠！

[ðæts] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
That's what's coming to you ! "
那就是 是什么 未来 到 你 ! "

这就是你即将得到的报应！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
“ If you say so .
“ 如果 你 说 所以 .

“如果你这么说的话。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - ? ”
But what is coming to her , Drene ? ”
但 什么 是 未来 到 她 , - ? ”

但德琳，她将会面临怎样的命运呢?

“ [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ges] .
“ Continue to guess .
“ 继续 到 猜测 .

继续猜。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
But I know you .
但 我 知道 你 .

但我了解你。

[its] [jɔːr'self] [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wʌt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] — [lɪv; laɪv] [θruː]
It's yourself you're sorry for and what you'll have to endure — live through
它是 你自己 你是 对不起 为了 和 什么 你会 有 到 忍受 — 居住 通过
.
:
.

你所同情的是你自己，以及你将要忍受的一切——你必须熬过去。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɑːnt][stænd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [sliːk] , [self] - ['sætɪsfaɪd][ræt][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
That's what you can't stand , and remain the sleek , self - satisfied rat you are .
那就是 什么 你 不能 站立 , 和 保持 这 光滑 , 自己 - 使满意 鼠 你 是 .

这就是你无法容忍的，你依然是那只油滑自满的老鼠。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; ['nevər][ə; eɪ]['sekənd] ,
No , it will make earth a living hell for you ; never a second ,
不 , 它 将要 制作 地球 一个 活的 地狱 为了 你 ; 绝不 一个 第二 ,

不，那会让你的地球变成人间地狱；一秒钟也不行。

[deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [lʌv] [hɜːr; hər] . . . .
day or night , will you be able to forget — if you really do love her . . . .
天 或者 夜晚 , 将要 你 是 有能力的 到 忘记 — 如果 你 真的 做 爱 她 . . . .

无论白天黑夜，如果你真的爱她，你能忘记吗?

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] — [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] —
And I believe you do — I don't understand how a thing like you can love —
和 我 相信 你 做 — 我 不 理解 如何 一个 事物 喜欢 你 能 爱 —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .
but it seems it can .
但 它 似乎 它 能 .

我相信你确实有爱——我不明白像你这样的生物怎么会有爱——但它似乎可以。

” ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] - [sed] : “ [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [dæm] [jɔːr'self] ? ”
” After a silence Graylock said : “ You don't care if you damn yourself ? ”
” 后 一个 沉默 - 说 : “ 你 不 关心 如果 你 该死 你自己 ? ”

一阵沉默后，格雷洛克说道：“你不在乎自己是否会因此而下地狱吗？”

“ [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ It's worth it to me . ”
“ 它是 值得 它 到 我 . ”

“我觉得值得。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [æz; əz][aɪ]
“ Are you willing that I should know you are as great a blackguard as I
“ 是 你 愿意的 那 我 应该 知道 你 是 作为 伟大的 一个 浑蛋 作为 我
[ˌeɪ 'em] ?
am ?
是 ?

“你愿意让我知道你和我一样是个十足的恶棍吗？”

” - [gɔːnt] [fitʃər] ['rednd] [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][dʒɔːz][ɪn]['saɪləns] .
” Drene's gaunt features reddened and he set his jaws in silence .
” - 瘦削 特征 发红 和 他 放 他的 下颚 在 沉默 .

德雷恩瘦削的脸涨得通红，他咬紧牙关，沉默不语。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ” [æskt] - , [ʌn'stedəli] .
“ Don't you care what you do to her ? ” asked Graylock , unsteadily .
“ 不 你 关心 什么 你 做 到 她 ? ” 问 - , 不稳定地 .

“你难道不在乎你对她做了什么吗？”格雷洛克颤抖着问道。

“ [its] [ə; eɪ][vailə] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ðæt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ It's a viler business than that for which you are punishing me .
“ 它是 一个 卑鄙的 商业 比 那 为了 哪个 你 是 惩罚 我 .

“这比你惩罚我的那件事更卑鄙。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - [sæt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
” For a long time Drene sat there looking down at the weapon on his knees .
” 为了 一个 长的 时间 - 卫星 那里 寻找 向下 在 这 武器 在 他的 膝盖 .

“德雷恩长时间坐在那里，低头看着放在膝盖上的武器。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][spoʊk] ['hʌskɪli] : “ [its] [bæd] [ɪ'nʌf] ['iːðər] [wei]
And after a while , the other man spoke huskily : “ It's bad enough either way
和 后 一个 尽管 , 这 其他 男人 辐 沙哑地 : “ 它是 坏的 足够的 任何一个 方式
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - .
for me , Drene .
为了 我 , - .

过了一会儿，另一个男人沙哑地说：“对我来说，无论哪种情况都够糟糕的了，德雷恩。”

[aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I'll do what you wish in the matter .
患病的 做 什么 你 希望 在 这 事情 .

这件事上，我会遵从你的意愿。

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [aɪl] [steɪ] ; [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .
I'll leave the country ; I'll stay ; whichever you say .
患病的 离开 这 国家 ; 患病的 停留 ; 任何 你 说 .

我要么离开这个国家，要么留下，随你便。

[ɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ,
Or , ” he said with a ghastly smile ,
或者 , ” 他 说 和 一个 阴森 微笑 ,

或者，”他带着一丝诡异的笑容说道，“

“ [aɪl] [kliːn] [aʊt] [ðæt] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [juːl] ['mæri] [hɜːr; hər] .
“ I'll clean out that automatic for you to - night — if you'll marry her .
“ 患病的 干净的 出去 那 自动的 为了 你 到 - 夜晚 — 如果 你会 结婚 她 .

“如果你愿意娶她，我今晚就帮你把那台自动门清理干净。”

” - [lʊkt] [ʌp] , ['sloʊli] :
” Drene looked up , slowly :
” - 看起来 向上 , 缓慢地 :

德雷恩缓缓抬起头：

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？ ”

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ'd] [kliːn] [aʊt] [jʊr; jər] [ˌɔːtə'mætɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ I said that I'd clean out your automatic for you — to - night — if you wish .
“ 我 说 那 ID 干净的 出去 你的 自动的 为了 你 — 到 - 夜晚 — 如果 你 希望 .
. . .
: : :
. . .

“我说过，如果你愿意的话，我今晚可以帮你清理一下你的自动挡手枪……”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr][nɑːt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”
It can be an accident or not , just as you say . ”
它 能 是 一个 事故 或者 不是 , 只是 作为 你 说 . ”

正如你所说，这可能是一起意外，也可能不是。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] . ”
“ In my own rooms — if it is to be an accident . ”
“ 在 我的 自己的 房间 — 如果 它 是 到 是 一个 事故 . ”

“如果真是意外的话，那就在我自己房间里。”

“ [duː][juː; jʊ] ['ɔːfər] — ”
“ Do you offer — ”
“ 做 你 提供 — ”

“你们提供——”

“ [jes] ; [ɪf] [juːl] ['mæri] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] .
“ Yes ; if you'll marry her afterwards .
“ 是的 ; 如果 你会 结婚 她 然后 .

“是的；如果你之后会娶她的话。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] . ”
If you say you will I'll take your word . ”
如果 你 说 你 将要 患病的 拿 你的 单词 . ”

如果你答应，我就相信你。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri] , [juː; jʊ] [dæmd] ['kaʊərd] ! ”
“ And then you'll be out of your misery , you damned coward ! ”
“ 和 然后 你会 是 出去 的 你的 苦难 , 你 该死的 懦夫 ! ”

“然后你就能摆脱痛苦了，你这个该死的懦夫！ ”

“ [gɑːd] [noʊz] . . . .
“ God knows . . . .
“ 上帝 知道 . . . .

“天晓得....

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] - , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
But I think not , ” said Graylock , under his breath .
但 我 思考 不是 , ” 说 - , 在下面 他的 气息 .

“但我并不这么认为，”格雷洛克低声说道。

- ['twɪstɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [roʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][twɜːrl][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] .
Drene twisted the automatic , rose and continued to twirl it , considering .
- 扭曲 这 自动的 , 玫瑰 和 持续 到 捻 它 , 考虑 .

德琳转动着自动手枪，站起身来，一边思考一边继续转动着它。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔ:r] , [noʊ][lɔ:ŋgər]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

Presently	**he**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**floor**	**,**	**no**	**longer**	**noticing**	**the**	**other**	**man**	**.**
目前	他	开始	到	步伐	这	地面	,	不	更长	注意到	这	其他	男人	.

他开始在房间里踱步，不再注意到另一个人。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ˌprɑ:mə'neɪd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [wer] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [hʌŋ] .

Once	**his**	**promenade**	**brought**	**him**	**up**	**facing**	**the**	**wall**	**where**	**a**	**calendar**	**hung**	**.**
一次	他的	长廊	带来	他	向上	面向	这	墙	在哪里	一个	日历	悬挂	.

有一次，他散步时走到了墙边，墙上挂着一个日历。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['æbsəntli] .

He	**stood**	**for**	**a**	**while**	**looking**	**at**	**it**	**absently**	**.**
他	站立	为了	一个	尽管	寻找	在	它	心不在焉地	.

他站在那里，心不在焉地看着它，过了好一会儿。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [stept] ['nɪrər] , [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [ʃi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌnθ] ,

After	**a**	**few**	**moments**	**he**	**stepped**	**nearer**	**,**	**detached**	**the**	**sheet**	**for**	**the**	**present**	**month**	**,**
后	一个	很少	时刻	他	步	更近	,	分离的	这	床单	为了	这	展示	月	,

过了一会儿，他走近几步，取下了本月的床单。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃi:ts] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [mɑ:rkt] [dɪ'sembər] ,

then	**one**	**by**	**one**	**tore**	**off**	**the**	**remaining**	**sheets**	**until**	**he**	**came**	**to**	**the**	**month**	**marked**	**December**	**,**
然后	一	经过	一	撕裂	离开	这	其余的	纸张	直到	他	来了	到	这	月	标记	十二月	,

然后他一张张撕掉剩下的纸，直到撕到标有十二月的那张为止。

- ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

Graylock	**watching**	**him**	**all**	**the**	**while**	**.**
-	观看	他	全部	这	尽管	.

格雷洛克一直在注视着他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n] ['krɪsməs] ,

“ I	**think**	**it**	**happened**	**on**	**Christmas**	**,**
“ 我	思考	它	发生	在	圣诞节	,

“我想这件事发生在圣诞节那天，”

” [ri'mɑ:kt] - ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['nʌmbər] - ['prɪntɪd] [ɪn] [red] .

” remarked	**Drene**	**turning**	**toward**	**the**	**other**	**and**	**laying**	**a**	**finger**	**on**	**the**	**number**	**25**	**printed**	**in**	**red**	**.**
” 评论	-	转弯	朝向	这	其他	和	躺下	一个	手指	在	这	数字	-	打印	在	红色的	.

德雷内说着，转向另一边，用手指按了按用红色印刷的数字 25。

- [hed] [bent] ['slaɪtli] .

Graylock's	**head**	**bent**	**slightly**	**.**
-	头	弯曲	轻微地	.

格雷洛克的头微微低了下来。

“ ['veri] [wel] .

“ Very	**well**	**.**
“ 非常	出色地	.

“很好。”

[sə'poʊz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] ['krɪsməs] [naɪt] [juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə; eɪ]
Suppose **about** **eleven** **o'clock** **on** **Christmas** **night** **you** **give** **your** **automatic** **a**
认为 关于 十一 点钟 在 圣诞节 夜晚 你 给 你的 自动的 一个
['θɜːroʊ] ['kliːnɪŋ] .
thorough **cleaning** **.**
彻底 打扫 .

假设你在圣诞节晚上11点左右对你的自动洗衣机进行了一次彻底的清洁。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ”
“ **If** **you** **say** **so** **.** **”**
“ 如果 你 说 所以 . ”

“如果你这么说的话。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ? ”
“ **You** **have** **one** **?** **”**
“ 你 有 一 ? ”

“你有一个吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [wʌn] . ”
“ **I** **shall** **buy** **one** **.** **”**
“ 我 将 买 一 . ”

“我要买一个。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɑːrmd] ? ”
“ **Didn't** **you** **come** **here** **armed** **?** **”**
“ 没有 你 来 这里 武装 ? ”

“你来的时候不是带着武器吗？”

“ [noʊ] .
“ **No** **.**
“ 不 .

“不。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [ɪn'tentli] .
” **Drene** **looked** **at** **him** **very** **intently** **.**
” - 看起来 在 他 非常 专注地 .

德雷恩非常专注地看着他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['laɪər] .
But **Graylock** **had** **never** **been** **a** **liar** **.**
但 - 有 绝不 到过 一个 说谎者 .

但格雷洛克从来就不是一个说谎的人。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['wepən] ['ʌndər]
After **a** **few** **moments** **he** **went** **over** **to** **his** **desk** **,** **replaced** **the** **weapon** **under**
后 一个 很少 时刻 他 去 超过 到 他的 桌子 , 替换 这 武器 在下面
[ðə; ði]['pepərz] ,
the **papers** **,**
这 文件 ,

过了一会儿，他走到桌前，把武器放回文件下面。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['bɪzi] , [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :
and **,** **still** **busy** **,** **said** **over** **his** **shoulder** **:**
和 , 仍然 忙碌的 , 说 超过 他的 肩膀 :

他一边忙着，一边回头说道：

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

You	can	go	.
你	能	去	.

你可以走了。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

六世

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [si'siːl] [wʌns] :

He	wrote	to	Cecile	once	:
他	写道	到	塞西尔	一次	:

他曾给塞西尔写过一封信:

[ˌhɪr'æftər] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][men] [laɪk] - [ænd; ənd][laɪk][ˌem 'iː] .

Hereafter	keep	clear	of	men	like	Graylock	and	like	me	.
此后	保持	清除	的	男人	喜欢	-	和	喜欢	我	.

以后要远离像格雷洛克和我这样的人。

[wɪə(r)] [bəuθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪp] — [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] .

We're	both	of	a	stripe	—	the	same	sort	under	our	skins	.
是	两个都	的	一个	条纹	—	这	相同的	种类	在下面	我们的	皮肤	.

我们俩本质上是一样的。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I've	known	him	all	my	life	.
我已经	已知	他	全部	我的	生活	.

我认识他一辈子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] .

It	all	depends	upon	the	opportunity	,	the	circumstances	,	and	the	woman	.
它	全部	取决于	之上	这	机会	,	这	情况	,	和	这	女士	.

这一切都取决于机会、环境和女性本身。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和,

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'twiːn] [frendz] — [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] - [ænd; ənd][aɪ]

what	is	a	woman	between	friends	—	between	such	friends	as	Graylock	and	I
什么	是	一个	女士	之间	朋友们	—	之间	这样的	朋友们	作为	-	和	我

[wʌns][wɜːr; wər] — [ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [frendz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ?

once	were	—	or	between	the	sort	of	friends	we	have	now	become	?
一次	是	—	或者	之间	这	种类	的	朋友们	我们	有	现在	变得	?

女人在朋友之间——像我和格雷洛克曾经那样的朋友之间——或者在我们如今成为的那种朋友之间，究竟是什么关系?

[kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

Keep	clear	of	such	men	as	we	are	.
保持	清除	的	这样的	男人	作为	我们	是	.

远离我们这样的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] .

We	were	boys	together	.
我们	是	男孩们	一起	.

我们曾是男孩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [lɔkt] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['dʒænɪtər]

For	a	week	or	two	he	kept	his	door	locked	and	lived	on	what	the	janitor
为了	一个	星期	或者	二	他	保留	他的	门	已锁定	和	居住地	在	什么	这	清洁工

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

provided	for	him	,
假如	为了	他	,

他把自己锁在房间里一两个星期，靠清洁工提供的食物度日。

['nevər]['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ][æt; ət][ɔːl] .

never	going	out	of	the	studio	at	all	.
绝不	去	出去	的	这	工作室	在	全部	.

从未离开过工作室。

[hiː; hi][dɪd][noʊ][wɜːrk] ,

He	did	no	work	,
他	做过	不	工作	,

他什么也没做。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌn'eksɪˌkjʊtɪd] [kə'miʃənz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

although	there	were	several	unexecuted	commissions	awaiting	his	attention	and
虽然	那里	是	一些	未执行	佣金	等待中	他的	注意力	和

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,

a	number	of	sketches	,
一个	数字	的	草图	,

尽管还有几份未完成的委托稿件和一些草图等着他处理，

[kleɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][wʌn]['mɑːrb(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['stuːdioʊ][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

clay	studies	,	and	one	marble	standing	around	the	studio	in	various	stages	of
黏土	研究	,	和	一	大理石	常设	大约	这	工作室	在	各种各样的	阶段	的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

工作室里摆放着一些黏土雕塑，以及一颗处于不同制作阶段的弹珠。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌnʌnsi'eɪʃn] .

The	marble	was	the	Annunciation	.
这	大理石	曾是	这	圣母领报	.

那块大理石雕刻的是圣母领报像。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd]['slendər][hændz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][wʌn][slɪm]

The	head	and	throat	and	slender	hands	were	completed	,	and	one	slim
这	头	和	喉	和	苗条	双手	是	完全的	,	和	一	苗条的

['neɪkɪd] [fʊt] .

naked	foot	.
裸	脚	.

头部、喉部和纤细的双手都已完成，还有一只纤细的裸足。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [veɪg] - [aɪd] , ['stændɪŋ]

Sometimes	he	wandered	from	one	study	to	the	next	,	vague	-	eyed	,	standing
有时	他	漫步	从	一	学习	到	这	下一个	,	模糊的	-	眼睛	,	常设

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ,

for	a	long	time	before	each	,
为了	一个	长的	时间	前	每个	,

有时他会眼神空洞地从一间书房走到另一间书房，在每间书房前站很久。

['sterɪŋ] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

staring	,	lost	in	thought	.
凝视	,	丢失的	在	想法	.

凝视着前方，陷入沉思。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [riːd] ,
Sometimes , in the evening he read ,
有时 , 在 这 晚上 他 读 ,

有时，他会在晚上读书。

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['rændəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːtlɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [keɪs] — [ə; eɪ]
choosing a book at random among the motley collection in a corner case — a
选择 一个 书 在 随机的 之中 这 杂乱无章 收藏 在 一个 角落 案件 — 一个
['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

从角落书柜里琳琅满目的书籍中随机挑选一本——一本布满灰尘的书，

[sɔɪld] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪ'femərəl] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
soiled assortment of books , ephemeral novels of the moment ,
脏的 品种 的 图书 , 短暂的 小说 的 这 片刻 ,

一堆脏兮兮的书籍，一些昙花一现的流行小说，

['pɑːndərəs] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['laɪbreri][bʌt; bət] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [riːdz] , [sets]
ponderous volumes which are in everybody's library but which nobody reads , sets
沉重的 卷 哪个 是 在 每个人的 图书馆 但 哪个 无人 阅读 , 套
[ʌv; əv]['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ,
of histories ,
的 历史 ,

那些每个人书架上都有但却无人阅读的厚重书籍，例如成套的历史著作。

['mɛmˌwɑːrz] , ['eseɪz] , ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd][wʌns] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [naʊ] ['dɜːrti]
memoirs , essays , beautifully bound and once cared for , but now dirty
回忆录 , 散文 , 非常漂亮 边界 和 一次 关心 为了 , 但 现在 肮脏的
[frʌm; frəm] [nɪ'glekt] — ['dʒetsəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rekt] [hoʊm] .
from neglect — jetsam from a wrecked home .
从 忽视 — 残骸 从 一个 损毁 家 .

回忆录、散文，装帧精美，曾经被精心呵护，但现在却因疏于照管而变得肮脏——如同被毁家园的残骸。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [lɔː] ,
There had been a time when law ,
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 法律 ,

曾几何时，法律，

['ɔːrdər][ænd; ənd] ['niːtnəs] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] - ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
order and neatness formed the basis of Drene's going forth and coming in .
命令 和 整洁 形成 这 基础 的 - 去 前进 和 未来 在 .

秩序和整洁是德雷内出入行为的基础。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zækt] , [prɪ'saɪs] , [fə'stɪdiəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sensətɪv] [tuː; tə]
He had been exact , precise , fastidious ; he had been sensitive to
他 有 到过 精确的 , 精确的 , 挑剔 ; 他 有 到过 敏感的 到
[ɪn'vaɪrənmənt] , [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
environment , a lover of beautiful things ,
环境 , 一个 情人 的 美丽的 事物 ,

他做事严谨细致，一丝不苟；他对环境很敏感，热爱美好的事物。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['diːpli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['eni]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hoʊm][ænd; ənd] [hɑːrθ] [ænd; ənd]
a man who deeply appreciated any symbol that suggested home and hearth and
一个 男人 WHO 深 感谢 任何 象征 那 建议 家 和 炉 和
['fæməli] .
family .
家庭 .

他非常珍视任何象征家、炉火和家人的符号。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [θriː] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ]

But	when	these	three	were	shattered	in	the	twinkling	of	an	eye	,	something
但	什么时候	这些	三	是	破碎	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	某物

[els] [broʊk] , [tuː] .

else	broke	,	too	.
别的	打破	,	也	.

但当这三者在一瞬间破碎时，其他一些东西也随之破碎了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['grædʒuəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]['keɪɑːs] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

And	he	gradually	emerged	from	chaos	,	indifferent	to	all	that	had
和	他	逐步地	出现	从	混乱	,	冷漠	到	全部	那	有

['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

formerly	been	a	part	of	him	,
以前	到过	一个	部分	的	他	,

他逐渐从混乱中挣脱出来，对曾经属于他的一切都漠不关心。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [ɪ'moʊʃənləs] , [bɜːrnt] [aʊt] [θɪŋ] , ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kɛəd]

a	silent	emotionless	,	burnt	out	thing	,	callous	to	all	that	he	had	once	cared
一个	沉默的	冷漠无情	,	烧焦的	出去	事物	,	冷酷	到	全部	那	他	有	一次	关心

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

一个沉默寡言、冷漠麻木、精疲力竭的人，对他曾经在乎的一切都漠不关心。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn]

Yet	something	of	what	he	had	been	must	have	remained	latent	within
然而	某物	的	什么	他	有	到过	必须	有	剩余	潜	之内

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'perd] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk][hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪ]

him	for	with	unimpaired	precision	and	logic	he	constructed	his	clay
他	为了	和	未受损	精确	和	逻辑	他	建造	他的	黏土

[ænd; ənd] ['tʃɪzld] [hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] ;

and	chiseled	his	marble	;
和	凿刻	他的	大理石	;

然而，他过去的某些特质一定仍然潜藏在他体内，因为他以丝毫不受影响的精准度和逻辑性塑造了他的黏土，雕刻了他的大理石；

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	there	must	have	been	in	him	something	to	express	,	for	the
和	那里	必须	有	到过	在	他	某物	到	表达	,	为了	这

['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

beauty	of	his	work	,
美丽	的	他的	工作	,

他的作品如此优美，一定有某种情感想要表达。

['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][hɪz; ɪz]

spiritual	and	material	,	had	set	him	high	among	the	highest	in	his
精神	和	材料	,	有	放	他	高的	之中	这	最高	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

精神和物质上的双重提升，使他在业内跻身顶尖行列。

['sʌmtaɪmz] ['sɑːroʊ] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] [drɑːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	sorrow	changes	the	dross	from	the	lamp	of	the	spirit	so	that	it
有时	悲哀	变化	这	浮渣	从	这	灯	的	这	精神	所以	那	它

[bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrəti]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] ;

burns	with	a	purity	almost	unearthly	;
烧伤	和	一个	纯度	几乎	超凡脱俗的	;

有时悲伤能去除心灵之灯中的杂质，使之燃烧得纯净无瑕，宛若超凡脱俗；

['sʌmtaɪmz] ['sɑːroʊ] [sɪrz] , ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sɑːroʊ]

sometimes	**sorrow**	**sears**	**,**	**rendering**	**the**	**very**	**soul**	**insensible**	**;**	**and**	**sometimes**	**sorrow**
有时	悲哀	西尔斯	,	渲染	这	非常	灵魂	麻木不仁	;	和	有时	悲哀

[rɪ'meɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

remains	**under**	**the**	**ashes**	**,**
遗迹	在下面	这	灰烬	,

有时悲伤会灼伤灵魂，使之麻木；有时悲伤会留在灰烬之下。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [koʊl] ['stedəli] [kən'suːmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['noʊb(ə)l] , ['hɑːrdnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪg'noʊb(ə)l] ;

a	**living**	**coal**	**steadily**	**consuming**	**all**	**that**	**is**	**noble**	**,**	**hardening**	**all**	**that**	**is**	**ignoble**	**;**
一个	活的	煤炭	稳步	消费	全部	那	是	高贵	,	硬化	全部	那	是	卑鄙的	;

如同燃烧的煤炭，不断吞噬一切高尚的事物，使一切卑劣的事物变得坚硬；

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]

and	**is**	**extinguished**	**leaving**	**a**	**devil**	**behind**	**it**	**—**	**fully**	**equipped**	**to**	**slay**	**the**
和	是	熄灭	离开	一个	魔鬼	在后面	它	—	完全	配备	到	杀戮	这

['krɪpld] [soʊl] .

crippled	**soul**	**.**
残疾的	灵魂	.

火焰熄灭后，留下一个恶魔——它装备齐全，足以杀死残废的灵魂。

[ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːdioʊ] [æt; ət] [naɪt] , ['moʊʃnləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , - [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

Alone	**in**	**his**	**studio**	**at**	**night**	**,**	**motionless**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**Drene**	**was**	**becoming**
独自的	在	他的	工作室	在	夜晚	,	静止不动	在	他的	椅子	,	-	曾是	成为

[ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dev(ə)l] .

aware	**of**	**this**	**devil**	**.**
意识到的	的	这	魔鬼	.

夜里，德雷恩独自一人待在工作室里，一动不动地坐在椅子上，渐渐地，他开始意识到这个魔鬼的存在。

['riːdɪŋ] [baɪ] ['læmplaɪt] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

Reading	**by**	**lamplight**	**he**	**grew**	**conscious**	**of**	**it**	**;**	**recognized**	**it**	**as**	**a**
阅读	经过	灯光	他	生长	有意识的	的	它	;	认可	它	作为	一个

[kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

companion	**of**	**many**	**years**	**,**
伴侣	的	许多	年	,

他借着灯光读书，渐渐意识到它的存在；认出它是陪伴多年的伙伴。

[naʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [peɪn] [hæd; həd] ['endɪd] , ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , ['haɪdɪŋ] ,

now	**understanding**	**that**	**although**	**pain**	**had**	**ended**	**,**	**hatred**	**had**	**remained**	**,**	**hiding**	**,**
现在	理解	那	虽然	疼痛	有	结束	,	仇恨	有	剩余	,	隐藏	,

['baɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] .

biding	**,**	**and**	**very**	**,**	**very**	**quiet**	**.**
竞标	,	和	非常	,	非常	安静的	.

现在明白，虽然痛苦已经结束，但仇恨仍然存在，它隐藏着、潜伏着，而且非常、非常安静。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [fleɪmd] [laɪk] [hel] - ['faɪər] , [ə'meɪzɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] —

And	**suddenly**	**this**	**hatred**	**had**	**flamed**	**like**	**hell**	**-**	**fire**	**,**	**amazing**	**even**	**himself**	**—**
和	突然	这	仇恨	有	火焰	喜欢	地狱	-	火	,	惊人的	甚至	他自己	—

[ðæt] [deɪ] [wen] ,

that	**day**	**when**	**,**
那	天	什么时候	,

突然间，这股仇恨如同地狱之火般熊熊燃烧，连他自己都感到惊讶——就在那天，

['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['geɪəti] —

lifted	**out**	**of**	**his**	**indifference**	**for**	**an**	**instant**	**by**	**a**	**young**	**girl's**	**gaiety**	**—**
抬起	出去	的	他的	漠不关心	为了	一个	立即的	经过	一个	年轻的	女孩们	欢乐	—

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	**with**	**a**	**smile**	**,**
和	和	一个	微笑	,

一个年轻女孩的欢快笑容瞬间将他从冷漠中唤醒——他脸上露出了微笑。

[hæf] - [rɪ'spɑːnsɪv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lɪps] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

half	-	responsive	,	on	his	own	unaccustomed	lips	,	he	had	learned	from	her
一半	-	响应式设计	,	在	他的	自己的	不习惯	嘴唇	,	他	有	学习	从	她

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

in	the	same	instant	,
在	这	相同的	立即的	,

他半梦半醒地用自己不习惯的嘴唇说道，就在同一瞬间，他从她那里得知了这件事。

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ɪn] [lʌv]

that	the	man	he	had	almost	ceased	to	remember	was	honestly	in	love
那	这	男人	他	有	几乎	停止	到	记住	曾是	诚实地	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他几乎已经忘记的那个男人，竟然真的爱上了她。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ,

And	suddenly	he	knew	that	he	hated	and	that	he	should	strike	,
和	突然	他	知道	那	他	憎恨	和	那	他	应该	罢工	,

他突然意识到自己憎恨对方，应该反击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]

and	that	there	could	be	no	comparison	in	perfection	between	hatred	and
和	那	那里	可以	是	不	比较	在	完美	之间	仇恨	和

[wʌt] [pər'hæps][wʌz; wəz] [lʌv] .

what	perhaps	was	love	.
什么	也许	曾是	爱	.

仇恨与或许是爱的东西之间，在完美程度上是无法相提并论的。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['stuːdioʊ] [kaʊtʃ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

Sometimes	,	at	night	,	lying	on	the	studio	couch	,	he	found	himself	still	hesitating	.
有时	,	在	夜晚	,	说谎	在	这	工作室	长椅	,	他	成立	他自己	仍然	犹豫不决	.

有时，到了晚上，躺在工作室的沙发上，他发现自己仍然犹豫不决。

[kʊd; kəd] - [biː; bi] [riːtʃt] ['æftər] [deθ] ?

Could	Graylock	be	reached	after	death	?
可以	-	是	达到	后	死亡	?

格雷洛克死后还能被联系到吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[ɪf] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd]['æftər] - [wʌz; wəz] [ded] [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [straɪk] [ænd; ənd]

If	he	broke	his	word	after	Graylock	was	dead	could	he	still	strike	and
如果	他	打破	他的	单词	后	-	曾是	死的	可以	他	仍然	罢工	和

[riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [hiː; hi] ,

reach	him	through	the	woman	for	whose	sake	he	,
抵达	他	通过	这	女士	为了	谁	清酒	他	,

如果格雷洛克死后他违背了诺言，他是否还能通过他为之效力的那个女人来打击格雷洛克，并最终联系到他?

- , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Graylock	,	was	going	to	step	out	of	things	?
-	,	曾是	去	到	步	出去	的	事物	?

格雷洛克打算置身事外吗?

[ðæt] ['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] , [naʊ] .

That	occupied	his	mind	continually	,	now	.
那	占领	他的	头脑	持续	,	现在	.

现在，这件事一直萦绕在他的心头。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['enibɑ:di] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] ?

Was	there	anybody	who	could	tell	him	about	such	matters	?
曾是	那里	任何人	WHO	可以	告诉	他	关于	这样的	事情	?

有没有人能告诉他这些事情?

[dɪd]['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] ['ri:əli] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][soʊl] [sə'vaivd] ?

Did	clergymen	really	know	whether	the	soul	survived	?
做过	神职人员	真的	知道	无论	这	灵魂	幸存下来	?

神职人员真的知道灵魂是否会存续吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['tru:li][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hel] ,

And	if	it	did	,	and	if	truly	there	were	a	hell	,
和	如果	它	做过	,	和	如果	真的	那里	是	一个	地狱	,

如果真有地狱，如果地狱真的存在，

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ˌeɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['tɔ:ments] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] ['benɪfɪt] ?

could	a	living	man	add	anything	to	its	torments	for	his	enemy's	benefit	?
可以	一个	活的	男人	添加	任何事物	到	它是	折磨	为了	他的	敌人的	益处	?

一个活着的人还能为了敌人的利益，给它增加什么痛苦呢?

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['dʒænɪtər] , ['lɪŋgərɪŋ] , ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] - ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ]

One	day	the	janitor	,	lingering	,	ventured	to	ask	Drene	whether	he	was	feeling
一	天	这	清洁工	,	挥之不去的	,	冒险	到	问	-	无论	他	曾是	感觉

[kwaɪt] [wel] .

quite	well	.
相当	出色地	.

有一天，清洁工徘徊不去，鼓起勇气问德雷恩是否感觉良好。

“ [jes] ” [sed] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

“	Yes	”	said	Drene	,	“	I	am	well	.
“	是的	”	说	-	,	“	我	是	出色地	.

“是的，”德雷恩说，“我很好。”

” [ðə; ði]['dʒænɪtər][spoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['i:tɪŋ] .

”	The	janitor	spoke	of	his	not	eating	.
”	这	清洁工	辐	的	他的	不是	吃	.

清洁工说他没吃饭。

[ænd; ənd] , [æz; əz] - [sed] ['nʌθɪŋ] ,

And	,	as	Drene	said	nothing	,
和	,	作为	-	说	没有什么	,

而德雷内什么也没说。

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hæd; həd][nɑ:t][set] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz][ɪn]

he	mentioned	the	fact	that	Drene	had	not	set	foot	outside	his	own	quarters	in
他	提及	这	事实	那	-	有	不是	放	脚	外部	他的	自己的	四分之一	在

['meni] [wi:ks] .

many	weeks	.
许多	周	.

他提到，德雷内已经好几个星期没有离开过自己的住处了。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] : “ [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

Drene	nodded	:	“	I	expect	to	go	for	a	walk	this	evening	.
-	点头	:	“	我	预计	到	去	为了	一个	走	这	晚上	.

德雷内点点头：“我打算今晚出去散步。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .

”	But	he	did	not	.
”	但	他	做过	不是	.

但他没有。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] - [wʌz; wəz]

He	lay	on	his	couch	,	eyes	open	in	the	darkness	,	wondering	what	Graylock	was
他	躺	在	他的	长椅	,	眼睛	打开	在	这	黑暗	,	好奇	什么	-	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

他躺在沙发上，在黑暗中睁着眼睛，想知道格雷洛克在做什么。

[haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] , [wʌt] ['ɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz] [deɪz] .

how	he	lived	,	what	occupied	his	days	.
如何	他	居住地	,	什么	占领	他的	天	.

他如何生活，他每天做什么。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] [mæn][laɪk] ?

What	were	the	nights	of	a	condemned	man	like	?
什么	是	这	夜晚	的	一个	谴责	男人	喜欢	?

死刑犯的夜晚是怎样的?

[dɪd] - [sliːp] ?

Did	Graylock	sleep	?
做过	-	睡觉	?

格雷洛克睡着了吗?

[dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] ?

Did	he	suffer	?
做过	他	遭受	?

他受苦了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spens] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Was	the	suspense	a	living	death	to	him	?
曾是	这	悬念	一个	活的	死亡	到	他	?

对他来说，这种悬念是不是如同活死人一般?

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] , - , [ʌv; əv] ['tretʃəri] ['æftər][hiː; hi] , - ,

Had	he	ever	suspected	him	,	Drene	,	of	treachery	after	he	,	Graylock	,
有	他	曾经	怀疑	他	,	-	,	的	背信弃义	后	他	,	-	,

他是否曾怀疑过德雷恩，在他，格雷洛克之后，背叛了他?

[hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .

had	fulfilled	his	final	part	of	the	bargain	.
有	已完成	他的	最终的	部分	的	这	便宜货	.

他已经履行了协议的最后一部分。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [naʊ] ,

For	a	long	time	,	now	,
为了	一个	长的	时间	,	现在	,

很长一段时间以来，

[ə; eɪ] [fɪrs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hæd; həd]

a	fierce	curiosity	concerning	what	Graylock	was	thinking	and	doing	had
一个	凶猛的	好奇心	有关	什么	-	曾是	思维	和	正在做	有

[pə'zest] - .

possessed	Drene	.
拥有	-	.

德蕾妮对格雷洛克的想法和所作所为充满了强烈的好奇心。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [ɪz][ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] , [duː] ,

What	does	a	man	,	who	is	in	good	physical	health	,	do	,
什么	做	一个	男人	,	WHO	是	在	好的	身体的	健康	,	做	,

一个身体健康的男人会做什么?

[wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kəm'pju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sekənd] [haʊ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

when	he	is	at	liberty	to	compute	to	the	very	second	how	many	seconds
什么时候	他	是	在	自由	到	计算	到	这	非常	第二	如何	许多	秒

[ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

of	life	remain	for	him	?
的	生活	保持	为了	他	?

当他可以精确计算自己还剩下多少秒的生命时?

- [sɪk] [breɪn] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Drene's	sick	brain	ached	with	the	problem	day	and	night	.
-	生病的	脑	疼痛	和	这	问题	天	和	夜晚	.

德琳生病的脑袋日夜都饱受这个问题的折磨。

[ɪn][noʊ'vembər][ðə; ði] [snoʊ] [fel] .

In	November	the	snow	fell	.
在	十一月	这	雪	跌倒	.

十一月下雪了。

- [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [aʊt] [ɪk'sept] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Drene	had	not	been	out	except	in	imagination	.
-	有	不是	到过	出去	除了	在	想像力	.

德雷恩除了在想象中，从未真正离开过家。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] - , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , ['slaɪli] , ' ,

Day	after	day	,	in	imagination	,	he	had	followed	Graylock	,	night	after	night	,	slyly
天	后	天	,	在	想像力	,	他	有	随后	-	,	夜晚	后	夜晚	,	狡猾地

日复一日，他在想象中跟踪着格雷洛克，夜复一夜，他偷偷地跟踪着他。

['stelθɪli] , ['ʃɜ:rkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [θru:] ['bɪzi] ['ævəˌnjʊs][æt; ət][ˌmɪd'deɪ] , ['lə:kiŋ] [baɪ] ['ʃædoʊi] ['haʊzɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

stealthily	,	shirking	after	him	through	busy	avenues	at	midday	,	lurking	by	shadowy	houses	at	midnight	,
悄悄地	,	偷懒	后	他	通过	忙碌的	途径	在	正午	,	潜伏	经过	阴暗的	房屋	在	午夜	,

偷偷摸摸地，在正午时分穿过熙熙攘攘的大街小巷尾尾随他，在午夜时分潜伏在阴暗的房屋旁，

['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðɪs] [mæn] [wɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ;

burning	to	see	what	expression	this	man	wore	,	what	was	imprinted	on	his	features	;
燃烧	到	看	什么	表达	这	男人	穿着	,	什么	曾是	印记	在	他的	特征	;

我迫切地想看看这个人脸上是什么表情，他的五官上印着什么；

— [əb'sest] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [deθ] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] .

—	obsessed	by	a	desire	to	learn	what	he	might	be	thinking	—	with	death	drawing	nearer	.
—	痴迷	经过	一个	欲望	到	学习	什么	他	可能	是	思维	—	和	死亡	绘画	更近	.

——执着于了解他可能在想什么——而死亡却越来越近。

[bʌt; bət] - , [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] , [hæd; həd]['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪli] [ru:m] — [ə; eɪ] [gɔ:nt] ,

But	Drene	,	in	the	body	,	had	never	stirred	from	his	own	chilly	room	—	a	gaunt	,
但	-	,	在	这	身体	,	有	绝不	搅拌	从	他的	自己的	寒冷	房间	—	一个	瘦削	,

但德雷恩，以这具躯体的形式，却从未离开过他那间冰冷的房间——一个面容憔悴、瘦骨嶙峋的人。

[fɪrs] - [aɪd] [θɪŋ] , [ˌʌn'kempt] , [hæf] - [kloʊðd] , ['hʌdld] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['bruːdɪŋ] [ə'bʌv]

fierce	-	eyed	thing	,	unkempt	,	half	-	clothed	,	huddled	all	day	in	his	chair	brooding	above
凶猛的	-	眼睛	事物	,	蓬头垢面	,	一半	-	穿着衣服	,	蜷缩着	全部	天	在	他的	椅子	沉思	多于

[hɪz; ɪz] ['bɪtn] [neɪlz] ,

his	bitten	nails	,
他的	被咬	指甲	,

一个眼神凶狠、衣衫不整、蓬头垢面的家伙，整天蜷缩在椅子上，低头看着自己被咬得血肉模糊的指甲，闷闷不乐。

[ɔːr] [flʌŋ] ['stɑːrkli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti]

or	flung	starkly	across	his	couch	at	night	staring	at	the	stars	through	the	dirty
或者	扔	鲜明地	穿过	他的	长椅	在	夜晚	凝视	在	这	明星	通过	这	肮脏的

[krʌst] [ʌv; əv] [glæs] [ə'bʌv] .

crust	of	glass	above	.
地壳	的	玻璃	多于	.

或者晚上孤零零地躺在沙发上，透过头顶脏兮兮的玻璃碎片凝视着星星。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ɔːl] ['sterɪŋ] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

One	night	in	December	when	the	stars	were	all	staring	steadily	back	at	him	,
一	夜晚	在	十二月	什么时候	这	明星	是	全部	凝视	稳步	后退	在	他	,

十二月的一个夜晚，繁星都静静地凝视着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][aʊt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

and	his	thoughts	were	out	somewhere	in	the	darkness	following	his	enemy	,
和	他的	想法	是	出去	某处	在	这	黑暗	下列的	他的	敌人	,

他的思绪飘向黑暗深处，追随着他的敌人。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he	heard	somebody	laughing	in	the	room	.
他	听到	某人	笑	在	这	房间	.

他听到房间里有人在笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] ;

For	a	while	he	lay	very	still	,	listening	;
为了	一个	尽管	他	躺	非常	仍然	,	聆听	;

他静静地躺了一会儿，侧耳倾听；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][sæt][ʌp] ,

but	when	he	realized	that	the	laughter	was	his	own	he	sat	up	,
但	什么时候	他	已实现	那	这	笑声	曾是	他的	自己的	他	卫星	向上	,

但当他意识到笑声是自己的时，他坐了起来。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [bɪ'twiːn] [hɑːt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

pressing	his	temples	between	hot	and	trembling	fingers	.
紧迫	他的	寺庙	之间	热的	和	发抖	手指	.

他用滚烫颤抖的手指按压着太阳穴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['saɪləns][ðə; ði] ['læftər] :

It	seemed	to	silence	the	laughter	:
它	似乎	到	沉默	这	笑声	:

它似乎让笑声戛然而止：

['terər] [səb'saidid][tuː; tə][ə; eɪ] ['tremjələs] [ˌæprɪ'henʃn] — [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]

terror	subsided	to	a	tremulous	apprehension	—	as	though	he	had	been	on
恐怖	平静下来	到	一个	颤抖的	忧虑	—	作为	尽管	他	有	到过	在

[ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət]

the	verge	of	something	horrible	sinking	into	it	for	a	moment	—	but
这	边缘	的	某物	可怕	下沉	进入	它	为了	一个	片刻	—	但

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

had	escaped	.
有	逃脱	.

恐惧渐渐消退，取而代之的是一种颤抖的忧虑——仿佛他曾一度濒临某种可怕的东西沉入其中——但最终逃脱了。

[ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [læft] ; [ðen]

Again	he	found	himself	thinking	of	Graylock	,	and	presently	he	laughed	;	then
再次	他	成立	他自己	思维	的	-	,	和	目前	他	笑了	;	然后

['fraɪt(ə)nd] , [tʃekt] [hɪm'self] .

frightened	,	checked	himself	.
害怕	,	已检查	他自己	.

他又想起了格雷洛克，不一会儿就笑了；然后又害怕起来，赶紧止住了笑声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'faɪr] [tu:] [lɔ:ŋ] ;

But	his	fevered	brain	had	been	afire	too	long	;
但	他的	发烧	脑	有	到过	着火	也	长的	;

但他那颗高烧不退的大脑已经燃烧了太久；

[hi:; hi] [leɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [li:ʃ] [lest] [ðeɪ] [slɪp] [aʊt]

he	lay	fighting	with	his	thoughts	to	hold	them	in	leash	lest	they	slip	out
他	躺	斗争	和	他的	想法	到	抓住	他们	在	牵引绳	免得	他们	滑	出去

['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [blʌd] [haʊndz] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɔ:gɪd] [soʊ]

into	the	night	like	blood	hounds	on	the	trail	of	the	man	they	had	dogged	so
进入	这	夜晚	喜欢	血	猎犬	在	这	踪迹	的	这	男人	他们	有	顽强	所以

[lɔ:ŋ] .

long	.
长的	.

他躺在床上，与自己的思绪搏斗，试图将它们束缚起来，以免它们像猎犬一样，在夜色中溜走，追赶它们已经跟踪了很久的那个人。

['tremblɪŋ] , ['terəfaɪd] , [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]

Trembling	,	terrified	,	he	set	his	teeth	in	his	bleeding	lip	,	and	clenched	his
发抖	,	恐惧	,	他	放	他的	牙齿	在	他的	出血	唇	,	和	紧握	他的

[gɔ:nt] [fɪsts] :

gaunt	fists	:
瘦削	拳头	:

他浑身颤抖，惊恐万分，咬着流血的嘴唇，紧紧攥着瘦削的拳头：

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] [li:ʃ] ; [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ]

He	could	not	hold	his	thoughts	in	leash	;	could	not	control	the	terrifying
他	可以	不是	抓住	他的	想法	在	牵引绳	;	可以	不是	控制	这	恐怖

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

他无法控制自己的思绪；无法控制那可怕的笑声；

['heɪtrɪd] [bleizd] [laɪk] [hel] - ['faɪər] ['skɔ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [hɪm; ɪm] , ['sɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn]

hatred	blazed	like	hell	-	fire	scorching	the	soul	in	him	,	searing	his	aching	brain
仇恨	燃烧的	喜欢	地狱	-	火	灼热	这	灵魂	在	他	,	灼烧	他的	疼痛	脑

[wɪð; wɪθ] [fleɪmz] [wɪtʃ] [dɪ'strɔɪ] .

with	flames	which	destroy	.
和	火焰	哪个	破坏	.

仇恨如同地狱之火般灼烧着他的灵魂，用毁灭性的火焰灼烧着他疼痛的大脑。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] ['strʌgld] ['blaɪndli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ;

In	the	darkness	he	struggled	blindly	to	his	feet	;
在	这	黑暗	他	挣扎	盲目地	到	他的	脚	;

他在黑暗中摸索着站了起来；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɑ:rz] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ru:f] [ɔ:l] [ə'bleɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ;

and	he	saw	the	stars	through	the	glass	roof	all	ablaze	in	the	midnight	sky	;
和	他	锯	这	明星	通过	这	玻璃	屋顶	全部	燃烧	在	这	午夜	天空	;

他透过玻璃屋顶看到午夜的星空璀璨夺目；

[sɔ:] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [peɪl] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊrəti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

saw	the	infernal	flicker	of	pale	flames	in	the	obscurity	around	him	,
锯	这	地狱	闪烁	的	苍白	火焰	在	这	朦胧	大约	他	,

他看到周围黑暗中闪烁着凄厉的惨白火焰。

[hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [help] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] —

heard	a	voice	calling	for	help	—	his	own	voice	—
听到	一个	嗓音	呼叫	为了	帮助	—	他的	自己的	嗓音	—

他听到一个呼救的声音——是他自己的声音——

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; [hi:; hi] ['lisnd] , [stɛərd] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪð; wɪθ] ['fi:vərd] [aɪz] .

Then	something	stirred	in	the	darkness	;	he	listened	,	stared	,	striving	to	pierce	the	obscurity	with	fevered	eyes	.
然后	某物	搅拌	在	这	黑暗	;	他	听着	,	凝视	,	努力	到	刺穿	这	朦胧	和	发烧	眼睛	.

这时，黑暗中传来一阵骚动；他侧耳倾听，目不转睛，用灼热的目光努力穿透黑暗。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði] [klɔ:ðz] [ðæt] [swɔðd] [ðə; ði] [kleɪ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ][hæd; həd][draɪd] [aʊt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Long	since	the	cloths	that	swathed	the	clay	figures	in	the	studio	had	dried	out	unnoticed	by	him	.
长的	自从	这	布料	那	裹挟着	这	黏土	数据	在	这	工作室	有	干燥	出去	未被察觉	经过	他	.

很久以前，工作室里包裹着陶俑的布料就已经干透了，而他却浑然不觉。

[hi:; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	gazed	from	one	to	another	,	holding	his	breath	.
他	凝视	从	一	到	其他	,	保持	他的	气息	.

他屏住呼吸，目光在两人之间来回游移。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] [pi:s] , [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi] [fʊt] ,

Then	his	eyes	rested	upon	the	altar	piece	,	fell	on	the	snowy	foot	,
然后	他的	眼睛	休息	之上	这	坛	片	,	跌倒	在	这	下雪的	脚	,

然后他的目光落在了祭坛画上，最后落在了雪白的底座上。

[wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][foʊldz] ['ʌpwərd] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði][slɪm] [ænd; ənd][tʃaɪld] - [laɪk][hændz] —

were	lifted	inch	by	inch	along	the	marble	folds	upward	slowly	to	the	slim	and	child	-	like	hands	—
是	抬起	英寸	经过	英寸	沿着	这	大理石	折叠	向上	缓慢地	到	这	苗条的	和	孩子	-	喜欢	双手	—

沿着大理石的褶皱，一寸一寸地向上抬起，缓缓地送到纤细稚嫩的小手中——

“ [oʊ] , [gɑ:d] !

“	Oh	,	God	!
“	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

” [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['noʊɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [mæd][æt; ət][læst] .

”	he	whispered	,	knowing	he	had	gone	mad	at	last	.
”	他	低声说道	,	会心	他	有	已消失	疯狂的	在	最后的	.

他低声说道，知道自己最终还是疯了。

[fɔ:r; fər] , ['ʌndər][ðə; ði]['kɑ:vən]['fɪŋgərz] ,

For	,	under	the	carven	fingers	,
为了	,	在下面	这	卡文	手指	,

因为，在雕刻的手指下，

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊb]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['gloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

the	marble	folds	of	the	robe	over	the	heart	were	faintly	glowing	from
这	大理石	折叠	的	这	长袍	超过	这	心	是	淡淡的	发光	从

[sʌm; səm]['ɪnwərd] ['reɪdiəns] .

some	inward	radiance	.
一些	向内	辐射	.

长袍覆盖在心脏处的褶皱，如同大理石般晶莹剔透，隐隐透着某种内在的光芒。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [fʊt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	,	as	he	reeled	forward	and	dropped	at	the	altar	foot	,	lifting	his
和	,	作为	他	卷曲	向前	和	掉落	在	这	坛	脚	,	举重	他的

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

burning	eyes	,
燃烧	眼睛	,

他踉跄着向前，跌倒在祭坛脚下，抬起灼热的双眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [hed] [bend] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['slendər] [nek] — [sɔː]

he	saw	the	child	-	like	head	bend	toward	him	from	the	slender	neck	—	saw
他	锯	这	孩子	-	喜欢	头	弯曲	朝向	他	从	这	苗条	脖子	—	锯

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] [bluː] —

that	the	eyes	were	faintly	blue	—
那	这	眼睛	是	淡淡的	蓝色的	—

他看到那颗稚嫩的脑袋从纤细的脖颈处向他弯下——看到那双眼睛是淡淡的蓝色——

“ ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	Mother	of	God	!
”	母亲	的	上帝	!

“圣母玛利亚！”

” [hiː; hi] [skriːmd] , “ [maɪ][maɪnd][ɪz] ['daɪɪŋ] — [maɪ][maɪnd][ɪz] ['daɪɪŋ] ! . . .

”	he	screamed	,	“	my	mind	is	dying	—	my	mind	is	dying	!	.	.	.
”	他	尖叫	,	“	我的	头脑	是	垂死	—	我的	头脑	是	垂死	!	.	.	.

他尖叫道：“我的意识快要崩溃了——我的意识快要崩溃了！……”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . . . .

We	were	boys	,	he	and	I	.	.	.	.
我们	是	男孩们	,	他	和	我	.	.	.	.

我和他当时都是男孩……

[let] [gɑːd][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm] . . . .

Let	God	judge	him	.	.	.	.
让	上帝	法官	他	.	.	.	.

让上帝审判他吧……

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [dʒʌdʒd] . . . ['mɜːrsɪfəli] . . . .

Let	him	be	judged	.	.	.	mercifully	.	.	.	.
让	他	是	评判	.	.	.	仁慈地	.	.	.	.

让他接受审判……仁慈地审判他……

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] . . . .

I	am	worse	than	he	.	.	.	.
我	是	更糟	比	他	.	.	.	.

我比他更糟糕……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hel] .

There	is	no	hell	.
那里	是	不	地狱	.

世上没有地狱。

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [wʌn] — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] —

I	have	striven	to	fashion	one	—	I	have	desired	to	send	him	thither	—
我	有	努力	到	时尚	一	—	我	有	想要的	到	发送	他	那里	—

['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] — [si'siːl] —

Mother	of	God	—	Cecile	—
母亲	的	上帝	—	塞西尔	—

我努力塑造了一个——我渴望送他去那里——天主之母——塞西尔——

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] ,

"	Under	his	fevered	eyes	he	was	confusing	them	,	now	,
"	在下面	他的	发烧	眼睛	他	曾是	令人困惑	他们	,	现在	,

"他那双发烧的眼睛让他们感到困惑，现在....."

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ef] [eɪs] [ə'genst]

and	he	sank	down	close	against	the	pedestal	and	laid	his	f	ace	against
和	他	沉没	向下	关闭	反对	这	座	和	铺设	他的	f	高手	反对

[hɜːr; hər] [smɔːl] [koʊld] [fʊt] .

her	small	cold	foot	.
她	小的	寒冷的	脚	.

他紧紧地靠在基座上，把脸贴在她冰冷的小脚上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , " [hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn] — " [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] . . . .

"	I	am	sick	,	"	he	rambled	on	—	"	and	very	tired	.	.	.	.
"	我	是	生病的	,	"	他	漫无目的地闲聊	在	—	"	和	非常	疲劳的	.	.	.	.

"我病了，"他语无伦次地说，"而且非常累....."

[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] , [si'siːl] . . . .

We	were	boys	together	,	Cecile	.	.	.	.
我们	是	男孩们	一起	,	塞西尔	.	.	.	.

塞西尔，我们小时候一起长大.....

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] . . . .

When	I	am	in	my	right	mind	I	would	not	harm	him	.	.	.	.
什么时候	我	是	在	我的	正确的	头脑	我	会	不是	伤害	他	.	.	.	.

如果我神志清醒，我是不会伤害他的.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

He	was	so	handsome	and	daring	.
他	曾是	所以	英俊的	和	大胆	.

他英俊潇洒，胆识过人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] . . . .

There	was	nothing	he	dared	not	do	.	.	.	.
那里	曾是	没有什么	他	敢于	不是	做	.	.	.	.

他无所不能.....

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] ['derɪŋ] . . . .

So	young	,	and	straight	,	and	daring	.	.	.	.
所以	年轻的	,	和	直的	,	和	大胆	.	.	.	.

如此年轻，如此正直，如此大胆.....

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .

I	would	not	harm	him	.
我	会	不是	伤害	他	.

我不会伤害他。

[ɔːr][juː; jʊ] , [si'siːl] . . . .

Or	you	,	Cecile	.	.	.	.
或者	你	,	塞西尔	.	.	.	.

或者你，塞西尔.....

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , ['bɜːrnɪŋ] [aʊt] ,
Only **I** **am** **sick** **,** **burning** **out** **,**
仅有的 我 是 生病的 , 燃烧 出去 ,

只有我生病了，快要精疲力竭了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['krɪpld] [maɪnd][left] — [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['bædli][hɜːrt] — [ˌaɪ 'tiː]['nevər][gɑːt] [wel] . .
with **only** **a** **crippled** **mind** **left** **—** **from** **being** **badly** **hurt** **—** **It** **never** **got** **well** **.** **.**
和 仅有的 一个 残疾的 头脑 左边 — 从 存在 糟糕 伤害 — 它 绝不 得到 出色地 . .
. .
: **:**
. .

由于遭受重创，他只剩下残缺的心灵，而且他的精神也再没有恢复。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][hɜːrt] — [si'siːl] ! — ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] !
And **now** **it** **is** **dying** **of** **its** **hurt** **—** **Cecile** **!** **—** **Mother** **of** **God** **!**
和 现在 它 是 垂死 的 它是 伤害 — 塞西尔 ! — 母亲 的 上帝 !

现在它正因伤势过重而死去——塞西尔！——天主之母！

— [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][daɪz][aɪ][duː] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æsk] [fər'gɪvnəs] — [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk]
— **before** **it** **dies** **I** **do** **forgive** **him** **—** **and** **ask** **forgiveness** **—** **for** **Christ's** **sake**
— 前 它 死亡 我 做 原谅 他 — 和 问 饶恕 — 为了 基督的 清酒
—
—
—

——在他死去之前，我原谅他——也请求他的原谅——看在基督的份上——

" [tɔːrd] [nuːn] [ðə; ði]['dʒænɪtər] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Toward** **noon** **the** **janitor** **broke** **in** **the** **door** **.**
" 朝向 中午 这 清洁工 打破 在 这 门 .

"临近中午时分，清洁工破门而入。"

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] [bɪ'fɔːr] - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .
It **was** **late** **in** **December** **before** **Drene** **opened** **his** **eyes** **in** **his** **right** **senses** **.**
它 曾是 晚的 在 十二月 前 - 打开 他的 眼睛 在 他的 正确的 感官 .

直到十二月下旬，德雷恩才恢复了神智。

[hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [ðem; ðəm]['læŋgwɪdli] , [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ðen] ,
He **unclosed** **them** **languidly** **,** **gazed** **at** **the** **footboard** **of** **his** **bed** **,** **then** **,**
他 未关闭 他们 懒洋洋地 , 凝视 在 这 踏板 的 他的 床 , 然后 ,

他懒洋洋地打开门，目光落在床尾板上，然后，

[ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['ʃæbi] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
around **at** **the** **four** **shabby** **walls** **of** **his** **room** **.**
大约 在 这 四 破旧 墙壁 的 他的 房间 .

环顾他房间四面破旧的墙壁。

" [si'siːl] ? " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] .
" **Cecile** **?** **"** **he** **said** **,** **distinctly** **.**
" 塞西尔 ? " 他 说 , 明显地 .

"塞西尔？"他清晰地问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [roʊz] , [ænd; ənd]
The **girl** **who** **had** **been** **watching** **him** **laid** **aside** **her** **sewing** **,** **rose** **,** **and**
这 女孩 WHO 有 到过 观看 他 铺设 旁边 她 缝纫 , 玫瑰 , 和
[bent]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
bent **over** **him** **.**
弯曲 超过 他 .

一直注视着他的女孩放下手中的针线活，站起身来，俯身看着他。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][wʌn][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Suddenly	**her**	**pale**	**face**	**flushed**	**and**	**one**	**hand**	**flew**	**to**	**her**	**throat**	**.**
突然	她	苍白	脸	酡	和	一	手	飞翔	到	她	喉	.

她苍白的脸突然涨红，一只手下意识地捂住了喉咙。

“ ['dɪrɪst] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

“	**Dearest**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**inquiringly**	**.**
“	亲爱的	?	”	他	说	,	询问地	.

“亲爱的？”他问道。

[ðen] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [fel] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	**down**	**on**	**her**	**knees**	**fell**	**the**	**girl**	**,**
然后	向下	在	她	膝盖	跌倒	这	女孩	,

然后，女孩跪倒在地。

[ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['weɪstɪd][hænd][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ]

and	**groped**	**for**	**his**	**wasted**	**hand**	**and**	**laid**	**her**	**cheek**	**on**	**it**	**,**	**crying**
和	摸索	为了	他的	浪费	手	和	铺设	她	脸颊	在	它	,	哭泣

['saɪləntli] .

silently	**.**
默默	.

她摸索着找到他那只瘦弱的手，把脸颊贴在上面，默默地哭泣。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] ['roʊmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

As	**for**	**Drene**	**,**	**he**	**lay**	**there**	**,**	**his**	**hollow**	**eyes**	**roaming**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**.**
作为	为了	-	,	他	躺	那里	,	他的	空洞的	眼睛	漫游	从	墙	到	墙	.

至于德雷恩，他躺在那里，空洞的眼神从一面墙游移到另一面墙。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

At	**last**	**he**	**turned**	**his**	**head**	**on**	**the**	**pillow**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**.**
在	最后的	他	转向	他的	头	在	这	枕头	和	看起来	向下	在	她	.

最后，他把头转向枕头上，低头看着她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] [hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz]

The	**next**	**day**	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**from**	**a**	**light**	**sleep**	**his**	**skin**	**was**
这	下一个	天	什么时候	他	打开	他的	眼睛	从	一个	光	睡觉	他的	皮肤	曾是

[mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

moist	**and**	**cool**	**and**	**he**	**managed**	**to**	**move**	**his**	**hand**	**toward**	**hers**	**as**	**she**
潮湿	和	凉爽的	和	他	管理	到	移动	他的	手	朝向	她的	作为	她

[bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

bent	**over**	**him**	**.**
弯曲	超过	他	.

第二天，当他从浅眠中睁开眼睛时，他的皮肤湿润凉爽，当她俯身靠近他时，他设法将手伸向她的手。

“ [aɪ][wɑːnt] — - , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**I**	**want**	**—**	**Graylock**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	我	想	—	-	,	”	他	低声说道	.

“我想要——格雷洛克，”他低声说道。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] , [bent] ['nɪrər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

The	**girl**	**flushed**	**,**	**bent**	**nearer**	**,**	**gazing**	**at**	**him**	**intently**	**.**
这	女孩	酡	,	弯曲	更近	,	凝视	在	他	专注地	.

女孩脸颊泛红，俯身靠近，专注地凝视着他。

“ - , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	**Graylock**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
“	-	,	”	他	重复	.

“格雷洛克，”他重复道。

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , “ [nɑːt] [tə'deɪ] .

“	**Not**	**now**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**“**	**not**	**today**	**.**
“	不是	现在	,	”	她	低声说道	,	“	不是	今天	.

“现在不行，”她低声说，“今天不行。”

[rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . ”
Rest for a while . ”
休息 为了 一个 尽管 . ”

休息一会儿吧。

“ [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['trʌstfəli] — “ - .
“ Please , ” he said , looking up at her trustfully — “ Graylock .
“ 请 , ” 他 说 , 寻找 向上 在 她 值得信赖地 — “ - .

“请，”他抬头，充满信任地看着她说道——“格雷洛克。”

[naʊ] . ”
Now . ”
现在 . ”

现在。”

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] — ”
“ When you are well — ”
“ 什么时候 你 是 出色地 — ”

“等你身体好些的时候——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wel] .
“ I am — well .
“ 我 是 — 出色地 .

“我——嗯。

[pliːz] , [dɪr] .
Please , dear .
请 , 亲爱的 .

拜托了，亲爱的。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
” For a while she continued sitting there on the side of his bed ,
” 为了 一个 尽管 她 持续 坐着 那里 在 这 边 的 他的 床 ,

“她就这样在他床边坐了一会儿，

[hɪz; ɪz][lɪmp][hændz][ɪn][hɜːrz] , [hɜːr; hər][lɪps] [prest] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
his limp hands in hers , her lips pressed against them .
他的 跛行 双手 在 她的 , 她 嘴唇 按下 反对 他们 .

她握着他无力的手，嘴唇贴着他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
But he never took his eyes from her ,
但 他 绝不 采取 他的 眼睛 从 她 ,

但他始终没有将目光从她身上移开。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
and in them she saw only the same wistful expression , unchanging ,
和 在 他们 她 锯 仅有的 这 相同的 怅惘 表达 , 不变 ,

她从他们身上看到的只有同样的惆怅神情，一成不变。

['trʌstfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
trustful that she would do his bidding .
值得信赖的 那 她 会 做 他的 投标 .

他相信她会听从他的命令。

[soʊ][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] - .
So at last she went into the studio and wrote a note to Graylock .
所以 在 最后的 她 去 进入 这 工作室 和 写道 一个 笔记 到 - .

于是，她最终走进录音室，给格雷洛克写了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
It was late .
它 曾是 晚的 .

当时已经很晚了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtərz]['kwɔːrtərz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

She	went	downstairs	to	the	janitor's	quarters	where	there	was	a	messenger
她	去	楼下	到	这	清洁工的	四分之一	在哪里	那里	曾是	一个	信使

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

她下楼去了清洁工的房间，那里有信使的呼叫。

[bʌt; bət][noʊ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['prɑːbəbli] ['krɪsməs] [deɪ] [kept] [ðem; ðəm] ['bɪzi] .

But	no	messenger	came	probably	Christmas	day	kept	them	busy	.
但	不	信使	来了	大概	圣诞节	天	保留	他们	忙碌的	.

但可能因为圣诞节他们太忙了，所以没有信使来。

[pər'hæps] , [tuː] , [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['haːlədeɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

Perhaps	,	too	,	some	portion	of	the	holiday	was	permitted	them	,
也许	,	也	,	一些	部分	的	这	假期	曾是	允许	他们	,

或许，他们也被允许享受部分假期。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz]

for	it	was	long	after	dinner	and	the	full	tide	of	gaiety	in	town	was
为了	它	曾是	长的	后	晚餐	和	这	满的	潮	的	欢乐	在	镇	曾是

['daʊtləs] [æt; ət][ɪts] [flʌd] .

doubtless	at	its	flood	.
毫无疑问	在	它是	洪水	.

因为那时已过晚饭时间很久，镇上的欢乐气氛无疑正值高潮。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [noʊ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

So	she	waited	until	it	was	plain	that	no	messenger	was	coming	;
所以	她	等待	直到	它	曾是	清楚的	那	不	信使	曾是	未来	;

于是她等到确定不会有信使来之后才离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntri] ['dɑːrknəs]

then	she	rose	from	the	chair	and	stood	gazing	out	into	the	wintry	darkness
然后	她	玫瑰	从	这	椅子	和	站立	凝视	出去	进入	这	冬季	黑暗

[θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] ['beɪsmənt] ['wɪndoʊ] .

through	the	dirty	basement	window	.
通过	这	肮脏的	地下室	窗户	.

然后她从椅子上站起来，透过肮脏的地下室窗户凝视着冬日的黑暗。

[klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] .

Clocks	were	striking	eleven	.
时钟	是	引人注目	十一	.

时钟敲响了十一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

As	she	turned	to	go	her	eye	fell	upon	the	telephone	.
作为	她	转向	到	去	她	眼睛	跌倒	之上	这	电话	.

她转身要走时，目光落在了电话上。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [aɪz] , [ðer; ðər] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] [trʌst] [dɪ'saɪdɪd][hɜːr; hər] .

But	the	memory	of	Drene's	eyes	,	their	wistfulness	and	trust	decided	her	.
但	这	记忆	的	-	眼睛	,	他们的	怅惘	和	相信	决定	她	.

但德琳的眼神，她眼中流露出的渴望和信任，最终让她下定了决心。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] - [ə'pɑːrtmənt] .

After	a	little	waiting	she	got	Graylock's	apartment	.
后	一个	小的	等待	她	得到	-	公寓	.

稍等片刻后，她就住进了格雷洛克的公寓。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['waɪər] .

A	servant	asked	her	to	hold	the	wire	.
一个	仆人	问	她	到	抓住	这	金属丝	.

一个仆人让她帮忙拿着电线。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] - [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['plez(ə)nt] ,

After	an	interval	she	recognized	Graylock's	voice	at	the	telephone	,	pleasant	,
后	一个	间隔	她	认可	-	嗓音	在	这	电话	,	令人愉快的	,

['kɜːrtiəs] ,

courteous	,
有礼貌	,

过了一会儿，她认出电话那头是格雷洛克的声音，和蔼可亲，彬彬有礼。

[sə'riːnli] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

serenely	wishing	her	the	happiness	of	the	season	.
平静地	祝	她	这	幸福	的	这	季节	.

平静地祝愿她节日快乐。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] ?

“	What	are	you	doing	this	Christmas	night	?
“	什么	是	你	正在做	这	圣诞节	夜晚	?

你圣诞夜有什么安排?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ə'loʊn][ðer; ðər][æt; ət][hoʊm] ? ”

“	Surely	you	are	not	all	alone	there	at	home	?	”
“	一定	你	是	不是	全部	独自的	那里	在	家	?	”

“你肯定不是一个人待在家里吧？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	rather	too	old	for	anything	else	,	”	he	said	.
“	我	是	相当	也	老的	为了	任何事物	别的	,	”	他	说	.

“我年纪太大了，不适合做其他事了，”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	But	what	are	you	doing	?
“	但	什么	是	你	正在做	?

“但是你在做什么？”

['riːdɪŋ] ? ”

Reading	?	”
阅读	?	”

阅读？ ”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	As	a	matter	of	fact	,	”	he	said	,
“	作为	一个	事情	的	事实	,	”	他	说	,

“事实上，”他说，

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kliːnɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'vɑːlvər] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ʌp] . ”

“	I	happened	to	be	cleaning	an	automatic	revolver	when	you	called	up	.	”
“	我	发生	到	是	打扫	一个	自动的	左轮手枪	什么时候	你	称为	向上	.	”

“你打电话来的时候，我正好在擦拭一把自动左轮手枪。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [naɪt] !

“	What	a	gay	employment	for	Christmas	night	!
“	什么	一个	同性恋	就业	为了	圣诞节	夜晚	!

“圣诞夜能找到这么棒的工作，真是太有趣了！”

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] ? ”
Is that your idea of celebrating ? ”
是 那 你的 主意 的 庆祝 ? ”

这就是你所谓的庆祝方式吗?

“ [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [tə'naɪt] . ”
“ There happens to be nothing else for me to do tonight . ”
“ 那里 发生 到 是 没有什么 别的 为了 我 到 做 今晚 . ”

“我今晚正好也没什么事可做。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] .
“ But there is .
“ 但 那里 是 .

但确实有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [riˈkwestid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] . ”
You are requested to make a call . ”
你 是 请求 到 制作 一个 称呼 . ”

请您拨打电话。

“ [ɑːn] [huːm] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .
“ On whom ? ” he asked , quietly .
“ 在 谁 ? ” 他 问 , 悄悄 .

“对谁?”他轻声问道。

“ [ɑːn]['mɪstər] . - .
“ On Mr . Drene .
“ 在 先生 . - .

“关于德雷内先生。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] ,
” For a full minute he remained silent , although she spoke to him twice ,
” 为了 一个 满的 分钟 他 剩余 沉默的 , 虽然 她 辐 到 他 两次 ,

“她跟他说话两次，他却沉默了一整分钟。”

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
thinking the connection might have been interrupted .
思维 这 联系 可能 有 到过 中断 .

怀疑连接可能中断了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] , ['kjʊriəsli] ['ɔːltərd] :
Then his voice came , curiously altered :
然后 他的 嗓音 来了 , 奇怪的是 已修改 :

然后他的声音传了过来，但听起来有些奇怪:

“ [huː] [æskt] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ Who asked that of me ? ”
“ WHO 问 那 的 我 ? ”

谁问我这个问题了?

“ ['mɪstər] . - . ”
“ Mr . Drene . ”
“ 先生 . - . ”

“德雷恩先生。”

“ ['mɪstər] . - [ɪz] ['veri] [ɪl] , [aɪ] [hɪr] . ”
“ Mr . Drene is very ill , I hear . ”
“ 先生 . - 是 非常 患病的 , 我 听到 . ”

“我听说德雷恩先生病得很重。”

“ [hiː; hi][ɪz][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] . ”
“ He is convalescent . ”
“ 他 是 康复期 . ”

“他正在康复中。”

“ [dɪd][hiː; hi][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] ? ”

“	**Did**	**he**	**ask**	**you**	**to**	**call**	**me**	**?**	**”**
“	做过	他	问	你	到	称呼	我	?	”

“是他让你给我打电话的吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	**Certainly**	**.**	**”**
“	当然	.	”

“当然。”

“ [ðen] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	**Then**	**—**	**you**	**are**	**with**	**him**	**?**	**”**
“	然后	—	你	是	和	他	?	”

“那么——你是和他在一起的？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wer] ? ”

“	**Where**	**?**	**”**
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt] .

“	**In**	**his**	**apartment**	**.**
“	在	他的	公寓	.

“在他的公寓里。

[aɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtərz][ruːmz; rʊmz] .

I	**came**	**downstairs**	**to**	**the**	**janitor's**	**rooms**	**.**
我	来了	楼下	到	这	清洁工的	房间	.

我下楼来到了清洁工的房间。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['telɪfəʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

I	**am**	**telephoning**	**from**	**there**	**what**	**he**	**wished**	**me**	**to**	**ask**	**you**	**.**
我	是	电话	从	那里	什么	他	希望	我	到	问	你	.

我正在那里打电话，问他想让我问你什么。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] - [sed] : “ [ɪz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ? ”

”	**After**	**a**	**pause**	**Graylock**	**said**	**:**	**“**	**Is**	**his**	**mind**	**perfectly**	**clear**	**?**	**”**
”	后	一个	暂停	-	说	:	“	是	他的	头脑	完美	清除	?	”

格雷洛克顿了顿，问道：“他头脑完全清醒吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] , [naʊ] . ”

“	**Perfectly**	**,**	**now**	**.**	**”**
“	完美	,	现在	.	”

“现在完美了。”

“ [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”

“	**He**	**asked**	**for**	**me**	**?**	**”**
“	他	问	为了	我	?	”

“他找我？ ”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”

Will	**you**	**come**	**?**	**”**
将要	你	来	?	”

你会来吗?

“ [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
“ He asked for me ?
“ 他 问 为了 我 ?

他找我吗?

[təˈnaɪt] ?
Tonight ?
今晚 ?

今晚?

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] ?
At eleven o'clock ?
在 十一 点钟 ?

十一点钟?

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [mʌnθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
” She said : “ I don't think he knows even what month it is .
” 她 说 : “ 我 不 思考 他 知道 甚至 什么 月 它 是 .

她说：“我觉得他甚至不知道现在是几月。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
He has only been conscious for a day or two .
他 有 仅有的 到过 有意识的 为了 一个 天 或者 二 .

他恢复意识才一两天。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
Had he known it was Christmas night perhaps he might not have
有 他 已知 它 曾是 圣诞节 夜晚 也许 他 可能 不是 有
[dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] .
disturbed you .
不安 你 .

如果他知道是圣诞夜，或许就不会打扰你了。

[bʌt; bət] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
But — will you come ? ”
但 — 将要 你 来 ? ”

但是——你会来吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I am afraid it is too late — to - night . ”
“ 我 是 害怕的 它 是 也 晚的 — 到 - 夜晚 . ”

“恐怕太晚了——今晚。”

“ [təˈmɑːroʊ] , [ðen] ?
“ Tomorrow , then ?
“ 明天 , 然后 ?

“那么，明天吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
Shall I tell him ?
将 我 告诉 他 ?

我该告诉他吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
” There was a silence .
” 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
She repeated the question .
她 重复 这 问题 .

她重复了一遍问题。

[bʌt; bət] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl]

But	Graylock's	reply	was	inaudible
但	-	回复	曾是	听不清

但格雷洛克的回答听不见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [gʊd] [naɪt] .

and	she	thought	he	said	good	-	bye	instead	of	good	night	.
和	她	想法	他	说	好的	-	再见	反而	的	好的	夜晚	.

她以为他说的是再见而不是晚安。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ðə; ði]['dʒænɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]

Somewhere	in	the	rear	of	the	basement	the	janitor	and	his	family	and
某处	在	这	后部	的	这	地下室	这	清洁工	和	他的	家庭	和

['prɑ:bəbli][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər] ['selibreitɪŋ] .

probably	all	his	relatives	were	celebrating	.
大概	全部	他的	亲属	是	庆祝	.

在地下室深处的某个地方，管理员和他的家人，可能还有他所有的亲戚，正在庆祝。

[ə; eɪ] ['fɪdl] [skwi:kt] [ɪn][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['tu:mʌlt][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

A	fiddle	squeaked	in	there	;	there	was	a	steady	tumult	of	voices	and
一个	小提琴	吱吱作响	在	那里	;	那里	曾是	一个	稳定的	骚乱	的	声音	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

里面传来一阵小提琴的吱呀声；还有此起彼伏的人声和笑声。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

The	girl	stood	a	while	listening	,	a	slight	smile	on	her	lips	.
这	女孩	站立	一个	尽管	聆听	,	一个	轻微	微笑	在	她	嘴唇	.

女孩站着听了一会儿，嘴角带着一丝微笑。

['blesɪd; blest] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] — [ə; eɪ][streɪndʒ]

Blessed	happiness	had	come	to	her	in	time	for	Christmas	—	a	strange
蒙福	幸福	有	来	到	她	在	时间	为了	圣诞节	—	一个	奇怪的

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['hæpinəs] ,

and	heavenly	happiness	,
和	天上	幸福	,

圣诞节前夕，她迎来了无比幸福的时刻——一种奇异而美好的幸福。

[mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] [sperd] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [lʌvz] ,

more	wonderful	than	when	a	life	is	spared	to	one	who	loves	,
更多的	精彩的	比	什么时候	一个	生活	是	幸存	到	一	WHO	爱	,

没有什么比让爱人拯救生命更美好的了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt]

for	it	had	been	more	than	the	mere	life	of	this	man	she	had	asked
为了	它	有	到过	更多的	比	这	仅仅	生活	的	这	男人	她	有	问

[ʌv; əv][gɑ:d] :

of	God	:
的	上帝	:

因为她向上帝祈求的，不仅仅是这个人的生命：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	had	been	his	mind	.
它	有	到过	他的	头脑	.

那是他自己的想法。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'sli:p] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

He	lay	asleep	when	she	entered	and	stood	by	the	shaded	lamp	,	looking	down
他	躺	睡着了	什么时候	她	进入	和	站立	经过	这	阴影	灯	,	寻找	向下

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

她进来时，他正睡着，她站在灯罩旁，低头看着他。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] .

After	a	while	she	seated	herself	and	took	up	her	sewing	.
后	一个	尽管	她	坐着	她自己	和	采取	向上	她	缝纫	.

过了一会儿，她坐了下来，继续缝纫。

[bʌt; bət][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] [ə'gen] [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

But	laid	it	aside	again	as	there	came	a	low	knocking	at	the	door	.
但	铺设	它	旁边	再次	作为	那里	来了	一个	低的	敲门	在	这	门	.

但这时，有人轻轻敲门，他又把东西放到了一边。

- ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] - ['entərd] [ɔ:l][ə'loʊn][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [bɪ'saɪd][ðə; ði]

Drene	opened	his	eyes	as	Graylock	entered	all	alone	and	stood	still	beside	the
-	打开	他的	眼睛	作为	-	进入	全部	独自的	和	站立	仍然	旁	这

[bed] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

bed	looking	down	at	him	.
床	寻找	向下	在	他	.

德雷恩睁开眼睛，看到格雷洛克独自一人走了进来，站在床边，低头看着他。

[ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ] [si'si:l] [mu:vd] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [breθ] .

In	the	studio	Cecile	moved	about	singing	under	her	breath	.
在	这	工作室	塞西尔	已搬	关于	歌唱	在下面	她	气息	.

在录音棚里，塞西尔一边走动一边低声哼唱。

[ðeɪ] [bəuθ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .

They	both	heard	her	.
他们	两个都	听到	她	.

他们俩都听到了她的话。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['wi:kli] .

Drene	nodded	weakly	.
-	点头	弱	.

德雷恩虚弱地点了点头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] :

After	a	moment	he	made	the	effort	to	speak	:
后	一个	片刻	他	制成	这	努力	到	说话	:

过了一会儿，他才开口说话：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [wel] — [tu:; tə][stɑ:rt][ə'gen] — ['betər] — [lɪv; laɪv] [mɔ:r] — ['noʊbli] . . . .

“	I	am	trying	to	get	well	—	to	start	again	—	better	—	live	more	—	nobly	.	.	.
“	我	是	尝试	到	得到	出色地	—	到	开始	再次	—	更好的	—	居住	更多的	—	高贵地	.	.	.

“我正在努力康复——重新开始——变得更好——活得更有意义。.....

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] , [tu:] . ”

Take	your	chance	,	too	.	”
拿	你的	机会	,	也	.	”

你也试试看吧。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , - . ”

“	If	you	wish	,	Drene	.	”
“	如果	你	希望	,	-	.	”

“如果你愿意的话，德琳。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — ['veri] — [wel] .
I was not — very — well .
我 曾是 不是 — 非常 — 出色地 .

我当时身体不太好。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] — ['veri] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . . .
I had been ill — very — a long while . . .
我 有 到过 患病的 — 非常 — 一个 长的 尽管 . . .

我病了很久，而且病得很重.....

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] . . . .
And you are not to clean the automatic . . . .
和 你 是 不是 到 干净的 这 自动的 . . . .

你不可以清洗自动装置.....

['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] - [soʊl] . . . .
Only your own - soul . . . .
仅有的 你的 自己的 - 灵魂 . . . .

只有你自己的灵魂.....

[æsk] [help] . . . .
Ask help . . . .
问 帮助 . . . .

寻求帮助.....

[juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . . . . .
You'll get it . . . . .
你会 得到 它 . . . . .

你会明白的.....

[aɪ][dɪd] . . . .
I did . . . .
我 做过 . . . .

我确实这么做了.....

[ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] — [wʌt] [wiː; wi] [bi'liːvd] — [æz; əz] [bɔɪz] . . . .
And — all that is true — what we believed — as boys . . . .
和 — 全部 那 是 真的 — 什么 我们 相信 — 作为 男孩们 . . . .

而这一切——都是真的——我们小时候所相信的.....

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪv] [siːn] .
I've seen .
我已经 已见 .

我见过。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [truː] — [ɔːl] [truː] — [wʌt] [wiː; wi] [bi'liːvd] — [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
And it's all true — all true — what we believed — as little boys .
和 它是 全部 真的 — 全部 真的 — 什么 我们 相信 — 作为 小的 男孩们 .

这一切都是真的——都是真的——我们小时候所相信的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] - , [ðen] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" He looked up at Graylock , then closed his eyes with the shadow of a
" 他 看起来 向上 在 - , 然后 关闭 他的 眼睛 和 这 阴影 的 一个
[smaɪl][ɪn][ðem; ðəm] .
smile in them .
微笑 在 他们 .

他抬头看了看格雷洛克，然后闭上眼睛，眼中带着一丝微笑。

" [gʊd] - [baɪ] — [dʒæk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Good - bye — Jack , " he whispered .
" 好的 - 再见 — 杰克 , " 他 低声说道 .

"再见，杰克，"他低声说道。

- [maʊθ] ['kwivəd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][pər'hæps] - [hɜːrd]
Graylock's mouth quivered , his lips moved in speech ; and perhaps Drene heard
- 嘴 颤抖 , 他的 嘴唇 已搬 在 演讲 ; 和 也许 - 听到
[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,
and understood ,
和 理解 ,

格雷洛克的嘴唇颤抖着，翕动着，似乎在说话；或许德雷恩听到了，也听懂了。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [frend] .
for he opened his eyes and looked once more at his boyhood friend .
为了 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 一次 更多的 在 他的 童年 朋友 .

他睁开眼睛，再次看向他儿时的朋友。

" ['sʌmwer] — ['sʌmbɑːdi] [wɪl] ['streɪtn] [aʊt] — [ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz]
" Somewhere — somebody will straighten out — all this , " he murmured , closing his
" 某处 — 某人 将要 拉直 出去 — 全部 这 , " 他 低声说道 , 结束 他的
[aɪz] [ə'gen] : " [wiː; wi][kɑːnt] ;
eyes again : " We can't ;
眼睛 再次 : " 我们 不能 ;

"总有一天——总有一天——会有人把这一切理顺的，"他喃喃自语，再次闭上眼睛："我们做不到；

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][traɪ] — [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] — [ɑːr'selvz] .
we can only try — to straighten out — ourselves .
我们 能 仅有的 尝试 — 到 拉直 出去 — 我们自己 .

我们只能尽力——让自己走上正轨。

" - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] , [ðen] , [tɔːl][ænd; ənd] ['hevɪli] [ɪ'rekt] , [hiː; hi]
" Graylock looked down at him in silence , then , tall and heavily erect , he
" - 看起来 向下 在 他 在 沉默 , 然后 , 高的 和 重度 直立 , 他
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

格雷洛克默默地低头看着他，然后，他身形高大挺拔，转过身去。

[si'siːl] [met][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
Cecile met him from the studio .
塞西尔 遇见 他 从 这 工作室 .

塞西尔在工作室遇到了他。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] . . . .
" Good night , " she said , offering her hand . . . .
" 好的 夜晚 , " 她 说 , 提供 她 手 . . . .

"晚安，"她说着，伸出手.....

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] . . . .
" And a happy Christmas . . . .
" 和 一个 快乐的 圣诞节 . . . .

祝您圣诞快乐.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友之间(Between Friends)
第4/4页

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['loʊnli] .
I hope you will not be lonely .
我 希望 你 将要 不是 是 孤独 .

希望你不会感到孤独。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['greɪvli] , [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [fər'evər] .
" He took her hand , gravely , thanked her , and went his way forever .
" 他 采取 她 手 , 严重地 , 谢谢 她 , 和 去 他的 方式 永远 .

他郑重地握住她的手，向她道谢，然后永远地离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [kə'nektɪŋ] - ['bedruːm; 'bedrʊm]
For a few minutes she lingered in the doorway connecting Drene's bedroom
为了 一个 很少 分钟 她 徘徊不去 在 这 门口 连接 - 卧室
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
with the studio .
和 这 工作室 .

她在连接德琳卧室和工作室的门口逗留了几分钟。

[ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['hɑːli] .
She held a sprig of holly .
她 握住 一个 枝 的 冬青 .

她手里拿着一小枝冬青。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
After a little while he opened his eyes and looked at her , and ,
后 一个 小的 尽管 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 , 和 ,

过了一会儿，他睁开眼睛看着她，然后

['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .
smiling , she came forward to the bedside .
微笑 , 她 来了 向前 到 这 床头 .

她面带微笑，走到床边。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] .
" It was a terrible dream , " he whispered — " all those years .
" 它 曾是 一个 糟糕的 梦 , " 他 低声说道 — " 全部 那些 年 .

"那真是一场可怕的梦，"他低声说道，"那些年都是如此。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] . "
But it was a dream . "
但 它 曾是 一个 梦 . "

但那只是一场梦。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [driːm] [noʊ] [mɔːr] . "
" You must dream no more . "
" 你 必须 梦 不 更多的 . "

你不要再做梦了。

" [noʊ] . [kʌm] ['nɪrər] .
" No . Come nearer .
" 不 . 来 更近 .

"不，再靠近点。"

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɛdz] [edʒ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .
" She rested on the bed's edge beside him and laid one hand on his .
" 她 休息 在 这 床的 边缘 旁 他 和 铺设 一 手 在 他的 .

她靠在他身旁的床边，将一只手放在他的手上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ðə; ði] ['hɑ:li] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	other	held	the	holly	,	but	he	did	not	notice	it	until	she	offered	it	.
这	其他	握住	这	冬青	,	但	他	做过	不是	注意	它	直到	她	提供	它	.

另一个人手里拿着冬青，但他直到她递给他才注意到。

“ [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['krɪsməs] [naɪt] .

“	Dear	,	”	she	whispered	,	“	it	is	Christmas	night	.
“	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	“	它	是	圣诞节	夜晚	.

“亲爱的，”她低声说，“今天是圣诞夜。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

And	you	did	not	even	know	it	.
和	你	做过	不是	甚至	知道	它	.

而你却毫不知情。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [terz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [bə:nd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	Suddenly	the	tears	he	had	not	known	for	years	burned	in	his	eyes	,
”	突然	这	眼泪	他	有	不是	已知	为了	年	烧伤	在	他的	眼睛	,

“突然间，他多年未曾流下的泪水涌上眼眶，灼烧着他的双眼。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , ['tremblɪŋ] ,

and	he	closed	them	,	trembling	,
和	他	关闭	他们	,	发抖	,

他颤抖着关上了眼睛。

[ɔ:d] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

awed	by	the	mercy	of	God	that	had	been	vouchsafed	to	him	at	the
敬畏	经过	这	怜悯	的	上帝	那	有	到过	担保	到	他	在	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

eleventh	hour	,
第十一	小时	,

他被上帝在最后一刻赐予他的恩典所深深震撼。

[els] [hi:; hi] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

else	he	had	slain	his	soul	.
别的	他	有	被杀	他的	灵魂	.

否则他就扼杀了自己的灵魂。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [lɪps] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

After	a	while	he	felt	her	lips	touching	his	brow	.
后	一个	尽管	他	毛毡	她	嘴唇	接触	他的	眉头	.

过了一会儿，他感觉她的嘴唇碰到了他的额头。

[ænd; ənd] [naʊ] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dri:m] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

And	now	silent	in	the	spell	of	the	dream	that	invaded	her	—	the	exquisite
和	现在	沉默的	在	这	拼写	的	这	梦	那	入侵	她	—	这	精美的

['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] — [ʃi:; ʃi] [sæt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .

vision	of	wifehood	—	she	sat	motionless	with	childlike	eyes	lost	in	thought	.
想象	的	妻子	—	她	卫星	静止不动	和	孩子气	眼睛	丢失的	在	想法	.

现在，她沉浸在梦境的魔力中——对为人妻的美好憧憬——她静静地坐着，一动不动，眼神如同孩童般深邃，陷入沉思。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

Once	more	he	turned	his	head	and	looked	at	her	.
一次	更多的	他	转向	他的	头	和	看起来	在	她	.

他再次转过头去看她。

[ðen]	[hɜːr; hər]	['slendər]	[nek]	[bent]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dɪ'vaɪnli]	[bluː]
Then	**her**	**slender**	**neck**	**bent**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**her**	**eyes**	**were**	**divinely**	**blue**
然后	她	苗条	脖子	弯曲	,	和	他	锯	那	她	眼睛	是	神圣地	蓝色的
—														
—														
—														

然后她纤细的脖颈微微弯曲，他看到她的眼睛是神圣的蓝色——

“	[si'siːl]	！	”	—	[hiː; hi]	['fɔːltəd]	—	“	[mə'dɑːnə]	[ɪn'vaɪələt]	！	.	.	.
“	**Cecile**	**！**	**”**	**—**	**he**	**faltered**	**—**	**“**	**Madonna**	**inviolate**	**！**	**.**	**.**	**.**
“	塞西尔	！	”	—	他	犹豫不决	—	“	麦当娜	不可侵犯	！	.	.	.

“塞西尔！”他结结巴巴地说，“圣母玛利亚，神圣无瑕！.....

[ðə; ði]	['wʊmən]	—	[bɪ'twiːn]	—	[frendz]	—
The	**woman**	**—**	**between**	**—**	**friends**	**—**
这	女士	—	之间	—	朋友们	—

这位女士——介于——朋友之间——

”	[ðə; ði]	[end]
”	**THE**	**END**
”	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神